UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Románica

TESIS DOCTORAL

Una novela cortesana de Alonso de Castillo Solorzano adaptada por Paul Scarron

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Mercedes Aramburu Alaña

Madrid, 2015

© Mercedes Aramburu Alaña, 1982

Mercedes Aramburu Alaña

TF
120

X-53-0091530-5

UNA NOVELA CORTESANA DE ALONSO DE CASTILLO SOLORZANO ADAPTADA POR PAUL SCARRON

Departamento de Filología Románica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1982

BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 120/82

© Mercedes Aramburu Alaña
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1982
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-24649-1982

T E S I S D O C T O R A L

D I R E C T O R :

EXCMO.Sr.Dn.Alonso ZAMURA VICENTE.

D E D I C A T O R I A

Quiero hacer constar mi agradecimiento a las personas que han contribuído a la realización de mi trabajo:

En primer lugar, al Excmo.Sr.Dn.Alonso ZAMORA VICENTE por haber aceptado tan amablemente la dirección de mi tesis y cuyas orientaciones ,insustituíbles, han sido guía segura en la preparación y desarrollo de la misma.

Al Excmo.Sr.Dn.Dámaso ALONSO, mi querido maestro, quien hace ! 27 años ! me encaminó hacia una idea que ha permanecido latente en un largo período dedicado a mi familia, idea que él me animó a reanudar y realizar hace tres años.

Al eximio investigador Dn.Daniel DEVOTO quien, por indicación del Sr.Zamora Vicente, me facilitó,desde París, importantes datos para mi trabajo.

A mi querida amiga y compañera Sta. Amalia SARRIá RUEDA, Jefe de la Sección de Incunables y Raros de la Biblioteca Nacional de Madrid, a quien debo todas las orientaciones relacionadas con los textos originales.

A la Sta.Luisa LÓPEZ GRIGERA,Jefe del Departamento de Lingüística de la Universidad de Deusto que, en todo momento, puso su experiencia a mi disposición.

Al Magnífico Sr.Rector de la Universidad de Deusto, Rvdo.P.Ferrer Pi y al Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Rvdo.P.Ramón Areitio que pusieron a mi disposición el ordenador electrónico y estimularon mi labor al concederme una de las becas destinadas a los trabajos en desarrollo de los Profesores de dicha Universidad.

A la Sta.María Teresa MOLINA que completó el trabajo electrónico en el Centro de Cálculo de la Universidad de Madrid.

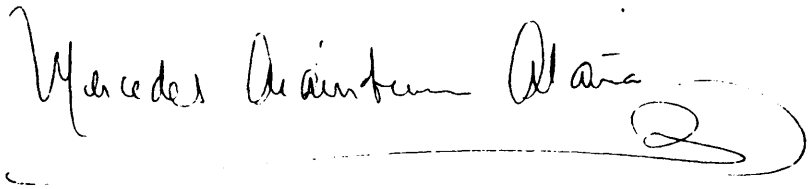
Y , de lo más profundo de mi corazón a mi esposo, sin cuyo cariño, consejo y paciencia, no hubiera conseguido mi propósito.

A mi madre que me ha servido siempre de ejemplo y estímulo de constancia en el trabajo.

A mis familiares que han tomado a su cargo la ardua tarea de copia y preparación material de la tesis.

Y, a mis hijos, que me han servido de estímulo para hacer algo que pueda servirles de ejemplo y, al mismo tiempo, justifique las horas que acaso robé a su atención y cuidado, pero que siempre fueron pensando en ellos.

A todos, muchas gracias.



Bilbao 27 de Octubre de 1.973.

INDICE GENERAL

I.- INTRODUCCIÓN. pg.1-

II.-PLAN DE TRABAJO.....pg.11-

.-=oOo=-.

CAPÍTULO PRIMERO.- El marco social e histórico del influjo español.-Notas biográficas de Alonso CASTILLO SOLÓRZANO.-NOTas biográficas de Paul SCARRON.-.....pg.12-

CAPÍTULO SEGUNDO.- Estructuras generales.- Cronología.- Textos a comparar.- Observaciones bibliográficas con relación a los textos.-Portadas de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA" y de "LES DEUX FRÈRES RIVAUX".- Comparación de los títulos.- Discriminación de la materia estudiada : Sustantivos y verbos ; rangos, frecuencias y ocurrencias.- Estudio estadístico.....pg.29-a

CAPÍTULO TERCERO.- Plan general de Campos Semánticos o léxicos, Clasificación del léxico.-Consideraciones genarales.- Campos Semánticos : División en Subcampos y Apartados. Distribución numérica de los lexemas en cada Subcampo y Apartado.- Deducciones de la distribución de los lexemas.-.....pg.62-

CAPÍTULO CUARTO.- Estudio del Campo 1 : DIOS.- a) Estudio paradigmático en C.SOLÓRZANO y b) en SCARRON.- Gráficos comparativos.- Análisis y deducciones de la compara-

ción procentual.-.....pg.76-

CAPÍTULO QUINTO.- Estudio del Campo 2 : NATURALEZA.- Estudio paradigmático en C.SOLÓRZANO y SCARRON.- Gráficos comparativos.- Análisis y deducciones de la comparación procentual.-.....pg.83-

CAPÍTULO SEXTO.- Plan general del estudio del Campo 3 : EL HOMBRE. Introducción al estudio paradigmático.- Estudio del Subcampo 3-I : EL HOMBRE COMO SER VIVO.- Estudio paradigmático del Subcampo 3-I en C.SOLÓRZANO y SCARRON.-Gráficos comparativos.- Análisis y deducciones de la comparación procentual.-.....pg.100-

CAPÍTULO SÉPTIMO.- Estudio del Subcampo 3-II : EL HOMBRE COMO SUJETO RACIONAL.- Estudio paradigmático en C.SOLÓRZANO y SCARRON.- Gráficos comparativos.- Análisis y deducciones de la comparación procentual.-.....pg.111-

CAPÍTULO OCTAVO.- Estudio del Subcampo 3-III : EL HOMBRE COMO SUJETO AGENTE.- Estudio paradigmático en C.SOLÓRZANO y SCARRON.- Gráficos comparativos.- Análisis y deduccionea de la comparación procentual.-.....pg.133-

CAPÍTULO NOVENO.- Estudio del Subcampo 3-IV : COMUNICACIÓN.- Introducción al estudio de los SINTAGMAS.- El "sentido", estructura profunda del texto.- Estudio conjunto de los Sintagmas de los Subcampos 3-IV, 3-V y 3-VI .- Gráficos comparativos.- Estudio sintagmatico del subcampo 3-IV en C.SOLÓRZANO y SCARRON.- Comparación sintagmática del Subcampo 3-IV.-.....pg.145-

.-=oOo=-.

CAPÍTULO DéCIMO .- Estudio del Subcampo 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES.-Gráficos comparativos.- Estudio sintagmático en C.SOLÓRZANO y SCARRON.- Comparación sintagmática del Subcampo 3-V .-.....pg.166-

CAPÍTULO UNDéCIMO.-Estudio del Subcampo 3-VI : SIGNOS EXTERIORES.- Gráficos comparativos.- Estudio sintagmático en C.SOLÓRZANO y SCARRON.- Comparación sintagmática del Suncampo 3-VI .-.....pg.195-

CAPÍTULO DUODéCIMO.- Estudio del Campo 4 : NOMBRES PROPIOS.- Estudio del Subcampo 4-I : NOMBRES PROPIOS DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.- Estudio del Subcampo 4-II : NOMBRES PROPIOS DE LUGAR.-Análisis y deducciones.- Gráficos comparativos.-.....pg.206-

CAPÍTUEO DECIMOTERCERO.- HAPAX.- Su importancia y significado.- Estudio estadístico y deducciones.-.....pg.212-

CAPÍTULO DECIMOCUARTO.- LO QUE SCARRON NO TOMÓ DE C.SOLÓRZANO.- Su importancia.-Distribución de los lexemas en Campos, Subcampos y Apartados.- Análisis y deducciones.-.pg.218-

CAPÍTULO DECIMOQUINTO.- LAS SECUENCIAS de las novelas.- Preliminares.-Estructura general de las secuencias.-Comparación de las secuencias.-Gráficos de las secuencias de "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE".- Secuencias de "LES DEUX FRèRES RIVAUX".-Comparación de las secuencias y deducciones.-.....pg.231-

CONCLUSIONES.-.....pg.304

APÉNDICES.-

I.- Relación alfabética de lexemas(C.SOLÓRZANO y SCARRON).....pg.314

II).-Clasificación por rangos con indicación de las ocurrencias en cada lexema.....pg.332

III).-Distribución por Campos:(C.SOLÓRZANO y SCARRON).pg.340

1).-Relación alfabética de lexemas.

2).-Frecuencias y rangos.

3).-Distribución en Subcampos y apartados.

IV).-Introducción y Prólogo:Relación alfabética de los lexemas usados por C.SOLÓRZANO,distribuídos en Campos, Subcampos y Apartados.....pg.382

BIBLIOGRAFÍA.-.....pg.385

.-=oOo=-.

INTRODUCCIÓN

I N T R O D U C C I Ó N

Si, para HJELMSLEV, "el contenido del lenguaje es el mundo mismo que nos rodea" (1), vamos a considerar, comparándolos, los mundos de CASTILLO SOLÓRZANO y SCARRON, a la luz del lenguaje que ambos emplearon, tratando de re-crearlos. Por otra parte, ADAM SCHAFF (2) considera que "el lenguaje, producto social que refleja una realidad social dada, influye en el modo de pensamiento de los hombres, en la medida en que influye en sus percepciones y su articulación del mundo y, por consiguiente, en su interpretación mental".

Se ha criticado, a veces, el análisis semántico, diciendo que no proporciona estricta cuenta de una determinada realidad sicológica o cognitiva de los locutores nativos (escritores, en nuestro caso), y que no sería más que una tentativa de establecer un conjunto de normas que describirían, de determinada manera, los fenómenos observados. Pero, aunque un mundo no es un rimero de objetos, ni una obra un conjunto de palabras solamente, del estudio de éstas podemos obtener resultados aproximativos en el aspecto que las estudiemos, porque como dice MATORé (3):"Hay que saber ser imperfectos, hay que contentarse con resultados aproximativos, porque, si se quiere ser demasiado perfecto, no se crea nunca nada".

Otras soluciones, más ecléctica, dicen también que hay que aceptar una cierta indeterminación en las soluciones semánticas, puesto que definir la realidad sicológica es un problema difícil ya que, de cualquier modo que sea, dichas soluciones semánticas comportan

---

(1).-.HJELMSLEV,L."El lenguaje".Ed.Gredos.Madrid 1.968.Pg.150.

(2).-.SCHAFF.A.- Ensayo titulado"L'objectivité de la Connaissance à la lumière de la Sociologie de la Connaissance et l'analyse du langage",en "Essais de Sémiotique", dirigidos por JULIA KRISTEVA.Paris 1.971

(3)MATORé,G.-"La méthode en lexicologie".Domaine Français.Didier Paris. 1.953.-

cierto grado de indeterminación al no existir garantía ninguna de que todos los miembros de una comunidad lingüística, en un determinado momento (sincronía), lleguen a una solución única en la definición y empleo consiguiente de cada palabra.

¿Qué criterio o, mejor dicho, qué método hemos seguido en nuestro trabajo?. Sería aventurado citar nombres que nos comprometerían a seguir determinadas normas. Digamos, más bien, que del conjunto de estudios y lecturas realizadas, hemos confeccionado un plan personal, ecléctico, encaminado a obtener los resultados pretendidos; que las experiencias de MATORé, QUEMADA,TRIER,PORZIG, WARTBURG,GREIMAS,POTTIER,etc.,nos han servido de guía en esta intrincada selva, en la que volviendo a MATORé (1), admitiremos que "si les faits lexicologiques ont l'apparence de l'indétermination, ce n'est qu'une apparence".

Los estudios lexicológicos ocupan una situación particular entre lingüistica y sociología, situación difícil que impone una múltiple documentación, puesto que la lexicología ha de tomar prestados materiales de la historia de la civilización, de la lingüística, de la historia económica, etc., donde es posible encontar explicaciones fecundas. Puesto que hemos trabajado, en parte, con un ordenador electrónico, queremos hacer constar que ello nos ha proporcionado unos medios de verificación insustituíbles que han facilitado enormemente nuestra tarea, porque lo cierto es que los fenómenos lingüísticos se prestan de una manera sorprendente al tratamiento estadístico. Al escribir, lo mismo que al hablar, elegimos nuestras palabras y nuestras frases según lo que pretendamos expresar, pero todo este conjunto lingüístico presentará una determinada regularidad estadística que nos permitirá estudiarlo desde distintos puntos de vista.

==========

(1) Op. cit. Intr. pg 13.

En los años que precedieron a la Segunda Guerra Mundial, se hablaba de la importancia de la consideración estadística de los fenómenos lingüísticos, y fué ZIPF (1), quién identificó diferentes leyes y tendencias que, más tarde, fueron formuladas de manera más precisa.

Lo importante para el lingüista es tratar de interpretar los datos proporcionados por la máquina. ZIPF propuso una explicación elemental y atractiva a la vez, basada en la ley del menor esfuerzo: se trataría de establecer un compromiso entre la tendencia al reposo (es decir, utilizar en una comunicación del tipo que fuera, siempre la misma palabra con el mínimo de esfuerzo y el mínimo de información), y la tendencia a la eficacia (utilizar la mayoría de las palabras específicas con el máximo de esfuerzo y el máximo de información).

Partiendo, pues, de la lectura electrónica de los textos que comparamos, y tomando de ella los datos concernientes a los sustantivos con objeto de poder adentrarnos en su estudio profundo, hemos tenido en cuenta una clara distinción entre las relaciones paradigmáticas, establecidas entre todos los elementos que forman el campo correspondiente en que los hemos encuadrado, y las relaciones sintagmáticas, es decir, las resultantes de su parentesco con las palabras acompañantes en la frase en que aparece cada uno de dichos sustantivos.

Naturalmente, encuadrados ya nuestros autores, cada uno en un tipo determinado de sociedad, ha sido nuestro propósito insistir más en el aspecto semántico comparativo, con objeto de constatar hasta qué punto la transfiguración efectuada al pasar del uno al

---

(1)Citado por G.C.LEPSCHY en "La Linguistique structurale".- Études et documents Payot.-Paris 1.968 (Pag.204 y sig.)

otra, constituye un elemento diferencial.

Veamos, pues, qué campos eligen CASTILLO SOLÓRZANO y SCARRON, cúáles son los elementos predominantes en cada uno de ellos para afirmar así su individualidad marcada, bien por las preferencias, o por una afinidad selectiva, en determinadas situaciones. Tratándose nuestro estudio de una "novela cortesana" convertida en una "nouvelle" francesa, hemos formado campo aparte con los nombres propios, tanto patronímicos como toponímicos. Los consideraremos más adelante, al examinar comparativamente las estructuras de las dos obritas.

Hemos tratado de alcanzar, si no la cima de esta ambiciosa meta, sí algunos puntos estratégicos, que nos permitieran escudriñas, a través del lenguaje empleado por nuestros dos autores, los misteriosos hilos que movían, separaban y reunían todas las categorías en que brujulea el espíritu humano. Porque el fundamento de toda significación y de todo lenguaje es la relación entre hombre y mundo, entre individuo y sociedad, estructura en la que aquel está inserto y que presta el último y definitivo sentido a sus obras y a su pensamiento.

Decía el novelista francés MARCEL PROUST (1) que, en su concepto, era equivocado el método que se empleaba para la crítica literaria, condenando el procedimiento un tanto policial que consiste en estudiar detalladamente la vida del autor, bajo el pretexto de comprender mejor su obra, porque esto es olvidar que un libro es, precisamente, el producto de un "yo" distinto del que manifestamos en nuestra vida corriente, en nuestros gustos, en nuestros vicios, en nuestro trabajo o en nuestro ocio. Nosotros, siguiendo a PROUST,

==========

(1) Ct. por BARDÈCHE, MAURICE, en su obra "MARCEL PROUST, romancier". Eb. "Les sept couleurs". PARIS, 1971.

no haremos un estudio exhaustivo de las vidas y obras de CASTILLO SOLÓRZANO y SCARRON, sino que nos limitaremos a estudiar aquellos datos que puedan presentar interés, únicamente en relación con las obras que son objeto de nuestro trabajo. Vamos a intentar comprender el pasado, presente que fué de cada autor, haciendo un estudio sincrónico del sentido que de la libertad y del saber tuvieron cada uno, a través de su expresión lingüística.

Siguiendo a SAUSSURE (1), podríamos decir que la "parole" de cada escritor habla al hilo de la lengua de que se sirve, pero que esta "langue" es la incorporación de un conjunto de contenidos preexistentes a la creación del pensador, ya que las innovaciones terminológicas no son sino leves variaciones en el tema inmenso del lenguaje. Como dice LLEDÓ (2) "Es labor del investigador descubrir el sentido, la justificación de los escritos, de esa voz que se escucha desde la inmanencia de la palabra, pero que sólo se entiende desde la trascendencia de la lengua en el dilatado horizonte de alusividad de su significado". Trataremos de situar el centro de interpretación, de comprensión de las obras en la base misma del lenguaje, de la palabra, que es la que permite la comunicación y la inteligencia con los autores. Hemos intentado establecer una teoría de relaciones que nos llevasen a descubrir a qué realidad se volvían los significantes, viendo si ésta se agotaba en el simple dominio del significado o tenía que ver con esa otra realidad extrasubjetiva y extralingüística que llamamos "mundo", y con la que, volviendo a HJELMSLEV (3), queremos aludir a lo que nos rodea, a lo que se nos opone, a lo que somos realmente.

==========

(1) SAUSSURE; FERDINAND de. "Cours de linguistique générale". Ed. Payot Paris 1.969.

(2) LLEDÓ, EMILIO.- "Filosofía y lenguaje". Ed. ARIEL. BARCELONA. 1970. pg.: 137.

(3) (Op. Cit.) P.R.H.

Pero, vamos a insistir en el plano del acto lingüístico de nuestro trabajo. Los signos lingüísticos de las obras que hemos considerado constituyen el estímulo que despierta en el lector la inteligencia de "lo dicho" por cada autor, merced a una interpretación más o menos inmediata. Ahora bien,¿cuál es el mecanismo de este proceso, y qué es"entender"un texto literario?. Suponemos que el estímulo del significante no es algo que, en principio, nos proyecte hacia un significado fijo, monosemántico,generalizante; no estamos ante una clave que nos indique un cierto e inconfundible contenido, ni ante un término que nos descubra inequívocamente un sentido.Tal vez, en un primer nivel de desarrollo lingüístico, el de los niños, por ejemplo, o en el lenguaje natural sin pretensiones literarias, los significantes se proyecten hacia un campo simple e inequívoco de significado. Pero, de esta esquemática relación palabra-cosa (onomasiología) va a surgir el dominio del significado, el cual no es más que una necesaria irradiación del significante hacia la totalidad de una serie de objetos, en la que se fundamenta una de las estructuras esenciales del lenguaje humano. Ahora bien, este universo del significado es lo que permite la estructura social del lenguaje, basándose en la intersubjetividad, ya que la experiencia individual se convierte en intersubjetiva por la inserción en el plano del significado.

Hemos dejado a un lado, porque no interesa aquí, el problema de la verdad, la confrontación, la homologación entre lo pensado por nuestros autores y el mundo objetivo. Nos conformaremos con la verosimilitud; el mismo lenguaje, por su característica de intersubjetividad, ha construído el campo del significado de la, no siempre a mano, realidad objetiva.

Este amplio campo de significados ha ido levantando en el lenguaje un mundo peculiar, enormemente rico, fecundo y problemático en CASTILLO SOLÓRZANO, y otro mundo menos rico, más real, pero no

por es[illegible] problemático en SCARRON. Así, [illegible] descubierto en cada palabra una aureola de alusiones que no son otra cosa que el contagio enriquecedor que esa palabra ha sufrido a través de la dilatada convivencia entre múltiples contextos. Poco a poco, va adquiriendo el significado una solidez determinada, en la que se insertan las experiencias de la lengua, las intenciones del escritor, los ecos y usos sociales que, tantas veces, enriquecen o empobrecen las palabras, esos variados matices que sintetizamos con la expresión "vida de la lengua". Siguiendo a LLEDó (1), trataremos de hacer factible este alumbramiento, que la comprensión de lo dicho desemboque en una "cosificación semántica", como un modo singular de objetividad, haciendo que el lenguaje se concrete en el relato.

En la comparación de textos que nos interesa, los signos tienen un significado,es decir,un cierto grado de inteligibilidad, una cosificación que justifica en su estructura la razón de ser del lenguaje,estructura que estudiamos en los siguientes niveles :

a).-PARADIGMáTICO : El término en un momento de cosificación, donde se solidifica la intención del escritor, su interpretación de las cosas.La "langue" se hace "parole".SAUSSURE(2).

b).-SINTAGMáTICO : En este nivel situamos los términos en los textos,donde es imprescindible dicha colocación para su interpretación y análisis.

Estos dos niveles han sido establecidos con la ayuda del ordenador electrónico.

Nuestros paradigmas,con todos sus tipos de relaciones,pretenden,únicamente,presentar las palabras que utilizaron los dos auto-

==========

(1).-LLEDó,E.-Op.Cit.Pgs:147 y sigs.

(2).-SAUSSURE,F.-Op.Cit.

res.Creemos innecesario advertir que no se trata más que de para digmas para el caso particular de C.SOLÓRZANO y SCARRON, y,únicamente para estas dos novelas que comparamos. Por ello,hemos aprovechado las estructuras de C.SOLÓRZANO con objeto de contabilizar las palabras "in absentia" en la trasposición scarroniana.Naturalmente,hemos hecho resaltar también las que SCARRON añadió como exponente de otros modos de expresión correspondientes a la sociedad en que se movía "le malade de la reine",o a su propia personalidad.

Una vez estudiados los campos de cada uno y establecido comparaciones entre ellos, hemos jerarquizado la importancia numérica y temática en el español,luego, en el autor francés y, finalmente,entre los dos, para ver con qué lleva cada uno primacía.

Dejaremos bien sentado, como afirma GREIMAS(1) que "el lexema es el punto de manifestación y de encuentro de semas provinientes de categorías y sistemas diferentes y que mantienen entre sí relaciones jerárquicas , es decir, hipotácticas" ; además, que "el lexema se nos aparece como una unidad de comunicación relativamente estable,pero no inmutable".Así pues,siguiendo a GREIMAS, hemos tratado de ver el modo de presencia de cada lexema en los textos, es decir, estudiar su papel en el sintagma en que aparece incluído.

En el universo significante, la comunicación elige,cada vez, ciertos lexemas y excluye otros,por lo que dicha comunicación usa de libertad, aunque siempre limitada por la costumbre. Claro que nos hemos encontrado con la enorme dificultad que supone la interferencia de elementos heterogéneos de los distintos sistemas sémicos en los que los lexemas pueden estar inmersos, pero, volviendo a MATORé(2) hemos tratado de abordar estos problemas y re

==========

(1) GREIMAS,A.I.-Semántica estructural.-Ed.Gredos.-1.971. Pg:54.

(2) MATORé.-Op.Cit.

solverlos con sencillez, sin olvidar que lo mejor suele ser enemi
bueno.

No ha sido tarea fácil la de empezar a trabajar con un mundo de sustantivos agrupados, sí, en unos campos léxicos o semánticos, pero muchos de ellos carentes de la organización adecuada que nos condujera a resultados estimables.Nos hacía falta un método, una terminología que no se prestara a confusiones. Porque nuestra tarea era la de aplicar las investigaciones efectuadas por los grandes teóricos de la SEMÁNTICA a un caso particular,concretísimo, y hemos comprobado la enorme profundidad a que puede llevar un número relativamente reducido de sustantivos, - 693 en C.SOLóR ANO y 461 en SCARRON - . Para su análisis, primero, y su comparación, después, hemos establecido la estructuración y comparación numérica de cada campor, verificando cuáles son los lexemas preferidos, o preteridos, por cada uno de los dos autores ; la finalidad que hemos parseguido ha sido desentrañar las esencias de lo que el español,barroco, tenía y utilizó, y el francés, burlesco,cambió en moneda corriente de su lengua y , muy "a la francesa", sustituyó o desechó.

Hemos tratado de ser prudentes a la hora de extraer conclusiones en nuestro estudio. Sin caer en los extremos ds la teoría marxista de que la literatura es siempre sociológica, hemos seguido las autorizadas palabras de R.ESCARPIT(1) que afirman que la sociología literaria debe respetar la esencia del hecho literario, entendiendo por literaria toda lectura no funcional, es decir, que satisfaga una necesidad cultural, no utilitaria. Creemos, sinceramente, además, que no era todavía el S.XVII tiempo apropiado para la plenitud de dicho tipo de literatura que,por lo menos, debía esperar hasta el S.XVIII.

Pero, como ya hemos apuntado, nada nos podía hacer pensar, por parte de C.SOLóRZANO, en otra finalidad utilitaria,de aspecto so-

==========

(1)ESCARPIT,R.-Sociología de la literatura.-Pg.132.-Ed.:Materiales S.A.BARCELONA.1.968.

cial que la de su propio encumbramiento en el campo de las letras, mientras que sí creemos poder deducir de las adaptaciones de SCARRON una finalidad crematística, si no esencial, cuando menos destinada a poder sostener una cierta dignidad ambiental que, en la sociología de la Francia del S.XVII,era de gran importancia. No olvidemos que lo "burlesco" había nacido como una reacción contra el "preciosismo" y que, para muchos lectores, o lectoras sofisticados de la época, la inspiración de SCARRON en "LE ROMAN COMIQUE", podría parecer grosera, ordinaria, vulgar, exponente de una"subliteratura" : aquellas aventuras del "pot-de-chambre", de los "brancards", de las "bottes", pudieron ser contrapesadas por las novelitas cortesanas de C.SOLÓRZANO y de DOÑA MARIA DE ZAYAS(1) intercaladas, que SCARRON seleccionó para adornar su "ROMAN COMIQUE", algo así como si diese a sus lectores una de cal y otra de arena, a la vez que podría engrosar su propio caudal.

.-=oOo=-.

==========

(1) ZAYAS,DOÑA MARIA DE.- El juez de su causa. Aparece con el título traducido al francés,"Le juge de sa propre cause",adaptada por SCARRON en la Segunda Parte de "Le Roman Comique",concretamente formando el Cap.XIV,pag.:222,Ed.E.MAGNE,que nosotros utilizamos.

PLAN DE TRABAJO

P L A N D E T R A B A J O

Debiendo examinar, primeramente, la novela "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" de C.SOLÓRZANO, integrada en el conjunto titulado"LOS ALIVIOS DE CASANDRA", para, pasando por las traducciones francesas que utilizara SCARRON (1),llegar al último punto de nuestras conclusiones, hemos realizado después, un examen semejante de la trasposición de la misma que PAUL SCARRON insertó en "LE ROMAN COMIQUE" con el título de LES DEUX FRèRES RIVAUX".A continuación, hemos comparado éste con el primero para sacar conclusiones definitorias de la "tasa de contribución" que un español barroco prestó a un escritor francés del "Grand Siècle".

Hemos procedido a nuestro trabajo con arreglo al programa siguiente, sin perjuicio de la posterior elaboración de una serie de capítulos que, en su lugar, van consignados:

I.- Ambiente histórico y literario de la época:

a)Los autores y sus circunstancias;ALONSO DE CASTILLO SOLÓRZANO y PAUL SCARRON.

II.- "LOS ALIVIOS DE CASANDRA" y "LE ROMAN COMIQUE".

a)Las dos novelas "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" y "LESDEUX FRèRES RIVAUX".

III.-Análisis de la expresión lingüística en cada uno de los autores:

a) Aspecto paradigmático — Organización comparativa de los lexemas sustantivos en campos,subcampos y apartados.

b) Aspecto sintagmático — Estudio comparativo de sintagmas en los subcampos 3-IV, 3-V, y 3-VI.

IV.- Estudio comparativo de las secuencias.

V .- Conclusiones, Bibliografía y Apéndices.

NOTA(1) Por indicación del Sr.ZAMORA VICENTE,y con objeto de verificar las posibles traducciones que pudieran haber llegado a manos de SCARRON, nos hemos puesto en contacto con D.DANIEL DEVOTO,de la Bi

CAPÍTULO PRIMERO

C A P I T U L O P R I M E R O

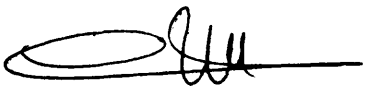
Ambiente histórico y literario de la época: El marco social y el influjo español:

Para poder comprender el sentido de nuestro trabajo, creemos necesario exponer, ante todo, la situación tanto social como literaria de las relaciones franco-españolas de la época para lo cual citaremos las autorizadas observaciones de FERNAND BRAUDEL(1):-"Un de los dramas de los Pirineos es que sus puertas no han funcionado nunca en ambos sentidos a la vez.Cuando la educadora es Francia todo transita de norte a sur, que es lo que ocurre desde los siglo XIII hasta el XV. Cuando la antorcha pasa a España, circula todo de sur a norte, como sucede entre los siglos XVI y XVII.El viejo diálogo entre Francia y España,cambia bruscamente de sentido al llegar esta época; y aún volverá a cambiar en el siglo XVIII.En tiempos de Cervantes,es Francia quién busca las modas y lecciones del país vecino, ridiculizado,maldecido,temido y admirado,todo a un tiempo.España, por su parte,rompe las amarras.Vigila las fronteras prohibe celosamente a sus súbditos de los Países Bajos ir a estudiar a las Universidades de Francia,o retira de Montpellier a sus aprendices médicos.Extraño diálogo,como vemos,una vez más, carente de todo afecto...La irradiación de España es la de un pueblo fuerte,la de un Imperio inmenso,sin crepúsculo,la de una civilización,con frecuencia,más refinada que la nuestra.Todo francés que se estime en algo debe saber,y sabe,español;gracias a ello algunos peninsulares,como el murciano Ambrosio de Salazar,llegarán a hacer

---

bliothèque Nationale de Paris,constatando que no se tiene más referencias acerca de tal conocimiento,que las relativas a la traducc de VANEL(ver Observaciones Bibliográficas),que no alcanzó la época de SCARRON, muerto en 1660.

(1)BRAUDEL,FERNAND.-"El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II".-Fondo de Cultura Ecanómica.- México,Buenos Aires, 1953.- Pgs.660 y sigs.



a Francia, una hermosa carrera de dramático y profesor, en tiempos de María de Médicis. El vocabulario castellano coloniza en - tonces la lengua francesa...Es moda salpicar la conversación de palabras castellanas tan abundantes en esta época como los italianismos, y esta moda exige empeñosos estudios, numerosos profesores y libros importados...Pululan las traducciones. "Hay en París una verdadera agencia de traductores del castellano (MOREL-FATIO)"[1]...Es la hora de Cervantes. En 1617 su gran libro " Los trabajos de Persiles y Sigismunda", se reedita inmediatamente en París, en castellano y se traduce en seguida al francés. También la novela picaresca tiene sus lectores asiduos. Más tarde vendrán las adaptaciones españolas a la escena francesa. Al lado de las influencias literarias habría que evaluar otros mil pequeños empréstitos culturales. La corte de Luis XIII, de la que ha podido decirse que era tan española como francesa, daba la pauta en este terreno. Todo lo español estaba de moda. Las mujeres de untaban con "blanco de España" y con "bermellón español" productos que, por lo demás no siempre venían de tan lejos. Se rociaban -y los hombres también- de perfumes traídos de Niza y de Florencia, pero la mayor parte y, desde luego, los más preciosos, cuyo uso estaba vedado a los "palurdos", procedían de España o Italia... Las gentes distinguidas se arrancaban unas a otras los secretos de sabias esencias y de recetas de belleza tan complicadas, por lo menos, como las de las "preciosas" de MOLIèRE. Un galán promete a su dama calzar su blanca mano con "cuero de España", y, en efecto, aunque ya por esta época se fabrican en Francia excelentes productos y comienza a abrirse paso la fama de la moda y la

==========

(1) Citado por BRAUDEL.

elegancia francesa,los guantes etna plus ei los especialmente suaves y finas,el agua de Córdoba,los "guadameciles",es decir, los cueros repujados que se emplean como tapices, gozan,por estos años del mismo prestigio que,en nuestros días,los artículos de París... Si nos limitamos a las importaciones literarias,las que mejor se conocen, la influencia española apenas declina hasta finales del reinado de Luis XIII,lo que nos lleva,una vez más,a los años 1630-,un jalón de la historia financiera y económica, una gran fecha de la riqueza mundial.Comprobaremos,asimismo, que el mejor período de la irradiación española es,en general, la primera mitad del siglo XVII. En el siglo XVI se establecen mil contactos,y Francia no se ve aprisionada impunemente en la gran masa del Imperio Español.Pero, es en la gran vuelta a la paz de fines de siglo y de las primeras décadas del sigo XVII,cuando la simiente depositada comenzará a dar plantas y flores.¿Fué el retorno a la paz,esta potencia de España en su Siglo de Oro,lo que paseó a través de Europa los triunfos del barroco?.Si quisiéramos aventurar una fórmula,diríamos que el Renacimiento fué una civilización urbana,de corto radio de acción en sus focos creadores.(G.STHNÜRER y H.HAFELE)(1). El barroco,por el contrario, fué obra de civilizaciones imperiales macizas,como la de Roma o la de España..."

En este trasiego de influencias le llegó el turno de preponderancia a España, durante el reinado de Luis XIII.Este monarca que, siguiendo el ejemplo de lae reyes de España,desterró a los judíos, tenía además un aspecto severo,grave y melancólico que recordaba la formalidad castellana.Durante la regencia de su viuda Ana de Austria,hija de Felipe III de España y hermana de Felipe IV, en la menor edad de su hijo Luis XIV y, después, con la del Cardenal Mazarino, todo era español en Francia y,a comienzos del siglo XVII

==========

(1) Citados por BRAUDEL.

ser de la nación vecina invadida por el diccionario castellano que carga, con el peso de sus palabras sonoras,la flexibilidad de la lengua francesa. En 1640,en París, las gentes, al saludar,"besan los pies", al estilo español; un "amoureux" se hace "galán"y da su nombre a ciertas cintas de oro y seda que se llamaban "galans" en tiempo de Luis XIV,y que, hoy en día, se han convertido en "galons", para nosotros; se adoptan las palabras "caballero" para designar a un joven a la moda, y "bizarro", ésta con significado diferente ya que, mientras en español tenía un sentido elogioso, el francés lo toma con matiz peyorativo.Nos dice PH.CHASLES (1): "- Ce reflet de l´Espagne tombe sur Versailles, sur ses moeurs solennelles,ses costumes,son admirable mélange de noblesse et d´élégance, sa littérature gravement douce,parfaitement et noblement belle".

En cuanto a la influencia literaria que en esta época ejerce la novela española (2),diremos que la traducción del "Lazarillo de Tormes" en 1561,no había levantado ecos, pero una nueva tra - ducción, hecha en 1601, se reimprimió siete veces hasta 1660; el "Guzmán de Alfarache" de Mateo Alemán,puesta en francés por Chapelain, tuvo parecido éxito e,igualmente, se tradujeron antes de 1660 "Marc d´Obregon" de Espinel, "L´aventurier Buscon" de Quevedo, la "Narquoise Justine" de López de Úbeda, "Le Coureur de Nuit" de Salas Barbadillo.

Por su parte SCARRON funda la escuela de novelista que conocen los secretos del oficio, pero que hacen cómplices de ello a sus lec

==========

(1)CHASLES.PH.-"La France,L´Espagne et L´Italie au XVII Siècle. Pg.105. Charpentier Ed.Paris.

(2)COULET,HENRI.-"Histoire du Roman en France".Tmo.I.Collection U. Serie "Lettres Françaises sous la direction de Robert Mauzi. Lib. A.Colin,Paris 1.967

tores. La bufonería en SCARRON era, con frecuencia, una invención de la inteligencia que conduce lo real a lo absurdo; el peligro estaba en que sus hallazgos pareciesen fríos y forzados, pero que dan superados porque el espíritu de SCARRON era inventivo, rápido y, sobre todo, porque el buen humor asegura su presa sobre lo real. Este equilibrio entre un espíritu ingenioso que se aparta de lo real y lo deforma, y un buen humor que utiliza esta deformación para captar los aspectos más regocijantes de la vida, permite a SCARRON no ser nunca vulgar ni siquiera en lo grosero ni lo maligno de la caricatura, aliar la simpatía de todos sus lectores que se ponen de acuerdo para alabar su alegría. Alegría que no es una huída ante la realidad, sino una manera de enriquecerla. Pero, la ultranza de lo cómico no impide la justeza de la observación. Por fáciles que parezcan las bromas, -"pots de chambre" volcados, caballeros desmontados y despojados de sus calzones- son no solamente irresistibles por su continuidad, sino porque hacen conocer los caracteres. SCARRON no necesita del análisis sicológico para ser buen moralista, la risa es en él comprensión y juicio. La literatura cómica pinta la verdadera sociedad, y no una sociedad ideal o de grandes personajes históricos como la novela "seria". SCARRON no la separa de la acción novelesca: precisamente, en el desarrollo de esa acción, es donde el realismo social se expresa en anécdotas o cuadros, incluso si se pretende, cosa discutible, que SCARRON sólo quería hacer la pintura satírica de una sociedad, se las arregló de modo diferente que los autores de cuentos realistas, predecesores suyos y en lugar de dar una serie de fragmentos estáticos y separados, escribió la novela de una pequeña ciudad (1).

==========

NOTA(1).- Se trata de Le Mans.

Y aunque esté sobrepasado el interés especial y esté ligado un interés novelesco a la vida de la pequeña ciudad y a la de los comediantes, SCARRON no creyó poder pasarse sin una intriga novelesca de otro tipo, la de las novelas de aventura y amor. Esta existe en la historia de Destin y de L'Etoile o en la de Léandre y Angélique. Pero, llegamos a las cuatro historias contadas por diversos narradores y que no tienen ninguna relación con la acción.Estas,traducidas del español se separan deliberadamente de la verosimilitud, aunque de modo desigual.

Y, para encuadrar adecuadamente, dentro de este marco a nuestras novelas cortesanas,veamos qué nos dicen, acerca de ellas las autorizadas palabras de D.AGUSTIN GONZALEZ DE AMEZUA (1):"-...Dábase entonces otro fenómeno que nos ayuda a conocer porqué la novela cortesana no surge formada y robusta hasta principios del Siglo XVII,a saber, la falta de escenario, la pobreza del medio real,los escasos documentos y valores romancescos que todavía podían proporcionar la corte y las grandes ciudades, para que, haciendo presa en ellos los ingenios contemporáneos, dieran calor y cuerpo real a sus ficciones"(Pág.22).

En la página 27, dice:"-... A fines del siglo XVI, la corte castellana ha sufrido una profunda transformación, edificios,vecindario, tipos, usos y costumbres, que había de repercutir en el nacimiento de la novela cortesana. En 1561 fué trasladada la corte de Toledo a Madrid por Felipe II y,en ella, a medida que cesan las guerras, va formándose un nuevo tipo de sociedad.Soldados,alféreces y capitanes esperan el premio de sus servicios,mientras despoblados los campos y arruinada la labranza, España se va empobreciendo al

---

(1).-GONZALEZ DE AMEZúA,AGUSTIN.-"Formación y elementos de la Novela Cortesana".-Discurso de Ingreso en la Real Academia de la Lengua.- 24-II-1929.

[illegible] se va en[illegible], siendo refugio del éxodo rural al amparo de los privilegios que le fueron concedidos.La ociosidad y la paz habían abierto vía libre a la vida regalada; ya no había guerras,y los vicios, pasiones y apetitos de una comunidad que se adormecía en sus laureles, invadieron la corte de los Austrias. Quedaba ya lejos la austeridad de la época de Felipe II, y el lujo y la molicie hacen que Madrid se contemple aureolado de un encanto misterioso que anulaba los valores morales que, en otro tiempo adornaron a sus moradores.Madrid engaña,los escritores ilusos de la época le colman de toda suerte de ponderaciones: la anchura de sus calles,sus palacios, sus ricas mercancías,etc.etc,con lo que no acertaban a captar la realidad de aquel lugarón en el que poco y tarde llovía, el ornato de las calles brillaba por su ausencia, abundaban las casas "a la malicia",y los extranjetos, crueles y despiadados, lo describían en toda su dolorosa realidad".

Con GONZÁLEZ DE AMEZÚA, nos preguntamos de dónde nacían en ciertos españoles aquellas ensoñaciones de una ciudad que no era tal dechado. Porque nuestros escritores moralistas presentan una mezcla de aversión y curiosidad hacia aquel mundo de la corte donde triunfa la vanidad, reina la codicia y no se conoce la verdad.

Copiamos de la página 35: "...es allí, en la corte de los Austrias, en el reducido espacio que limitan la Casa de Campo y el Monasterio de los Jerónimos, donde nacerá a nuestra literatura la novela cortesana que, hermana menor de la picaresca, va a separarse de ella, para criarse en más ricos pañales que si bien adornan su endeble naturaleza, no conseguirán superar la lozanía y el vigor de su robusta hermana.

El héroe de la novela cortesana va a ser un caballero galán, noble, rico, ocioso, tal vez antiguo soldado de cualquiera de los campos de batalla en que España triunfó. Estará adornado con todas

las galas de la naturaleza".

Efectivamente, basta ver la descripción de D.FADRIQUE de SILVA, héroe de "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" que comparamos con "LES DEUX FRèRES RIVAUX" de SCARRON, para ver si se cumplen exactamente todas las afirmaciones de G.de AMEZúA respecto a las características de este personaje central.

Notas biográficas de ALONSO DE CASTILLO SOLÓRZANO

Porque, precisamente, era el año 1584,cuando el Madrid que acabamos de contemplar empezaba a ser corte, y en él habrían de tener lugar muy variadas acciones dignas de ser noveladas,cuando, en Tordesillas,provincia de Valladolid,nace ALONSO DE CASTILLO SOLÓRZANO, uno de los más fecundos e interesantes narradores entre los que habían de cultivar la novela corta al modo cervantino,la picaresca, hombre que escribía con facilidad y sencillez, ingenioso alegre y bromista,se burlaba de su propia calvicie y de los dientes que le faltaban; se burló jocosamente del culteranismo, pero, a veces, incurrió en el conceptismo y, sin embargo,es uno de los escritores más agradables de su tiempo.

Sus padres fueron Francisco de Castillo, camarero del Duque de Alba,y de Ana Griján. Probablemente, sus estudios quedaron truncados y se vió reducido a posiciones subalternas: primero, en Madrid,como gentilhombre del Marqués del Villar, D.Juan de Zúñiga Requesens y Pimentel; más tarde, como maestresala del Marqués de los Vélez, D.Luis Fajardo de Requesens Virrey de Valencia y, luego del hijo de éste, D.Pedro Fajardo de Zúniga y Requesens a quien siguió en sus diversos traslados a Zaragoza,Navarra y Madrid y, se supone, que,también en 1641, a Roma, a donde fué como embajador el citado D.Pedro Fajardo. Moriría D.ALONSO DE CASTILLO SOLÓRZANO hacia 1.647 en Roma, Nápoles o Palermo, pues consta de forma cierta que ya no existía en 1.648 según D.EDUARDO JULIá(1).

(1).-JULIá y MARTÍNEZ,EDUARDO.-Lisardo enamorado.-Prólogo y notas.-R.A.E.Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles.-Madrid 1.947.

C.SOLÓRZANO empezó como literato en el campo de la poesía, debiendo gozar pronto de prestigio ya que, en 1.621, Tirso de Molina le elige, junto a Lope de Vega, para que celebrara con sus versos "Los Cigarrales de Toledo". En 1.622 gana un tercer premio en el concurso celebrado con motivo de la canonización de S.Isidro, por lo que Lope de Vega le elogia en unos versos. Formó parte de la Academia de Madrid, la cual se reunía primero, acaudillada por Lope, en casa de D.Sebastián Francisco de Medrano, y después, en la D.Francisco de Mendoza, secretario del Conde de Monterrey. En 1.624 vendió al impresor Diego Flamenco, por doscientos reales, el privilegio de "Los Donaires del Parnaso" colección de romances, sonetos y otras composiciones de tipo muy variado.

Desde 1.625, en que publicó "Tardes Entretenidas", apenas dejó de dar a la prensa alguna producción nueva en cada uno de los veinte años siguientes.Ante todo, dió preferencia al estudio de las costumbres y de los caracteres, singulares o ridículos, y al asomo de acción, abordando un campo vasto y cómodo, para desenvolver sus facultades de observador y narrador de las más variadas acciones humanas. Este campo era la novela.

Su producción fué muy copiosa, y en ella, D.EDUARDO JULIÁ (1) distingue tres etapas: en la primera, se precia de no ser víctima de influencias italianas, pretendiendo ser original; luego, se va nagloria de conocer tanto a los novelistas italianos como a los españoles. y,finalmente, abandona toda presunción, limitándose a exponer sus narraciones, si bien declarando siempre que su afán es moralizador. (Esta afición moralizadora ocasionó la degeneración de la novela).

También las ideas de C.SOLÓRZANO sufrieron una evolución, pues inició su labor con poesías jocosas leídas en las academias y,

==========

(1).- Op. cit.

[illegible] desde el curso de la novela, cultive los temas de aventuras sobre la base de una historia de amor y celos; le gustaba localizar la acción en países extranjeros, pero pronto se aficiona a lugares españoles y desfilan por sus obras ciudades a las que dedica un elogio constante, como el que figura al comenzar "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" (1): "-Sevilla, insigne y antigua ciudad"....

Su poder de observación le hace intercalar algunos rasgos realistas en estas historietas imaginarias, todas ellas engarzadas dentro de un marco común, recurso italiano que tan imitado fué por nuestros escritores: un motivo cualquiera, en nuestro caso la melancolía de Casandra, es el pretextp para que varias damas cuenten historias.Es interesante señalar que todas las obras están integradas por novelas distintas.

Tal fama alcanzó C.SOLÓRZANO que, después de su muerte, se dió a las prensas el libro cuya aprobación había gestionado,"Sala de Recreación" año 1.649 y, poco después, con esta misma fecha "La Quinta de Laura".

Como hemos dicho, también destacó en el género picaresco, con "La Niña de los Embustes", "Aventuras del Bachiller Trapaza", y "La Garduña de Sevilla", que alcanzaron gran popularidad. Cultivó el género dramático con un auto sacramental, entremeses y comedias, (en"LOS ALIVIOS DE CASANDRA" tenemos "El Mayorazgo Figura"), y, paralelamente a lo que ocurrió en las novelas, no fué demasiado profundo en lo religioso ni exigente en la sátira.

Termina D.E.JULIÁ (2) diciendo que C.SOLÓRZANO es un pintor de

==========

(1).- "LOS ALIVIOS DE CASANDRA" (Folio 8-2-19).-Ed.1.640-Barcelona.
(2).- Op.cit. Página 46.

costumbres [illegible]nado al personaje caricaturesco, cultivador de un mundo integrado por capas sociales que bordean al Código Penal. Es literato especializado en el cuadro de cortas dimensiones, con técnica sencilla,de pocos colores,enemiga de las complejidades del claroscuro violento, pero que no rehuye mezclar colo ridos de extrema viveza, porque confía en que la firmeza del dibujo hará perdonar las manchas sembradas en algunos sectores del lienzo.

Notas biográficas de PAUL SCARRON

Por lo que respecta a la lengua francesa, ésta se revela cada vez más como una de las manifestaciones principales del alma nacional y, si bien se opone la literatura de este siglo a la de la centuria anterior,va a heredar de ella el principio de imitación, pero sobreañadiéndole la preocupación por la razón.Todavía hoy, es evidente que el francés responde, en mayor grado que las demás lenguas, a las exigencias de una lógica pura, y la claridad de su pensamiento es el resultado de esta preocupación, que se manifiesta especialmente al desechar todo aquello que es superfluo, no tolerando los contornos semánticos difusos.

Cada palabra desempeña una función limitada, pero autónoma.El trabajo más fecundo del siglo XVII francés es, sin duda ninguna, la determinación exacta del sentido de las palabras, teniendo una marcada tendencia a la disminución del número y formas empleadas para designar un concepto. Es durante el siglo XVII, cuando el francés se separa de los demás romances que todavía conservan algunos de los términos caídos en desuso. El siglo XVII francés rompe definitivamente con la costumbre de acumular sinónimos para hacer más expresiva la frase.Pero, como todo movimiento purista, va a encontrar también sus adversarios, porque está situado entre dos tendencias, dos modas, que son el preciosismo y lo burlesco.

El preciosismo, con mayor o menos fortuna ha existido en todo

tiempo;siempre ha habido [illegible] con el refinamiento de su lenguaje. Claro que el siglo XVI les había llamado "affetés" en lugar de "précieux", pero el hecho era el mismo: una tendencia constante que los escritores deseosos de notoriedad llevaron al extremo de rebuscamiento. Pero estos escritores tuvieron la mala fortuna de encontrar a un Molière que los convirtió en objeto de burlas para siempre.Y este espíritu burlesco es una reacción del espíritu galo contra la proscripción dictaminada por la crítica oficial que, al prohibir determinadas palabras,iba a despertar el gusto por ellas, merced a ese espíritu de contradicción que cada uno lleva dentro de sí, y que también se manifiesta en las colectividades.

Es en este ambiente de pugna, donde va a destacar la personalidad extraña,deformada,atractiva, de PAUL SCARRON. ¿Quién fué este personaje a quien cupo la fortuna de precedèr en el tálamo -si es que lo hubo "de facto" -al gran Luis XIV, al Rey Sol,desposando a la bella Françoise d´Aubigné? (1). Una vida cuajada de momentos que hacían suponer otros rumbos en su devenir, iniciada en París el 4 de Julio de 1.610. Pero, sigamos las autorizadas palabras de ANTOINE ADAM (2):-" SCARRON nació en París en una familia de "bonne bourgeoisie". Su padre era consejero en el Tribunal de Cuentas... Su hijo PAUL prefería el placer. Era vivo,espiritual,endiablado.Le gustaba el teatro y las letras...,empezaba a hacer versos.Para asegurarse ingresos y ocios, se hizo de la Iglesia, y en 1.629, se llama "l´abbé SCARRON". En 1.632 va a Le Mans al servicio de Monseigneur l´Evêque. Permaneció allí ocho años,partidos por un viaje a Roma,

==========

OTA(1).- Futura Madame de Maintenon,esposa morganática de Luis XIV, a la muerte de Maria Teresa de Austria,hija de nuestro Felipe IV. Y, naturalmente,después del fallecimiento de SCARRON.

(2).- ADAM,ANTOINE.-"Histoire de la Littérature Française au XVII^{e} siècle".- Tomo II.- Página 81.- SCARRON ET LE BURLESQUE.

de 1.635. En 1. se obtiene una canonjía. Eran entonces un eclesiástico muy libre, muy amante de placer, que sabía tocar el láud, pintar y hacer versos. Las obras que compuso en esta época no son precisamente edificantes. En 1.638 le atacó una enfermedad cuyo carácter quedó oscuro".

P.SCARRON pasó veintidós años impedido y, en medio de los más agudos dolores, conservó inalterable una sarcástica y contagiosa alegría (1). Uno de sus contemporáneos, G.de Balzac, escribía a un amigo suyo: "He visto en distintos ensayos sobre la antigüedad, dolores sabios y dolores elocuentes, dolores constantes, modestos, pero hasta ahora no he visto ninguno tan alegre como éste...Jamás he visto un espíritu tan alegre y danzarín en un cuerpo paralítico..." El problema primero que se han planteado los estudiosos de la vida de SCARRON, ha sido averiguar cuál fué la enfermedad que le convirtió en una especie de Z humana, de garabato doloroso, durante tantos años. Como es natural, los maledicientes lo atribuyeron rápidamente a lo que, con eufemismo, se llamaba entonces "maladie de garçon". Cyrano de Bergerac, que fué un satírico mendaz que nada tiene que ver con el tipo caballeresco y abnegado de la obra de Rostand, es el primero que en su "Lettre contre SCARRON" alude a la sífilis como causante de la parálisis del poeta. Gilles Boyleau, víctima de más de un epigrama por parte de la pluma de SCARRON, abunda también en esta opinión. Pero una nota anónima, descubierta por Emile Magne, da una versión distinta: "M.Tanny ha conocido a este autor del género burlesco. Afirma que jamás padeció mal alguno, ni sufrió sífilis. Así lo solía declarar en público. Estaba más delicado en palabras que en la realidad. Según él, su dolencia

==========

(1).- LUJÁN, NÉSTOR.- Revista JANO de Medicina y Humanidades, nº 44; pg. 33 y sgs. 28-1-1.972.

sólo tenía de ese,con un grupo de jóvenes amigos, estuvo [illegible] mir durante varios días en plena juerga. Ello le originó una debilidad nerviosa que fué tratada como sífilis y esto le perdió".Esta nota que es considerablemente confusa, sólo presenta una afirmación categórica: el hecho de que no estaba aquejado de ninguna enfermedad venérea, ni mucho menos de sífilis.

La leyenda clásica del origen de su enfermedad se ha ido perpetuando a través de infinidad de relaciones posteriores. A los 24 años fué a pasar el carnaval a Le Mans y quizo disfrazarse de pájaro. Para ello, su ingenio travieso imaginó desnudarse, untarse el cuerpo con miel y revolcarse en un montón de plumas, hasta quedarse concienzudamente emplumado. Como era de esperar, la aparición por las calles de Le Mans de aquel raro pajarraco del abate SCARRON -pues había recibido órdenes menores-, produjo natural alboroze. Por un lado, fué perdiendo plumas pòrque la miel se fundió y, por otro, otras máscaras traviesas se dedicaron a desplumarlo.El caso es que, en un momento determinado, vióse casi en cueros y tuvo que escapar y ocultarse de las groseras bromas del populacho, lanzándose a un estanque donde permaneció hasta que se cansaron de atosigarle,(1). El frío del mes de febrero, la larga permanencia dentro del agua helada,la impresión que recibió su cuerpo acalorado al sumergirse en ella, originaron un ataque de reumatismo del cual ya no sanó.

Esta leyenda está muy en la línea del espíritu jocoso de SCARRON. Lo que sucede es que ha sido inventada mucho más tarde, ya que ningún contemporáneo la cita. Es la típica invención de un admirador

==========

(1).- EMILE MAGNE, en la edición manejada por nosotros,y en la página XI del Préface dice: "...il dut sauter dans l´Huisne se cacher parmi les roseaux,attendre, immergé dans l´eau glacée, la nuit qui lui permit de regagner, sans risques, son domicile."

de aquel excéntrico poeta y novelista. Los diagnósticos modernos más autorizados, dudan en atribuirlo a un reumatismo deformante o a una afección tuberculosa de las vértebras. De ningún modo puede defenderse la idea de una PGP -parálisis general progresiva-, de origen sifilítico.

Durante veintidós años, esta leyenda no cesó de empeorar. El reumatismo crónico no influyó en las funciones digestivas y el apetito jamás desapareció. La enfermedad se fué agravando y, en los últimos meses de su vida, sólo podía mover los ojos, movía la cabeza sólo a derecha e izquierda, como los pájaros, la lengua y las falanges de los dedos de la mano derecha. Pero continuaba escribiendo infatigablemente. La terapéutica que se siguió con SCARRON, fué muy variada. El único médico de prestigio que le visitó fué Guénaut que le diagnosticó gota y le mandó a tomar aguas a los baños de Bourbon l'Archambault. La cura no produjo ningún resultado. Tampoco lo produjeron otras tomas de agua en las cuales intentaba aliviar sus agudísimos dolores. Entonces cedió a una de las curas más repugnantes que prescribía a los gotosos en el Hospital de la Charité que era, sin embargo, el mejor establecimiento hospitalario de París. Se trata del atroz "baño de tripas" que no produjo el menor resultado a pesar de que lo siguió durante meses enteros. En los últimos años, renunció a nada que no fueran simples calmantes, en especial el opio que acabó revelándose como ineficaz. Días antes de morir, redactó su testamento en el cual autorizaba a su mujer a volverse a casar apenas enviudase, y redactó su célebre epitafio en una de sus más bellas poesías:

Celui qui ci maintenant dort
Fit plus de pitié que d'envie,
Et souffrit mille fois la mort
Avant que de perdre la vie.

Passant, ne fais ici de bruit,
Prends garde qu'aucun ne l'éveille;

Car voici la première nuit
Que le pauvre Scarron sommeille.
..... "

En la introducción a lo burlesco en Francia, SCARRON tuvo un papel de iniciador. En cuanto a su relación con la novela española, hay que considerar lo que nos cuenta CIORANESCU (1):- " La "nouvelle", con Cervantes en primer lugar, y además con Montalbán, Salas Barbadillo, Dávila, Lugo y Dña. María de Zayas, es responsable de la evolución de la novela y de la comedia española. Pero, se trata aquí de la novela española, y ¿podremos decir, continuando el mismo paralelismo, que la novela española ha contribuído a la formación de la novela francesa clásica?. Los dos géneros se corresponden y sus materias, fórmulas, tendencias y espíritu se confunden; encuentros que son muy significativos. Si no son numerosos se debe, sobre todo, a que la novela francesa no es un género muy fértil durante el segundo tercio del siglo. Con mucha frecuencia se trata de un "pis-aller" impuesto por las circunstancias; si se piensa en el conformismo cómodo y limitado de ciertos imitadores, tales como Boisrobert, SCARRON, d'Ouville, se comprende que el trabajo que se toman de sacar la materia española de su molde cómico para contarla por segunda vez, es una solución extrema, más laboriosa y menos interesante que una explotación directa".

Pero, las novelas de C.SOLÓRZANO no son cómicas. Por lo tanto, ¿qué papel representan en "LE ROMAN COMIQUE"?. Tal vez, juzgamos nosotros, un respiro en el "burlesque" de SCARRON que, de ese modo encontraba material para que su público no perdiese el interés mientras él imaginaba nuevos incidentes. ¿Qué espacio hay de una

==========

(1).-CIORANESCU, A.- "La nouvelle française jusqu'au XVIII^{e} siècle.- Cahiers de l'Association Internationales des Etudes Françaises.-Nº 18; pg.81.- Mars 1.966.

novela a la otra. Intercidían estos "baches" de la comicidad scarroniana con ataques agudos de su enfermedad,o era sólo la necesidad de percibir más dinero,o las dos cosas?.

La moda de lo burlesco no duró mucho tiempo puesto que, como dice una frase popular: "El carnaval no debe durar todo el año". Los años que van desde la Fronde a la muerte de Mazarino,son una de las épocas más infecundas de la literatura francesa.Entre 1.650 y 1.660, apenas si queda otra cosa que la caricatura, acaba el período preclásico de la literatura y SCARRON hace objeto de sus burlas a esa caricatura del ideal que la generación de Corneille persiguió. Muere SCARRON en 1.660, precisamente cuando la nueva conciencia de la lengua acaba de formarse. En ese año, aparece la Gramática General y razonada de Arnault y Lancelot, llamada comúnmente Grámatica de Port-Royal. Respecto a la vida de SCARRON, Françoise d'Aubigné, parece que fué ingrata a la memoria de su esposo, olvidando demasiado pronto que el poeta "qui contait fleurette aux reines" le había redimido de la vida conventual a que estaba destinada dada su carencia de fortuna, al ofrecerle su mano. Es probable que destruyera algunos capítulos y notas que le fueran confiados por su marido, despreciando una literatura que tal vez consideraba ofensiva para su pudor, o acaso confió dichas notas a una tercera persona que no supo valorarlas.

En cuanto a la originalidad del autor francés, estriba en su dominio del arte de contar, de tal manera manejado que mantiene el interés del lector utilizando el recurso que hoy llamaríamos"suspense" Para conseguir este predominio del interés, empieza SCARRON suprimiendo todo cuanto considera inútil o superfluo en este sentido. Escenas que en el original español son largas, agobiadoras casi, como la confesión del amor de Feliciana hacia Don Juan, (D. Diego en C.SOLÓRZANO), sin que se justifique de ningún modo su

[illegible], son totalmente [illegible] inadas. Los parlamentos largos, que C.SOLÓRZANO pone en boca de sus personajes, los reduce SCARRON al mínimo, insistiendo solamente en aquello que es verdaderamente importante para comprender los porqués del comportamiento de sus personajes.

R.CADOREL (1) observa a este respecto que, así como C.SOLÓRZANO nos cuenta que D.Manuel "dejaba hacer al tiempo, esperando el momento propicio para volver a hablar de matrimonio", dejando así de lado al TIEMPO como factor primordial, SCARRON juega esta baza y hace que intervenga en contra de los protagonistas, precipitando los acontecimientos.

Porque C.SOLÓRZANO, en su afán de dorarlo todo a los ojos del lector, no se cuida de dosificar el interés, ocultando el futuro. Nos adelanta en una simple palabra lo que, de permanecer oculto, hubiera acrecentado ese misterio de la narración, que invita a seguir leyendo.

Respecto a la época en que cada uno de los dos autores realizó su vida, diremos que los 50 años que duró la de PAUL SCARRON (1610-1660) corresponden a la plenitud de la de C.SOLÓRZANO (1584-1647 ?).

Recalcamos nuestro propósito de no minimizar detalles que consideramos innecesarios para el tipo de trabajo que nos ocupa, por lo que consignamos únicamente aquellos que pueden servir de orientación general.

==========

(1).- CADOREL, R.-"SCARRON et la Nouvelle espagnole dans le ROMAN COMIQUE".- LA PENSÉE UNIVERSITAIRE.- 12, bis, rue Nazareth Aix-en-Provence. 1.960. Pg.209: Nota (2).

CAPÍTULO SEGUNDO

CAPÍTULO SEGUNDO

ESTRUCTURAS GENERALES.

Al comparar las dos novelas que estudiamos, llama la atención el hecho de que SCARRON incrustara en "LE ROMAN COMIQUE", lleno de peripecias de corte realista, de personajes como Ragotin, Melle. le Caverne, etc., unas narraciones donde todo acaba bien, donde lo cómico, lo burlesco, no aparece para nada. ¿ A qué se debe este contraste ?. Nos inclinamos a suponer que no había en SCARRON otra pretensión que la de agradar a su público, dándole lo que entonces privaba, argumentos españoles, con desarrollo español y, creemos que ésta debe ser la suprema explicación del enigma, la oportunidad de aumentar sus ingresos editoriales sin ningún esfuerzo. El "marco", que para C.SOLÓRZANO necesitaba ser fijado desde el mismo arranque de su libro "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", queda anulado, mejor dicho, englobado en la estructura misma de "LE ROMAN COMIQUE", ya que en cualquier circunstancia, el personaje español, Inézilla, bastaba para servir de vehículo narrativo, para introducir la materia de España y condicionar la técnica expositiva. No podía SCARRON traducir a la letra las novelas de C.SOLÓRZANO, porque ni la época , ni el espíritu francés, a pesar de la admiración que todo los español despertaba en él, iban a aceptar las prolijas descripciones de nuestro barroco superado ya en Francia. El "malade de la reine", buen conocedor de su público, sabía que de aquel rico acervo podía tomar muchas cosas que aliviarían su inspiración, pero que, al mismo tiempo, debería prescindir de otras que no iban a agradar a los franceses. Ahora bien, de las novelas españolas adaptadas por SCARRON sobre el cañamazo de "LE ROMAN COMIQUE(1)", encontramos en la primera parte, en la página

(1) Ed.cit.de E.Magne

26, "Histoire de l'amante invisible" (LOS AFECTOS QUE HAZE AMOR); en la página 152, "A tromperur, trompeur et demi" (EL ENGAÑO OTRO MAYOR); en la segunda parte, en la página 222, encontramos intercalada una de las "Novelas exemplares y amorosas" de Dña. Maria de ZAYAS Y SOTOMAYOR, Barcelona,1.634, con el título de "Le Juge de sa propre cause", redondeando dichas adaptaciones con la que nosotros estudiamos titulada "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" que en la página 273 de la edición de E.Magne, ostenta el título de "LES DEUX FRÈRES RIVAUX". Curiosamente, esta última novela adaptada corresponde a la primera de las recogidas en "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", cuya ordenación queda patente en el gráfico A, de la página 47 de este trabajo.

Lo primero que salta a la vista del lector es la preferencia de SCARRON por la acción ; hay una mayor abundancia de formas verbales que de lexemas sustantivos, como estudiaremos en los capítulos estadísticos. Cuando se trata de relatar un incidente cualquiera, SCARRON no va a emplear todos los circunloquios que usa C.SOLÓRZANO, sin que por ello la novela pierda nada en su adaptación, sino que , con las finas observaciones que el francés añade, personalísimas pinceladas de su ingenio, arrojan un saldo favorable para éste. Recordemos que lo que en C.SOLÓrZANO representa la sexta parte de una colección de narraciones (novelitas y comedia), representa una pequeñísima parcela en la Segunda Parte del abigarrado conjunto, lleno de incidentes, que es "LE ROMAN COMIQUE".

.-=oOo=-.

Presentamos una tabla comparativa de los hechos más importantes, para nuestro estudio, de la vida y obras principales de nuestros dos autores.

T A B L A C R O N O L O G I C A

CASTILLO SOLÓRZANO		SCARRON	
Años	Efemérides	Años	Efemérides
1.584	Nace en Tordesillas		
		1.610	Nace en París
1.624	"Donaires del Parnasd'		
1.625	"Tardes entretenidas".		
1.626	"Jornadas alegres ".		
1.631	"Noches de placer", y "Harpías de Madrid".	1.632	Ida a Le Mans.
1.634	"Fiestas del jardín"		
1.637	"Aventuras del Bachiller Trapaza".	1.635	Viaje a Roma
1.641	Viaje a Roma		
1.642	"La garduña de Se - villa y anzuelo de las bolsas".	1.638	Enfermedad de SCARRON
1.640	"LOS ALIVIOS DE CASANDRA".		
		1.644	"Le Typhon".
1.647(?)	Fallece en Italia	1.645	"Jodelet".
		1.646	"Jodelet souffleté"
		1.651	"LE ROMAN COMIQUE".
		1.652	"Don Japhet d´Arménie".
		1.660	Muere en París.
		1.685	VANEL traduce al francés, "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", pero SCARRON ha muerto ya.

DISCRIMINACION DE LA MATERIA ESTUDIADA

Al encontrarnos con un elevado número de palabras castellanas y francesas, recordamos lo que CHARAUDEAU (1) advierte: "Le problème fondamental de la lexicologíe est présentement la tentative de reduire la masse du lexique à un système structuré" . Naturalmente, esta tentativa plantea una serie de problemas, el primero de los cuales es saber si un análisis lexicológico ha de seguir un procedimiento onomasiológico o semasiológico, aun cuando la conclusión a que hay que atenerse es la de que ambos caminos son complementarios. El segundo problema a resolver es el de la unicidad semántica del signo o, dicho de otro modo, si la polisemia es una realidad lingüística inherente al sistema de una lengua, o solamente un fenómeno de la manifestación del discurso. Y, para remate, queda la consideración de si el núcleo sémico es una realidad de la lengua o una entidad abstracta extraña a las contingencias del funcionamiento de comunicación lingüística; todo ello, sin olvidar que esto había que resolverlo en una perspectiva puramente sincrónica.

Al tratar de reducir el conjunto de lexemas a un sistema estructurado, no pódíamos quedarnos en un simple recuento que a nada podía conducir, sí, no era a la fácil localización de cada lexema. Se imponía el establecimiento de un sistema que nos permitiera adentrarnos en el contenido de los textos a través de la mente y

---

(1) CHARAUDEAU, P.-"L´analyse lexico-sémantique, recherche d´une procedure d´analyse".- Cahiers de Lexicologie.- Publ.par QUEMADA. Didier-Larousse. -Paris 1.971.-I.Pg.4

como trasunto de ella, del lenguaje de cada uno de los autores. No podíamos hacer otra cosa que considerar grupos de palabras estáticamente y desde un punto de vista nocional; no había un método determinado que pudiéramos seguir, pero necesitábamos encauzar una materia tan compleja como la que teníamos por un camino determinado previamente, puesto que no admitíamos el azar ni la casualidad en los hechos de lengua, sinó que, igual que en todas las demás ciencias, afirmamos que existe un conjunto de causas múltiples que actúan determinando variadísimos tipos de relación. Y, al establecimiento de estas relaciones encaminamos nuestra tarea.

Nos hemos limitado al estudio comparativo de los lexemas sustantivos por considerarlos más idoñeos en nuestro empeño de captar dos mundos estáticos. Dejamos para estudios ulteriores la consideración, tanto de los lexemas adjetivos que, si bien completarían nuestro trabajo, supondrían una prolongación excesiva del mismo, como de verbos, expresión de la dinámica en la lingüística de las acciones.

A continuación, entramos en el terreno de lo positivo y, de pleno, en el estudio de los lexemas objeto de nuestra tesis. Pero, en un trabajo estadístico, como el nuestro, en el que tratamos de ser meticulosos, no podíamos dejar de incluir una tabla comparativa de lexemas sustantivos y verbos, por considerarla de sumo interés para comprender y constatar el valor estático y dinámico de las novelas de C. SOLÓRZANO y SCARRON, respectivamente.

TABLA nº 1

COMPARACIÓN NUMÉRICA DE SUSTANTIVOS Y VERBOS UTILIZADOS POR C. SOLÓRZANO Y SCARRON

	Sustantivos	Verbos	%
C.Solórzano	693	465	67, 0%
Scarron	461	317	68, 0%

Veamos la proporción de verbos que utilizan en relación al total de las palabras empleadas en cada novela :

TABLA nº 2

COMPARACIÓN NUMÉRICA DE VERBOS Y TOTAL DE PALABRAS.

	Total Palabras	Verbos	%
C.Solórzano	16.551	465	28,3 %
Scarron	9.763	317	32,4 %

En esta comparación donde estimamos que la diferencia proporcional es útil: SCARRON, emplea los verbos en una proporción de 4,1% superior que la usada por C.SOLÓRZANO.Es a esta diferencia a la que nos referíamos para calificar más dinámico al francés en función del mayor uso que hace de los verbos.Téngase en cuenta que sólo hemos contabilizado los verbos puestos en infinitivo, ya que la contabilización de las formas conjugadas excedería el ámbito de nuestro trabajo.Pero siendo interesante esta consideración, podemos obtener otra nueva conclusión muy digna de ser tenida en cuenta; lástima que, dadas las características analógicas de ambas obras, que sólo se dan en circunstancias excepcionales, de otras comparaciones posibles, tal vez pudiéramos establecer las mismas conclusiones, es decir que "la proporción de los sustantivos y de los verbos usados por dos autores en dos novelas de carac

terísticas temáticas semejantes, aunque desarrolladas [illegible] ta personal de cada uno de ellos, guárdase una proporción semejante en función de que los sustantivos y los verbos son expresión de lo estático y de lo dinámico respectivamente".

Presentamos comparativamente, las listas de los lexemas (1) sustantivos usados por nuestros autores, clasificados por orden alfabético, indicando las ocurrencias en singular y plural que dar una idea gráfica de la proporción en que son, respectivamente, utilizados. Señalamos también el total de lexemas y ocurrencias que cada uno de los autores emplea entre los que comienzan por la misma letra del alfabeto; indicamos además el Campo y Subcampo en que cada lexema queda encasillado con objeto de que sea más fácil su localización.

Para establecer notaciones, labor que nos ha facilitado el ordenador electrónico, hemos establecido las siguientes normas: en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" los folios van numerados de 8 a 40 dentro de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA". Los números 1 y 2, expresados a continuación indican la parte derecha e izquierda de cada folio que está dividido en dos sectores desde el punto de vista del lector; y, a continuación, el número de la línea, desde el 1 al 28 en que aparece el lexema en concordancia sintagmática. Al registrar en estas tablas cada lexema, sólo se indica la forma singular. En cuanto a los índices de frecuencia, señalamos, primeramente, el número correspondiente a las veces que dicho lexema aparece en el texto en singular y, separado por un guión, el número de veces a la aparición de dicha forma en plural.

==========

NOTA: (1).-En el curso de todo nuestro trabajo empleamos el término "lexema" con el significado de "palabra", nunca con el de "raíz o tema" que le atribuyen los lingüístas americanos. Además, siempre nos referimos a lexemas sustantivos.

Las notaciones, en SCARRON, las hacemos de la siguiente manera: El número de la página, desde la 273 a la 297, y, a continuación, el número de la línea desde la 1 a la 48.

A continuación es necesario acudir por primera vez a los APÉNDICES en cuyas páginas 314 a 384, encontramos las relaciones acopladas de todos los lexemas usados por nuestros autores ordenados por abecedario indicando al mismo tiempo las ocurrencias[1] de cada uno de ellos en singular y plural, así como el CAMPO, SUBCAMPO y APARTADO en que han quedado encasilladas en función de su contenido. Seguidamente incluímos la TABLA, RESUMEN DE LA COMPARACIÓN POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOS LEXEMAS USADOS POR C.SOLÓRZANO y SCARRON.

==========

NOTA (1): Se entiende por <u>ocurrencia</u> cada una de las veces que es registrado un mismo lexema.

TABLA nº 3

RESUMEN DE LA COMPARACIÓN POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOS LEXEMAS USADOS POR CASTILLO SOLÓRZANO y SCARRON

Orden Alfabético	Nº lexemas	Ocurrencias	Orden Alfabético	Nº lexem.	Ocurrenc.
A	60	203	A	36	91
B	28	58	B	14	28
C	85	297	C	63	151
D	45	561	D	22	290
E	44	113	E	30	76
F	31	272	F	25	107
G	18	91	G	17	55
H	20	73	H	8	38
I	23	55	I	12	35
J	7	37	J	8	76
L	21	88	L	17	39
M	41	169	M	38	184
N	20	80	N	10	32
O	20	62	O	7	18
P	87	178	P	58	153
Q	5	6	Q	5	8
R	31	76	R	31	55
S	50	149	S	31	208
T	22	66	T	12	39
V	34	103	V	16	53
Y	1	1	Y	1	2
TOTAL	693 Lexemas	2.838 Ocurrencias	TOTAL	461 Lexemas	1.738 Ocurrencias

Analizando esta tabla vemos que, tanto C.SOLÓRZANO como SCARRON coinciden en el uso de las palabras que comienzan por la misma letra, y constatamos que ninguno de ellos utiliza lexemas sustantivos que comiencen por K, U, X, y Z; es una coincidencia debida, indudablemente, al azar, por un lado, y a la mucho menor existencia de vocablos que comienzan por K, X, y Z, por otro, resultando curioso, aunque inexplicable, que ninguno use sustantivos que comiencen por U, que en los diccionarios está mucho más nutrida que las otras. Es una circunstancia curiosa que esta tabla nos permite recalcar. Las letras CH y LL no aparecen en nuestra tabla por quedar inclusas en

la C y L, siguiendo el acuerdo internacional para el [illegible] alfabético a seguir en el uso de las máquinas computadoras y ordenadores electrónicos.

En CASTILLO, son los lexemas que comienzan con P y C los más numerosos, siendo también muy semejantes las ocurrencias en las que se repite; son los lexemas CALLE (26),CASA (35),CIUDAD (11),CRIADO (24),COSA (18),y CUIDADO (14), los que más se repiten en la obra del español; con la P, los que más se repiten son PADRE (36),PARTE (26),y PUERTA (11).

En SCARRON, también son los lexemas más numerosos los que empiezan por C y P (más por la C),siendo casi análogas las ocurrencias que anotamos para cada una de ellas; con ocurrencias superiores a 10 aparecen CAVALIER (25),CHAMBRE (16),y PèRE (20), esta última con primacía coincidente también en C.SOLóRZANO.

Menos frecuentes, entre 40 y 60, son los lexemas que en SOLóRZANO comienzan por A, D, E, M,yS. Hay en este grupo un dato importante a destacar, y es la gran diferencia de ocurrencias que se dan entre los lexemas que comienzan por D, en la que se da el mayor número de ocurrencias de toda la tabla (= 561 ocurrencias); veamos cuáles son los lexemas que por ser más repetidos influyen más en tan desproporcionado recuento: DON (223 veces), DOROTEA (95 veces), DIEGO (60 veces),DAMA (31 veces), y DíA (24 veces),quedando claros los motivos; con ocurrencias superiores a las 10 veces hallamos,con las restantes iniciales los siguientes lexemas: AMANTE (20),AMIGO (22), ANDREA (24), ESPOSO (18), MANUEL (27), MARQUéS (23), SEÑOR (21), y SEVILLA(27).

También en SCARRON, son los lexemas que comienzan por D los que dan el mayor número de ocurrencias, siendo las palabras que más se repiten: DOM (160 veces),DOROTHéE (67 veces), DAME (22 veces ,reunidas en singular y plural),DESSEIN (12 veces),DIEGUE (11 veces),coincidiendo su predominancia con la de SOLóRZANO excepto en "DESSEIN";

que [illegible] sólo 2, [illegible] correspon
diendo a este mismo grupo de iniciales seleccionadas, entre las que C.SOLÓRZANO usa entre 40 y 60 lexemas, vemos que el francés, aparte del grupo de D, ya revisado, los lexemas que repite con más de 10 ocurrencias son: AMOUR (13), ETRANGER(11), MAISON (20),MAÎTRE (10), MANUEL (29),MARQUIS (16), SANCHE (95), SEVILLE (29), y SOEUR (34, reunidas las ocurrencias de singular y plural).

C,SOLÓRZANO, con B,F,H,I,L,N,O,R y T, como iniciales, emplea de 20 a 40 lexemas diferentes, tal como se aprecia en las correspon - dientes relaciones alfabéticas de lexemas. Queremos ver, dentro de cada inicial qué lexemas destacan, por su mayor ocurrencia, de los restantes; trataremos de obtener una significación, si es posible. En la inicial B,ni C.SOLÓRZANO ni SCARRON, tienen ocasión de usar sus lexemas con ocurrencias que superen las 10 veces.En cambio,con la F, el español usa FADRIQUE(122 veces), FAVOR (15), FELICIANA (30), FIESTA (14, reunidas de singular y plural),FINEZA (12,,id.id.) y FORASTERO (11), y el francés,sólo con FÉLICIANE (14) y FILLE (20), supera el índice convencional de 10 ocurrencias que hemos elegido para establecer comparaciones significativas. A este respecto,destaca en esta ocasión, el hecho de que el autor francés cambie por completo a Fadrique (los posibles motivos se analizan en el Capítulo correspondiente a los Nombres Propios), y FELICIANA sólo aparezca en su novela la mitad de las veces que CASTILLO SOLÓRZANO la cita en la suya.

Con H,C.SOLÓRZANO repite HERMANO (10, reunidas sing.plur.masc. y fem.) HIJO (18, id,id, cifra muy parecida a FILLE (20),), y HORA(11) SCARRON sólo pasa de las 10 ocurrencias en HOMME (20).

Con I como inicial, SCARRON usa más de 10 veces ISABELLE (16), mientras que este personaje no aparece en la novela del español(ver Capítulo de Nombres Propios).

Con L, destacan en C.SOLÓRZANO, LEONCIO (11),LETRA (13), y LU -

en (14); en SCARRON, LIEU (11) única correspondencia con el español ga en castellano. Hacemos notar la ausencia de Leoncio en la novela de SCARRON.

Con inicial N, las más frecuentes son: NáPOLES (12), y NOCHE (27); SCARRON está con NUIT (11) en menos de la mitad.

Con O,como inicial, sólo el español usa dos lexemas con ocurrencias superiores a 10: RAZóN (13, reunidas las de sing.plur.) y RODRIGO (19), personaje éste, al que no hace referencia SCARRON.

TIEMPO (31) y TEMPS (19) son coincidencia de nuestros autores entre los respectivos lexemas de T que ambos repiten más de 10 veces.

Establecemos un último grupo comparativo, el de los lexemas que, comenzando por las iniciales G,J,Q, e Y, incluyen sólo de 1 a 19 sustantivos entre los que vamos a ver cuáles son los que,en cualquiera de nuestros autores, presentan más de 10 ocurrencias.

C.SoLóRZANO presenta más de 10 ocurrencias en los siguientes lexemas que comienzan por G : GALáN(20,incluídos sing.y plur.), GENTE(11) y GUSTO(17); el frecuente uso que SCARRON hace de GALANT (14,incl.sing y plur.),coincide con el español, pero no así en el mayor empleo que el francés hace de GALèRE(11).

En la J, el español solamente sobrepasa la frecuencia límite con JARDIN(22).En SCARRON, hay coincidencia con JARDIN(13) y con JOUR (18)- DIA(24) en C.SOLóRZANO -, pero no la hay con JUAN(24),uno de los personajes del francés,que aparece en "LA CONFUSIóN DE UNA NOCHE" con el nombre de DIEGO.

Entre los lexemas que nuestros autores emplean, comenzando por las letras Q e Y, no hay ninguno que llegue a repetirse 10 veces.

Es indudable que la comparación de las palabras de frecuencia superior a 10 hecha por orden alfabético, no da motivo a demasiadas sugerencias. Pero, llegar a esta afirmación ya es importante, porque,como podemos comprobar más adelante, son,precisamente, los más numerosos los lexemas de una sóla ocurrencia cuyo contenido

semántico quedará analizado al estudiar a fondo su distribución en los CAMPOS, SUBCAMPOS y APARTADOS correspondientes a cada uno de ellos.

Veamos cómo los "hapax" son los lexemas con mayor matiz,con más contenido definitorio. Afirmar que no surjan muchas sugerencias de la comparación alfabética de los lexemas que, con ocurrencia superior a 10, usan nuestros autores, no quiere decir que tales lexemas no tengan su propio contenido, menos definitorio,menos matizado, pero sí un contenido que no debe ser menospreciado (ver CAMPOS,SUBCAMPOS y APARTADOS);y que al comparar los que, coincidiendo en su empleo, ambos autores utilizaron con más frecuencia, son los imprescindibles"nombres propios"-sujetos agentes o pacientes de la acción-,los"nombres de ciudades" -que localizan la acción-, relaciones de parentesco, relaciones de dependencia, relaciones cronológicas,. etc.,lexemas cuya frecuente repetición es imprescindible para evitar confusionismos y conseguir que el lector pueda saber en todo instante quién, dónde, cuándo y por qué. Estas coincidencias son lógicas y necesarias al tratarse de dos novelas hermanas. En este punto es necesario hacer referencia a las posibles divergencias halladas en las dos novelas: nos referimos a la exclusión de personajes,creados por C.SOLÓRZANO, por parte del autor francés y los que añade por su cuenta, con o sin motivo, como se verá en el capítulo que estudia el especto comparativo entre los personajes de las dos obras.

Dice GUIRAUD (1),que los lingüistas habían notado ya la existencia de relaciones numéricas fijas en el interior del vocabulario, observando, por ejemplo,que la frecuencia de las palabras es estable en el discurso;que estas palabras,clasificadas por orden de frecuencia,se distribuyen según una proporción armónica donde la

(1).-GUIRAUD,PIERRE.- "La sémantique".-Ed.Que sais-je?. Pg.110 y sgs.

frecuencia es inversamente proporcional al rango, que el número de fonemas de una palabra es proporcional al logaritmo de su probabilidad, que el número de sentidos contextuales de una palabra es proporcional a la raíz cuadrada de su frecuencia, etc.

Por otra parte, MATORé (1) dice que existe una interacción entre lo sicológico y lo sociológico, cuyo gozne es el lenguaje, la palabra, hasta el punto de que sin sociedad no habría lenguaje y sin palabra no habría sociedad, por lo tanto, bien se ha podido considerar la lengua como el "hecho social esencial".

Se diría que la palabra analiza, objetivándolo, el pensamiento individual implícito en el origen. Pero, la palabra no solamente tiene una existencia sicológica, sino también un valor colectivo, y esta palabra, cargada de un contenido social va, en cierta manera, a "rebotar", diremos, sobre el pensamiento individual y a cristalizar en las llamadas ideas involuntarias. Nosotros hemos tratado de ver en nuestro estudio, cuáles son los lexemas que, cuantitativamente, llevan la primacía, tratando de poner en claro el por qué.

ASPECTOS DEL VOCABULARIO

Nos hemos preguntado si el problema que se planteaba para el estudio del vocabulario de cada uno de nuestros autores, representantes de dos grupos sociales, era, o no, un problema de frecuencias solamente. Para MATORé (2) se trata más de la importancia cualitativa de las palabras que de la cuantitativa, de la importancia sociológica de los elementos del vocabulario, entendiendo por "mot-clé" y, "mot-témoin" no las palabras utilizadas con determinada frecuen-

(1).- MATORé GEORGES.-"La Méthode en Lexicologie".-Pg. 14 y sgs. Ed. Didier, París. 1.953.

(2).- Op.Cit.

cia, [illegible] palabras socialmente considerables. La lexicología, para MATORÉ (1), -y nosotros compartimos su opinión- no puede estar fundamentada únicamente sobre datos numéricos, sino que necesita una justificación de por qué determinadas palabras afloran en el discurso, mientras otras permanecen escondidas. Además, aparte del valor social representativo de su época y ambiente, que algunos lexemas encierran en su entraña semántica, hemos señalado la presencia de otros que patentizan un contenido sicológico de gran importancia, aun cuando su frecuencia no alcance cotas demasiado elevadas.

Por lo tanto, siguiendo las características peculiares de cada autor, es interesante recalcar que C.SOLÓRZANO especifica mientras que a SCARRON le bastan las ideas genéricas. Se nos dirá que esto es fruto de los distintos estilos, barroco el uno, racionalista el otro, de cada autor respectivamente pero, recalcamos que, precisamente, uno de los objetivos que perseguimos es la constatación numérica de que, efectivamente, no se trata de suposiciones ni de lugares comunes la atribución de tales características a cada uno de los autores, sino de realidades auténticas y comprobadas.

Así pues, hemos constatado las palabras representativas en cada uno de los autores, estableciendo tres aspectos esenciales: sociológico, familiar y amoroso, sin perjuicio de una consideración importante de las categorías de espacio y tiempo, como iniciación al estudio profundo de todos y cada uno de los lexemas y sus relaciones, a lo largo de nuestro trabajo.

ASPECTO SOCIOLÓGICO.- En C.SOLÓRZANO, el lexema de máxima frecuencia, es decir, el que ocupa el rango 1º, es DON (223) que, según COVARRUBIAS (2), nos proporciona una serie de datos de tipo socio-

(1).- Op.Cit.

(2).- COVARRUBIAS, SEBASTIAN de.-"Tesoro de la Lengua Castellana o Española".-2ª impresión de 1.611.-Ed.Martín de Riquer.Barcelona 1.943.

lógico al decir que es: "título honorífico que se dá al caballero y noble y al constituydo en dignidad..." "...Y lo que en Castilla llamamos con es en Francia musiur y en Italia monseñor..." "...muchas casas de señores han rehusado el don y no se le ponen;y por estos pocos que le dexan le han tomado muchos,que no se les deve...". Mucho nos aclara ya COVARRUBIAS, con respecto a C.SOLÓRZANO, el manejo de personajes pertenecientes a un estrato elevado de la sociedad, por lo que consideramos ser ésta una palabra-clave que nos abre las puertas de un tipo de ambiente en el que DAMA (66),rango 4º, y CABALLERO (57),rango 6º, van a ser las palabras-testigo de la misma, juntamente con MARQUéS (32 veces),rango 13º,CRIADO (17 veces), rango 23º,y SEÑOR (11 veces), rango 29º, jalonando sus contornos y situándonos definitivamente en él.

El aspecto sociológico, en SCARRON,presenta el lexema DOM (160), rango 1º, encabezando la lista de frecuencias.Aparte de la reducción,tónica general en la adaptación,no podía ser de otra manera puesto que,al conservar la trama novelesca y el ambiente español, había de ser también una palabra clave en el lenguaje scarroniano. Y, CAVALIER (25) rango 5º, junto a DAME (22),rango 7º,siguen atestiguando,paralelamente a los lexemas españoles, el nivel elevado de sociedad,acentuado con la presencia de MARQUIS (16),rango 11º, MAÎTRE (10),rango 16º, VALET (9),rango 17º,y MAÎTRESSE (9), rango 17º. (1).

ASPECTO FAMILIAR.-En el rango 7º,PADRE (43), nos va a dar noticia de la importancia que C.SOLÓRZANO concedía al cabeza de familia considerando ésta la palabra-clave, y apareciendo como palabras-testigo,HERMANA (24),rango 18º, e HIJO (18), rango 22º, haciendo la

(1).- Debido a la reducción efectuada por SCARRON,consideramos las palabras hasta su frecuencia 5, como mínimo.

observación de la gran distancia que separa la frecuencia de es los lexemas de la de MADRE (3),rango 31º, que nos lleva a meditar sobre la mucho menor importancia que la presencia materna tenía en la sociedad española del siglo XVII.

En SCARRON es SOEUR (34),rango 3º, la palabra que ostenta la máxima frecuencia, si bien, repetimos que no es la elevada frecuencia la que da siempre el valor significativo a un lexema, sino que, a veces, pueden actuar factores de otro tipo, tales como la intervención del personaje en la acción para su mayor utilización; por eso, seguimos adjudicando la mayor importancia a PèRE (20),rango 8º, que aquí se encuentra igualado con FILLE en valor numérico,siendo PARENT (13),rango 13º,y FRèRE (9) rango 17º,los lexemas que completan el entorno familiar con frecuencias de cierta consideración.

ASPECTO AMOROSO.-Comprobamos que, si bien el lexema de mayor frecuencia es GUSTO (23),rango 19º en C.SOLóRZANO,no ostenta, sin embargo, la mayor representatividad, ya que, curiosamente,ocupan el rango 21º, con frecuencia 19, tres lexemas que consideramos testigos de gran validez en toda trama novelesca: AMIGO,AMANTE,AMOR, que seguidos de DUEÑO (14),rango 28º, y terminando con ESPOSO (10),rango 30º, nos llevan a las fibras más sensibles de las relaciones humanas.

En SCARRON, sí es AMOUR (13), rango 13º, el lexema que consideramos clave en el ámbito de los sentimientos que animan toda la acción novelesca, seguido por AMANT (11),rango 15º, AMI(10) rango 16º, y seguida por RIVAL (9),rango 17º,palabra que consideramos extraordinariamente importante (ver comentario a los Títulos,pag.55)

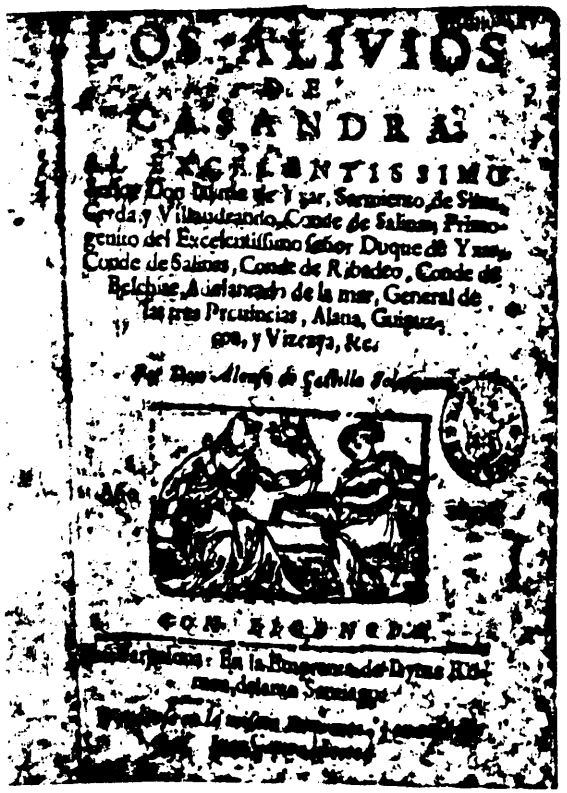
Interés especial tienen los lexemas VIDA (15),rango 25º y MUERTE(14),rango 26º, con su presencia constante sí, pero a inferior nivel que la del amor que,abundando en lo dicho,suponen un predominio inconsciente en la mente de C.SOLóRZANO. En el francés,MORT (8), rango 18º, y VIE, con la misma frecuencia y rango, aunque también

por debajo de la importancia casi de amor.

Aun cuando hayamos examinado los aspectos predominantes del léxico, no podemos dejar de mencionar cuáles son los lexemas que enmarcan la acción novelesca de C.SOLÓRZANO y SCARRON respectívamente, cuáles son sus espacios y tiempos preferidos;en C.SOLÓRZANO la categoría esencial de tiempo está representada por DÍA (42),rango 8º, casi equiparada con NOCHE (40),rango 9º, siguiendo en importancia TIEMPO (31),rango 14º,y FIN (11), rango 29º, que nada ofrecen de particular interés. Tampoco en la consideración de la categoría de espacio creemos que el lexema CASA (38),rango 10º,de máxima frecuencia en este aspecto, sea la más representativa, sino que vemos en JARDÍN (33),rango 12º, la palabra-clave,el lexema que ofrece el mayor interés puesto que va a ser el escenario de mayor importancia en el desenlace de la acción novelesca: nos sitúa en un lugar agradable y placentero,propio de las clases elevadas, si bien el lexema que le sigue en importancia e interés es CALLE (29),rango 16º, escenario común a todas las clases sociales que también juega papel importante en la acción general. Menos interés ofrecen LUGAR (17), rango 23º, PUERTA (14),rango 26º, y CIUDAD(11), rango 28º.

El tiempo,en SCARRON, va encabezado con TEMPS (19),rango 9º, seguido de JOUR (18),rango 10º,NUIT (11),rango 15º,FOIS (9),rango 17º.

El espacio en SCARRON va con MAISON (20),rango 8º, a la cabeza, seguida de CHAMBRE (16),rango 11º, aunque también aquí consideramos palabra-clave a JARDIN (13),rango 13º,y como escenarios accesorios PORTE (9),rango 17º,RUE (7),rango 19º,COUVENT (6),rango 20º, VILLE con las mismas frecuencia y rango,EGLISE (5),rango 21º.(CONVENTO e IGLESIA tienen en el español frecuencia inferior a la considerada como elemento valorativo).


LOS ALIVIOS
DE
CASANDRA
EXCELENTISSIMO
Don Duque de Ysar, Sarmiento, de Silua,
Cerda, y Villaudrando, Conde de Saldaña, Primo-
genito del Excelentissimo señor Duque de Ysar,
Conde de Salinas, Conde de Ribadeo, Conde de
Belchite, Adelantado de la mar, General de
las tres Prouincias, Alaua, Guipuz-
coa, y Vizcaya, &c.
Por Don Alonso de Castillo Solorzano.
CON PRIVILEGIO.
En Barcelona: En la Emprenta de Dyonis Ri-
mon, delante Sancta
Con licencia.

LE
ROMANT
Comique
Par
Mons^r. Scarron
Diuisé en deux parties.

Frontispice de l'édition du *Romant comique* suivant la copie imprimée, 1662, gravé par J. Veenhuysen.

T E X T O S

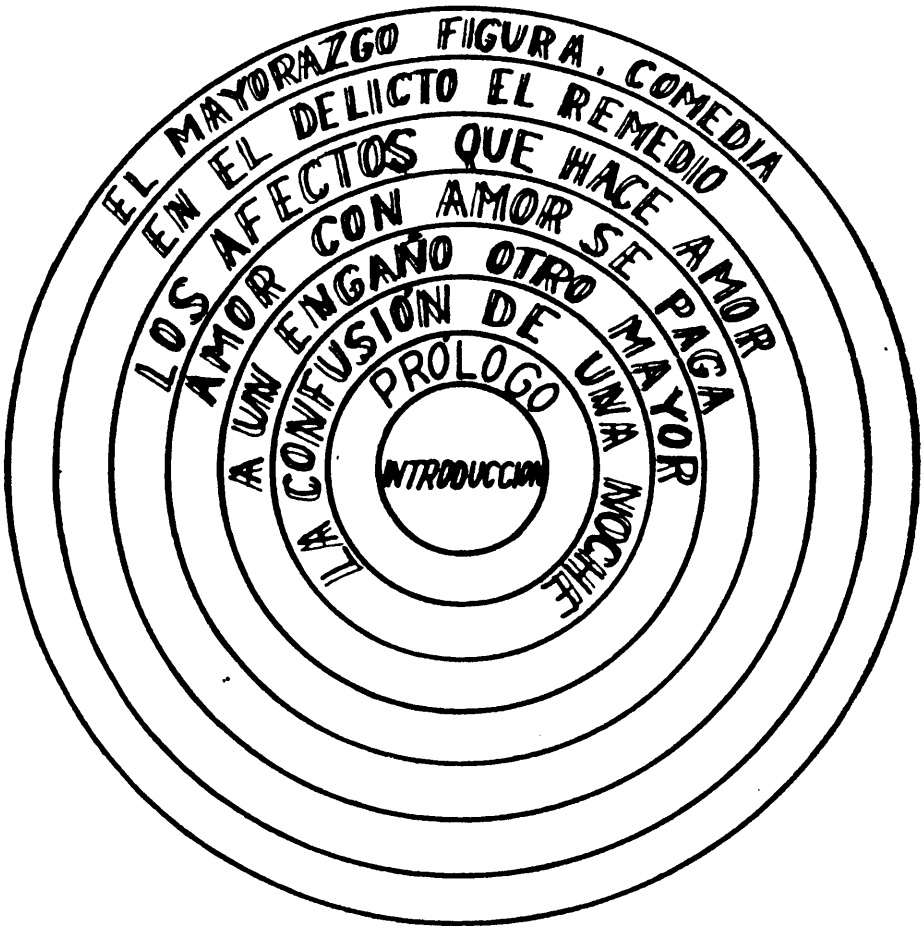
Para la comparación, nos hemos atenido al material aprovechado por SCARRON, es decir, el texto contenido a partir del Folio 8; - 2; 19, hasta el Folio 40; 1 -; 8, de la obra de CASTILLO SOLÓRZANO "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", edición de 1.640, ejemplar R 4215, existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, Sección de Incunables y Raros, texto correspondiente a la primera novela del conjunto (1), la cual lleva el título de "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE", y que el autor francés adaptó con el de "LES DEUX FRÈRES RIVAUX" en la segunda parte de su obra "LE ROMAN COMIQUE", en la edición de Emile MAGNE,-Garnier Frères, Paris , 1.957, que es la que hemos utilizado. En esta edición, dicha novela está comprendida entre las páginas 273 - 297.

Como nuestra tesis se refiere, principalmente a la "CONTRIBUCIÓN DE LA LITERATURA CASTELLANA A LA LITERATURA FRANCESA", aunque SCARRON no utilizara los primeros folios de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", ni el pequeño párrafo, a manera de epílogo, con que C. SOLÓRZANO dió fin a "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE", no hemos dejado de tener en cuenta, si bien, en capítulo aparte, los lexemas de que no hizo uso el autor francés; nada tiene que ver que no los aprovechara, allí estaban: la inspiración de C. SOLORZANO le brindó un material que él no supo, o no quiso aprovechar. Nosotros sí lo hemos estimado, y de ello damos cuenta a su debido tiempo. (Ver capítulo correspondiente).

(1) Ver esquema del "DESARROLLO EXCÉNTRICO DE"LOS ALIVIOS DE CASANDRA", que va en la página siguiente.

- GRÁFICO A -

DESARROLLO EXCÉNTRICO DE "LOS ALIVIOS DE CASANDRA".



OBSERVACIONES BIBLIOGRÁFICAS

Vamos a hacer una relación de los ejemplares de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA" existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, para, después, describir las particularidades que cada uno de ellos presenta:

En el departamente de "Incunables y Raros" de la citada biblioteca hay siete ejemplares, así catalogados y fechados:

R	1416	Barcelona	1641
R	4215	"	1640
R	4245	"	1640
R	5522	"	1640
R	5552	"	1640
R	13243	"	1640
R	13887	"	1640

Dejaremos consignado que, de todos ellos, el ejemplar que presenta problemas de más extraña apariencia, es el R 1416, cuyo examen dejaremos para el final.

Empezaremos consignando cómo el ejemplar R 4215, no presenta más que ciertos errores tipográficos de paginación. Veamos cuáles son:

1º El folio correspondiente al nº 104, aparece con el nº 140, error que va a repetirse en los seis ejemplares restantes, sin que el texto deje de estar correctamente consignado.

2º El folio que debería estar numerado con las cifras 69, aparece con el nº 59; el texto, sin embargo, es correcto también.

Ejemplar 13243.- Presenta las mismas particularidades tipográficas consignadas en el R 4215. Hay que añadir a éstas que el folio que debería llevar el nº 77, presenta el nº 54; el 78, lleva el nº 55; el 79, el nº 56 y el 80, el nº 57. Además, la parte izquierda del folio 78 está correcta, pero la derecha (donde erróneamente, como hemos dicho, aparece el nº 54) repite el texto de la auténtica página 54(parte izquierda); del mismo modo, donde tendría que estar

el texto del 79, se repite el texto o numeración del 55; donde se _
ría estar el 80 se repite el 56; en el 81, el 57;82, el 58; 83, el 59; 84, el 60; 85, el 61.

Luego, en el 86, a la izquierda, repite la parte, también izquierda, del folio 62, en que comienza la Novela III de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", que lleva por título "Los efectos que haze el amor", aunque en la parte derecha continúa,ya casi normalmente, con el "Alivio cuarto", que empieza en la página anterior.

A partir del folio 87 se recupera el ritmo normal absoluto.La numeración del folio 104 aparece erróneamente con el nº 140,(lo mismo que en el ejemplar R 4215), sin que el texto esté alterado.

En el folio 170 falta el último verso de la página derecha, que debería decir: "os vays porq̄ aquí no os halle" Br.

Ejemplar R 5552

Lo mismo que los ejemplares anteriores, presenta el folio 104 numerado con el 140, y el 69, con un 59 equivocado.

Este ejemplar está guillotinado (probablemente por el mal estado de los bordes de las páginas, para su mejor conservación); no hay gran detrimento en el texto; en la portada falta la última línea, o sea, el nombre del librero Iuan Çapera; falta (guillotinado) el nº del folio 25.

En la numeración de los folios 69 y 104, sigue repitiéndose el error de paginación: están marcados con 59 y 140,igual que en los otros ejemplares.

En el folio 133, la parte izquierda está ocupada por la continuación del 132, cosa que no ocurre en los otros ejemplares examinados ya que, en ellos, hay una hoja en blanco, entre 132-133.

Ejemplar R 13887

En este ejemplar, aparecen, manuscritos, en la parte izquierda del folio primero, los números del folio en que comienza cada novela:

"La confusión de [illegible]" - 8
"Los afectos(sic)que haze amor"- 62
"A un engaño,otro mayor" - 41
"Amor con amor se paga" - 87
"En el delicto el remecio" - 122

No aparece número ninguno para la comedia "El Mayorazgo figura".Este ejemplar presenta numerosas anotaciones de susposeedores posteriores,la mayoría de las cuales están en francés, con fechas correspondientes al sigo XIX, un tanto confusas.

Ejemplar R 4245

Idéntico al R 4215.

Ejemplar R 5522

Presenta unas notas preliminares,manuscritas,con la relación de las obras de D.SOLÓRZANO. Pero, lo que nos parece interesante consignar es que cita la traducción francesa de Vanel de 1.685.
La 4ª hoja dice así (manuscrito):

Ouvrages publiés par D.Alonzo de Castillo Solorçano
Jornadas alegres
Las garduñas de Sevilla
Tardes entretenidas
La quinta de Laura
Huerta de Valencia
Donaires de Parnaso
Carnestolendas en Madrid
Las harpías de Madrid
Los amantes andaluzes (sic)
Historia de Marco Anton (sic) y Cleopatra
Fiestas del jardín
Los Alivios de Casandra

y, al dorso de la hoja 4ª, dice:

Cet ouvrage a été mis en français par

Mr. Vanel, sous le titre suivant.

Les divertissements de Cassandre et
de Diane, & c. París, 1685, m 12º

A continuación, hay una hoja supletoria que dice:

D.Alonso de Castillo Solórzano
poète et historien, fameux Romancier espagnol,
Dom Lopez de Vega fait un grand Eloge dans son
Laurier d'Apollon, il publia dans le 17', siecles un
grand nombre d'ouvrages gracieux et enjoués en
prose et en vers(hay una tachadura)parmi lesquels on distingue

1º La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas
1634, 8º Madrid,1661,8º. Le S'D'ouville frere (sic) de Boisrobert traduisit de roman sous le titre, La foui(ne de Seville
ou l'hameçon des bourses,París 1661, in 8º.

2º La quinta de Laura, che contiene séi novelas.
Saragosse (sic) 1649 8º

3º Sala de recreación, novelas. Saragoce 1629 8º

Vannel (sic) a publié les divertissemens (sic) de Cassandre et
de trad.
Diane, on les nouvelles de Castillo et de
del'espagnol. Paris 1683, 3 vol. 12º

4º Sagrario de Valencia, en quien se incluien las
vidas de los illustres Santos,hijos suios, y del Reyno
Valence 1635 8º

On cite un autre D.Andrés del Castillo, né a (sic)Brihuega,
dioç de Tolede, dans le 17e Siecle, auteur de six nouvelles
publiées sous le titre extraordinaire et ridicule La Moxiganga
(ou Mossiganga) del gusto en seis novelas.
Saragoce 1641.Selon Lenyles (ilegible) du frénoi l'ouvrage
n'est pas mauvais, mais suivant Dº (sic)Antonio, il ne vaut pas
mieux que le titre.

Falta la parte derecha del folio 101 v., por tanto, la frase queda del 102, o sea que pasa del 100 (a la derecha) al 102 (parte de una larga poesía), pero se trata de un error de colocación puesto que, después del folio 105, antes del 106, reaparece la parte (o página) que faltaba, siguiendo, después, el orden normal de colocación.

Y pasaremos a consignar las particularidades del ejemplar 1416, único de los existentes fechado en 1641 en Barcelona, que presenta la siguiente:

Portada

Los Alivios de Casandra

A D. Ioseph de Ardena y de Dernius,señor de la Baronía de Dernius; Capitán de Caballos Coraças de la Ciudad de Barcelona, y Gobernador de la Caballería Catalana:

Por D.Alonso de Castillo Solórzano

Escudo

Año

1641

S P

Hay un sello que dice:

Librería del Excmo. S.P.

Ag. DURAN

B.N.

(Adquirido por el Gobierno en 1863)

Con LICENCIA

En Barcelona: en la Emprenta de Iayme Romeu, delánte Santiago.

Y a su costa y de Iuan Çapera librero

En el folio siguiente:

Aprobación y licencia - 10 Mayo 1640

El Dotor Iuan B^{ta} López

Oficial y Vicario General

25 Septembris 1641 - Imprimatur

Iosephus Fontanella Assessor

DEDI

lo siguiente

Dedicatoria diferente (naturalmente) a la de los demás ejemplares.

En el folio 2 hay restos de hojas cortadas en los que pueden verse las letras iniciales de cada una de las líneas de la dedicatoria correspondiente a la portada de los otros ejemplares.

Así: Los Alivios ....
Al Excelentissimo ...
Señor .....
Cerda .....
Genito.....
Conde .....

A la vista de lo anteriormente consignado, creemos poder afirmar que sólo hubo una edición, la de Barcelona, 1640. Que el ejemplar que presenta la fecha de 1641, o sea el R 1416, perteneció, también, a la edición única, pero que, por causas que no es excesivamente aventurado suponer, D.ALONSO DE CASTILLO SOLÓRZANO decidió, en 1641, dedicar uno de los ejemplares (o varios,tal vez) a D.Joseph de Ardena y de Dernius para lo cual haría imprimir una nueva portada, con nueva aprobación y licencia del asesor Josephus Fontanella, en vez de la de Michael Ioan Magarola, del año anterior, cambiando el escudo y el nombre del personaje,así homenajeado.Los restantes folios no sufrieron modificación.

- - - - - - - - -

Personaje a quien dedicó CS la edición de 1640:
D.Jaime de Ixar, y Sarmiento, de Silva, Cerda y Villandrando,Conde de Salinas, Primógénito del Excelentíssimo Señor Duque de Ixar,Conde de Salinas,Conde de Ribadeo,Conde de Belchite, Adelantado de la Mar, General de las tres Provincias, Alava,Guipúzcoa y Vizcaya,&.

- - - - - - - - -

[illegible] quién dedica el [illegible] 1641:

D.Joseph de Ardena y de Dernius, señor de la Baronía de Dernius, Capitán de Cabalps Coraças de la Ciudad de Barcelona y Gobernador de la Caballería Catalana.

- - - - - - - - -

NOTA.- Hemos observado lo que creemos ser un error de impresión (en todos los ejemplares): el nombre de FERNANDO atribuído al Sr. de Montalve, que aparece en el texto de la edición de 1640 (ejemplares en Raros e Incunables, de Biblioteca Nacional de Madrid). El que hemos tomado como base de estudio, nº 4215, presenta dicho error en los siguientes lugares:

Folio 27-1-11 ..."a una quinta de D.Fernando de Monsalve"
" 37-1- 8 ..."D.Fernando, admirado de veraquel hombre"
" 37-1-28 ..."Quedaron solos D.Fernando..."
" 37-2-12 ..."Con que D.Fernando tuvo por cierto que..."
" 38-1-10 ..."D.Fernando que D.Diego no era el caballero"

En todos ellos debería decir D. MANUEL.

- - - - - - - - -

COMPARACION DE LOS TITULOS

Examinando las estructuras de los títulos de ambas novelas "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" en CALDERÓN, y "LES DEUX FRèRES RIVAUX" en SCARRON, hemos advertido las siguientes particularidades: el autor español utiliza un enunciado con dos lexemas sustantivos, CONFUSIÓN y NOCHE, que encierran infinito número de posibilidades de desarrollo implícitas, sobre todo en el primero de los dos. El lector, ignorante de cuanto va a ocurrir en el desarrollo de la acción novelesca, sólo tiene la referencia temporal que le proporciona el segundo lexema (NOCHE), que pone límites al contenido inabarcable de CONFUSIÓN; nada sabe de por dónde va a dirigirse una trama novelesca de la que sólo conoce, como en una nebulosa, que habrá un indeterminado embrollo nocturno: nada más y nada menos. Esto puede ser un acicate que predisponga a un mayor interés en la prosecución de la lectura. Hasta aquí, el español.

Pero SCARRON, en la trama de "LE ROMAN COMIQUE", no necesita acicate ninguno para mantener el interés de sus lectores, porque están habituados a toda clase de ocurrencias, recursos y situaciones burlescas ya, en sí, lo suficientemente complejas y atractivas. SCARRON adelanta, en el título con que encabeza la narración, algo ya más concreto, porque el enunciado, "LES DEUX FRèRES RIVAUX", nos pone en antecedentes de lo que va a ocurrir: estamos ante un problema, ante una rivalidad que no sabemos en qué se fundamenta, pero ya es mucho saber, máxime si añadimos la luz que nos proporciona el lexema sustantivo FRèRES, que circunscribe la intriga al ámbito familiar. El autor francés ha introducido un factor semántico importante, el parentesco, elemento de unión entre esos dos protagonistas, a quienes otro factor, importante también, separa, la rivalidad. SCARRON nos dice muchas cosas con pocas palabras y, todavía hay más, porque se vale de un numeral cardinal (DEUX) que limita el alcance de la intriga a sólo

dos personajes, de manera que nos encontramos ante una reducción o, por mejor decir, ante una limitación de posibles acciones que el francés ha conseguido eligiendo un lexema apropiado, FRèRES, como sustantivo, un lexema adjetivo, RIVAUX, que, complementados por el numeral cardinal, DEUX, recortan las escurridizas dimensiones que el lexema CONFUSIÓN, elegido por C.SOLÓRZANO, ofrecía al lector. Lo que nuestro autor ha presentado de un modo confuso, impreciso y difuminado, SCARRON lo ha concretado en una precisa información del rumbo que ha de seguir la acción novelesca, o sea, que ha sometido el enunciado a una condensación hasta conseguir la justa expresión que sintetiza el contenido del relato.

Veámoslo de manera gráfica:

A. de CASTILLO SOLÓRZANO	P. SCARRON
Título	Título
LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE	LES DEUX FRèRES RIVAUX
Personajes	Personajes
. . . . .	Dos hermanos
	a) ligados por parentesco
	b) opuestos por rivalidad
Acción	Acción
CONFUSIÓN	. . . . .
Tiempo	Tiempo
UNA NOCHE	. . . . .
Función	Función
Posibilidades infinitas de desarrollo	Dos posibles cauces de desarrollo: parentesco y rivalidad

LEXEMAS :	Personajes	Acción	Tiempo	Intención	Relación
CONFUSIÓN	-	↓	-	∝	-
NOCHE	-	-	↓	-	-
FRèRES	↓	-	-	-	↓
RIVAUX	-	-	-	↓	-

ESTUDIO ESTADÍSTICO DEL VOCABULARIO

Una vez en posesión de nuestro vocabulario, hemos tratado de sacar determinadas conclusiones basándonos en los recientes trabajos que la estadística ha aportado al estudio de la semántica. Siguiendo las orientaciones de R. MICHéA (1), respecto a las relaciones rango-frecuencia, admitimos que la disposición general de una distribución de frecuencias depende, fundamentalmente, de la relación existente entre dos números: el de las ocurrencias al que llamamos n, que mide la longitud del texto; el de las palabras diferentes o lexemas, que mide el vocabulario empleado al que llamamos v (que también se puede llamar vocabulario actualizado, en oposición al vocabulario potencial). Si consideramos que n/v equivale a la frecuencia media, podremos apreciar, de modo global, el caracter estadístico de un texto. Es igualmente muy importante la proporción de los "hapax", o sea, lexemas empleados una sola vez, proporción que consignaremos del modo siguiente: v 1 / v .

Es indiscutible que si se colocan las palabras de un texto por orden de frecuencia no creciente, puede ocurrir que el producto de la frecuencia por su rango permanezca, aproximadamente, estable en una gran parte de la serie, de donde obtenemos la fórmula:

frecuencia (f) x rango (r) = constante (c)

que define una serie equilibrada.

Gráficamente, la fórmula fr = c se representa por una rama de hipérbola equilátera, si se toma por abscisa el rango y, por ordenada, la frecuencia.

La constancia aproximada del producto de la frecuencia por el rango (orden de frecuencia), no está comprobada cuando las palabras

(1).- MICHéA, R.-"De quelques regularités statistiques. Essai de synthèse".-Cahiers de Lexicologie. Publiés par B.QUEMADA avec le concours du C.N.R.S.-Didier. Larousse. París 20.-1972.-1. Pgs. 65 a 78.

de simplificación está, [illegible] demasiado débil de frecuencia.La regla fr = c tampoco se comprueba cuando la frecuencia media y la proporción de los "hapax" son demasiado débiles.

Hemos intentado comprobar algunas de las regularidades estadísticas arriba señalacas. Para ello,hemos analizado en nuestros autores, primeramente,la distribución de las frecuencias,que dependen de las ocurrencias N, que miden la longitud del texto y de los lexemas que representan el vocabulario empleado. De aquí resulta que la frecuencia media es igual a N / V

En C.SOLÓRZANO: $\frac{N = 2.838}{V = 693} = 4,090$ de frecuencia media.

En SCARRON : $\frac{N = 1.738}{V = 461} = 3,748$ de frecuencia media.

por lo tanto, resulta evidente la analogía entre la frecuencia media de los lexemas sustantivos usados por cada uno de ellos.

La proporción de los "hapax" ($\frac{V}{V}$ 1/ V) es tambien muy importante:

En C.SOLÓRZANO: $\frac{V_1 = \text{"hapax"} = 334}{V = \text{lexemas} = 693} = 0,482$ de índice.

En SCARRON : $\frac{V_1 = \text{"hapax"} = 252}{V = \text{lexemas} = 461} = 0,546$ de índice.

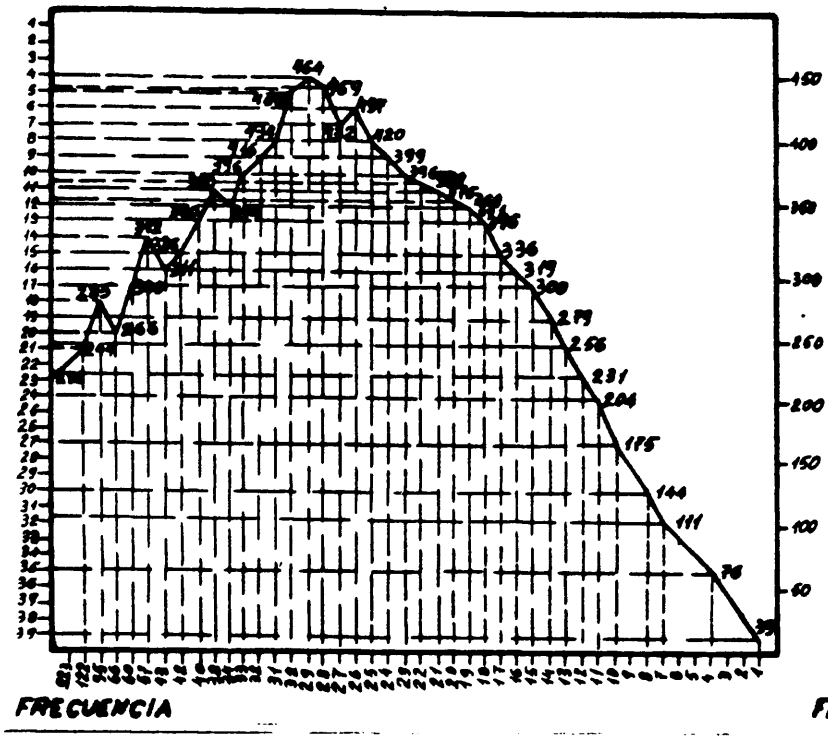
lo que puede expresarse también de esta otra manera:

En C.SOLÓRZANO,los "hapax" son ligeramente menores que la mitad de los lexemas mientras que,en SCARRON, el índice es ligeramente superior puesto que los "hapax" son también superiores en número a la mitad del vocabulario que emplea; es decir,que proporcionalmente, SCARRON,usa más "hapax" que el español.

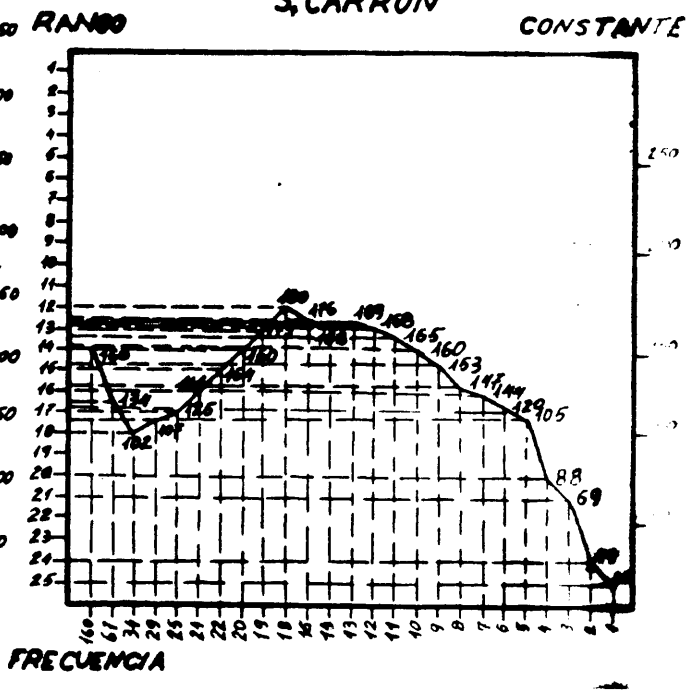
Otra fórmula apropiada para nuestro estudio es la que MICHÉA establece así: f.r = c ;y dicha constante describe una curva hiperbólica equilátera que,como resultado de aplicar esta fórmula a las cifras recogidas del estudio de nuestros autores,ofrecemos en la gráfica siguiente:

GRAFICO-B

REPRESENTACION DE f x r = c en C. SOLORZANO



REPRESENTACION DE f x r = c en S. CARRON



En C.SOLÓRZANO, f.r. crece, desde 33 ocurrencias, para el rango 1º, a 464 para el rango 16º, descendiendo luego, más lentamente al principio, hasta llegar al rango 30º y mucho más rápidamente después, hasta el final de la rama descendente de la hipérbola. La constante es igual en los rangos 1º y 33º; la regularidad de f.r, primero creciente luego decreciente, queda perfectamente demostrada comprobando, como lo hace MICHéA, que tal regularidad no es tan grande en la zona donde los lexemas presentan mayor número de ocurrencias (rangos 1º a 6º). Comprobamos, pues, en este caso las afirmaciones de dicho autor respecto a la representación de la fórmula f.r=c como una hipérbola equilátera, de desarrollo y regresión paulatina.

Al aplicar la misma fórmula a las ocurrencias y rango de los lexemas, en la novela de SCARRON, nos sorprende la gran coincidencia del desarrollo de las constantes de la citada hipérbola que dibuja un calco de la obtenida con los lexemas de C.SOLÓRZANO, a escala reducida, en proporción al número de lexemas empleados. La hipérbola equilátera de SCARRON, presenta también una fase inicial de la rama ascendente, que corresponde a los lexemas de mayor frecuencia y que no es tan precisa como el resto de la curva; los rangos 1º y 2º son, sin embargo, totalmente discordantes, decrecen y, apoyando la afirmación de MICHéA, hay que prescindir de los lexemas de ocurrencias altas si se quiere que la fórmula f.r = c tenga todo su valor. Continuando el desarrollo de la hipérbola, señalábamos la concordancia de la de SCARRON con la de C.SOLÓRZANO: aunque la de aquel se desarrolla con menos violencia, coinciden ambas en un descenso más lento al principio, y más apresurado hacia el final, de la rama descendente de la hipérbola.

El aplanamiento de la curva se debe a la gran influencia que, sobre el desarrollo de la misma, ha de tener en una menor cifra total de ocurrencias, la deducción, muy gravosa, de las 160 y 134 ocurrencias de los rangos 1º y 2º de SCARRON. Lo que resulta evidente es:

a) la posibilidad de confirmar la realidad de la exactitud de la fórmula f.r = c.

b) la identica distributiva de las frecuencias de los lexe - mas usados por cada uno de los autores,en su proporción re lativa

c) la posibilidad, ya apuntada por MICHéA, de que la fórmula tampoco sea comprobable cuando la frecuencia media es baja o el número de "hapax" muy reducido.

Haciendo un resumen podemos encuadrar lexemas,ocurrencias y tan tos por ciento del modo siguiente:

Autor	nº de Lexemas	%
C.SOLÓRZANO	693	100 %
SCARRON	461	66,5%
REDUCCIÓN Lex.de menos	232	33,5%

y,

Autor	nº de Ocurrencias	%
C.SOLÓRZANO	2.838	100%
SCARRON	1.738	61,2%
REDUCCIÓN Ocurr.de menos	1.100	38,8%

de donde se desprende que, al aumentar en SCARRON la reducción de las ocurrencias en un 38,8%, en relación con la reducción del número de lexemas en 33,5%, el francés repite en su obra menos veces los lexemas que emplea, por lo que hay en él una mayor riqueza lexemática relativa. Esta conclusión queda confirmada por el estudio que,más adelante,hacemos de los "hapax".

CAPÍTULO TERCERO

C A P I T U L O T E R C E R O

CONSIDERACIONES PARA LA ORGANIZACIÓN DE LOS LEXICOS EN CUANTO A SUS LÉXICOS O SEMÁNTICOS

Dice CHARLES MULLER (1) que la aplicación de la estadística a los fenómenos del lenguaje, no debe ir siempre dirigida a la solución de un problema determinado, sino que hay que preparar experiencias de tanteo, "para ver", sin ideas preconcebidas.

¿Por qué el léxico tiene diferente comportamiento, más complejo que el de los demás elementos del lenguaje?. MULLER aduce varias razones, entre otras, el hecho de que, en una lengua cualquiera, sea imposible decir el número exacto de unidades que constituyen el léxico en contraposición a los completos inventarios cronológicos o morfosintáticos con sus series finitas.

Para someter al estudio cuantitativo una realidad tan rebelde como la de los lexemas, es necesario tomar precauciones particulares sin asustarse ante las dificultades, tanto de prejuicio como teóricas, y adoptar determinadas convenciones. El léxico de un autor se define como el conjunto de vocablos que podría utilizar, o utiliza, en un discurso (entendiendo por tal la obra que examinemos), aunque ningún discurso agote el léxico de su autor.

Algunas opiniones, un tanto derrotistas, consideran condenados al fracaso estos inventarios y, paradójico, el hablar del "léxico de un texto", pero nosotros no nos hemos arredrado en nuestro estudio comparativo, por las razones ya apuntadas al citar a MATORé (2).

---

(1) MULLER, CHARLES.- "Initiation à la statistique linguistique".- Langue et Langage.- Larousse.-París 1.968.pg.133 y sig.

(2) MATORé, GEORGES.- Op.cit.

En consecuencia, hemos considerado [illegible] y, concretamente, los sustantivos de una sola obra de cada uno de los dos autores. Ahora bien, si las relaciones entre ellos pudieran establecerse con rigor, no se plantearía ningún problema y la cuantificación y calificación del léxico sería cómoda y fácil.

No hemos de olvidar, sin embargo, que las causas estilíticas actúan, sobre todo, por eliminación y las temáticas por selección. El léxico ligado a una situación, se define por la exclusión de una parte del léxico individual, y éste por la reunión de todos los léxicos de situación concebibles por el autor en cuestión. Ciñéndonos al punto de vista temático, objeto de nuestro estudio paradigmático, dicha "noción de situación" es la que permite hablar del léxico de un texto, expresión aparentemente paradógica. Se puede admitir que, en el momento de la redacción de dicho texto, un autor ha recurrido a un cierto número de las unidades de su léxico habitual en juego, excluyendo las otras por razones estilísticas o temáticas.

Así pues, hemos podido establecer una serie de conjuntos o campos que hemos llamado con propiedad léxicos o semánticos, estableciendo siempre una jerarquización: léxico de un idioma en ciertos límites cronológicos, léxico de dicho idioma en su aspecto sincrónico, léxico de un grupo humano perteneciente a un determinado nivel social y cultural, léxico de dos individuos cada uno en su respectivo grupo, y léxico de unas situaciones estilísticas o temáticas dadas ("novela cortesana" en C.SOLÓRZANO, y "burlesque" en SCARRON), perfectamente definidas y concretadas.

Respecto a los lexemas excluídos por cada autor, ni siquiera puede sospecharse que dicho autor los ignorase, sino que, por un proceso de selección natural inconsciente, prescindió de ellos.

Tratándose de autores ya desaparecidos, como es nuestro caso, la única certeza selectiva la obtendremos en el estudio del vocabulario empleado por cada uno de ellos.

Nuestros paradigmas, con todos sus tipos de relaciones, pretenden únicamente presentar las palabras que utilizaron los dos autores. Creemos innecesario advertir que no se trata más que de paradigmas para el uso particular de C. SOLÓRZANO y SCARRON y, únicamente, para estas dos novelas que comparamos. Por ello, hemos aprovechado las estructuras de C. SOLÓRZANO con objeto de contabilizar las palabras "in absentia" en la transposición scarroniana.

Naturalmente, hemos hecho también resaltar las que SCARRON añadió, como exponente de otros modos de expresión, correspondientes a la sociedad en que se movía "le malade de la reine", o a su propia personalidad.

Una vez estudiados los campos léxicos de cada uno, al establecer comparaciones, hemos jerarquizado la importancia numérica y temática de los mismos en el autor español, luego en el francés y, finalmente, entre los dos, para ver en qué lleva cada uno primacía.

Dejaremos bien sentado, como afirma GREIMAS (1), que "el lexema es el punto de manifestación y de encuentro de semas provinientes de categorías y sistemas diferentes, y que mantienen entre sí relaciones jerárquicas, es decir, hipotácticas,"; además, dice también que "el lexema se nos aparece como una unidad de comunicación relativamente estable, pero no inmutable". Así pues, hemos tratado nosotros de ver el modo de presencia de cada lexema en los textos, es decir, estudiar su papel en el sintagma en que aparece incluído.

(1) GREIMAS A.J. "Semántica estructural. Ed.Gredos. Pg.57
Madrid 1.971

Hemos distribuído los lexemas sustantivos de las [illegible] en estudio en CUATRO CAMPOS arbitrarios, con sus correspondientes SUBCAMPOS y APARTADOS, según lo exigían las necesidades semánticas de cada uno de dichos lexemas. Para conseguir este resultado hemos consultado las obras de Dña. MARIA MOLINER (1), D. JULIO CASARES (2) y D. VÍCTOR GARCIA HOZ(3), adaptando sus sugerencias a nuestras necesidades.

Nos hemos encontrado con un microuniverso, de sustantivos; el problema se planteaba a nivel de elección de un método sencillo pero, al mismo tiempo, eficaz, en el establecimiento de una terminología que no se prestara a confusiones y permitiese, a la vez, la perfecta comprensión de las esencias de los dos mundos en que, respectivamente, C.SOLÓRZANO y SCARRON realizaron sus vidas, traduciendo su pensamiento el primero en lenguaje barroco, muestra abigarrada de una sociedad que todavía se beneficiaba de unas glorias recientes, pero en regresión ya, y el segundo adaptándolo a las formas francesas de expresión de mediados del siglo XVII.

Hemos tratado de obviar dificultades como las que ofrecían los distintos sistemas sémicos en que un mismo lexema aparecía incluído, tratando de abordar y resolver este problema con sencillez, teniendo en cuenta la acepción más frecuente de un lexema al incorporarlo a un campo semántico. Así, creímos haber dado el primer paso fundamental, teniendo los lexemas siempre preparados como unidades de comunicación relativamente estables, aunque no

---

(1) MOLINER, MARIA.- "Diccionario de uso del español".-B.R.H. Ed. Gredos. I, II, III Tomos. Madrid 1967.

(2) CASARES, JULIO. "Diccionario ideológico de la lengua española. Ed. G.GILI, S.A. Barcelona 1.959.

(3) GARCIA HOZ, VÍCTOR.- "Vocabulario usual, común y fundamental" determinación y análisis de sus factores.- Consejo Superior de Invest.Ciéntíf.-Inst.S.José de Calasanz. Madrid 1.953.

[illegible], siguiendo esta ruta, el paso siguiente había de ser el estudio sintagmático que tratabe de señalar el modo de presencia de cada lexema en caca ocurrencia, dentro de cada sintagma.

En este estudio es donde se puede apreciar esta flexibilidad maravillosa de los lexemas, y el hábil uso que de ellos supo hacer nuestro C. SOLÓRZANO, dando a SCARRON unas posibilidades de selección amplísimas.

Después de la comparación de los resultados, hemos obtenido las conclusiones que más tarde exponemos.

Resumiendo, esta agrupación de los lexemas sustantivos en cuatro CAMPOS, con sus correspondientes SUBCAMPOS y APARTADOS, creemos responde claramente a la formulación de la pregunta ¿qué es...? antepuesta a cada lexema. El estudio de los SINTAGMAS dará respuesta adecuada a las preguntas ¿dónde...?, ¿cómo...? , ¿cuando...?, representando contenidos de espacio, modo y tiempo, respectivamente. En cuanto a la pregunta suprema ¿por qué...?, hemos tratado de darle respuesta adecuada en nuestras conclusiones.

CAMPOS SEMÁNTICOS

Los CUATRO grandes CAMPOS que dan cabida a todos los lexemas estudiados son los siguientes:

CAMPO 1 ..... DIOS

CAMPO 2 ..... NATURALEZA

CAMPO 3 ..... HOMBRE

CAMPO 4 ..... NOMBRES PROPIOS

A continuación, para mayor facilidad de encuadramiento, hemos organizado, dentro de cada uno de estos campos, una serie de SUBCAMPOS y APARTADOS léxicos en función del contenido semántico de los lexemas que en ellos figuran, quedando el conjunto estructurado de la siguiente manera:

En el CAMPO 1, DIOS hemos repartido los lexemas en tres subcampos LO RELIGIOSO CRISTIANO (1-I) considerando en el ASPECTO ESPIRITUAL (1-I-A) y los rel-acionados con el ASPECTO INSTITUCIONAL (1-I-B) en sus dos vertientes: MOTIVACIONES (1-I-B-a) y EDIFICIOS (1-I-B-b).

El SUBCAMPO 1-II comprende los lexemas en relación con lo ESCATOLÓGICO.

EL SUBCAMPO 1-III recoge los sustantivos de contenido MITOLóGICO.

Pasamos a considerar el contenido del CAMPO 2, la NATURALEZA. Presenta en el SUBCAMPO 2-I los lexemas referentes al Universo extra-terrestre. El SUBCAMPO 2-II, LO COSMOLÓGICO, lo subdividimos en dos categorías: ESPACIO (2-II-A) y TIEMPO (2-II-B), si bien hemos tenido que subdividir el espacio en dos APARTADOS, primero el GEOMéTRICO (2-II-A-a) y, después, el GEOGRáFICO (2-II-A-b), y éste en otros dos, el ámbito TERRESTRE (2-II-A-b-) y el MARÍTIMO (2-II-A-b-). También el TIEMPO queda estudiado, primero en el aspecto CUANTITATIVO (2-II-B-a) y, segundo, en el DURATIVO (2-II-B-b).

El SUBCAMPO 2-III está dedicado a los ELEMENTOS.

EL SUBCAMPO 2-IV- recoge los sustantivos que se refieren al

EL SUBCAMPO 2-V abarca el REINO VEGETAL.

Finalmente, el SUBCAMPO 2-VI comprende el REINO ANIMAL (seres no racionales).

El CAMPO 3, estudia al HOMBRE (animal racional), tanto como individuo, como en relación con la sociedad. Encuadra todos los SUBCAMPOS en los que pueden encontrarse los lexemas que no han sido estudiados en los CAMPOS anteriores.

Así, el SUBCAMPO 3-I estudia el HOMBRE COMO SER VIVO, en los siguientes aspectos: ANATOMÍA (3-I-A), FISIOLOGÍA (3-I-B), MEDICINA (3-I-C) y ALIMENTACIÓN (3-I-D).

El SUBCAMPO 3-II estudia el HOMBRE COMO SUJETO RACIONAL, en los aspectos de CONOCIMIENTO (3-II-A), SENSIBILIDAD (3-II-B), VALORACIÓN (3-II-C) y VOLUNTAD (3-II-D) con los que se abarca toda la vida interior del individuo.

El SUBCAMPO 3-III abarca la vida del HOMBRE COMO SUJETO AGENTE, en la CONDUCTA (3-III-A), en la ACCIÓN (3-III-B), bifurcada ésta en dos APARTADOS: MOVIMIENTO (3-III-B-a) y TRANSPORTE (3-III-B-b).

El SUBCAMPO 3-IV estudia la COMUNICACIÓN, la vida de relación, del modo siguiente: LENGUAJE (3-IV-A), en sus dos modalidades, ORAL (3-IV-A-a), y ESCRITO (3-IV-A-b); y las ARTES (3-IV-B), subdividido en ARTES EN GENERAL (3-IV-B-a), la LITERATURA (3-IV-B-b), la PINTURA (3-IV-B-c) y la MÚSICA (3-IV-B-d). Poco a poco vamos adentrándonos más en las relaciones del hombre.

SUBCAMPO 3-V, HOMBRE Y SOCIEDAD, en que están incluídos todos los lexemas que presentan alguna relación con las INSTITUCIONES SOCIALES en los distintos aspectos correspondientes a: PATRIA (3-V-A), MILICIA (3-V-B), FAMILIA (3-V-C), COSTUMBRES (3-V-D), JUSTICIA (3-V-E) y PROPIEDAD (3-V-F).

El SUBCAMPO 3-VI SIGNOS EXTERIORES, recoge todos los lexemas que, en los aspectos de VESTIDO (3-VI-A), y VIVIENDA (3-VI-B), pueden

servirnos de la misma base de clasificación semántica en sus dos redacciones, española y francesa, dando lugar a una comparación de cuyos resultados hemos obtenido conclusiones interesantes.

Queda por reseñar el CAMPO 4, NOMBRES PROPIOS, repartidos en los SUBCAMPOS siguientes:

PERSONAS o COSAS PERSONIFICADAS (4-I), y TOPÓNIMOS (4-II).

La confección de esta clasificación nos ha facilitado la constatación de las presencias lexemáticas comunes a ambos autores, comparando al mismo tiempo las sustituciones hechas por SCARRON y marcando también las ausencias de lexemas en el francés, factores interesantísimos ambos en el momento de valorar su reducción.

- - - - - - - - - -

DISTRIBUCIÓN GENERAL DE CAMPOS, SUBCAMPOS Y APARTADOS.

CAMPO 1 : [illegible].

SUBCAMPO 1-I : LO RELIGIOSO CRISTIANO.

1-I-A : ESPIRITUAL.

1-I-B : INSTITUCIONAL.

1-I-B-a : MOTIVACIONES.

1-I-B-b : EDIFICIOS.

SUBCAMPO 1-II : LO ESCATOLÓGICO.

SUBCAMPO 1-III : LO MITOLÓGICO.

.-oOo-.

CAMPO 2 : NATURALEZA.

SUBCAMPO 2-I : UNIVERSO EXTRATERRESTRE.

SUBCAMPO 2-II : LO COSMOLÓGICO.

2-II-A : ESPACIO.

2-II-A-a : ESPACIO GEOMÉTRICO.

2-II-A-b : ESPACIO GEOGRÁFICO.

2-II-A-b- : E.G. TERRESTRE.

2-II-A-b- : E.G. MARÍTIMO.

2-II-B : TIEMPO.

2-II-B-a : TIEMPO CUANTITATIVO.

2-II-B-b : TIEMPO DURATIVO.

SUBCAMPO 2-III : ELEMENTOS.

SUBCAMPO 2-IV : REINO MINERAL.

SUBCAMPO 2-V : REINO VEGETAL.

SUBCAMPO 2-VI : REINO ANIMAL, (Seres no racionales).

.-oOo-.

CAMPO 3 : EL HOMBRE.(Animal racional).

SUBCAMPO 3-I : COMO SER VIVO.

3-I-A : ANATOMÍA.

3-I-B : FISIOLOGÍA.

3-I-C : MEDICINA.

3-I-D : ALIMENTACIÓN.

SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RECIONAL.

3-II-A : CONOCIMIENTO.

3-II-B : SENSIBILIDAD.

3-II-C : VALORACIÓN.

3-II-D : VOLUNTAD.

SUBCAMPO 3-III : COMO SUJETO AGENTE.

3-III-A : CONDUCTA.

3-III-B : ACCIÓN.

3-III-B-a : MOVIMIENTO.

3-III-B-b : TRANSPORTE.

SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN.

3-IV-A : LENGUAJE.

3-IV-A-a : LENGUAJE ORAL.

3-IV-A-b : LENGUAJE ESCRITO.

3-IV-B : ARTES.

3-IV-B-a : EN GENERAL.

3-IV-B-b : LITERATURA.

3-IV-B-c : PINTURA.

3-IV-B-d : MÚSICA.

SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES.

3-V-A : PATRIA.

3-V-B : MILICIA.

3-V-C : FAMILIA.

3-V-D : COSTUMBRES.

3-V-E : JUSTICIA.

3-V-F : PROPIEDAD.

SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERIORES.

3-VI-A : VESTIDO.

3-VI-B : VIVIENDA.

CAMPO 4 : NOMBRES PROPIOS.

SUBCAMPO 4-I : NOMBRE DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.

SUBCAMPO 4-II : NOMBRES DE LUGAR.

.-=oOo=-.

TABLA nº 4.

COMPARACIÓN NUMÉRICA DE [illegible] Y OCURRENCIAS, DISTRIBUIDOS EN SUBCAMPOS.

CASTILLO SOLÓRZANO			CAMPOS	SCARRON		
Nº Lex.	Ocurr.	%		Nº Lex.	Ocurr.	%
			CAMPO 1 : D I O S			
			SUBCAMPOS :			
14	28	2,02	(1-I) LO RELIGIOSO CRISTIANO.	17	36	3,68
5	12	0,72	(1-II) Lo ESCATOLÓGICO.	3	11	0,65
2	2	0,29	(1-III) LO MITOLÓGICO.	1	1	0,21
21	42	3,03	Totales	21	48	4,54
			CAMPO 2 : NATURALEZA			
			SUBCAMPOS :			
2	2	0,29	(2-I) UNIVERSO EXTRATERRESTRE.	-	-	-
50	262	7,21	(2-II) LO COSMOLÓGICO.	36	142	7,80
13	27	1,87	(2-III) ELEMENTOS.	11	25	2,38
5	5	0,72	(2-IV) REINO MINERAL.	2	5	0,42
10	40	1,44	(2-V) REINO VEGETAL.	5	23	1,08
4	7	0,57	(2-VI) REINO ANIMAL (No racional).			
84	343	12,10	Totales	56	197	12,10
			CAMPO 3 : EL HOMBRE.			
			SUBCAMPOS :			
58	196	8,36	(3-I) COMO SER VIVO.	40	101	8,67
155	439	22,36	(3-II) COMO SUJETO RACIONAL.	97	195	21,14
78	283	11,25	(3-III) COMO SUJETO AGENTE.	51	133	11,05
54	147	7,79	(3-IV) COMUNICACIÓN.	44	91	9,54
148	827	21,35	(3-V) INSTITUCIONES SOCIALES.	98	513	21,27
51	115	7,50	(3-VI) SIGNOS EXTERIORES.	22	82	4,75
544	2.007	78,50	Totales	352	1.115	76,42
			CAMPO 4 : NOMBRES PROPIOS.			
			SUBCAMPOS :			
25	430	3,62	(4-I) DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.	19	308	4,12
19	83	2,74	(4-II) DE LUGAR.	13	58	2,81
44	513	6,36	Totales	32	366	6,93
693	2.838	99,99	Totales de totales	461	1.738	99,99

Esta clasificación, que es la base del [illegible] nuestra tesis, tiene su correspondiente práctica en la aplicación distributiva y procentual de los lexemas que, tanto C.SOLÓRZANO como SCARRON emplearon en cada uno de los CAMPOS, SUBCAMPOS Y APARTADOS de nuestra precedente clasificación. Esta distribución procentual, queda claramente expresada en la TABLA:nº 4.

Es ahora cuando ya tenemos a nuestro alcance, perfectamente manejable, el material de que vamos a disponer en nuestro estudio: Los lexemas sustantivos usados por cada uno de los dos autores, su clasificación en CAMPOS y SUBCAMPOS y su distribución dentro de cada uno de ellos expresan procentualmente la riqueza lexemática con que cada autor adorna los SUBCAMPOS dentro de los que, las cifras respectivas para C.SOLÓRZANO y SCARRON, nos permiten unas comparaciones, previas al estudio, minimizado más adelante, en los capítulos siguientes.

El análisis de la TABLA nº 4 nos permite las siguientes constataciones:

1º.- Una gran semejanza en la distribución que ambos autores hacen de sus lexemas, dentro de cada uno de los CAMPOS. Demuestra que SCARRON hace una copia reducida, casi "fotográfica" de la novela del español. En el CAMPO 2 la analogía distributiva es total(12,10%) en los dos autores.

2º.- El CAMPO en el que los dos autores hacen, con gran diferencia sobre los otros, un mayor empleo de lexemas sustantivos, es el CAMPO 3, que engloba más del 75% de los totales de ambas novelas.

3º.- En los SUBCAMPOS de los CAMPOS 1 y 2, las proporciones de los lexemas usados por ambos autores son tan semejantes que no merece la pena destacar tan exiguas diferencias; unicamente hacer constar que SCARRON no usa ningún lexema del SUBCAMPO 2-I, Universo extraterrestre.

4º.- En el CAMPO 3, EL HOMBRE, el más nutrido, también es poco

manifiesta la diferencia entre el porcentaje de lexemas que cada autor hace en cada SUBCAMPO respectivo.Pero, hemos de destacar,como circunstancia significativa, que es precisamente, en los SUB - CAMPOS 3-II y 3-V,que son los que engloban el mayor número de lexemas, aquellos en los que la semejanza procentual es más acentuada, más que en los restantes SUBCAMPOS; lo cual indica el análogo interés que ha impulsado a nuestros autores para extenderse con preferencia unánime en los temas que describen al "hombre" COMO SUJETO RACIONAL (3-II), que vive la realidad del ambiente que le rodea,ambiente que queda definido por los que llamamos INSTITUCIONES SOCIALES (3-V).

5º.- Dentro del CAMPO 3, donde se halla una ligera,aunque más acusada discrepancia,es en el SUBCAMPO 3-VI, SIGNOS EXTERIORES, al que SCARRON dedica menos atención que C.SOLóRZANO.

6º.- En el CAMPO 4, se mantiene la analogía procentual de los lexemas usados por cada autor en los dos respectivos SUBCAMPOS. Referido a NOMBRES PROPIOS, refleja, como todo el conjunto de la obra del francés, que éste ha conseguido una reducción uniforme y proporcionada en todos los aspectos posibles que se desarrollan a lo largo de la narración.

En los APéNDICES,desde la página 314 a la 384 ,se relacionan sucesivamente, primero en C.SOLóRZANO y luego en SCARRON, las listas de los lexemas usados por cada uno en sus CAMPOS 1 -ordenados alfabéticamente-; a continuación, el detalle de la distribución de los lexemas en sus correspondientes SUBCAMPOS, indicando siempre,entre paréntesis, las frecuencias con que se repiten en singular y en plural.

Al estudiar sucesivamente cada CAMPO, remitiremos a la lectura de las listas correspondientes de los APéNDICES que sirven de base a los COMENTARIOS COMPARATIVOS realizados entre los dos autores y que se han de ver objetivamente reflejados en los GRáFICOS que,por primera vez, colocamos a continuación. Aunque la comprensión de és

los GRáFICOS es muy sencilla, [illegible] permitir una breve explicación: Cada gráfico consta de dos hojas, que se superponen, una normal, que corresponde a las distribución paradigmática de los lexemas usado por C.SOLÓRZANO y, la otra, transparente, con los lexemas usados por SCARRON; la hoja transparente, colocada sobre la de C.SOLÓRZANO, permite ver cuántos y cuáles son los lexemas del español que no ha usado el francés; los lexemas de éste se corresponden con los homólogos o sinónimos de C.SOLÓRZANO, quedando sin tapar aquellos que SCARRON no utiliza en su novela. Además, al margen de la hoja transparente alineamos los lexemas no usados por C.SOLÓRZANO y que SCARRON añade por su cuenta. Con todo ello tenemos una impresión gráfica del contenido semántico, visión objetiva de la riqueza respectiva de nuestros dos autores y de lo que el español dijo y el francés no, y lo que éste inventó como aportación léxica de su iniciativa.

A continuación de los GRáFICOS y, apoyados en las cifras recogidas de las listas correspondientes situadas en los APéNDICES, establecemos los RESULTADOS DE LAS COMPARACIONES efectuadas entre los CAMPOS l respectivos de nuestros dos autores.

- - - - - - - - - -

CAPÍTULO CUARTO

C A P I T U L O-C U A R T O

ESTUDIO DEL CAMPO 1: DIOS en C.SOLÓRZANO y SCARRON.

1) Estudio paradigmático del CAMPO 1 (En C.SOLÓRZANO).
2) Estudio paradigmático del CAMPO 1 (En SCARRON).
3) Gráficos superpuestos comparativos.
4) Resultados de la comparación de los CAMPOS 1 de SOLÓRZANO y SCARRON.

.-oOo-.

1).- ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 1: DIOS, en C.SOLÓRZANO.

Este CAMPO 1, correspondiente a la relación del HOMBRE con lo sobrenatural, cuya palabra-clave es DIOS (2), queda subdividido en tres SUBCAMPOS: SUBCAMPO 1-I, LO RELIGIOSO CRISTIANO, en su aspecto ESPIRITUAL (1-I-A) presenta tres lexemas con 9 ocurrencias: ALMA (2), CIELO (6-1), en relación hiponímica con FE (2); en su aspecto INSTITUCIONAL (1-I-B), considerado en sus MOTIVACIONES(1-I-B-a) presenta los lexemas CONFESIÓN (3) y CONSAGRACIÓN (1) que totalizan 4 ocurrencias; en las ACTITUDES (1-I-B-b) frente a la religión están representadas por los lexemas MARTIRIO (1), RETIRO (2), con 3 ocurrencias en total; los jerarquías eclesiásticas estás representadas por OBISPO (1), SACERDOTE (1), y RELIGIOSO (2-1). En el aspecto que se refiere a los EDIFICIOS (1-I-B-c)aparecen 5 lexemas con 12 ocurrencias, a saber: IGLESIAS (5), TEMPLO (1), CONVENTO (3), MONASTERIO (2), y CARTUJA (1).

El SUBCAMPO 1-II, LO ESCATOLÓGICO cuenta con 4 lexemas así estructurados, con criterio lineal: MUERTE (13),DIFUNTO (2),EXEQUIAS (1),SALVACIÓN (1), con un total de 17 ocurrencias.

El SUBCAMPO 1-III, LO MITOLÓGICO presenta dos lexemas: DEIDAD(1) y FÉNIX(1), con 2 ocurrencias en total.

En este CAMPO 1, DIOS, C. SOLÓRZANO usa 22 lexemas con 56 ocurrencias, con claro predominio del SUBCAMPO 1-I, LO RELIGIOSO CRISTIANO sobre los demás.

3.- ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 1: DIOS, en SCARRON.

Al adaptar al francés los lexemas del CAMPO 1,DIOS empleó SCARRON, si no los mismos, algunos otros casi sinónimos de los empleados por CASTILLO. También es DIEU (1) la palabra-clave de SCARRON.

El SUBCAMPO (1-I) LO RELIGIOSO CRISTIANO, conserva en lo ESPIRITUAL (1-I-A) los lexemas FOI (2), ESPRIT(6-2),-que consideramos como sinónimo de ALMA, empleado por C.SOLÓRZANO-,y CIEL (3) añadiendo el francés tres lexemas: CROYANCE (1), -que podemos considerar sinónimo de FOI-, ANGE (1), en relación hipotáctica CON ESPRIT, y CHRéTIENS (2), ligado a FOI del mismo modo. En el aspecto INSTITUCIONAL, las MOTIVACIONES (1-I-B-a)nos ofrecen, si no los mismos lexemas referentes a sacramentos que presentaba C.SOLÓRZANO, al menos el lexema MESSE (1) que implica otro sacramento, la Eucaristía.Las actitudes están representadas por ADORATION (1) y DEVOTION (1) en lugar de los lexemas usados por S. SOLÓRZANO. En cuanto a los lexemas que indican jerarquías eclesiásticas, son los mismos: EVêQUE (1), PRêTRE (1), RELIGIEUX (1-2), y uno más, SUPéRIEUR(1), que añade SCARRON. El balance del SUBCAMPO 1-I resulta favorable al francés por 2 lexemas y 2 ocurrencias, puesto que

SUBCAMPO 1-I	Lexemas	Ocurrencias
C.SOLÓRZANO	15	37
SCARRON	17	39

El SUBCAMPO (1-II), LO ESCATOLÓGICO, solamente presenta un lexema de los usados por SCARRON, que es SALUT (1), por lo cual el español resulta aquí superior con sus 4 lexemas y 17 ocurrencias.

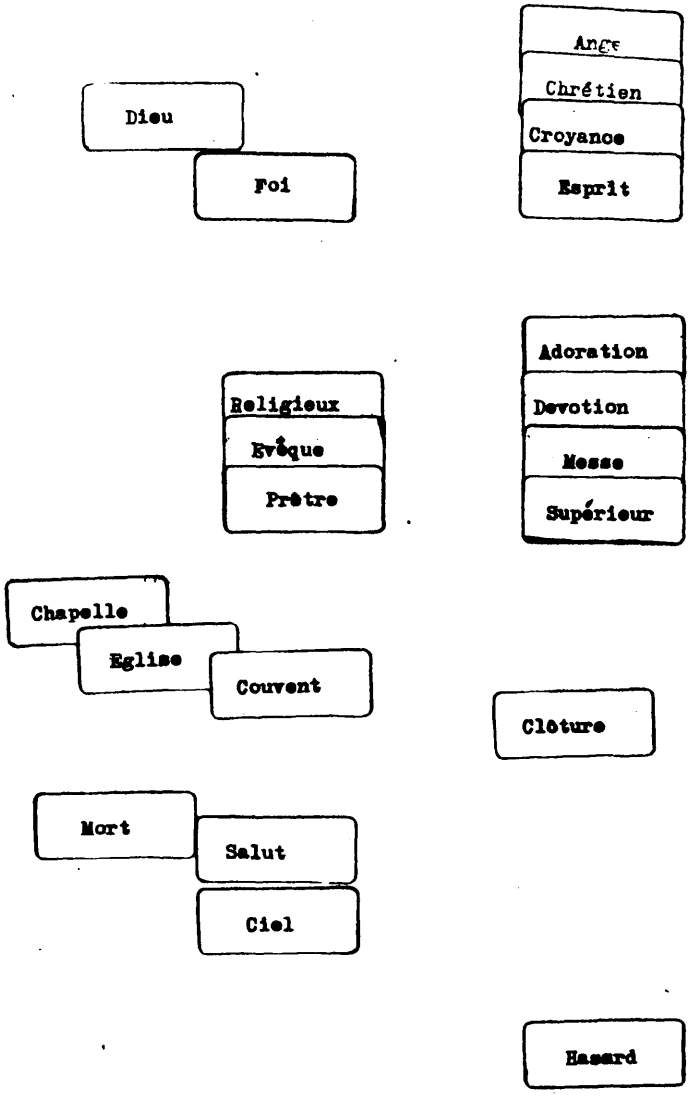
El SUBCAMPO 1-III, LO MITOLÓGICO, también presenta un único lexema HASARD (1),apareciendo SCARRON, casi tan poco expresivo, en este SUBCAMPO, como C.SOLÓRZANO que sólo usa 2 lexemas con 2 ocurrencias.

Campo 1.- Total: LEXEMAS : 20

Total: OCURRENCIAS : 16

Vemos que la diferencia en el número de lexemas que usan uno y otro es solamente 2, mientras que el saldo de ocurrencias es de **14, favorable al autor español.**

A continuación van los gráficos correspondientes a ambos autores en el CAMPO 1,para facilitar la comprobación de cuanto hemos expuesto.


Ange
Chrétien
Croyance
Esprit
Dieu
Foi
Adoration
Devotion
Messe
Supérieur
Religieux
Evêque
Prêtre
Chapelle
Eglise
Couvent
Clôture
Mort
Salut
Ciel
Hasard

TRÁFICO 1º C.SOLÓRZANO

CAMPO 1 : DIOS.

SUBCAMPO 1-I : LO RELIGIOSO CRISTIANO.

1-I-A : ESPIRITUAL

Dios

Alma Fe

1-I-B : INSTITUCIONAL.

1-I-B-a : Motivaciones.

Martirio

Confesión Consagración

Religioso

Obispo

Sacerdote

1-I-B-b : Edificios.

Monasterio

Templo

Iglesia

Convento

Cartuja

Retiro

SUBCAMPO 1-II : LO ESCATOLÓGICO.

Muerte

Difunto Salvación

Exequias Cielo

SUBCAMPO 1-III : LO MITOLÓGICO.

Deidad

Fénix

CONFRONTACIÓN DEL CAMPO 1 ENTRE J.SOLÓRZANO Y SCARRON, RESPECTIVAMENTE.

Para mayor claridad formaremos TABLAS COMPARATIVAS en las que se aprecien correlativamente, los LEXEMAS COMUNES y su frecuencia; los LEXEMAS que sólo usa C.SOLÓRZANO y, finalmente, los que sólo usa SCARRON. Mantendremos el estudio por separado de los TRES SUBCAMPOS del CAMPO 1º.

SUBCAMPO 1-I.

LO RELIGIOSO CRISTIANO.-A)ESPIRITUAL.-B)INSTITUCIONAL:a) y b).

LEXEMAS usados por S.SOLÓRZA.	S-P Fr	Total	LEXEMAS de C.Sd. que cita SCARR.	S-P Fr	Total	LEXEMAS añad.SCAR.	S-P	Total
A)								
Dios	2	2	Dieu	1	1			
Alma	2	2						
Fé	2	2	Foi	2	2			
B.a)								
Martirio	1	1						
Confesión	3	3						
Consagración	1	1						
Religioso	2-1	3	Religieux	1-2	3			
Obispo	1	1	Evêque	1	1			
Sacerdote	1	1	Prêtre	1	1			
B.b)								
Templo	1	1	Chapelle	1	1			
Iglesia	5	5	Eglise	2-3	5			
Monasterio	2	2						
Convento	3	3	Couvent	6	6			
Cartuja	1	1				A)		
						Ange	1	1
						Chrétien	1	1
						Croyance	1	1
						Esprit	6-2	8
						B.a)		
						Adoration	1	1
						Devotion	1	1
						Messe	1	1
						Supérieur	1	1
						B.b)		
						Clôture	1	1
Nº LEX.=14	Ocurr.=28		Nº LEX.=8	Ocur=20		Nº LEX=9	Oc.=16	

[illegible] SUBCAMPO C. [illegible] usa [illegible] lexemas dif[illegible], repitiéndolos en 28 ocurrencias. SCARRON utiliza 17 lexemas distintos en el mismo SUBCAMPO, repitiéndolos en 36 ocurrencias. Estas cifras demuestran que SCARRON concede a este trascendental tema, bastante más importancia que el español.

SUBCAMPO 1-II

LO ESCATOLóGICO.-

LEXEMAS usados por C.SOLóRZA.	S-P Fr.	Total	LEXEMAS de C.Sol. que cita SCARRON	S-P Fr	Total	LEXEM.que añade SCA.	S-P Fr	Total
Cielo-s (6-	6-1	7	Ciel	3	3			
Difunto	2	2						
Exequias	1	1						
Muerte	13	13	Mort	7	7			
Salvación	1	1	Salut	1	1			
nºLEX= 5	Ocu.=24		NºLEX= 3	Ocur.=11		nºLEX=0	Fr=0	

En lo ESCATOLóGICO apreciamos una oposición:SCARRON,que usa dos lexemas diferentes menos que C.SOLóRZANO,los utiliza en 11 ocurrencias,dándonos idea de la importancia que le concede,menor,indudablemente que el español.El francés no añade por su cuenta ningún lexema a los que leyó en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE".

SUBCAMPO 1-III.

LO MITOLóGICO.-

LEXEMAS usados por C.SOLóRZA.	S-P Fr	Total	LEXEMAS de C.SOL. que cita SCARRON	S-P Fr	Total	LEXEM.que añade SCA.	S-P Fr	Total
Deidad	1	1						
Fénix	1	1				Hasard	4	4
NºLEX= 2	Fr= 2		nº LEX= 0	Fr=0		nºLEX= 1	Fr= 4	

SUBCAMPO este más reducido que los anteriores.SCARRON no utiliza ninguno de los dos lexemas de C.SOLóRZANO y emplea uno nuevo,el único,pero lo hace en cuatro ocurrencias,mientras que CASTILLO, con dos lexemas, sólo lo toca una vez con cada uno de ellos.

CAPÍTULO QUINTO

C A P Í T U L O 5º .-

ESTUDIO DEL CAMPO 2: NATURALEZA en C.SOLÓRZANO, y SCARRON.

Para su estudio seguimos las mismas normas que en el CAMPO 1.

1).- ESTUDIO PARADIGMáTICO DEL CAMPO 2: NATURALEZA, en C.SOLÓRZANO.-

Este CAMPO 2, correspondiente a la NATURALEZA,queda estructurado así: el lexema NATURALEZA (1) -SUBCAMPO 2-V- es la palabra-clave.El SUBCAMPO 2-I EL UNIVERSO EXTRATERRESTRE, presenta solamente 2 lexemas, ORBE (1) y SOL (1), en relación de hipotaxis o subordinación, de ORBE con respecto a SOL; totalizan 2 lexemas, con 2 ocurrencias.

EL SUBCAMPO 2-II, LO COSMOLÓGICO, es de mayor abundancia léxica; organizada en: ESPACIO (2-II-A) en su vertiente GEOMéTRICA(2-II-A-a) con la palabra-clave ESPACIO (1), representando una categoría esencial en cuyo entorno, y subordinados a él, consideramos los lexemas sinónimos entre sí, OBJETO (2) y COSA (12-6) en su sentido material, y BULTO (2) en relación hipotáctica con los dos anteriores. Respecto a FORMA(1),FONDO (1) y LADO (6), creemos conveniente considerarlas con criterio jerárquico de subordinación, prescindiendo de la multiplicidad sémica que presentan.

El aspecto GEOGRáFICO (2-II-A-b),lo consideramos formado por 3 lexemas sinónimos LUGAR (14),SITIO (4), PUESTO(7).Dentro del mismo entorno espacial tenemos 1 lexema,que concreta la idea de los anteriores,que es NORTE(2).Añadiendo la connotación "terrestre" tenemos SOLAR(1) y SUELO(2) en la misma relación hipotáctica.Haciendo una jerarquización distribucional nos encontramos con PAÍS(1) que podemos relacionar hipertácticamente con CIUDAD(1),más concretada todavía con METRÓPOLI (1). En relación de hiponimia,respecto a estos dos lexemas que acabamos de considerar,están, sucesivamente,ALDEA(2) y BARRIO(1);después CAMINO(3-1) presenta una superordenación respecto a CALLE(26) y TRECHO(1).REFUGIO y ESCONGE son casi sinónimos.

Si connotamos con"marítimo (2-II-A-b)" el lexema referente a espa cio, COSTA(1),podemos considerarlo como una palabra-cleve en cuyo entorno se sitúan los sinónimos ORILLAS(1),RIBERA(1),por una parte, y PUERTO(5) con su hipotáctico CALA(1),por otra.

A continuación del ESPACIO, estudiamos el lexema TIEMPO(28) que es palabra-clave de (2-II-B) que engloba dos aspectos,el CUANTITATIVO (2-II-B-a) con SIGLO(2),AÑO(2-1),DIA(24-13),HORA(8-3) en relación jerárquica hiponímica;DESHORA(1),podemos considerarlo como en oposición a HORA,aún cuando sea impreciso al indicar la cantidad. En cuanto a AÑO,lo consideramos en relación de hiperonimia respecto a PRIMAVERA(1-1),a la que,a su vez,quedan subordinados ABRIL(1)yVERANO(1);en el aspecto DURATIVO(2-II-B-b) hemos establecido una organización lineal entre MAÑANA(3),TARDE(1),ANOCHECER(1),NOCHE-S(27-3) considerándolas en relación de consecuencia con el antecedente VÍSPERAS(1-1) y, en relación de hiponimia,con JORNADA(2)que abarcaría la línea completa.Otra distribución lineal queda establecida con PRINCIPIO(1),SUCESIÓN(1) y FIN (6-1)en relación de antecedente a consecuente;nos queda el lexema VEZ(4-7)que podemos subordinar a SUCESIÓN(1), quedándonos todavía, en el entorno de la palabra-clave TIEMPO, tres lexemas:RATO(3),"expresión corriente para una duración moderada",PRISA(3),y VENTAJA(1).

Este SUBCAMPO cuenta con

SUBCAMPO 2-II	Lexemas	50
	Ocurrencias	272

El SUBCAMPO 2-III, LOS ELEMENTOS,plantea una relación lineal entre LUZ(7),SOMBRA(1),TINIEBLAS(1). El lexema AGUA(1)lo consideramos con criterio distribucional en sus relaciones hipertácticas con MAR(5),FUENTE(1),HIELO(1) y en las de antedecente-consecuente con NUBES(1).El lexema FUEGO(1)podemos considerarlo en relación hiponímica con respecto a RAYO(1).En relación con LUZ,y subordinado a él

aparece el lexema AURORA(1).El VIENTO(3) [illegible], representando al "aire", y TIERRA(3) también como representante de otro de los cuatro elementos de la física antigua.En total

SUBCAMPO 2-III — Lexemas 13; Ocurrencias 27

El SUBCAMPO 2-IV, REINO MINERAL nos lleva a considerar los lexemas correspondientes a un metal noble,la PLATA(1),a dos piedras, IMáN(1) y MáRMOL(1),a CRISTAL(1),como conjunto de minerales, y a CENIZA(1),como último estado físico de todas las cosas.El cómputo es

SUBCAMPO 2-IV — Lexemas 5; Ocurrencias 5

El SUBCAMPO 2-V, REINO VEGETAL, está encabezado por el archilexema NATURALEZA(1)y el lexema VERDOR(1) que recogen, hiperonímicamente,los restantes, puesto que,en estructura distribucional, hemos colocado SELVA(1),los sinónimos CAMPO(2),CAMPAÑA(4),JARDÍN(22), PLANTA(1),LAURAL(4),HOJA(1) y FLOR(3).

SUBCAMPO 2-V — Lexemas 10; Ocurrencias 40

En el SUBCAMPO 2-VI, REINO ANIMAL (Seres no racionales),presenta sólo 4 lexemas, que distribuímos así: MONA(1),CABALLO(4),por su condición de mamíferos, y AVE(1),con su diminutivo AVECILLA(1).

SUBCAMPO 2-VI — Lexemas 4; Ocurrencias 7

TABLA V
CAMPO 2 - (C.SOLÓRZANO)

SUBCAMPO	Lexemas	Ocurrencias
SUBCAMPO 2-I	2	2
2-II	50	272
2-III	13	27
2-IV	5	5
2-V	10	40
2-VI	4	7
Total	84	353

De la enumeración numérica decreciente del estudio de esta tabla, vemos que C.SOLÓRZANO centra su atención en los lexemas referentes al ESPACIO, ámbito del desarrollo de la acción novelesca, mientras concede mucha menos importancia al TIEMPO en que suceden. Tampoco son objeto de una atención preferente, por parte del español, los lexemas referentes a los ELEMENTOS, y a los TRES REINOS DE LA NATURALEZA.

2).- ESTUDIO PARADIGMÁTICO del CAMPO 2:NATURALEZA, en SCARRON.-

En el CAMPO 2,SCARRON nos ofrece la misma palabra-clave que C.SOLÓRZANO: NATURE(1) en perfecta correspondencia con el español.

En el francés, el SUBCAMPO 2-I, EL UNIVERSO EXTRATERRESTRE, aparece vacío de lexemas.

En el SUBCAMPO 2-II, lo COSMOLÓGICO, en su apartado ESPACIO (2-II-A) se estructura en el aspecto GEOMÉTRICO (2-II-A-a) con el lexema CHOSE (4-) en relación de hiperonimia respecto a HAUTEUR(1) y su sinónimo parcial, EMINENCE(1), a CENTRE(1),a CÔTÉ(3)y a FOND(1) en el aspecto GEOGRÁFICO (2-II-A-b) en la connotación "alfa" (α), igual a "terrestre", tenemos los lexemas sinónimos LIEU(9-1), PLACE(3-1),POINT(1),y POSTE(4), en relación distribucional jerárquica de hiperonimia con respecto a MONDE(9);siguiendo el mismo tipo de jerarquización,encontramos PAYS(2),VILLE(6)y, en último término,HAMEAU(1); consideramos además, en hipotaxia con respecto a VILLE,el lexema QUARTIER(2) y, en torno de éste, los sinónimos parciales CHEMIN(1) y DISTANCE(1),que tienen, a su vez, en relación de subordinación, a LIEUE(1) y MILIEU(2). En lo GEOGRÁFICO MARÍTIMO (2-II-A-b-β), se sitúan CÔTE(1) y, subordinado a él, RIVAGE(1).

El APARTADO correspondiente al TIEMPO(2-II-B), tiene como palabra-clave el lexema TEMPS(19). En el APARTADO 2-II-B-a, consideramos el TIEMPO CUANTITATIVO, que está organizado del siguiente modo: Los lexemas sinónimos AN(1) y ANNÉE(1-2) están en relación hiperonímica gradual con JOUR(9-9) y HEURE(4-1) y , en distribución li-

neal de sucesión,encabezada por JOUR,están MATIN(2),SOIR(1),NUIT(1),MINUIT(1) y DEMAIN(1). En 2-II-B-b, enclavamos los lexemas referentes al TIEMPO DURATIVO, en los que encontramos, en distribución lineal de antecedente a consecuente, COMMENCEMENT(3),SÉJOUR(1), y FIN(1), sucesión a la que subordinamos los lexemas FOIS (9) y MOMENT(2).

El SUBCAMPO 2-III, ELEMENTOS, queda organizado considerando los siguientes lexemas LUMIÈRE(4),EAU(1) en relación de hiperonimia con MER(4), en cuyo entorno situamos MARÉE(2) y VAGUE(1) ; consideramos FEU(1) como representante extremo de una distribución lineal en cuyo polo opuesto colocamos FROID(1) ; y, finalmente,TERRE(4) y AIR(3) como lexemas en oposición entre sí, llevando AIR dos subordinados hiponímicos que son VENT(2) y ORAGE(2).

El SUBCAMPO 2-IV, REINO MINERAL, presenta solamente dos lexemas,OR(2) y ARGENT(3),correspondientes a metales nobles.

El SUBCAMPO 2-V, REINO VEGETAL,estructurado en distribución jerárquica, así : como palabra-clave,NATURE(1) y,además, BOIS(3),JARDIN(13),LAURIER(13),siendo SENTEUR(1) el lexema expresivo de una cualidad aplicable a los restantes lexemas.

El SUBCAMPO 2-VI, REINO ANIMAL, presenta dos lexemas,LION(1) y TIGRESSE(1),representativos de mamíferos carniceros empleados en sentido figurado.

En la TABLA VI,exponemos a continuación la distribución numérica de los lexemas y las ocurrencias que SCARRON utiliza en cada uno de los seis subcampos :

TABLA nº VI.
CAMPO 2.-NATURALEZA.-DISTRIBUCIÓN DE LEXEMAS Y OCURRENCIAS(En SCARRON)

Subcampo	Lexemas	Ocurr.
2-I	-	-
2-II	35	139
2-III	11	25
2-IV	2	5
2-V	5	23
2-VI	2	2
Total	55	194

A la vista de las cifras que refleja la TABLA nºVI ,constatamos [illegible] para utilizar, [illegible] vocablos que encasillamos en la NATURALEZA,aquellos que se refieren al SUBCAMPO 2-II, lo COSMOLÓGICO, y dentro de ellos,preferentemente,a los que hace referencia al ESPACIO, más que al TIEMPO. Ya analizaremos estas cifras más detalladamente cuando establezcamos comparaciones entre los dos autores; pero, ya aquí, destacamos la analogía real que se dá en frecuencias y ocurrencias usadas por los dos autores,al referirse a los ELEMENTOS(2-III) :

CASTILLO SOLÓRZANO : 13 lexemas con 27 ocurrencias.

SCARRON : 11 lexemas con 25 ocurrencias.

Esta es una circunstancia única en nuestras constataciones : Dentro de la tónica reductora de SCARRON,este apartado,los ELEMENTOS, no sólo no está reducido en la proporción habitual,sino que casi iguala las cifras de C.SOLÓRZANO,tanto en lexemas como en ocurrencias,y así lo hacemos constar en nuestras conclusiones.

.-=oOo=-.

GRÁFICOS COMPARATIVOS :

A continuación colocamos los GRÁFICOS comparativos(GRÁFICOS 2º, 3º y 4º)de los lexemas que nuestros autores utilizan,encuadrados en el CAMPO 2,NATURALEZA,en sus respectivas novelas.Se aprecia con claridad una mayor densidad de los lexemas franceses que cubren la plancha del español en mayor grado que en el GRÁFICO 1º, DIOS y en los sucesivos correspondientes a los subsiguientes SUBCAMPOS.

[redacted]

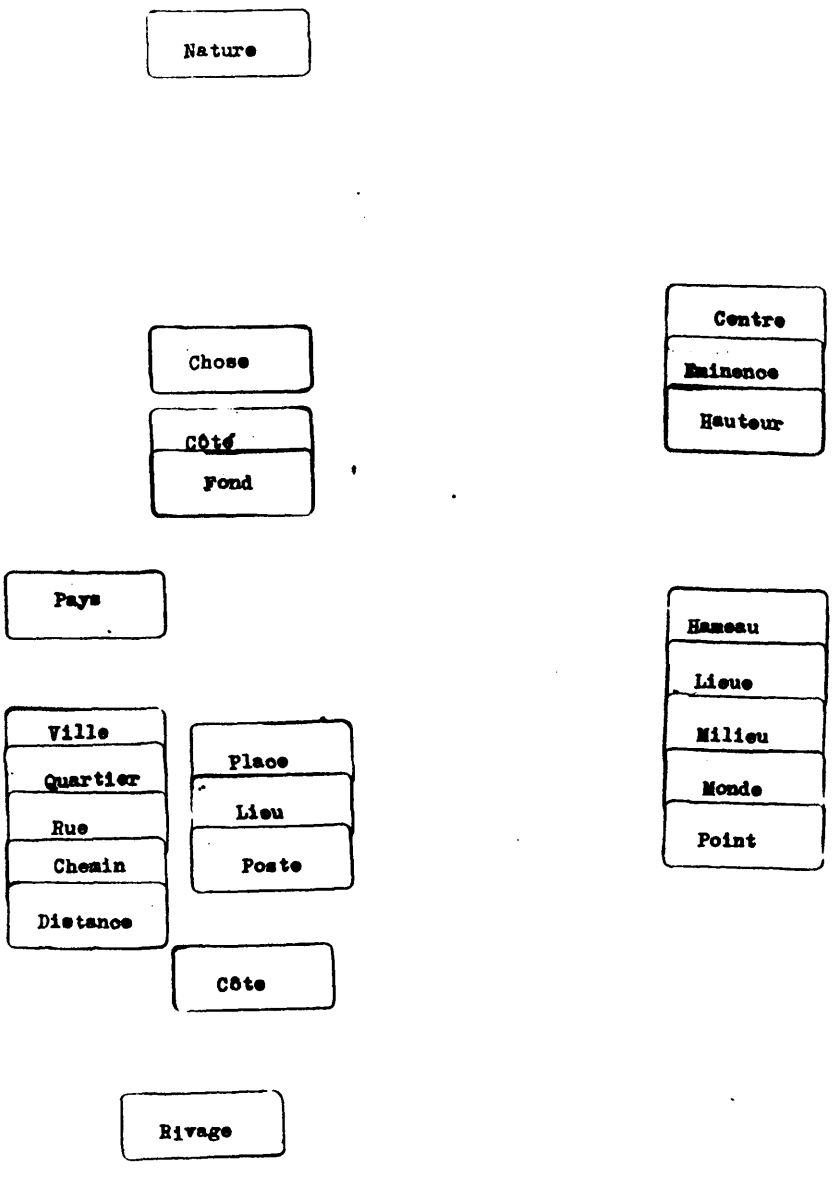

Nature
Chose
Côté
Fond
Centre
Eminence
Hauteur
Pays
Hameau
Lieue
Milieu
Monde
Point
Ville
Quartier
Rue
Chemin
Distance
Place
Lieu
Poste
Côte
Rivage

GRÁFICO 2º

C.SOLÓRZANO.

CAMPO 2 : NATURALEZA.

SUBCAMPO 2-I : UNIVERSO EXTRATERRESTRE.

Orbe

Sol

SUBCAMPO 2-II : LO COSMOLÓGICO.

2-II-A : ESPACIO.

Espacio

2-II-A-a : ESPACIO GEOMÉTRICO.

Objeto

Bulto

Cosa

Forma

Lado

Fondo

2-II-A-b : ESPACIO GEOGRÁFICO.- 2-II-A-b- : Id.TERRESTRE.

Suelo

País

Metrópoli

Ciudad

Aldea

Barrio

Calle

Camino

Trocho

Solar

Refugio

Esconde

Sitio

Lugar

Puesto

Norte

2-II-A-b- : Id.MARÍTIMO.

Costa

Cala

Orilla

Ribera

Puerto

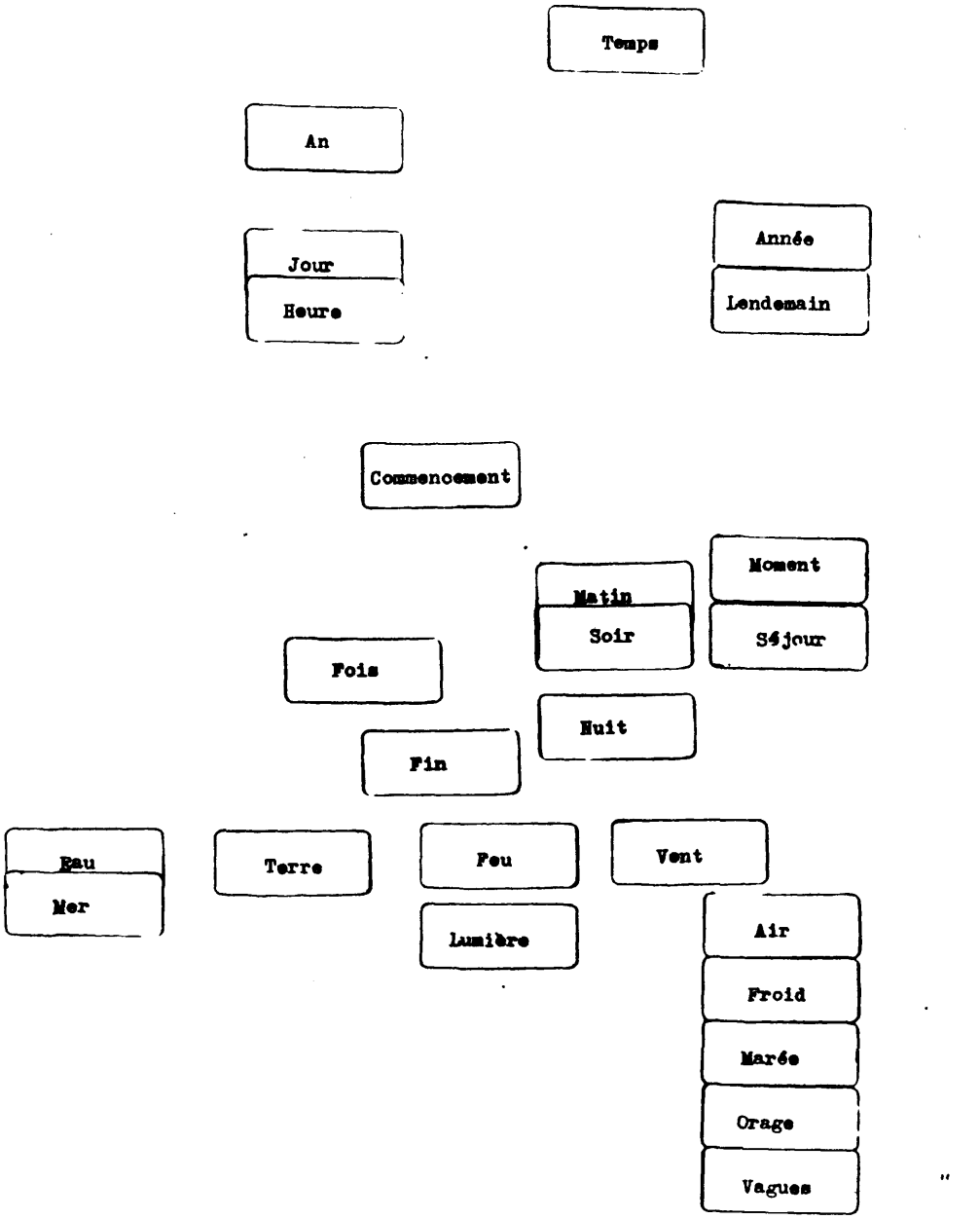

Temps
An
Jour
Heure
Année
Lendemain
Commencement
Matin
Soir
Moment
Séjour
Fois
Nuit
Fin
Eau
Mer
Terre
Feu
Lumière
Vent
Air
Froid
Marée
Orage
Vagues

GRÁFICO 3º

C. SOLÓRZANO

SUBCAMPO 2-II-B : TIEMPO.

Tiempo

2-II-B-a : TIEMPO CUANTITATIVO.

Siglo

Año

Primavera Verano

Abril

Día

Hora

Deshora

2-II-B-b : TIEMPO DURATIVO.

Principio

Prisa Víspera

Jornada

Sucesión Mañana

Rato Tarde

Vez Anochecer

Ventaja Noche

Fin

SUBCAMPO 2-III : LOS ELEMENTOS.

Agua Tierra Fuego Viento

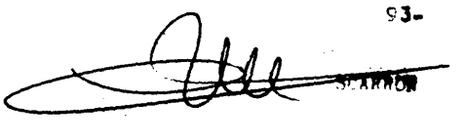
Mar Rayo

Nube Luz

Fuente Aurora

Hielo Sombra

Tinieblo



Argent

Or

Bois

Jardin

Lauriers

Senteur

Lion

Tigresse

GRÁFICO 4º C. SOLÓRZANO.

SUBCAMPO 2-IV ; REINO MINERAL.

Plata	Mármol
Imán	Cristal
	Ceniza

SUBCAMPO 2-V ; REINO VEGETAL.

Verdor	
Selva	
Campaña	
Campo	
Jardín	
Planta	Flor
Laurel	
Hoja	

SUBCAMPO 2-VI ; REINO ANIMAL.

Mona	Caballo	Ave
		Avecilla

C [illegible] C.SOLÓRZA[illegible] N,RE[illegible]IVAMENTE

Lo mismo que en el CAMPO 1,haremos el estudio de las analogías y diferencias por SUBCAMPOS y APARTADOS, apoyándonos para ello en la superposición de las planchas que facilitan objetivamente la lectura que abona los comentarios comparativos que exponemos a continuación. Sabemos que los lexemas marginados son los que SCARRON añadió a los usados por C.SOLÓRZANO.

En el SUBCAMPO 2-I, UNIVERSO EXTRATERRESTRE,el español usa ORBE (1) y SOL(1),lexemas que el francés no repite y a los que no añade nuevas palabras;C.SOLÓRZANO se apunta en este CAMPO una ligera superioridad descriptiva.

En el SUBCAMPO 2-II, LO COSMOLÓGICO, en el APARTADO 2-II-A,C.SOLÓRZANO usa una palabra-clave que el francés no repite,ESPACIO(1). En el APARTADO 2-II-A-a, ESPACIO GEOMÉTRICO aparecen OBJETO(2),BULTO(2),COSA(12-6),FORMA(1),LADO(6),y FONDO (1),que sólo tienen correspondencia en CHOSE (4-5),CÔTÉ (3) yFOND(1), pero SCARRON compensa las tres ausencias,añadiendo,por su cuenta,tres lexemas nuevos:HAUTEUR(1),CENTRE(1),y ÉMINENCE(1); el número de lexemas de este SUBCAMPO es igual para ambos autores,pero el español,repitiendo los suyos, los usa 30 veces para matizar los aspecto descriptivos de la novela, mientras que SCARRON sólo lo hace en 16 ocurrencias,dando la mitad del valor a las puntualizaciones referentes a la localización y detalle de los objetos descritos.

En el SUBCAMPO y APARTADO 2-II-A-b-α ,ESPACIO GEOGRÁFICO TERRESTRE,en el que S.SOLÓRZANO usa 16 lexemas,que emplea en 70 ocurrencias,SCARRON sólo repite 8 (y añade 5 sustantivos nuevos):los 13 lexemas que usa el francés suponen una riqueza lexemática del 81% respecto al español,lo que no es una gran diferencia,siéndolo mayor en lo que respecta a la riqueza descriptiva,ya que los lexemas relativos a este SUBCAMPO,en C.SOLÓRZANO se repiten en 70 ocurrencias, mientras que las de SCARRON son solamente 44,es decir el 63% de las

el español. En la plancha vemos que los sutantivos que añade SCARRON son HAMEAU(1),LIEUE (1),MILIEU(2),MONDE(9) y POINT(1).

En cuanto al APARTADO 2-II-A-b-β,ESPACIO GEOGRÁFICO MARÍTIMO, C.SOLÓRZANO utiliza 5 lexemas,y sólo 2 el francés: CÔTE(1) y RIVAGE(1),por COSTA(1) y RIBERA(1),omitiendo CALA(1)ORILLA(1) y PUERTO(5), sin hacer ninguna aportación original.Ocurrencias de C.SOLÓRZANO 9; Ocurrencias de SCARRON 2. Riqueza de lexemas de SCARRON: 40% de la del español; riqueza descriptiva del francés:22,22% de la de C.SOLÓRZANO, el cual está en este SUBCAMPO y en ambos aspectos, muy por encima del francés.

El SUBCAMPO y APARTADO 2-II-B-a recoge el TIEMPO CUANTITATIVO y, si comparamos los 9 lexemas y 86 ocurrencias que presenta C.SOLÓRZANO con los 6 lexemas y 47 ocurrencias de SCARRON,vemos que la riqueza lexemática del francés es del 66,08% y su riqueza descriptiva del 54,63% con respecto al español. SCARRON añade 2 lexemas nuevos: ANNéE(3) y LENDEMAIN(1),pero prescinde de SIGLO(2),PRIMAVERA(2),VERANO(1) , ABRIL(1)y DESHORA(1); es evidente que SCARRON elimina lexemas de gran contenido especificativo del tiempo cuantitativo,pero, además,tanto los sustantivos que añade,como la mucho menor repetición de los que toma del español,nos permite concluir que este aspecto descriptivo merece muy poca atención por parte del autor galo.

En cuanto al SUBCAMPO y APARTADO 2-II-B-b, TIEMPO DURATIVO,establecemos las siguientes consideraciones: C.SOLÓRZANO usa 13 lexemas con 66 ocurrencias;SCARRON 8 lexemas con 30 ocurrencias,lo que equivale al 61,52% de riqueza lexemática, y 45,45% de riqueza descriptiva en SCARRON con respecto a la de C.SOLÓRZANO,cifras que rebajan aún más los porcentajes que habíamos recogido en el estudio de los SUBCAMPOS precedentes.El francés sólo repite 6 de los 13 lexemas usados por C.SOLÓRZANO. Por el contrario,la aportación de novedades es muy escasa: MOMENT(2) y SéJOUR(1),mientras que prescinde del gran valor descriptivo de PRISA(3),SUCESIÓN(1),RATO(3),VENTAJA(1),VÍSPE -

[illegible](2), [illegible] y ANOCHECER(1).Los resultados numéricos obtenidos y las consideraciones de este análisis,afianzan las conclusiones a los comentarios hechos a los SUBCAMPOS estudiados precedentemente

En el SUBCAMPO 2-III, LOS ELEMENTOS,C.SOLÓRZANO usa 13 lexemas con 27 ocurrencias y SCARRON 11 lexemas con 25 ocurrencias.Por primera vez comprobamos una analogía muy próxima a la paridad,lo que supone en SCARRON una riqueza lexemática del 84,61% y una riqueza descriptiva del 92,52%,con respecto a las del español.Veamos cuáles son los lexemas que repite SCARRON,los que añade por su cuenta y los que no menciona:

REPITE			OMITE	AÑADE
EAU (1)	por	AGUA(2)	NUBE (1)	AIR (3)
TERRE(4)	"	TIERRA(3)	FUENTE(1)	FROID (1)
FEU (1)	"	FUEGO (1)	HIELO (1)	MARéE (2)
VENT(2)	"	VIENTO(3)	RAYO (1)	ORAGE (2)
MER (4)	"	MAR (5)	AURORA(1)	VAGUES(1)
LUMIÈRE(4)	"	LUZ (7)	SOMBRA (1)	
			TINIEBLA(1)	

Sacamos la conclusión de que el interés descriptivo de ambos autores es muy semejante,en este SUBCAMPO,y que en SCARRON existe una evidente independencia,no podemos juzgar si consciente o no, para seleccionar los sustantivos que requería su propia novela.

En el SUBCAMPO 2-IV, REINO MINERAL, encontramos 5 lexemas de C.SOLÓRZANO con 5 ocurrencias y 2 lexemas con 5 ocurrencias en SCARRON,volviendo a aparecer de nuevo una desproporción desfavorable al francés.(Prescindimos de los porcentajes correspondientes a la riqueza lexemática o descriptiva,en función de lo reducido de las cifras que contabilizamos,que aumentan la posibilidad de error en los porcentajes pero que,por otro lado,no son necesarias).SCARRON repite ARGENT(3) por PLATA(1);OR(2) va añadido por su cuenta y,final

[illegible],tr scinde,c[illegible] [illegible]mérit[illegible] descriptivo [illegible] parte,de IMáN(1),MáRMOL(1),CRISTAL(1) y CENIZA(1); parece que SCARRON no halla en este SUBCAMPO el apoyo que requiere el interés que ha de transmitir a sus lectores,salvo en el uso de las dos mágicas palabras, plata y oro.

Más numeroso,el SUBCAMPO 2-V, REINO VEGETAL,nos permite constatar los siguientes parámetros: 10 lexemas con 40 ocurrencias en C.SOLóRZANO, y 5 lexemas con 23 ocurrencias en SCARRON, que revelan una riqueza lexemática del 50%, y descriptiva del 57,56% en SCARRON respecto a C.SOLóRZANO.

Las riquezas lexemática y descriptiva y su reducción,en SCARRON, están en consonancia con las halladas en la mayor parte de los APARTADOS de este SUBCAMPO. SCARRON repite JARDÍN(13), LAURIER(5),NATURE(1) y BOIS(3),añadiendo por su cuenta SENTEUR(1),y prescindiendo de VERDOR(1),CAMPAÑA(4)CAMPO(2)PLANTA (1),FLOR(3), y HOJA(1),lexemas que, por su indudable valor significativo, así como por su número, enriquecen "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" (1).

El SUBCAMPO 2-VI, REINO ANIMAL, presenta pocas sugerencias:en C.SOLóRZANO aparecen 4 lexemas con 7 ocurrencias y en SCARRON 2 lexemas con 2 ocurrencias.

El francés no repite ninguno de los que usa el español;los que añade son LION(1) y TIGRESSE(1); prescindiendo de MONA(1),CABALLO (4),AVE(1) y AVECILLA(1). No merece comentarios pues no influye de manera adversa sobre los juicios críticos emitidos en los comentarios de los párrafos precedentes.

T A B L A VII

CAMPO 2

RESUMEN DE LOS LEXEMAS QUE AMBOS AUTORES USAN EN COMÚN Y DE LOS QUE PRESCINDE Y AÑADE SCARRON.

SUBCAMPO	Nº Lexemas de C.Solórzano	Ocur.	Nº Lex.que repite Scarron	Ocu.	NºLex.que añade Scarron	Ocv
2-I	2	2	-	-	-	-
2-II	50	272	23	115	12	24
2-III	13	27	6	16	5	9
2-IV	5	5	1	3	1	2
2-V	10	40	4	21	1	2

-51	4	7	-	-		
Total	84	353	34	155	21	39

En esta TABLA, salta, a primera vista, que el SUBCAMPO más con - currido es el 2-II, LO COSMOLóGICO. Sigue en importancia el 2-III, LOS ELEMENTOS, en el que ambos autores usan un número muy semejante de lexemas con ocurrencias parecidas. En los restantes subcampos el francés usa menos del 50% de sustantivos, siendo también mucho menor la proporción de sus ocurrencias. Algunas particularidades han de destacarse: en el SUBCAMPO 2-II-A-a, ESPACIO GEOGRáFICO TERRESTRE, es muy grande la semejanza numérica entre los dos autores; por el contrario, en el SUBCAMPO 2-II-A-b, ESPACIO GEOGRáFICO MARíTIMO, es muy manifiesta y dispar la diferencia entre las riquezas lexemáticas y la descriptiva de ambos, dando el francés muy poca importancia a este subcampo semántico.

Destacan en el SUBCAMPO 2-V, REINO VEGETAL, las frecuentes ocurrencias con que ambos autores usan los escasos lexemas empleados en la descripción temática. Finalmente, podemos comprobar que la riqueza lexemática de C.SOLóRZANO, con 84 lexemas, es mucho mayor que la de SCARRON, quien con sólo 55 lexemas, alcanza un 65,5 % de la del español. La riqueza descriptiva del francés llega al 55% de la del español.

.-=oOo=-.

CAPÍTULO SEXTO

E S T U D I O D E L

C A M P O 3

E L H O M B R E

(COMO ANIMAL RACIONAL)

SUBCAMPO 3 - I ..... COMO SER VIVO

SUBCAMPO 3 -II ..... COMO SUJETO RACIONAL

SUBCAMPO 3-III ..... COMO SUJETO AGENTE EN RELACIÓN CON LA SOCIEDAD.

SUBCAMPO 3 - IV ..... COMUNICACIÓN

SUBCAMPO 3 - V ..... INSTITUCIONES SOCIALES

SUBCAMPO 3 - VI ..... SIGNOS EXTERIORES.

C A P I T U L O S E X T O

ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 3 : EL HOMBRE (Como animal racional).

1) En CASTILLO SOLÓRZANO.

Haremos unas aclaraciones previas al estudio de la estructura general de este CAMPO 3 ya que, por su extensión y contenido, lo consideramos el más importante de nuestro estudio puesto que, tanto C. SOLÓRZANO como SCARRON conceden la mayor importancia al HOMBRE, como sujetos que fueron del Renacimiento. En este CAMPO 3, C.SOLÓRZANO usa 544 lexemas que suponen el 78,49 % del total (693) de los que emplea. En este mismo CAMPO 3, SCARRON utiliza 352 lexemas sustantivos, que suponen un 76,35 % de los 461 que emplea en el total de LES DEUX FRèRES RIVAUX. Ya adelantábamos, en nuestras consideraciones generales, la analogía de estos porcentajes. Este CAMPO 3 es, pues, el de mayor riqueza lexemática en los dos autores y le vamos a dedicar no solamente la atención que requiere su mayor extensión, sino también nos vamos a esmerar profundizando en su análisis en atención a que es, precisamente, del HOMBRE del que hemos de sacar más partido en nuestra comparación de las dos novelas en estudio. Es aquí donde realizaremos el <u>estudio sintagmático de los lexemas,</u> pero como el hacerlo en los 6 SUBCAMPOS en que hemos dividido este CAMPO 3, resultaría farragoso y prolijo, limitamos dicho estudio a los SUBCAMPOS 3 -IV, COMUNICACIÓN, 3-V, INSTITUCIONES SOCIALES y 3-VI, SIGNOS EXTERNOS, eligiéndolos con preferencia a los 3-I, SER VIVO, 3-II, SUJETO RACIONAL y 3-III, SUJETO AGENTE que sin dejar de ser de gran interés, presentan menos motivos de atracción para nuestro trabajo de valoración de las novelas escritas por dos hombres que vivieron una misma época en dos sociedades diferentes.

SUBCAMPO 3-I.- [illegible] LIVO
señalamos como palabra clave el lexema VIDA (15), con la máxima frecuencia y en torno a él,hemos establecido un encabezamiento con los lexemas HOMBRE (7) y PODER (8). A continuación,en el APARTADO 3-I-A, dedicado a la ANATOMÍA, presenta el lexema CABEZA (1) al que consideramos en relación de hiperonimia respecto a los tres sinónimos SEMBLANTE (3), CARA (1) y ROSTRO (3); en el mismo tipo de relación están OÍDO (1), VISTA (6) (en hiperonimia respecto a OJO (13) y OJUELO (2)) y, por otro lado, a BOCA (3) y GARGANTA (1), como representantes de los sentidos que radican en la CABEZA. También en ella esta CANA (1). El CUERPO (1) presenta,en hipotaxis respecto a él, a CORAZÓN (3), PECHO (4), TALLE (4) y ESPALDA (4), quedando las extremidades repreeentadas por BRAZO (2) con su hiponímico MANO (12) en las superiores, y PIE (2) en las inferiores.

En el APARTADO 3-I-B estudiamos los lexemas referentes a la FISIOLOGÍA,los cuales nos ponen en contacto con la VIDA(15) normal del hombre,jerarquizando la PERSONA(9) en los diferentes estadios condicionados por la EDAD(1),que aparece en NIÑEZ (1),con NIÑO(2) y RAPAZ (1),en los casi sinónimos JOVEN(2)y MOZO(2),culminando en ANCIANO(1); como manifestaciones de todo VIVIENTE(2),tenemos SALUD(2) manifestada por el ALIENTO(3) y la VOZ(4).La normalidad mental del hombre está representada por CORDURA(1),y el funcionamiento de otros registros humanos está expresado por los lexemas SUEÑO(1),SANGRE(3)y LLANTO(1), con su hipotáctica LÁGRIMA(4). Pero,como también la patología humana tenía que aparecer en este CAMPO, hemos dedicado el SUBCAMPO y 3-I-C a la MEDICINA , encabezado por MÉDICO(2), con una serie de lexemas que podríamos considerar de contenido negativo y que, en una jerarquización progresiva, hemos dejado así establecida : SUFRIMIENTO(1) con sus casi sinónimos ALTERACIÓN(1) ; ACHAQUE(1) y MELANCOLÍA(3),también sinónima de éstos en el S.XVII, pasando por HERIDO (1) y BASCA(1) para culminar en LOCURA(1) y CADÁVER(1) ; pero, la parte positiva va a buscar REMEDIO(2) que con su EFICACIA(1) con-

siga ALIVIO(2), con sus sinónimos SOSIEGO(1) y CONSUELO(3), median
e algún GUISADO(14) y DESVELO(7).

En cuanto al SUBCAMPO 3-I-D, LA ALIMENTACIÓN, hemos registrado únicamente dos lexemas : SAZÓN(2) y FESTÍN(1) que no nos proporcio nan demasiada información.

2) ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 3 : EL HOMBRE(Como animal racional)

En SCARRON.

SUBCAMPO 3-I : COMO SER VIVO .- Siguiendo las subdivisiones antes establecidas,también consideramos , en el francés, como pàla bra-clave VIE(8), referida a HOMME(20) y FEMME(7).

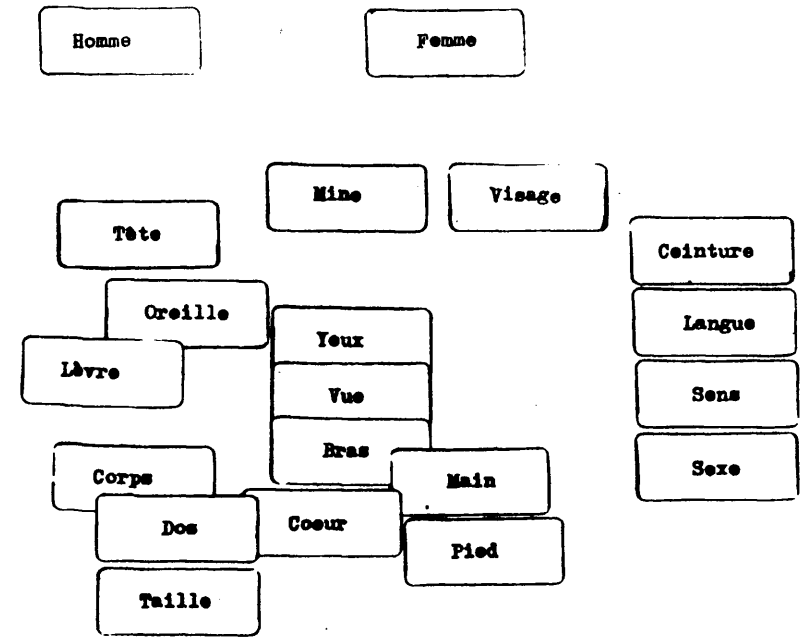
El SUBCAMPO 3-I-A, ANATOMÍA, presenta también TÊTE(4) con rela ción hipertáctica con los sinónimos MINE(1) y VISAGE(5); SENS(1), agrupa bajo su superioridad a OREILLE(1), VUE(3) que lleva consigo a YEUX(2) a LèVRE(1) y a LANGUE(1). El lexemas CORPS(1) lleva consigo hipertácticamente COEUR(2), DOS(2) y TAILLE(1) con su casi sinónimo CEINTURE(1) ; las extremidades están representadas por PIED (3) y BRAS(3) con su hipotáctico MAIN(6).También consignamos el uso de SEXE(1).

En la FISIOLOGÍA, 3-I-B, SCARRON presenta el lexema VIE(8) a la cabeza de PERSONNE(6) considerada en los distintos momentos de JEU NESSE(1), a la que acompaña GARÇON(1), para terminar con VIEILLARD (2) y RIDE(1), sin olvidar las manifestaciones de vitalidad que son VOIX(3), SANG(1) y REGARD(3).

La MEDICINA,3-I-C, está encabezada por el lexema CHIRURGIEN(3) y, entre los estados patológicos están MALADIE(1), FIèVRE(1),FATI GUE(1) y LASSITUDE(1), a los que se contraponen con significado positivo REPOS(2), RéGIME(1), VIGUEUR(1) y COMMODITé(1) que pue- den ser proporcionados por algún SOIN(2).

El SUBCAMPO 3-I-D, la ALIMENTACIÓN, aparece vacío de lexemas en SCARRON.

A continuación incluímos los GRÁFICOS COMPARATIVOS DEL SUBCAM PO 3-I : GRÁFICOS 5º y 6º.


Homme
Femme
Mine
Visage
Tête
Ceinture
Oreille
Langue
Yeux
Lèvre
Vue
Sens
Bras
Sexe
Corps
Main
Dos
Coeur
Pied
Taille

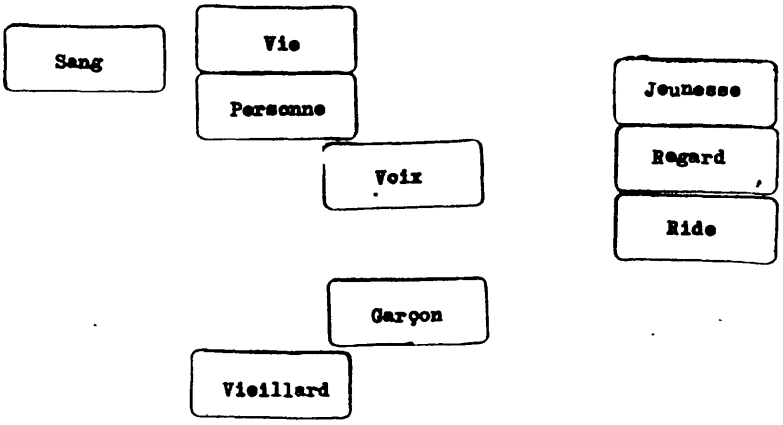

Sang
Vie
Jeunesse
Personne
Regard
Voix
Ride
Garçon
Vieillard

GRAFICO 5º

CAMPO 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-I : COMO SER VIVO.

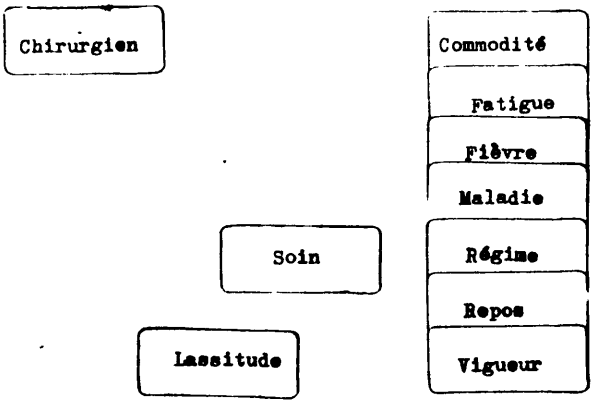
Hombre Mujer

3-I-A : ANATOMÍA.

Cana
Semblante Rostro
Cabeza
Cara
Oído
Ojo Ojuelo
Boca
Vista
Garganta
Brazo
Cuerpo Mano
Corazón
Pecho Espalda Pié
Talle

3-I-B : FISIOLOGÍA.

Vida Viviente
Sangre
Persona Aliento Salud
Llanto Lágrima
Edad Vos Cordura
Sueño
Niñez
Niño Rapaz
Joven Mozo
Anciano


Chirurgien
Commodité
Fatigue
Fièvre
Maladie
Soin
Régime
Repos
Lassitude
Vigueur

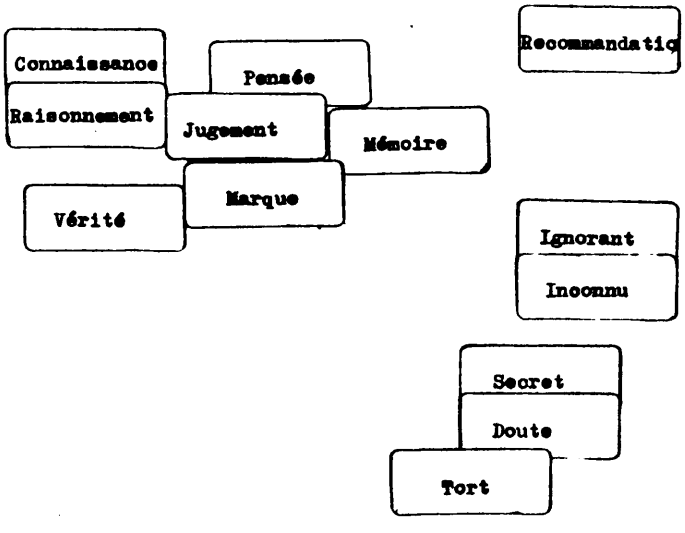

Recommandatio
Connaissance
Pensée
Raisonnement
Jugement
Mémoire
Marque
Vérité
Ignorant
Inconnu
Secret
Doute
Tort

GRÁFICO 6º

SUBCAMPO 3-I-C : MEDICINA.

Padecimiento

Enfermedad Herida Eficacia

Locura Alivio

Alteración Cuidado

Achaque Desvelo

Penas Cadáver Sosiego Consuelo

.-=oOo=-.

3-I-D : ALIMENTACIÓN.

Cazón

Festín

.-=oOo=-.

SUBCAMPO 3-II : CICLO SUJETO RACIONAL.

3-II-A : CONOCIMIENTO.(Valor Positivo)

Conocimiento

Imaginación Pensamiento

Razón

Entendimiento Juicio Memoria

Prudencia

Ingenio Demostración

Verdad

Despejo Indicio

Certeza Caso

(Valor negativo)

Advertimiento

Error Secreto

Disparate Duda

Necedad Yerro

ESTRUCTURACIÓN DEL CAMPO 3 ENTRE C. SOLÓRZANO Y SCARRON RESPECTIVAMENTE

SUBCAMPO 3-I : EL HOMBRE , COMO SER VIVO

En este SUBCAMPO distinguimos cinco APARTADOS:

1.- En la primera parcela es"genérica" y C. SOLÓRZANO incluye en ella 2 sustantivos: HOMBRE- (4-3), MUJER- (5-3), con 15 ocurrencias. SCARRON usa las 2 palabras, siendo interesante constatar las ocurrencias : HOMME-s (14-6), FEMME-s (4-3) que suman 27 (ocurrencias) con lo que es la primera vez en que, al establecer una de las comparaciones, es el francés el que sale ventajoso; en este caso, siendo análoga la riqueza lexemática, la descriptiva ocurrencial del español, en este apartado, queda al 55,5 % de la de SCARRON. Nos parece que se puede explicar esta paradoja que, tal vez, no vuelva a repetirse, en función del interés que SCARRON siente por los elementos esenciales de la acción, despreciando lo accesorio, y no puede haber nada más interesante en aquella que la intervención de los personajes a los que hace referencia, no por su nombre, sino por su género, con objeto de evitar excesivas repeticiones.

2.- En el segundo apartado, ANATOMÍA : 3-1-A, SOLÓRZANO emplea 19 sustantivos con 67 ocurrencias. En esta ocasión,SCARRON deja de usar los siguientes lexemas: CANA (1), CARA (1), OJUELO (2), GARGANTA (1) y PECHO (4) y, en cambio añade otros cuatro:CEINTURE (1) LANGUE (1), SENS (1), SEXE (1), usando ambos autores parecida riqueza lexemática; en relación con las ocurrencias, las 67 de SOLÓRZANO son perfectamente parangonables con las 64 del francés. En una ocasión, hemos de señalar que SCARRON no traduce literalmente sino que emplea LÈVRES (1) como sinónimo de BOCA (4).

3.- Tercer apartado : FISIOLOGÍA : 3-1-B. El español emplea 17 lexemas con 53 ocurrencias. Emplea SCARRON sólo 6 de los de SOLÓRZANO, a saber: VIE (8), SANG (1),PERSONNE (6), VOIX (3), GARÇON (1), y

VIGILLARD (2), añadiendo 3 lexemas de su cuenta: REGARD (2), RIDE (1) y JEUNESSE (1); en total usa de esta parcela 9 lexemas diferentes, con 22 ocurrencias, siendo, tanto su riqueza lexemática como la descriptiva, ligeramente inferior a la mitad de la que hace uso C. SOLÓRZANO. Las voces de las que prescinde SCARRON, son : CORDURA (1), VIVIENTE-s (1-1), SALUD (6), LÁGRIMA (4), ALIENTO(2 SUEÑO (1) , NIÑEZ (1), NIÑO (1) y RAPAZ (1). Nuevamente volvemos a encontrarnos, después de las dos excepciones de los dos primeros apartados de este SUBCAMPO 3-1, con la misma restricción descriptiva y lexemática del francés.

4.- Este APARTADO 3-I-C, que se refiere a la MEDICINA como tema relacionado con el HOMBRE COMO SER VIVO, presenta en C. SOLÓRZANO 16 lexemas con 13 ocurrencias. Salta, a simple vista, la gran diferencia existente entre ambos, debido a las escasas referencias que al tema hace SCARRON ; sólo un sustantivo usado por éste, repite el contenido del "Cuidado" de SOLÓRZANO, y es SOIN(1); otros dos CHIRURGIEN (3) por MÉDICO (4), y LASSITUDE (1) por SOSIEGO (1) los consideramos solamente como sinónimos parciales; finalmente, el francés añade 7 lexemas nuevos, que son: COMMODITÉ (1), FATIGUE (1), FIÈVRE (1), MALADIE (1), RÉGIME (1), REPOS (1) y VIGUEUR (1), prescindiendo de los siguientes 13 lexemas de C. SOLÓRZANO: EFICACIA (1), REMEDIO (1), ALIVIO (2), DESVELO (1), CONSUELO (2), SUFRIMIENTO (1), ACHAQUE (1), ALTERACIÓN (1),LOCURA (1), MELANCOLÍA(3), HERIDO (1), BASCA(1), CADÁVER (1). Vemos cómo la riqueza lexemática del francés supone el 68,71 % de la de C. SOLÓRZANO, mientras que la riqueza descriptiva sólo supone un 35,74 %. La reducción descriptiva, en esta ocasión unida a la escasez de aportaciones en un tema en el que C. SOLÓRZANO se muestra generoso, nos permite una elucubración de tipo sicológico al pensar que el tema "MEDICINA" era "tabú" para aquel "pauvre malade de la reine" que harto tenía con sus propias

volente. Veremos en última circunstancia para señalar el contenido semántico de ALIVIO, indudable "palabra-clave" que pese a su escasa frecuencia representa todo un mundo de sugerencias siempre positivas.

5.- En ALIMENTACION, 3-I-D, última parcela del SUBCAMPO 3-I, en la que SOLÓRZANO utiliza 2 lexemas: FESTIN (3) y SAZÓN (2), muy poca cosa; resulta interesante hacer notar que SCARRON, en el estudio comparativo que estamos realizando, dado el reducido material que le proporciona su español-nodriza, no encuentre oportunidad para introducir ningún significante en relación a dichos significados; hay tan poco para elegir que el francés prescinde de ello, sin caer en la cuenta de que, además de otras funciones, sus personajes deben atender, aunque sólo sea de pasada, y literalmente, a su alimento. En resúmen: simplificación y realismo del francés.

- - - - - - - - -

CAPÍTULO SÉPTIMO

ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 3: EL HOMBRE, en C.SOLÓRZANO.

SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RACIONAL.-

Para estudiar el SUBCAMPO 3-II,hemos establecido una serie de apartados agrupando en el 3-II-A, CONOCIMIENTO, los lexemas que manifiestan distintas actividades o circunstancias referidas a esta actividad racional.Así, queda encabezado con el lexema,palabra clave,CONOCIMIENTO(1),con sus casi sinónimos ADVERTIMIENTO(1),ENTENDIMIENTO(1);INGENIO(1)y DESPEJO(1) forman otra pareja de casi-sinónimos,mientras PRUDENCIA(2)y JUICIO(2)corresponden,también,a una significación parecida;la RAZÓN(13),el PENSAMIENTO(2),la IMAGINACIÓN (2),con la MEMORIA( ),la DEMOSTRACIÓN(3),INDICIO(1)llegan por la CERTEZA(3) al conocimiento de la VERDAD(6) en cada CASO(1).Todo esto en la parte positiva del conocimiento, mientras que reserva a la vertiente negativa los lexemas ERROR(1),YERRO(1),casi sinónimos por un lado,y por otro DISPARATE(1)y NECEDAD(1),incrementados con DUDA(1) y SECRETO(6).

El SUBCAMPO dedicado a la SENSIBILIDAD,3-II-B, presenta los lexemas SENTIDO(1),SENTIMIENTO(6),los casi sinónimos DICHA(8) y VENTURA(1) que completan la pareja ALBOROZO(2) y ALEGRÍA(2) y los también sinónimos parciales SATISFACCIÓN(1),GUSTO(17-1)y GOZO(2) que pueden llegar a conseguirse a través de la AFICIÓN(5),o la PACIENCIA(1),culminando en la PAZ(2)y el SILENCIO(1). Superan en cantidad a estos lexemas citados los que encierran un significado negativo y que desde la VIOLENCIA(3)y la RESISTENCIA(1)o la PENSIÓN(1) que pueden presentar un sentido de materialidad,nos llevan a través de DESENGAÑO(1-1),CONGOJA(1),PENA(9-1),QUEJA(1) y SUSPIRO(1)a situaciones de PELIGRO(1-1),INQUIETUD(2),SUSTO(1) o MIEDO(1). Mayor intensidad, dentro de la valoración negativa,ofrecen los lexemas ODIO(1),ENOJO (1),RIGOR(3),CÓLERA(1) o FURIA(1) que pueden desembocar en una VENGANZA(1);o en manifestación de ENVIDIA(1)o CELOS(8),aumentados por

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
BIBLIOTECA

el DESEO(3) o el DESPRECIO(1-1).

De la misma manera podemos ir estableciendo estas relaciones de dependencia semántica entre los lexemas agrupados en el SUBCAMPO de la VALORACIÓN,3-II-C,con VALOR(6) como cabecera,yendo a continuación una serie de categorías jerarquizadas hiponímicamente como VERAS(4),BIEN(5),PERFECCIÓN(1),PONDERACIÓN(1),BELLEZA(2),éste con sus sinónimos BELDAD(3-3),y HERMOSURA(2), en cuyo último extremo situamos los lexemas del pragmatismo,como son PROVECHO(1)y CONVENIENCIA (1).Hay otras líneas distintas en las que podemos colocar lexemas tales como CALIDAD(5),CONDICIÓN(4),PRECIO(1),CRÉDITO(2),ENCARECIMIENTO(1),PARTICULARIDAD(1) y los casi sinónimos parciales EXAGERACIÓN (1) y EXCESO(2). Por otra parte,VALENTÍA(1);los casi sinónimos ALABANZA(1-4), BENDICIÓN(1),LISONJA(1) PARTE(14-12) que,junto con AGASAJO(2),HONOR(2),FAMA(1),GRACIA(1-3)y MERCED(2) forman un entorno aceptable para los sinónimos, ACIERTO(1),SUERTE(6) y FORTUNA(4),en el que también podemos incluir ENHORABUENA(1),ACIERTO(1),SEGURIDAD (3)y ESPERANZA(1),todos ellos de contenido positivo.En otra línea, dentro del mismo SUBCAMPO hemos colocado CAUSA(4) como antecedente de EFECTO(4-2)a través de OPERACIÓN(1),EJEMPLO(1)y TRAZA(2), y en su entorno semántico, OCASIÓN(13-4),PRECURSOR(1),SUCESO(5)y ESTADO(3).

En la parte negativa del mismo apartado 3-II-C,con MAL(3) como palabra clave,recogemos en su entorno al sinónimo parcial DAÑO(2)y, en relación de hipotaxis,jerarquizando su intensidad DESGRACIA(3), PESAR(1),PESADUMBRE(2),FALTA(2),CONFUSIÓN(1),SOSPECHA(9),PRESUNCIÓN (1),PRUEBA(3),sus sinónimos parciales EXPERIENCIA(3),FICCIÓN(1) y PARCIALIDAD(1).

En el SUBCAMPO 3-II-D,VOLUNTAD,encontramos la palabra clave VOLUNTAD(7)junto a la que, colocamos LIBERTAD(2),como antecedente de ELECCIÓN(1);junto a SUJETO(3),MOTIVO(1) y PARECER(1) colocamos dos lexemas,sinónimos parciales como son DESEO(9) y ÁNIMO(1),íntimamente

relacionamos con PRETENSIÓN(2),ENTENDIENTE(2)y PREVENCIÓN(2).Por otra parte,PASIÓN(6),INCLINACIÓN(4) presentan un variadísimo entorno que hemos agrupado de la siguiente manera: los sinónimos parciales PROMESA(2),OFRECIMIENTO(1)y OFERTA(1);también sinónimos parciales INTENCIÓN(4),INTENTO(8) como consecuentes de PROPÓSITO(1) y apoyados por PERSUASIÓN(1). Continuemos con ACUERDO(1),DETERMINACIÓN(2),DESIGNIO(2) y PARECER(1),para desembocar en RESOLUCIÓN(1), CONCURSO(2) y PACTO(1).- Como actitudes especiales encontramos las que entrañan los lexemas BUSCA(1),SÚPLICA(1) con su sinónimo parcial PETICIÓN(1)y el reiterativo INSTANCIA(2). Además registramos aquí FIRMEZA(4),SUMISIÓN(2),ESTUDIO(1) y OPOSITOR(1).Con valor negativo encontramos INCONVENIENTE(3),ESQUIVEZ(1) y PRETEXTO(2).

ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 3: EL HOMBRE, en SCARRON.

SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RACIONAL.-

Siempre constante en el proceso de reducción,maneja SCARRON los siguientes lexemas en esta SUBCAMPO 3-II, en cuyo apartado 3-II-A, CONOCIMIENTO, tenemos CONNAISSANCE(3) que es la palabra-clave que podemos considerar consecuente de PENSÉE(1),JUGEMENT(2),y RAISONNEMENT(1). Todos estos lexemas conducen a VÉRITÉ(4). Como elemento adyuvante juega el contenido del lexeme MÉMOIRE(1), al que pueden considerarse adscritos MARQUE(2)y RECOMMANDATION(1).

En el aspecto negativo nos presenta DOUTE(1)y TORT(1),en gradación ascendente defectiva,añadiendo como estados privativos de conocimiento los que entrañan los lexemas SECRET(1),IGNORANT(1), INCONNU(4).

En el apartado 3-II-B, SENSIBILIDAD,la palabra-clave es aquí,para SCARRON,SENTIMENT(3),con un entorno positivo formado por una gama de sentimientos polarizada.Así, partiendo de JOIE(6) en un extremo, saguimos con PLAISIR(2) y COMPLAISANCE(1) -sinónimos parciales-, ENJOUEMENT(2)y TENDRESSE(1),terminando en PATIENCE(1), esta línea de matización positiva.

Tratando de establecer una cierta correspondencia en el entorno de valor negativo, encontramos mayor cantidad de lexemas que resultan así: en un extremo los sinónimos REGRET(2) y CHAGRIN(1) con su hipotáctico PLAINTE(5);luego,DÉPLAISIR(2),INQUIÉTUDE(1),REMORDS(1), para terminar con RAGE(1),finalmente. Otro entorno queda constituído con sentimientos de mayor violencia o intensidad con PEUR(5) a la cabeza,en relación hipertáctica,respecto a lexemas tales como los sinónimos DANGER(1) y PÉRIL(2) o a los decrecientes en intensidad COLÈRE(1),EMPORTEMENT(2)y RIGUEUR(2)de una parte,y de otra CONVOITISE(1),JALOUSIE(1),AVERSION(3) y MÉPRIS(1),quedando RÉSISTENCE(1) como representante de una actitud defensiva.

En el SUBCAMPO 3-II-C,VALORACIÓN,establecemos el lexema ESTIME(1) como punto de partida de una serie de líneas de valoración en las que puedan encuadrarse lexemas aparentemente dispares pero que,en su profundo sentido,tienen algo,o mucho,de común.Así, PRIX(1) puede presentar CONDITION(3),MÉRITE(4),QUALITÉ(3),y QUANTITÉ(1) que, a su vez lleva,hipotácticamente,PART(6),MOITIÉ(1)QUART(1)y DEMI-TEINTURE(1)en su entorno semántico,lo mismo que HONNEUR(3)y REMERCIEMENT(1) presentan cierta relación de hipotaxis en el entorno de COURAGE(3). Por otro lado,en el entorno de VERTU(1) colocamos INNOCENCE(1),GRÂCE(1),ESPÉRANCE(2)y, en el de FORTUNE(2), está INTÉRÊT(1). En sentido muy amplio de valoración están ÉTAT(2),EFFET(1),OCCASION(3) SORTE(4),EXEMPLE(1)GRÉ(1),COMPOSITION(1) y APPARENCE(2).

En el aspecto negativo,encabeza este SUBCAMPO 3-II-C,MAL(3) en relación de hiperonimia con MALHEUR(3)PRÉJUDICE(1),PEINE(9),PERTE (3)y ÉPREUVE(2).Redondean el entorno semántico,FAUTE(1),CONFUSION (1)y DESAVANTAGE(1),y RESTE(2) y, para una valoración de actitud personal RUDESSE(1)

El SUBCAMPO 3-II-D, dedicado a la VOLUNTAD,presenta, en el aspecto positivo,el lexema LIBERTÉ(1),como antecedente de CHOIX(1).En

torno a SUJET(3),colocamos POUVOIR(4),AMBITION(1),POSSESSION(1),en una línea y,en otra, en un intento de jerarquización,PASSION(2), ARDEUR(1),ENVIE(5),INCLINATION(3),INTENTION(1),RéSOLUTION(1), PROPOS(1),PRéTENSION(1),PRéTENDANT(1),RECOURS(1),y PROMESSE(2).

En la valoración negativa,presenta REFUS(1),RETENUE(1),INCONSTANCE(1),y PRÉTEXTE(1).

.-=oOo=-.

GRáFICOS COMPARATIVOS:

Una vez justificada la inclusión de los lexemas respectivos de C.SOLÓRZANO y SCARRON en este CAMPO III,SUBCAMPO 3-II,EL HOMBRE COMO SUJETO RACIONAL,incluímos, a renglón seguido,los GRáFICOS que permitirán la comparación objetiva de nuestros hallazgos,para, a continuación,basándonos en las listas alfabéticas,de rangos y ocurrencias y de distribución de apartados, obtener las conclusiones a las que nos permite llegar nuestro estudio.

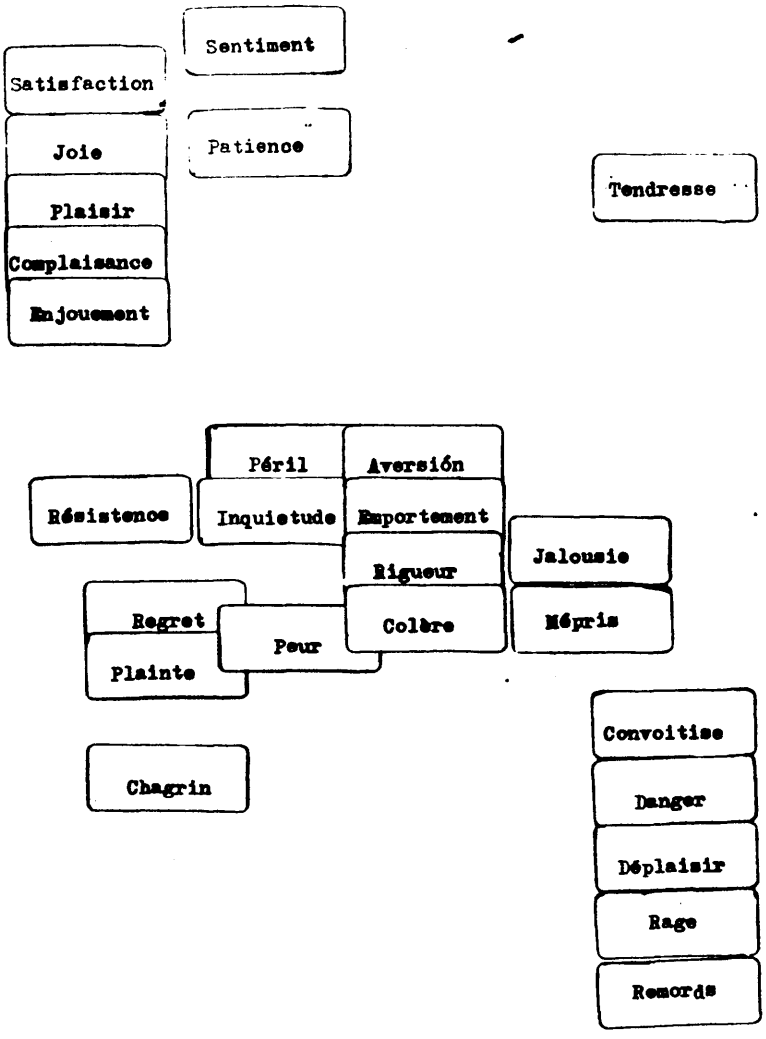

Sentiment
Satisfaction
Joie
Patience
Plaisir
Complaisance
Enjouement
Tendresse
Péril
Aversión
Résistence
Inquietude
Emportement
Rigueur
Jalousie
Regret
Peur
Colère
Mépris
Plainte
Convoitise
Chagrin
Danger
Déplaisir
Rage
Remords

GRAFICO 7ª

3-II-[illegible] SENSIBILIDAD. (Valor positivo).

Sentimiento

Satisfacción — Paz — Ventura — Afición

Gozo — Paciencia — Sentido

Gusto — Silencio

Dicha

Alborozo

Alegría

(Valor Negativo).

Violencia — Peligro — Odio — Envidia

Resistencia — Inquietud — Enojo

Susto — Rigor — Celos

Pena — Miedo — Cólera — Desdén

Queja — Furia — Desprecio

Desengaño — Venganza

Congoja

Pensión

Suspiro

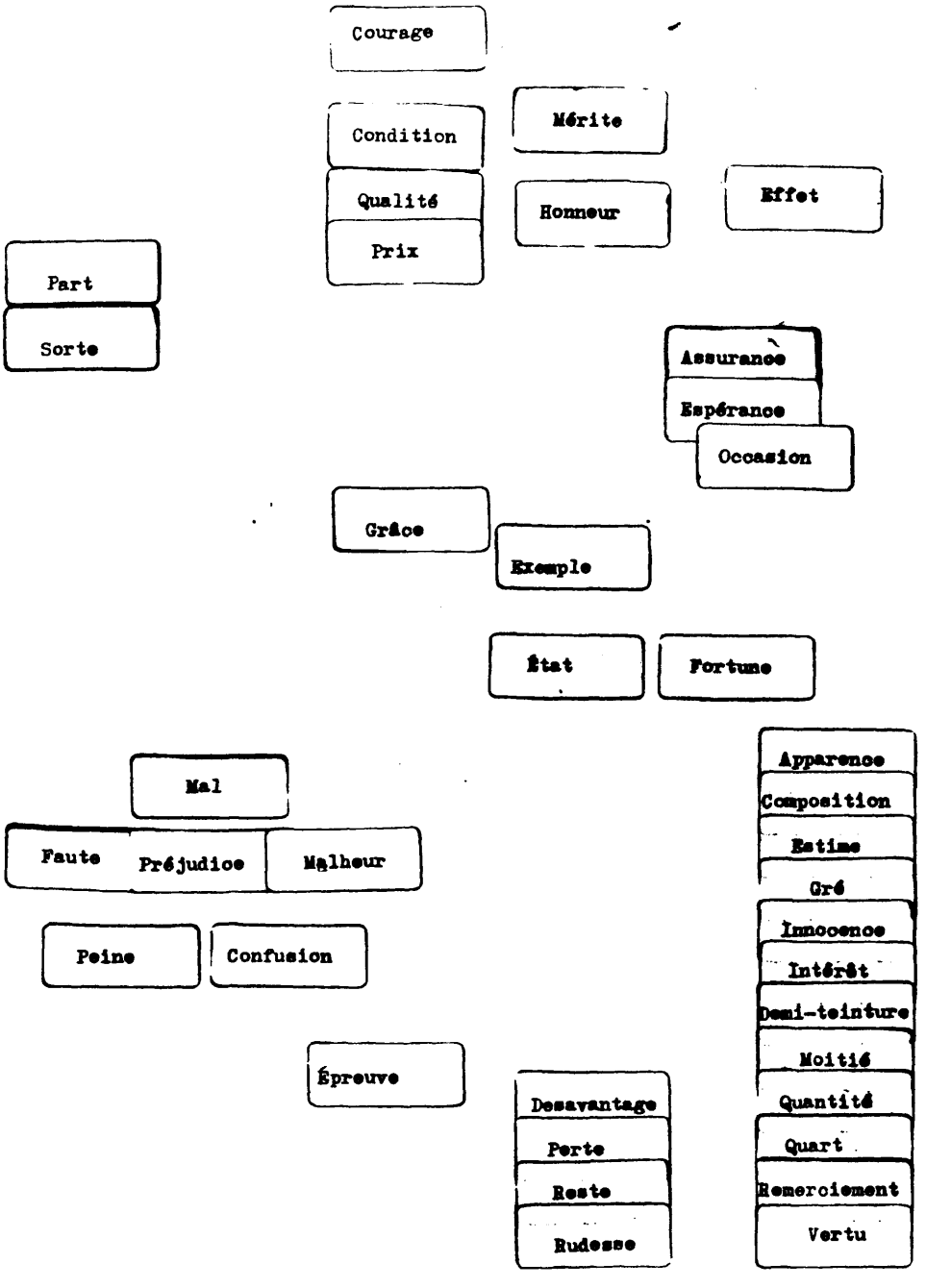
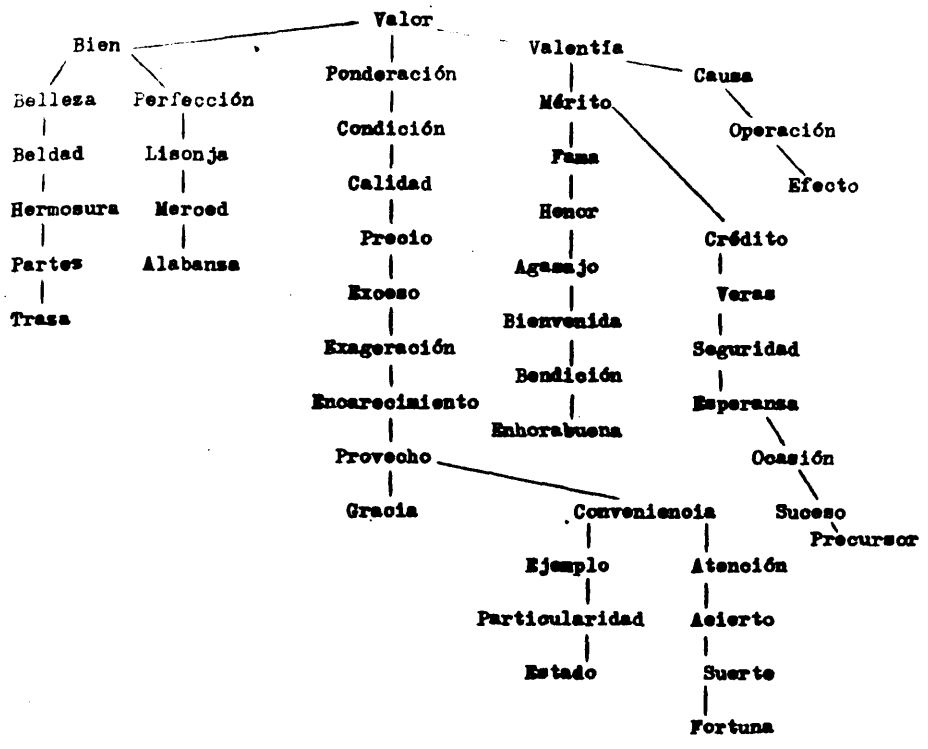
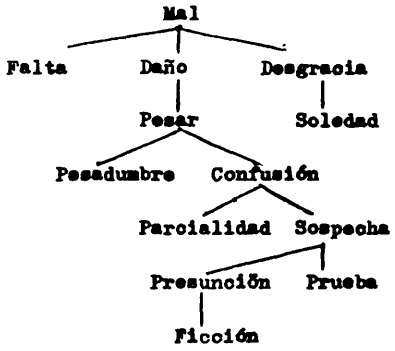

Courage
Condition
Mérite
Qualité
Honneur
Effet
Prix
Part
Sorte
Assurance
Espérance
Occasion
Grâce
Exemple
État
Fortune
Mal
Faute
Préjudice
Malheur
Peine
Confusion
Épreuve
Apparence
Composition
Estime
Gré
Innocence
Intérêt
Demi-teinture
Moitié
Quantité
Quart
Remerciement
Vertu
Désavantage
Perte
Reste
Rudesse

GRÁFICO 8.

3-II-c : VALORACIÓN . (Valor positivo).



(Valor negativo)



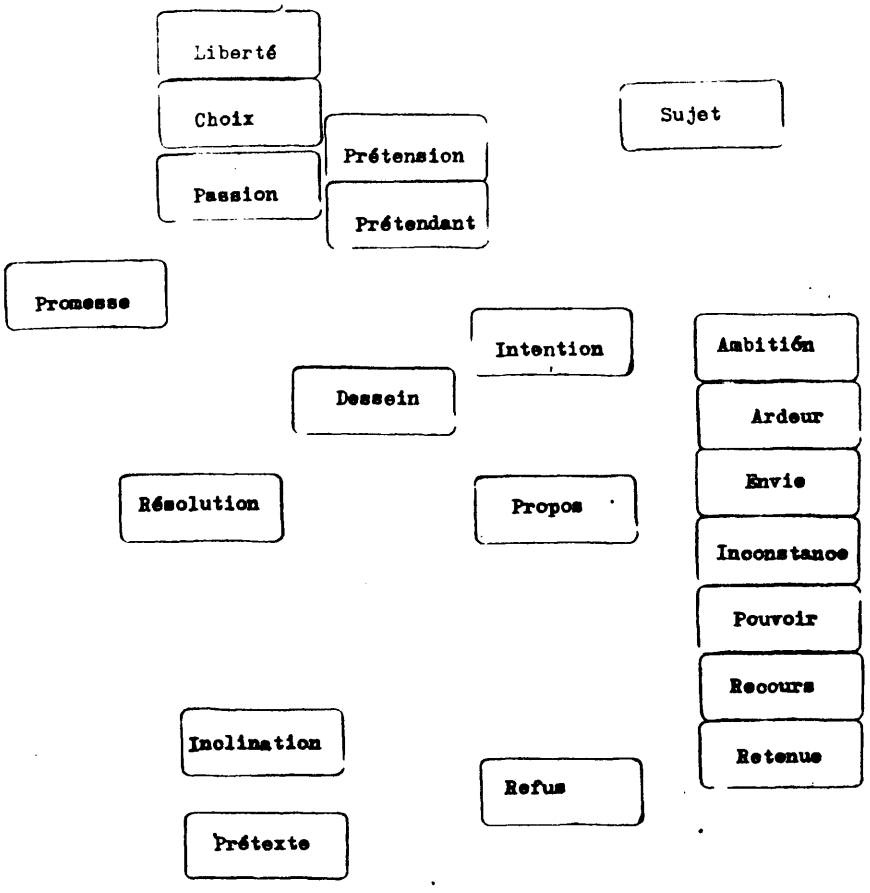
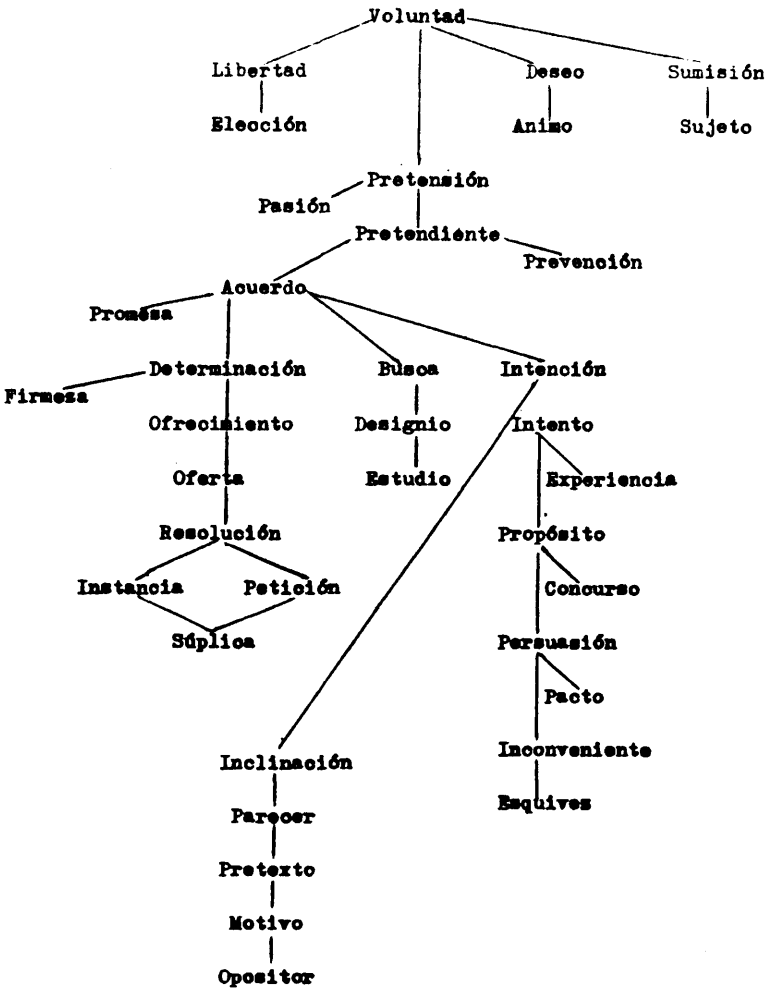

Liberté
Choix
Passion
Prétension
Prétendant
Sujet
Promesse
Intention
Dessein
Ambition
Ardeur
Envie
Inconstance
Pouvoir
Recours
Retenue
Résolution
Propos
Inclination
Refus
Prétexte

GRAFICO 9:

3-II-D : VOLUNTAD.



COMPARACION entre C. SOLÓRZANO Y SCARRON DE LOS CAMPOS - 3 respectivos

S U B C A M P O 3-II

EL HOMBRE : COMO SUJETO RACIONAL

Al analizar los sustantivos que SOLÓRZANO usa en este subcampo veros que son 155 que repite en 439 ocurrencias; es el más numeroso de todos los subcampos de nuestro estudio, aunque en ocurrencias le supera el 3-V (Instituciones sociales). Distinguimos cuatro apartados: Conocimiento, Sensibilidad, Valoración y Voluntad, cuyos lexemas vamos a comparar con los respectivos de SCARRON, que emplea 97 lexemas con 195 ocurrencias.

Confeccionamos una tabla para cada uno de los cuatro apartados y, en ellas distinguimos, además de los lexemas que tienen valoración positiva o negativa, los que usa cada uno de los autores -indicado las veces que aparecen en singular y plural- y de ellos cuálas son los comunes a ambos, en la primera columna los del español y los del francés en la segunda, en la que quedan los vacíos correspondientes a los lexemas que SCARRON no repite; en la tercera columna colocamos los lexemas que añade SCARRON por su cuenta, haciendo constar, finalmente, los totales respectivos. Después de cada tabla haremos los comentarios que obtengamos de la comparación.

T A B L A-VIII.-

3-II-A.- C O N O C I M I E N T O

Lexemas usados p.p. por SOLÓRZANO	Ocurr.	Tot.	Lexemas de C. SOL. s - p	Ocurr.	Tot.	Lexemas s-p que añade SCARRON	Ocurr.	Tot.
VALORACIÓN POSITIVA								
Advertimiento	1	1						
Caso	1	1						
Certeza	3	3						
Conocimiento	1	1	Connaissance	3	3			
Demostración	2	2	Marque	1 1	2			
Despejo	1	1						
Entendimiento	1	1						
Ingenio	3 5	8						
Indicio	1	1						
Imaginación	2	2						
Juicio	3	3	Jujement	1 1	2			
Memoria	4 2	6	Mémoire	1	1			
Pensamiento	1 1	2	Pensée	1	1			
Prudencia	3	3						
Razón	4 9	13	Raisonement	1	1			
Verdad	5 4	9	Vérité	4	4	Recommandation	1	1

(continuación de la Tabla)

VALORACION NEGATIVA								
Disparate	1	1						
Duda	1	1	Doute	1	1			
Error	1	1						
Necedad	1	1						
Secreto	S 1	6	Secret	1	1			
Yerro	1 1	2	Tort	1	1			
						Ignorant	1	1
						Inconnue	4	4
TOTAL 22		66	10		17	3		6

Al examinar la tabla hacemos las siguientes observaciones:C.SOLÓRZANO usa 22 lexemas (16 con valor positivo y 6 con valor negativo). SCARRON sólo repite 10 lexemas(7 con valor positivo y 3 con valor negativo), y añade únicamente 3 lexemas nuevos (uno en el valor positivo y 2 en el negativo).

En la descripción de este tema,SCARRON utiliza poco más de la mitad (13), de los que emplea C.SOLÓRZANO (22); hay que resaltar que, mientras SCARRON sólo realiza 23 ocurrencias, el español repite sus lexemas en 66 ocasiones; vemos cómo en ésta ocasión la riqueza descriptiva de SCARRON es el 32,5% de la de C.SOLÓRZANO. Otra observación puede obtenerse del análisis de la TABLA: La gran proporción de los lexemas con valoración negativa usados por el francés;incluso dos, de los tres que añade, tienen el mismo carácter negativo, lo que refleja una tendencia hacia lo que ha de dar mayor interés,interés "negro" diríamos hoy, a la indecisa trama.

.-=oOo=-.

Estudiamos a continuación los lexemas del apartado correspondiente a la SENSIBILIDAD (3-II-8),y presentamos la TABLA IX ,que resume los elementos comparativos entre nuestros autores.

T A B L A IX

3-II-8.- S E N S I B I L I D A D

LEXEMAS usados por C.SOLÓRZA.	S-P Ocu.	To-tal	LEXEMAS que cita SCAR.	S-P Ocu	To-tal	LEXEM. que cita SCA.	S-P Oc.	To-tal
VALORACIÓN POSITIVA								
Afición	5	5	Complaisance	1	1			
Alegría	2	2	Joie	6	6			
Alborozo	2	2	Enjouement	1	1			
Dicha	8	8						
Gozo	4	4						
Gusto	2	3	Plaisir	2	2			
Paciencia	2	2	Patience	1	1			
Paz	2	2						
Satisfacción	1	1	Satisfaction	1	1			
Sentido	3	3						
Sentimiento	6	6	Sentiment	1 2	3			
Silencio	2	2						
Ventura	1	1						
						Tendresse	1	1
VALORACIÓN NEGATIVA								
Celos	8	8	Jalousie	1	1			
Cólera	1	1	Colère	1	1			
Congojas	1	1	Chagrin	1	1			
Desdén	1	1	Mépris	1	1			
Desengaño	1 1	2						
Desprecio	1 1	2						
Envidia	1	1						
Enojo	1	1	Emportement	2	2			
Furia	1	1						
Inquietud	2	2	Inquiétude	1	1			
Miedo	1	1	Peur	5	5			
Odio	1	1	Aversion	3	3			
Peligro	1 1	2	Péril	2	2			
Pena	8 1	9	Regret	1 1	2			
Pensión	1	1						
Quejas	1	1	Plainte	3	3			
Resistencia	1	1	Resistence	1	1			
Rigor	3	3	Rigueur	1 1	2			
Suspiro	1	1						
Susto	1	1						
Venganza	1	1						
Violencia	3	3						
						Convoitise	1	1
						Déplaisir	2	2
						Danger	1	1
						Rage	1	1
						Remord	1	1
Total	35	107		20	39		6	7

-C.SOLÓRZANO usa 35 lexemas, 13 con valor positivo y 22 con v.negativo.

SCARRON usa 27 lexemas, 9 con valor positivo y 18 con v.negativo.

No nos extraña ya este predominio de lo negativo en el francés, pero sí llama la atención que, en este apartado, C.SOLÓRZANO se manifiesta con predominancia de los lexemas de valor negativo que emplea. Esta constatación hace tambalear el concepto que teníamos del optimismo del español, mientras concuerda con el espíritu más sensacionalista de SCARRON.

De los 26 lexemas usados por SCARRON, 20, la gran mayoría, son calco de los usados por C.SOLÓRZANO, mientras que sólo son 6 los que añade por su cuenta : TENDRESSE(1), CONVOITISE(1), DéPLAISIR(2), DANGER(1), (1).

Se aprecia, de la comparación de la TABLA IX, que es en este apartado en el que SCARRON aprovecha más los lexemas que, en su original "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", le brinda el español,

C.SOLÓRZANO 35 lexemas y
SCARRON 27 lexemas,

lo que es lógico en función del carácter de enredo amoroso de las obras y ha de ser, precísamente, con los vocablos referentes a SENSIBILIDAD, con los que, neceseriamente, ambos autores han de darnos a conocer los estados de afectividad, positiva o negativa, en la que se hallan sus personajes, necesaria para matizar y dar interés a la trama. Indudablemente que SCARRON se esfuerza por conseguirlo con el menor gasto de repeticiones, lo que se ve al comparar las ocurrencias respectivas en este apartado : C.SOLÓRZANO emplea 107 ocurrencias y
SCARRON emplea 46 ocurrancias.

(1) Hay que anotar en el comentario de esta TABLA IX un hecho curioso que aparece por primera vez : SCARRON usa PéRIL y DANGER. palabras con análogo contenido semántico, tan identificado con PELIGRO, que no hemos resistido la tentación de señalar que en esta ocasión, el vocabulario del francés es superior al del español.

Resumiendo: SCARRON transcribe 20 lexemas de C.SOLÓRZANO y añade solamente 5 lexemas de su cosecha,siendo,por tanto, su riqueza lexemática el 77,1 %,y la riqueza descriptiva sólo el 43 %, respectivamente, de las del español. Constatación muy interesante que aflorará a nuestras conclusiones.

Suprime los lexemas DICHA(8),GOZO(4),PAZ(2),SENTIDO(3),SILENCIO(2) y VENTURA(1) entre los de valor positivo;con valor negativo,prescinde de DESENGAÑO(1-1),DESPRECIO(1-1),ENVIDIA(1),FURIA(1),PENSIÓN(1), SUSPIRO(1),SUSTO(1),VENGANZA(1),y VIOLENCIA(3).

Entramos en la comperación correspondiente al SUBCAMPO 3-II-C, VALORACIÓN y, como en los comentados anteriormente, hacemos constar que el número de lexemas empleados por C.SOLÓRZANO es de 59, con 205 ocurrencias, mientras que SCARRON utiliza 39 lexemas, con 82 ocurrencias, incluídos los 16 lexemas que añade de su propia imaginación. Constatamos aquí que, aunque menor que en el apartado anterior, pase a la restricción habitual en el francés, la riqueza lexemática se mantiene en el 67,7 % de la de C.SOLÓRZANO; pero la escasez de alusiones al tema (82 veces) hace que la riqueza descriptiva de SCARRON sólo alcance el 40,9 % de la del español.Veamos la TABLA X :

T A B L A X.

3-II-C.- V A L O R A C I Ó N

LEXEMAS usados por C.SOLÓRZ.	S-P Ocu	To-tal	LEXEM.de C.SOL. que cita SCAR.	S-P Ocu.	To-tal	LEXEM. añade	que S-P SCA Oc.	To - tel
VALORACIÓN POSITIVA								
Acierto	1	1						
Agasajo	2	2						
Alabanza	1	1						
Atención	2	1	3					
Beldad	8	4	12					
Bendición	1	1						
Belleza	3	3						
Bien	5	1	6					
Bienvenida	1	1						
Calidad	5	5	Qualité	3	3			
Causa	4	4						

Continuación TABLA X

LEXEMAS usados por C.SOLORZ.	S-P Oc.		Total	LEXEM.de C.SOL que cita SCAR.	S-P Oc.		Total	LEXEM. que añade SCA	S-P Oc.		Total
Condición	4		4	Condition	3		3				
Crédito	2		2								
Conveniencia	1		1								
Efecto	4	2	6	Effet	1		1				
Ejemplo	1		1	Exemple	1		1				
Encarecimiento	1		1								
Enhorabuena	1		1								
Esperanza		2	2	Espérance	1		1				
Estado	5		5	État	2		2				
Exageración	1		1								
Exceso	1		1								
Fama	2		2								
Fortuna	4		4								
Gracia	1	3	4	Grâce	1		1				
Hermosura	5		5								
Honor	2		2	Honneur	3		3				
Lisonja	1		1								
Merced	2		2								
Mérito		1	1	Mérite	4		4				
Ocasión	3	4	7	Occasion	3		3				
Operación	1		1								
Particularidad		1	1								
Parte	18	16	34	Part	6		6				
Perfección	1		1								
Precio	1		1	Prix	1		1				
Precursor	1		1								
Provecho	1		1								
Ponderación		1	1								
Seguridad	3		3	Assurance	1		1				
Suceso	5		5								
Suerte	6		6	Fortune	2		2				
Traza	1	1	2	Sorte	2	2	4				
Valentía	1		1	Courage	3		3				
Valor	6		6								
Veras	4		4								
								Apparence	2		2
								Composition	1		1
								Demi-teinture	1		1
								Estime	1		1
								Gré	1		1
								Innocence	1		1
								Interêt		1	1
								Moitié	1		1
								Quantité	1		1
								Quart	1		1
								Vertu	4		4
								Remercie-ment		1	1

Continuación TABLA X

VALORACIÓN NEGATIVA								
CONFUSIÓN	1	1	CONFUSION	1	1			
Daño	2	2	Préjudice	1	1			
Desgracia	3	3	Malheur	3	3			
Falta	2	2	Faute	1	1			
Ficción	1	1						
Mal	5	5	Mal	3	3			
Parcialidad	1	1						
Pesadumbre	2	2	Peine	9	9			
Pesar	2	2						
Presunción	1	1						
Prueba	3	3	Épreuve	1	1 2			
Soledad	1	1						
Sospecha	5 4	9						
						Désavantage	1	1
						Perte	3	3
						Reste	2	2
						Rudesse	1	1
Total	59	205		23	59		16	23

En nuestros dos autores, las palabras o lexemas de valoración positiva superan a las que la tienen negativo, pero con una diferencia digna de ser tenida en cuenta: que en C.SOLÓRZANO, aquellas, suponen el triple de las negativas, mientras que en al francés las de valor positivo sólo son ligeramente superiores a la mitad de las de contenido negativo, lo que confirma los comentarios que vamos obteniendo de apartados anteriores, en el sentido de que en SCARRON tiene más cabida la conceptuación peyorativa de los incidentes noveledos.

Este subapartado, con 59 lexemas en la novela española y 39 en la novela francesa, es el más concurrido de los cuatro que constituyen este apartado 3-II-C, VALORACIÓN, lo que denota la preferencia de nuestros autores por estos conceptos dentro del SUBCAMPO 3-II el Hombre como Sujeto Racional que es el más nutrido dentro del CAMPO 3, el más importante de todos los de este trabajo.

Veamos cuáles son los lexemas de los que prescinde SCARRON: ACIERTO (1), AGASAJO (2), ALABANZA (1), ATENCIÓN (3), BELDAD (12),

BENDICIÓN (1), BELLEZA (3), BIEN (6), BIENVENIDA (1), CAUSA (4), CRÉDITO (2), CONVENIENCIA (1), ENCARECIMIENTO (1), ENHORABUENA (1), EXAGERACIÓN (1), EXCESO (1), FAMA (2), FORTUNA (4), HERMOSURA (5), LISONJA (1), MERCED (2), OPERACIÓN (1), PARTICULARIDAD (1),PERFECCIÓN (1), PRECURSOR (1), PROVECHO (1), PONDERACIÓN (1), SUCESO (5),VALOR (6) y VERAS (4) - en total 30 lexemas dentro de los de valoración positiva- ;prescinde de 6 lexemas de valoración negativa, a saber: FICCIÓN (1), PARCIALIDAD (1), PESAR (2), PRESUNCIÓN (1), SOLEDAD (1) y SOSPECHA (9). Nos interesa recalcar que estos 6 lexemas tienen mucho menos carácter definitorio que los que SCARRON repite de los empleados por SOLÓRZANO los cuales, dentro de la preferencia que en el francés tiene lo peyorativo, pueden ser más demostrativos: CONFUSION (1),PRÉJUDICE (1) MALHEUR (3), FAUTE (1), MAL (3), PEINE (9) y ÉPREUVE (2), es otra aportación más que confirma nuestra idea de que la intención de SCARRON es siempre provocar impacto de realidad en sus lectores. Entre los lexemas de valoración positiva, prescinde de muchos vocablos que modulan, suavizan o elevan, poetizándolas, las descripciones, y conserva casi todas las palabras que dan matiz "negro" a la acción, añadiendo, además, por su cuenta, los lexemas DESAVANTAGE (1), PERTE (3), RESTE (2) y RUDESSE (1) que acentúan la nota realista o, peor aún, pesimista. Por otro lado, prescinde de BELDAD, que SOLÓRZANO alcanza a emplear hasta en 12 ocurrencias; sólo usa PARTE 6 veces cuando el de Tordesillas emplee este sustantivo nada menos que en 36 ocurrencias. (1). En cambio, la palabra más usada por el francés en este apartado es PEINE (9), indicando la preferencia por lo peyorativo, en determinados pasajes o momentos de la acción que así lo requieren.

TA (1) Advertimos que el lexema PARTE,en femenino plural,PARTES,se empleaba en el siglo XVII,en su acepción de "prendas y excelencias naturales que adornan a una persona.

T A B L A XI

3-II-D.- S I N T A G

Lexemas usados por C.SOLÓRZANO	s-p Ocu	To-tal	Lexemas de C.SOL que cita SCARRON	s-p Ocu	To-tal	Lexemas que añade SCARR	s-p Ocu	To tal
VALORACION POSITIVA								
Acuerdo	1	1						
Animo	1	1						
Busca	1	1						
Concurso	2	2						
Deseo	6 6	12						
Designio	2	2	Dessein	11 1	12			
Determinación	2	2						
Elección	1	1	Choix	1	1			
Estudio	1	1						
Experiencia	3	3						
Firmeza	4	4						
Inclinación	5	5	Inclination	3	3			
Intención	4	4	Intention	1	1			
Intento	6 2	8						
Instancia	2 1	3						
Libertad	2	2	Liberté	1	1			
Motivo	1	1						
Oferta	1	1						
Ofrecimiento	1	1						
Opositor	1	1						
Pacto	1	1						
Parecer	1	1						
Pasión	5 1	6	Passion	2	2			
Persuasión	1	1						
Petición	1	1						
Pretensión	2	2	Prétention	1	1			
Pretendiente	2	2	Prétendant	1	1			
Pretexto	2	2	Prétexte	1	1			
Promesa	1 1	2	Promesse	1 1	2			
Propósito	3	3	Propos	1	1			
Resolución	2	2	Résolution	1	1			
Súplica	1 1	2						
Voluntad	6 1	7						
						Ambition	1	1
						Ardeur	1	1
						Pouvoir	4	4
						Recours	1	1

Continuación TABLA XI.

VALORACIÓN NEGATIVA

Lexemas usados por C.SOLÓRZANO	a-p	To tal	Lexemas de C.SOL que cita SCARRON	a-p	To tal	Lexemas que a-p añade SCARR	To tal
Esquivez	1	1	Refus	1	1		
Inconveniente	3 2	5					
prevención	2	2					
Sumisión	2	2					
Sujeto	1 2	3	Sujet	3	3		
						Envie	5 5
						Inconstance	1 1
						Retenue	1 1
TOTAL	38	101		14	31		7 14

Antes de iniciar el comentario de este apartado 3-II-D, VOLUNTAD, queremos señalar la expresividad de las PLANCHAS que hemos confeccionado y en las que, (y precisamente mucho más en la que vamos a comentar), se puede apreciar gráficamente, con toda objetividad, cómo, la plancha de SCARRON, deja sin cubrir la mayoría de los lexemas usados por C.SOLÓRZANO.

En la TABLA - XI - , se exponen, ordenada y comparativamente, los lexemas que emplean uno y otro de nuestros autores, así como los que SCARRON añade por su propia iniciativa. El español emplea 38 lexemas y los usa en 101 veces; el francés emplea 21 lexemas en 45 ocurrencias siendo la riqueza lexemática de SCARRON el 55,2 % de la de C.SOLÓRZANO. y la riqueza descriptiva de SCARRON el 44,5 % de la de SOLÓRZANO. En este apartado, la reducci´n del francés es homogénea con la halleda en los restantes, con la salvedad de que en éste no se muestra tan tacaño en lo que se refiera a las ocurrencias, siendo mas explícito y generoso en la repetición y uso de los que utilize en "LES DEUX FRÈRES RIVAUX". Al fin y al cabo siendo un inválido, inconscientemente, valora en mucho la "voluntad" de la que tiene que hacer personalmente un gran uso y han de resaltar, necesariamente en su novela, los conceptos que con ella se relacionan. De los que SCARRON emplea, la tercera parte son añadidos; es una buena proporción, y son: AMBITION (1), ARDEUR (1), POUVOIR (4) "

RECOURS (1), ENVIE (5), INCONSTANCE (1) y RETENUE (1), expresión de vivencias lógicas y habituales en un minusválido. Tal vez, este motivo justifique nuestra extrañeza al no hallar en el español lex-emas de tanta fuerza expresiva como "pouvoir" y "envie".

En este apartado destaca la gran preponderancia de los lexemas de valoración positiva sobre los que la tienen negativa; y es que la "voluntad" tiene por sí misma, un sentido positivo que debe prevalecer en unas narraciones en la que el elemento esencial es la acción, en la que el concepto "abulia" sólo podría tener entrada en un incidente paralelo y secundario a la línea argumental predominante.

El francés prescinde de 17 lexemas usados por G.SOLÓRZANO, gran reducción, mas manifiesta cuando prescinde de DESEO (12), INTENTO (8) y VOLUNTAD (7), sin referirnos a los restantes. En cambio, resulta de la predilección del francés el lexema DESSEIN (11-1) ya que el español usa DESIGNIO (-2) muchas menos veces; tal vez se deba a que SCARRON tiene siempre presente la culpabilidad de la "fatalidad o designio" que le incapacitó como hombre.

CAPÍTULO OCTAVO

ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 3: EL HOMBRE, en C.SOLÓRZANO

SUBCAMPO 3-III : COMO SUJETO AGENTE.

En el SUBCAMPO 3-III, el Hombre COMO SUJETO AGENTE, en su aspecto de CONDUCTA(3-III-A), registramos la palabra-clave AMOR(18), encabezando el entorno con los lexemas AMANTE(20), AMIGO(22), AFECTO (4), AFICIÓN(5), continuando, en otra línea, con PIEDAD(1) a la que se subordinan hipotácticamente AMPARO(1), FAVOR(15), CONFIANZA(1), OBLIGACIÓN(3), FINEZA(12), en relación con TRATO(1), DISPOSICIÓn(1), y MODO(7). Tenemos un lexema, PRESENCIA(8), concretando en los términos de ARROJAMIENTO(2), ATREVIMIENTO(2), FUERZA(6), DILIGENCIA(5), y COMPETENCIA(1) o, en los más moderados en su contenido, como RECATO(3), SUJECIÓN(1), y CURIOSIDAD(1). En la vertiente negativa, los lexemas registrados acusan modos de conducta: AGRAVIO(2) e IMPORTUNACIÓN(2), marcando actitudes de enfrentamiento, y, como exponente de conducta personal, señalamos ENCOGIMIENTO(1), RETRAIMIENTO(1), RECELO(2), ENFADO(1), IMPACIENCIA(1), culminando con LIVIANDAD(1), lexema cuyo contenido semántico se atenúa con los de LIGEREZA(1) y CAPRICHO (3) progresivamente. Entrando más profundamente en matices de significación peyorativa, encontramos ENGAÑO(4), los sinónimos DISIMULO(1) y DISIMULACIÓN(1), para llegar, pasando por ARTIFICIO(1) y DISCULPA(3), a ESCRÚPULO(1) y VERGUENZA(1).

En el apartado 3-III-B, es el lexema ACCIÓN(2), aquel en cuyo entorno en el aspecto positivo situamos, OBRA(1) y, organizados jerárquicamente, los lexemas TRABAJO(1), PROFESIÓN(2) y EMPLEO(14)-sinónimos parciales en la actualidad aunque no lo eran en el Siglo XVII-, EMPRESA(1), ASISTENCIA(8), y el par de lexemas, tambien en relación de sinonimia parcial, ESFUERZO(4) y EMPEÑO(1), los cuales, a su vez, llevan involucrados lexemas tales como AGENTE(1) en relación de hipotaxis con MEDIO(3). Los lexemas PESCADOR(1) y FORASTERO(11), particularizan, el primero, un tipo determinado de acción, y el segundo, una especial situación.

En el aspecto de valoración negativa, hemos registrado con valores de intensidad decreciente HUÍDA(1) y ESCAPE(1),por un lado y, por otro, aunque en el mismo entorno semántico,ESTRATAGEMA(1) y MAÑA(1). En un intento de polarización situamos, en el extremo opuesto, al primer lexema citado en este SUBCAMPO,ACCIÓN, QUIETUD(1).

Hemos encuadrado en este apartado 3-III-C, una serie de lexemas que canalizamos en varias direcciones; podemos considerar como palabra-clave el lexema EJERCICIO(2) y, en hipotaxis con él,LANCE(3) y EJECUCIÓN(2); el lexema que registra una actitud correspondiente a su entorno es COMPETIDOR(1).A continuación, colocamos VIAJE(1) en cuyo entorno situamos, en sentido general PARTIDA(3), IDA(2), VENIDA(8),VUELTA(4),ENTRADA(7),PASO(3),CURSO(1),y, en el aspecto específico, de una parte, NAVEGACIÓN(1),NAVÍO(1),VELA(1),y, de otra, COCHE(1), y VUELCO(1). El lexema AUSENCIA(5) lo consideramos aquí como representante de un movimiento centrífugo.

ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL CAMPO 3: EL HOMBRE, en SCARRON.

SUBCAMPO 3-III : COMO SUJETO AGENTE.

En este SUBCAMPO 3-III, establecemos tres apartados:1º)CONDUCTA, 2º)ACCIÓN, y 3º)MOVIMIENTO Y TRANSPORTE, analizando las relaciones paradigmáticas existentes entre los lexemas encasillados en cada uno de ellos.

En CONDUCTA, primer apartado 3-III-A, presenta SCARRON el lexema CONDUITE(2) como palabra-clave. Establecemos una serie de líneas en donde quedan encauzados los diversos lexemas específicos de una variada gama de matices: los de aspecto positivo los jerarquizamos así: en una misma línea AMOUR(12-1) junto con AMANT(7-4); luego BONTÉ(2), después AMITIÉ(2) con AMI(8-2). En otra línea de conducta agrupamos DEVOIR(1), FIDÉLITÉ(3) y AIDE(1) con SECOURS(1) y FAVEUR(3-2) y, finalmente, como sinónimos parciales DILIGENCE(1-1) con su hipotáctico ENTREMISE(1); PRÉSENCE(1) y PRÉSENT(2) son dos formas de una misma actitud y, en relación con la conducta informa

da por la LIBéRALITé (1) están CONSENTEMENT(1) y ADRESSE(1) precedando también FORCE(3-1) incluída en su entorno semántico.Completan este apartado (con valor positivo) los lexemas TEMOIN(1-1) y ABORD(1). En la vertiente negativa ABSENCE(1) es el símbolo de los absoluto negativos y situamos OBSTACLE(1), SCRUPULE(1),CAPRICE(1), anotamos el contenido peyorativo de INTRINGUE(2), considerando a ETOURDI(1) como una actitud especial de conducta de sentido negativo.

El apartado 3-III-B, dedicado a la acción queda así estructurado al considerar los lexemas con valoración positiva que emplea SCARRON: el lexema ACCIóN(1-1), palabra-clave encabeza un entorno constituído con sus hipotácticos EMPLOI(1) y EFFORT(1) los que,a su vez, subordinan PLAN(1), PROCéDé(1), PROGRèS(1) y son,finalmente, complementados por FACTEUR(1) FAÇON(5-1).Aspectos muy especiales de la"ACCIóN" están representados por NAGE(1),NAGEUR(1) y PêCHEUR(2-1), quedando ETTRANGER(11) como exponente de una situación específica personal. Los lexemas ACCIDENT(5), COUP(2-1),DIFICULTé(3) representan el aspecto peyorativo de este apartado en cuyo entorno encuadramos también el lexema POURSUITE(1).

3-III-C, MOVIMIENTO y TRANSPORTE: Poco son los lexemas que SCARRON usa para matizar este apartado; tras MOUVEMENT(1) como palabra-clave, colocamos EXECUTION(1) y COURS(1), con sus hipotácticos ENTREé(1)VOIE(1),PAS(3) y BOUT(1). Como representante exclusivo de un específico elemento de transporte,SCARRON cita CARROSSE(1).

.-=oOo=-.

GRéFICOS COMPARATIVOS:

Como en los CAMPOS Y SUBCAMPOS anteriormente estudiados,en este SUBCAMPO 3-III, el HOMBRE COMO SUJETO AGENTE,incluímos a continuación los GRéFICOS que permiten objetivar las diferencias numéricas y de coincidencia entre nuestros dos autores,para,a continuación y, basados en las listas de los APéNDICES, establecer los RESULTADOS COMPARATIVOS,base de las conclusiones de este trabajo.

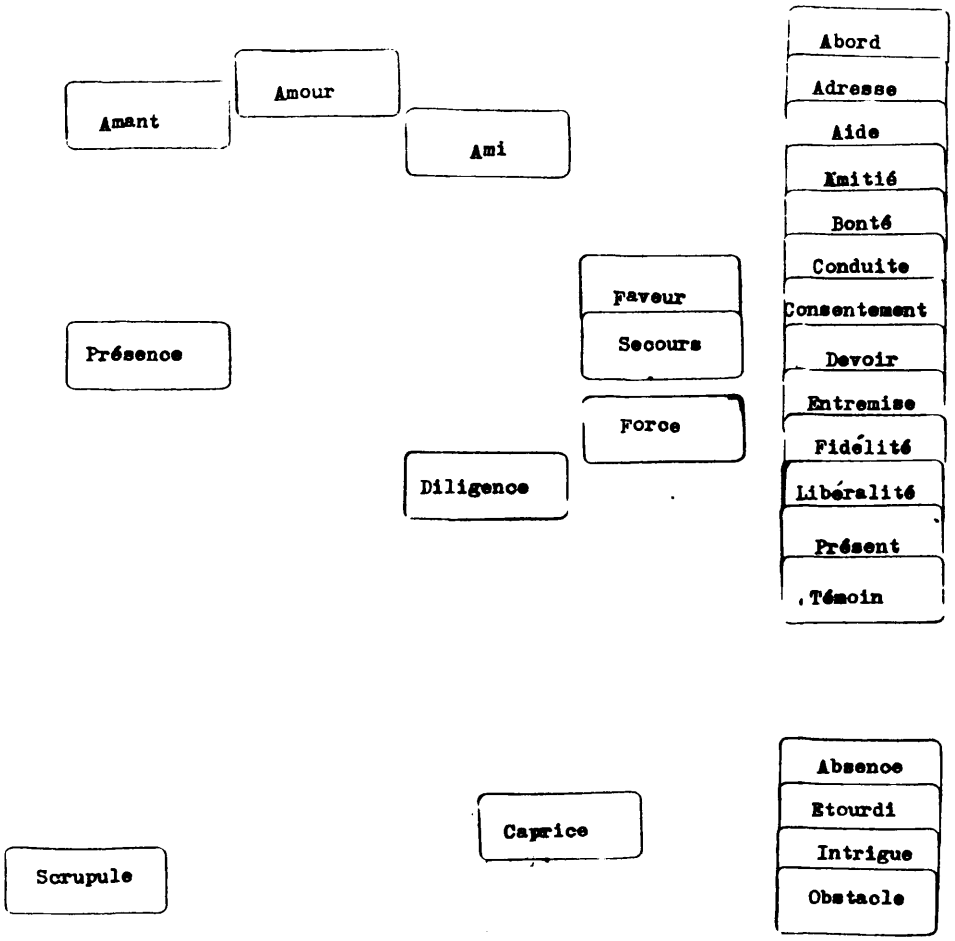
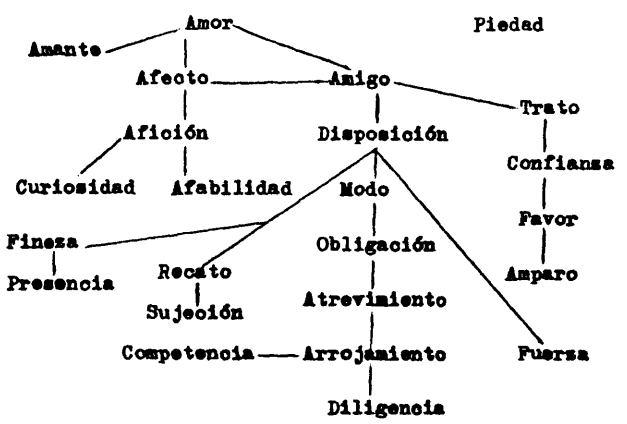

Amant
Amour
Ami
Présence
Faveur
Secours
Force
Diligence
Abord
Adresse
Aide
Amitié
Bonté
Conduite
Consentement
Devoir
Entremise
Fidélité
Libéralité
Présent
Témoin
Scrupule
Caprice
Absence
Etourdi
Intrigue
Obstacle

GRÁFICO 10º

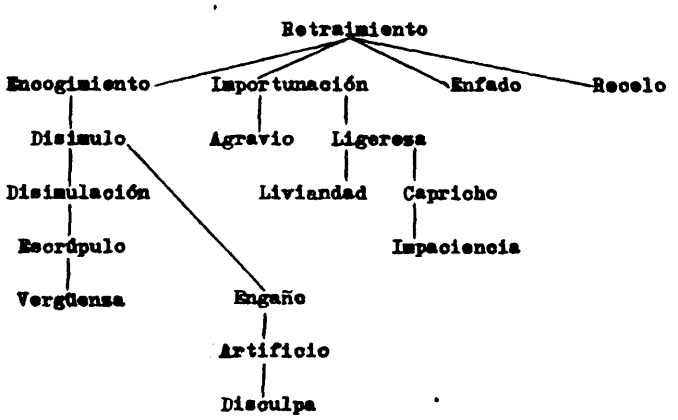
CAMPO 3 : EL HOMBRE.

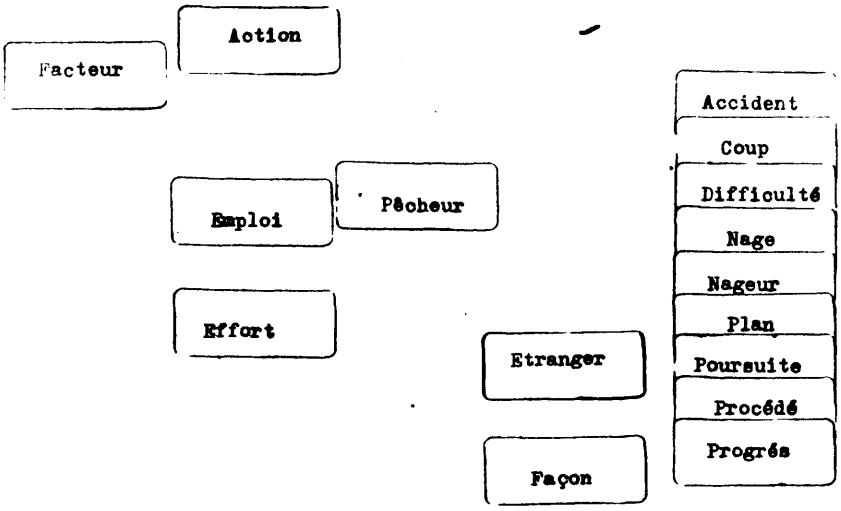
SUBCAMPO 3-III : COMO SUJETO AGENTE.

3-III-A : CONDUCTA.(Valor Positivo).



. (Valor negativo)




Facteur
Action
Emploi
Pêcheur
Effort
Etranger
Façon
Accident
Coup
Difficulté
Nage
Nageur
Plan
Poursuite
Procédé
Progrés

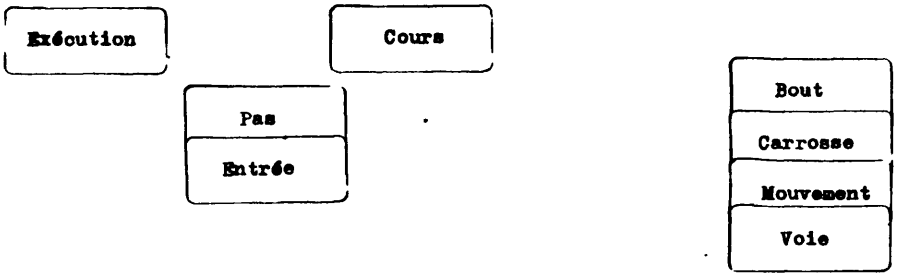
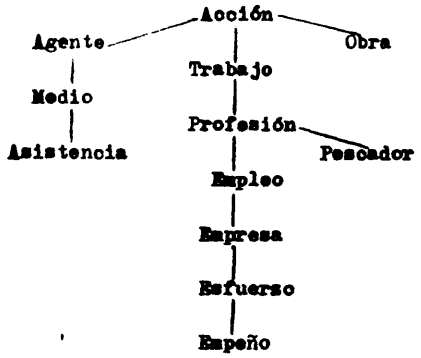

Exécution
Cours
Pas
Entrée
Bout
Carrosse
Mouvement
Voie

GRÁFICO 11º

3-III-B : ACCIÓN .(Valor Positivo)



(Valor negativo)

Quietud

Forastero

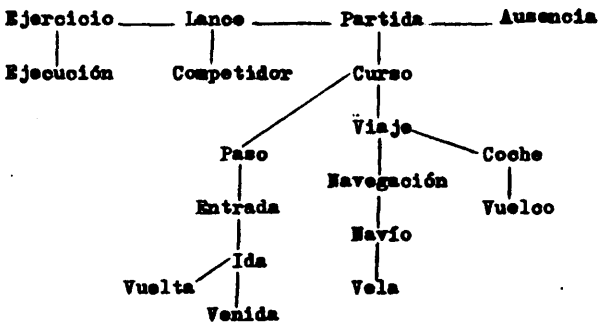
Estratagema

Maña

Escape

Huída

3-III-C : MOVIMIENTO Y TRANSPORTE.



RESULTADOS DE LA COMPARACIÓN ENTRE C.SOLÓRZANO Y SCARRON
DEL CAMPO 3, RESPECTIVAMENTE -SUBCAMPO 3-III:
EL HOMBRE COMO SUJETO AGENTE

En el primer apartado, 3-III-A, CONDUCTA, C.SOLÓRZANO usa 41 lexemas, de las cuales 24 tienen valoración positiva y 17 negativa. Ocurrencias 163. SCARRON emplea 29 lexemas con 81 ocurrencias; de ellos son repetición de los del español solamente 12 lexemas: 8 con valoración positiva, y 2 con valor negative.

Vemos, pues, que la riqueza lexemática de Scarron es el 58,4% de la del español, por lo que el afán reductor del francés alcanza en este apartado parecido exponente. En cuanto a las ocurrencias, la riqueza descriptive del francés sólo supone el 49,0% de la del español.

De las 12 palabras que emplea, la mayoría, 8 lexemas, están en la zona positiva y sólo 2 lexemas en la negativa, lo que no suele ser habitual en SCARRON, como hemos podido ir apreciando en el estudio de apartados precedentes.

Analicemos las palabras de las que prescinde SCARRON: PIEDAD (2) AFECTO (5), AFICIÓN (5), AFABILIDAD (1), CURIOSIDAD (2), TRATO (1), CONFIANZA (1), DISPOSICIÓN (1), FINEZA (2-2), COMPETENCIA (1), MODO (6-1), OBLIGACIÓN (2-1), ATREVIMIENTO (2), ARROJAMIENTO (2), RECATO (3), y SUJECIÓN (1), todos ellos lexemas que expresan actitudes del hombre que puede ejercer una influencia sobre el medio ambiente y, cuyos matices no le han interesado al francés quien, por el contrario, añade de su propia cosecha, 13 lexemas en el aspecto positivo, a saber: ABORD (1), ADRESSE (1), AIDE (1), AMITIÉ (2), BONTÉ (2), CONDUITE (2), CONSENTEMENT (1), DEVOIR (1), ENTREMISE (1), FIDÉLITÉ (3), LIBERALITÉ (1), PRÉSENT (2) y TÉMOIN (1-1), siendo inusual que SCARRON haga una aportación pro-

pia tan considerable cut, como en este apartado, supere al núm[illegible] de lexemas que tomó del autor español; se nos ocurre preguntar: ¿es que SOLÓRZANO no necesitó, por lo menos, algunos de ellos para describir las mismas situaciones en las que SCARRON ha tenido que emplearlos?. Podemos intuir una explicación: es indudable que "AMISTAD", "BONDAD", "CONDUCTA" y "DEBER", tienen un gran contenido expresivo relacionado con el comportamiento del hombre y, por lo tanto, a SCARRON le son muy útiles para conseguir expresar una idea, simplificándola,con la menor cantidad de palabras sin que le importe mucho que tal idea quede desprovista de matiz; por los mismos motivos C.SOLÓRZANO, no tuvo necesidad de ellas ya que, al ser más generoso en sus descripciones,el matiz proporcionado por los lexemas que emplea, lleva implícitos los conceptos de AMISTAD, BONDAD, CONDUCTA, DEBER, MEDIACIÓN, LIBERALIDAD, MODO y TESTIGO. El francés, como siempre, concreta sus descripciones y, para ello recurrió a lexemas con gran contenido genérico, lo que le permitió reducir conceptos y frases y, por lo tanto, economizar lexemas.

En el grupo de lexemas con significación negative, SCARRON prescinde de los siguientes 15 vocablos: RETRAIMIENTO (1), ENCOGIMIENTO (1), ENFADO (1), IMPORTUNACIÓN (2), RECELO (1-1),AGRAVIO (2 LIGEREZA (1), LIVIANDAD (1), IMPACIENCIA (1), DISIMULO (1), DISIMULACIÓN) (1), VERGÜENZA (1), ENGAÑO (3-1), ARTIFICIO (1), y DISCULPA (3). De los lexemas usados por el español, emplea CAPRICHO (2-1) y ESCRÚPULO (1), añadiendo 4 lexemas de suventiva, que han de sustituir a los 15 eliminados; los que añade son: ABSENCE (1) ETOURDIE (1), INTRIGUE (2) y OBSTACLE (1), ninguno de los cuales tiene la fuerza significativa de los que suprimió, en este grupo de valor negativo, ni de los que añadió en el positivo del apartado CONDUCTA, que consideramos hasta aqui. SCARRON es concreto y sobrio.

Dentro del SUBCAMPO 3-III, el HOMBRE COMO SUJETO AGENTE, estudiamos otros dos apartados más: el primero se refiere, 3-III-8, a la ACCIÓN propiamente dicha, en el cual C.SOLÓRZANO emplea 18 lexemas, 12 con valoración positiva y 6 con valoración negativa. SCARRON usa 16 lexemas, cifra muy parecida, de los cuales 10 tienen sentido positivo y 6 valor negativo. La riqueza lexemática y la descriptiva de ambos autores en este apartado, es muy semejante, lo que indica que, prácticamente, SCARRON no ha hecho ninguna reducción y que, por lo tanto, dado que en este estudio es la única ocasión en que podemos consignar tal circunstancia, hay que concluir que, consciente o no, el francés concede a la acción y a los lexemas que la manifiestan, más importancia que C.SOLÓRZANO quien, en una novela mucho más extensa emplea parecido número de lexemas al empleado por Scarron en la suya, mucho mas corta. De gran importancia catalogamos este hallazgo que viene a corroborar las precedentes alusiones que venimos haciendo, entreviendo, por hallazgos comprobados en el estudio de otros subcampos y apartados, la preferencia que SCARRON demuestra por la acción con prioridad a cualquier otra característica que hubiera podido imprimir a "LES DEUX FRERES RIVAUX", tomada de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA". Precisamente en este apartado ACCIÓN, es donde SCARRON no hace ninguna reducción sensible.

Veamos cuáles son los lexemas de los que SCARRON prescinde: en la valoración positiva: OBRA (1), TRABAJO (1), MEDIO (1-2) PROFESIÓN (2), ASISTENCIA (5-3), EMPRESA (1), EMPEÑO (1), y, en la negativa QUIETUD (1) ESTRATAGEMA (1), ESCAPE (1), HUIDA (1), todos ellos de gran valor significativo ya que indican el "modo de hacer algo". Analicemos los lexemas que SCARRON añade por su cuenta: PROGRÈS (1), PLAN (1), PROCÉDÉ (1), NAGE (1) y NAGEUR (1) que tienen un grado de significación menor, en el aspecto que tra-

tamos, que tenían los lexemas de que prescindió. Son, lo mismo que PÊCHEUR (2-1), que repitió, expresión de una acción limitada sin mayor posibilidad de aplicación a otro tipo de acciones para lo,que son idóneos los lexemas preteridos,tales como PROFESION, EMPLEO, etc.

Si siguiésemos las corrientes sicológicas aplicadas a la valoración del lenguaje utilizado por nuestro autores, a lo largo de la exposición que venimos haciendo, encontraríamos diferencias tan notables entre ambos que, por sí mismas, y por la relación diferencial que es posible establecer entre ellas,podríamos dibujar con propiedad y exactitud algunos de sus más esenciales, distintivos, trasunto de sus respectivos caracteres.

Los sustantivos de valoración negativa que SCARRON añade en este apartado son 4: ACCIDENT (5), COUP (2-1), DIFFICULTÉ (3) y POURSUITTES (1), que pudieran equipararse a dos de los que prescinde, ESCAPE y HUIDA, pero repetidos por el francés con una frecuencia tal que nos permite insistir en lo que ya queda anotado mas arriba, es decir, la predilección que SCARRON siente hacia la acción peyorativa, en este caso. Tal ez podamos precisar más acerca de si esta tendencia era buscada por SCARRON de modo deliberado, o era la expresión de su propia personalidad, lógicamente, tan afectada por las desagradables consecuencias de la poliartritis deformante y progresiva que le aquejaba y le acuciaba, tal vez desde el subconsciente, a liberarse de su pena impregnándola siempre de humorismo.

En este apartado, ACCIÓN, C.SOLÓRZANO presenta 61 ocurrencias, mientras que SCARRON, incluídas las de los lexemas que añade por su cuenta, utiliza solamente 41 ocurrencias, es decir, el 66%, cifra que supera los porcentajes de ocurrencias de los apartados analizados hasta ahora; la máxima riqueza ocurrencial, alcanzada

por el francés en este campo, confirma la importancia que concedió a todo lo referente a la ACCIÓN.

Para finalizar, haremos un comentario a FORASTERO (10-1) y ÉTRANGER (11) que, con el mismo número de ocurrencias, hacen coincidir, en los dos autores, una especial situación que mantiene análoga importancia.

Comparamos, a continuación, el apartado 3-III-C, MOVIMIENTO y TRANSPORTE. Haremos dicha comparación conjuntamente, pues los matices de algunos de ellos son insuficientes para intentar hacer con ellos secciones distintas.

C.SOLÓRZANO emplea 18 lexemas con 47 ocurrencias, y SCARRON 8 lexemas con 11 ocurrencias. Destaca, con gran evidencia, hasta qué extremo llega la concisión y capacidad de reducción del autos francés. Sólo repite 4 lexemas, añadiendo otros 4. Los que repite son: EXÉCUTIO (1), PAS (2), ENTRÉE (1) y COURS (1). Los que añade son: BOUT (1-1), CARROSSE (1), MOUVEMENT (1) y VOIE (1).

Señalemos ahora, que los lexemas de los cuales SCARRON prescinde, haciendo notar su profunda significación respecto al "movimiento y transporte": son EJERCICIO (8-2), LANCE (3), PARTIDA (3), COMPETIDOR (1), VIAJE (1), VENIDA (8), NAVEGACIÓN (1), NAVIO (1), COCHE (1), VUELCO (1), AUSENCIA (5), VELA (1), IDA (2), VUELTA (4). Es evidente "cuánto" dejó de decir SCARRON en este apartado, llevado de su tendencia a la reducción.

SCARRON usa lexemas de gran contenido genérico, demostrando ser concreto y sobrio en la elecoión y utilización de conceptos traducidos en lexemas sustantivos.

CAPÍTULO NOVENO

INTRODUCCIÓN A LOS SUBCAMPOS 3-IV, 3-V y 3-VI

(En C.SOLÓRZANO y SCARRON)

Al llegar al SUBCAMPO 3-IV, COMUNICACIÓN que, junto con los 3-V, INSTITUCIONES SOCIALES, y 3-VI, SIGNOS EXTERIORES, han sido estudiados en todos los sintagmas en que aparecen los lexemas que los constituyen, en cada uno de los autores particular y comparativamente, hemos considerado oportuno no insistir en su aspecto paradigmático ya que, exhaustivamente, quedan estudiados desde la definición de cada uno en el diccionario hasta el sentido particular que adquiere el contexto en el que va incluído.

L O S S I N T A G M A S

Siguiendo nuestro estudio de los lexemas sustantivos, después de haber valorado la designación que cada uno de ellos comporta, ha llegado nuestro trabajo al plano profundo del sentido, es decir, a la referencia en el texto de cada uno de ellos, a la relación íntima entre lo lingüístico y lo cognitivo que cada auto pretende manifestar, llegando a descubrir los modos de aplicación subyacentes en cada lexema y en cada ocurrencia, o aparición del mismo en el texto. De aquí, a desembocar en la "psicolingüística" va muy poco, pero, si esta rama de la psicología estudia la comunicación humana como exponente de conductas específicas que condicionan los usos de la lengua, creemos estar en el punto que algunos autores, consideran como arranque para el estudio de las estructuras de las lenguas castellana y francesa, empleadas respectivamente por C.SOLÓRZANO y SCARRON, condicionantes de su manera de percibir y organizar la realidad.

Para ello, hemos tratado de determinar el sentido específico que un lexema tiene en cada uno de los sintagmas en que aparece, es decir, que aparte del sentido virtual o potencial que cada palabra lleva en sí, hay que considerar su sentido actualizado, que dependerá siempre de su entorno sintagmático.

Respecto a la comparación de campos, creemos pertinente explicar cómo la hemos realizado, en los tres subcampos (3-IV, 3-V, 3-VI) que hemos seleccionado por parecernos los más representativos del lenguaje de la época, ya que reflejan aspectos esenciales de la sociedad de entonces. Una vez consignados los lexemas, notaciones, y sintagmas, con todas las particularidades dignas de ser notadas, hemos hecho una agrupación numérica, en cada uno de los autores, para constatar de manera absolute (recalcamos que el trabajo ha sido realizado con ayuda del ordenador electrónico) las diferencias entre

unos y otros, y el porcentaje absoluto y relativo de reducción al pasar de la novela española a la francesa. Una vez hecho ésto, hemos agrupado las palabras de una manera racional, que nos diera la medida en la que C.SOLÓRZANO acumula lexemas en tanto que SCARRON simplifica, proceso que marca aún más la profunda diferencia entre los dos autores.Con esto pretendemos,unicamente,comprobar de una manera segura, lo que hasta ahora se había tenido como probable deshaciendo posibles suposiciones erróneas hasta ahora admitidas.

El "Sentido",estructura profunda del texto.

Lo verdaderamente interesante en el estudio de los lexemas ha sido determinar su valor de contenido, su significación referida a las cosas mismas,a las situaciones en que dicho valor,dicho contenido de pensamiento, aparece en el texto. Este es el auténtico objetivo de nuestra investigación, que no podía quedarse en la noción superficial de las cosas que da una simple designación,ni contentarse con la obtención de significados que los diccionarios de la época suministran. Hemos buscado metas más alejadas,es decir, hemos tratado de descentrañar el sentido, o sea la referencia a determinadas situaciones de la realidad extralingüística. De aquí que, en el estudio de los sintagmas,hayamos podido verificar cómo una misma designación era manifestada de modo diferente,con distintos lexemas y,por el contrario, un solo lexema,podía tener funciones de designación diferentes. No es nueva la afirmación de que el valor de un texto estriba en "su sentido",pues ya el mismo San Jerónimo aclaraba, al preparar la Vulgata, que su intención era dar a conocer el "sentido" de lo que la Biblia decía, no la lengua empleada. Por lo tanto, en esta estructura profunda de nuestros textos, y de la comparación de los mismos, hemos podido rastrear el contenido semántico que nos interesaba sacar a la superficie. Así pues,

una vez en el mundo de los significados, hemos seguido profundizando hasta llegar a la consideración de las más escondidas estructuras, de esas resonancias afectivas, que son como una aureola de la palabra que, en algunos casos, resalta con brillantez o, por el contrario se difumina. Al tomar posesión del "sentido", el lexema se inclina, según convenga a una u otra de las distintas significaciones que entraña, sin perder por ello, nada de su valor propio ni de su verdadero carácter. Así pues, al considerar cada lexema incluído en un sintagma, nos ha interesado, sobre todo, hacer resaltar, junto a los elementos denotativos, los elementos connotativos dignos de ser señalados, por parecernos estos factores de interés en el camino seguro de la comprensión.

NOTAS PRELIMINARES PARA EL ESTUDIO GENERAL DE LOS SINTAGMAS EN QUE APARECEN LOS LEXEMAS CORRESPONDIENTES A LOS SUBCAMPOS 3-IV, 3-V y 3-VI, EN CADA UNO DE LOS DOS AUTORES.

Hemos elegido, precisamente, estos CAMPOS correspondientes a la COMUNICACIÓN (SUBCAMPO 3-IV), INSTITUCIONES SOCIALES (SUBCAMPO 3-V) y VESTIDO y VIVIENDA (SUBCAMPO 3-VI), por considerarlos de una mayor representatividad para nuestro trabajo, ya que hubiera resultado prolijo e innecesario el estudio en este sentido de todos los SUBCAMPOS que constituyen el total protocolo de nuestra tesis, y que, de modo general ya quedan suficientemente estudiados en el aspecto paradigmático y frecuencias correspondientes.

El procedimiento seguido responde a las siguientes características:

1º.- Para cada lexema hemos elegido la acepción más acorde con el sentido del sintagma en que aparece; tomando dicha definición como aspecto DENOTATIVO. En cuanto a los elementos de sentido, valoración y accidentes gramaticales los consideramos como CONNOTATIVOS.

2º.- En dicha parte c[illegible]otativa consignamos, primeramente, el sentido y el valor de cada lexema, ya que se trata de un estudio semántico, pasando a segundo plano lo puramente gramatical referido a los accidentes.

3º.- Los diccionarios utilizados para la obtención de las definiciones han sido: para C.SOLÓRZANO es de Sebastián de Covarrubias (1) por parecernos el más ajustado en fecha, a la redacción de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA"; además el diccionario de la Real Academia Española (2) para solucionar los problemas planteados por las ausencias u omisiones en el de Covarrubias; en cuanto al Diccionario de Autoridades(3), tambien lo hemos consultado para alguna mayor precisión o justeza en los conceptos, sin que hayamos tenido que consignar, a partir de él, ninguna observación en un sintagma determinado, por ser posterior a nuestro C.SOLÓRZANO.

Para el francés, los diccionarios consultados han sido: el de P.Robert de la Société du Nouveau Littré (4), y el de Larousse (5), por las mismas razones que para los diccionarios españoles elegidos y, como en estos, suficiente para nuestro empeño (6).

4º.- A continuación de la definición hacemos constar la primera notación en la que aparece el lexema. Después, transcribimos el sintagma en que aparece y las connotaciones pertinentes. Si sólamente aparece el lexema en sigular, en otros sintagmas ponemos, a continuación, las notaciones de los mismos; pero, si el lexema aparece tambien en plural, consignamos la notación y el sintagma corres

---

(1).- Ver Bibliografía.
(2).- " "
(3).- " "
(4).- " "
(5).- " "
(6).- No podemos dejar de consignar las valiosas orientaciones que, en sentido general, nos ha proporcionado el "Diccionario de uso del Castellano" de Dñª. María Moliner.

pondiente y, caso de haberlas, las notaciones de los restantes plurales.

5º.- Si alguno de los sintagmas presenta sentido o valor especial, consignamos dicho sintagma -a continuación de la notación que le corresponde- haciendo noter dichas características.

6º.- En lexemas de uso o frecuencia muy elevada en nuestros textos, sólo trasncribimos la primera notación en que aparece y prescindimos de las demás notaciones, haciendo sólo referencia al número de veces que se repite en total. Ejemplo: Don y Dom.

7º.- Consideramos que un lexema está tomado en sentido PROPIO cuando corresponde a la definición elegida y, en sentido FIGURADO, cuando se toma con valor distinto. Este valor puede ser, POÉTICO cuando el lexema figura en alguna de las letrillas, en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE", y en un terceto de "LES DEUX FRÈRES RIVAUX".

8º.- Algunas veces quedan señaladas determinadas SINONIMIAS o valores específicos. Ejemplo: MILITAR.

9º.- Al comparar los sintagmas de cada uno de estos SUBCAMPOS, es decir, castellano con francés, hemos encontrado diferencias numéricas, cuantitativas correspondiendo al proceso de reducción que ya apuntamos en el estudio paradigmático de los lexemas. En cuanto a lo puramente semántico, no hay diferencias, ya que el francés respeta situaciones y maneras de decir del original castellano. Queda comprobado en el estudio de las secuencias correspondientes de manera comparative.

.-=oOo=-.

A continuación de las anteriores aclaraciones relativas al método que seguimos en los siguientes tres importantes SUBCAMPOS, sobre todo en la novedad que supone en nuestro trabajo el estudio sintagmático que iniciamos aquí, pasamos a analizar el SUBCAMPO 3-IV, COMUNICACIÓN, para lo cual hacemos referencias a las listas situadas en el APÉNDICE, pags. a , en las que nos damos idea del número de lexemas, sus frecuencias y rangos, y su distribución en los diferentes apartados de este SUBCAMPO tal como queda objetivamente expuesto en los gráficos sobrepuestos que van a continuación.

ESTUDIO PARADIGMÁTICO DEL SUBCAMPO 3-IV- : COMUNICACIÓN.

(En C.SOLÓRZANO y SCARRON).

Por las razones apuntadas anteriormente nos limitamos a hacer un somero examen del contenido paradigmático es este SUBCAMPO en el que la vida de relación del hombre con sus semejantes está considerada en sus aspectos concernientes al LENGUAJE y a LAS ARTES.

C.SOLÓRZANO presenta 54 lexemas(con 147 ocurrencias) que suponen el 7,79 % del los 693 utilizados en total(con 2838 ocurrencias) de las que representan un 5,17 %.

SCARRON emplea 44 lexemas(con 91 ocurrencias) que representan el 9,76 % de los 461 que emplea en su novela(con 1.738 ocurrencias)de las que representan el 5,23 % .

Vemos que la proporción de ocurrencias es muy semejante,mientras que,inesólitamente,SCARRON utiliza proporcionalmente una proporción mayor de lexemas que el español,1,97 % .

¿Cuántos y cuáles lexemas son comunes,cuáles suprime SCARRON y cuáles aporta ?. Basta mirar el GRÁFICO 12ºpara comprobar que las frecuencias máximas,13 en C.SOLÓRZANO, 10 en SCARRON, están por completo divorciadas,ya que LETRA y PALABRA,que se llevan la palma en C.SOLÓRZANO, poco tienen que ver con BRUIT y PARADE que ostentan la máxima frecuencia en el francés.

Insistiremos en los "hepax" para encontrar una diferencia curiosamente notable a favor de SCARRON que nos ofrece 31 lexemas,frente a los 25 que utilize C.SOLÓRZANO.De ellos,entresacemos los que no son comunes, es decir, aquellos que SCARRON usó por su cuenta sin seguir al español,y encontramos : ADIEU,ARTISAN,BRODERIE,CASTAGNETTES,CHANSON,CONFIDENCE,CONFIDENT,CRI,DEMI-TEINTURE,ELOQUENCE, EXPEDIENT,GRIMACE;LIVRE,RENDEZ-VOUS,REPRIMANDE,ROMANCE y SARABANDE, cuya ennumeración sirve para explicar lo desacostumbrado en el cómputo comparativo con que iniciamos estas consideraciones : En este SUBCAMPO de la COMUNICACIÓN, SCARRON,emplea proporcionalmente,mayor abundancia léxica que C.SOLÓRZANO,aunque la proporción ocurrencial sea semejante.

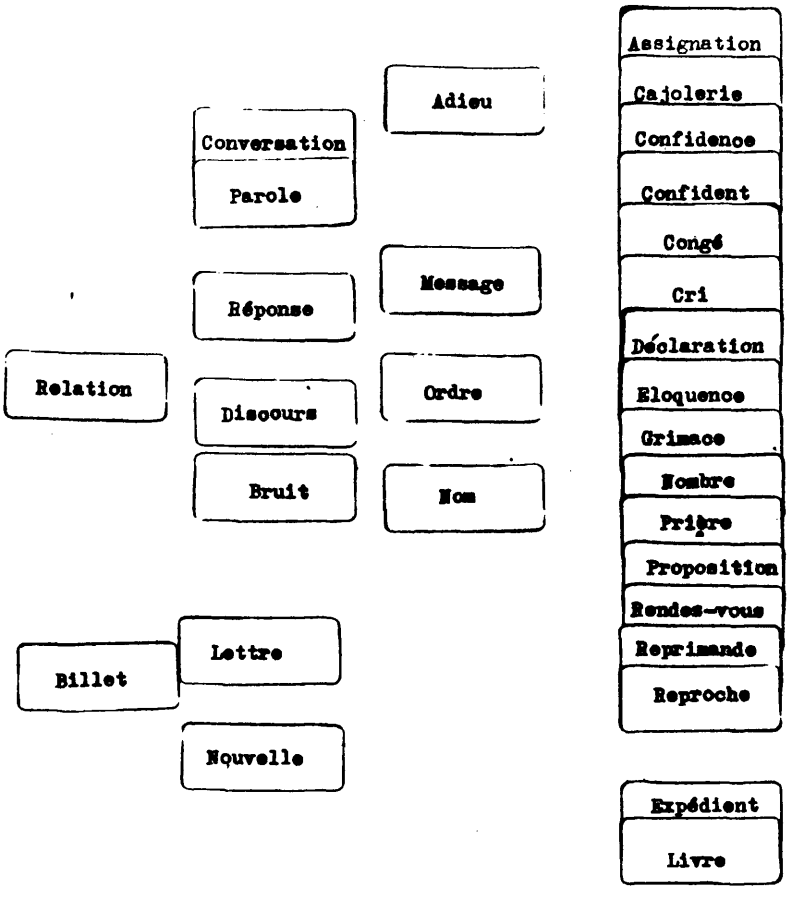

Assignation
Cajolerie
Confidence
Confident
Congé
Cri
Déclaration
Eloquence
Grimace
Nombre
Prière
Proposition
Rendez-vous
Reprimande
Reproche
Adieu
Conversation
Parole
Message
Réponse
Relation
Ordre
Discours
Bruit
Nom
Billet
Lettre
Nouvelle
Expédient
Livre

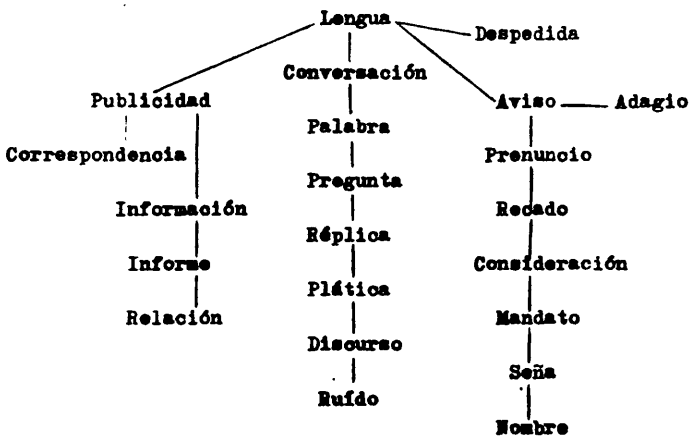
GRAFICO 12.

CAMPO 3 : EL HOMBRE.

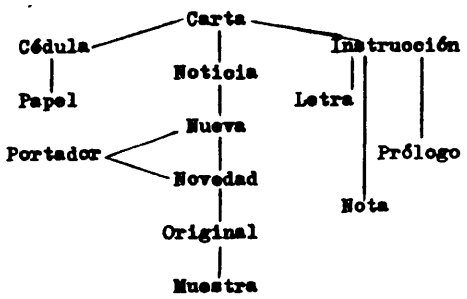
SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN.

3-IV-A : LENGUAJE.

3-IV-A-a: LENGUAJE ORAL.



3-IV-A-b : LENGUAJE ESCRITO.



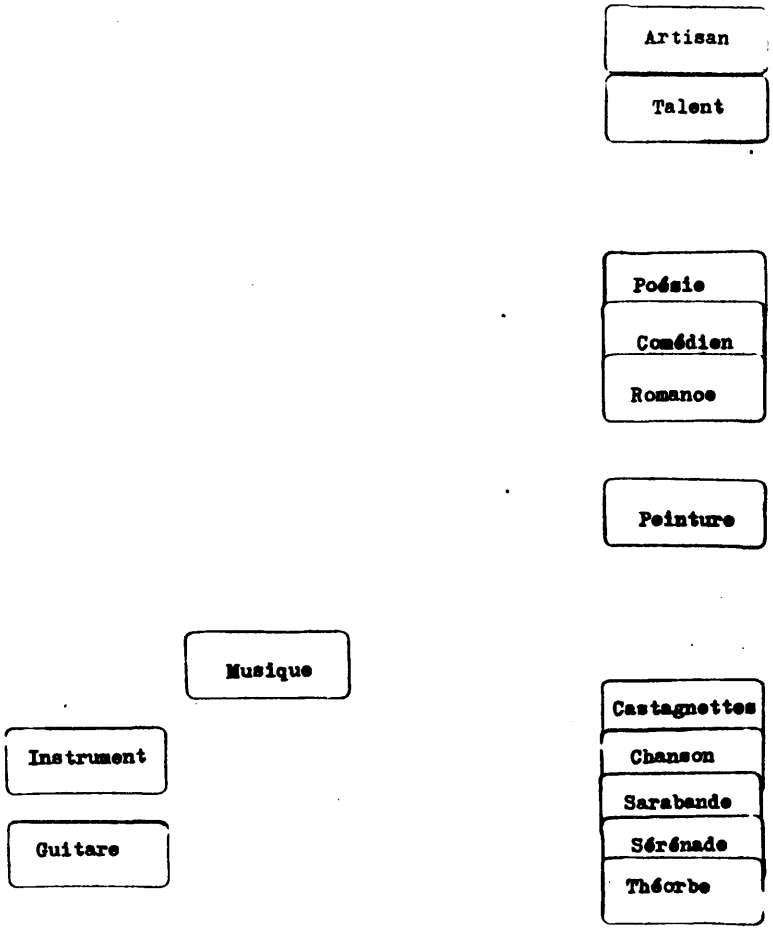
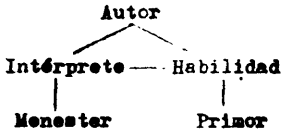

Artisan
Talent
Poésie
Comédien
Romance
Peinture
Musique
Instrument
Guitare
Castagnettes
Chanson
Sarabande
Sérénade
Théorbe

GRÁFICO 13º

}-IV-B-a : ARTES EN GENERAL.

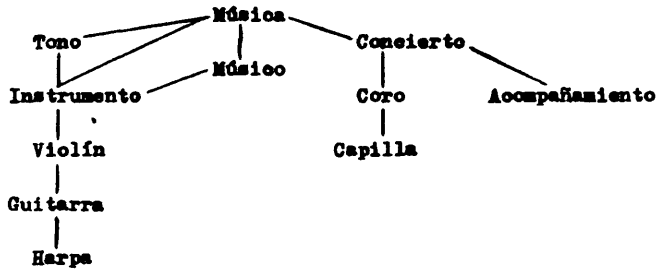


}-IV-B-b : LITERATURA.

}-IV-B-c : PINTURA.

Color

}-IV-B-d : MÚSICA.



ESTUDIO SINTAGMÁTICO I CAMPO 3-IV- COMUNICACIÓN
(En CASTILLO SOLÓRZANO)

ACOMPAÑAMIENTO : "Gente que acompaña a alguno..." (DRAE)
(201.7)... "Con su acompañamiento de corchetes.."(SENTIDO PROPIO)
ADAGIO : "es lo mesmo que proverbio,conviene a saber una sentencia breve acomodada y trayda a propósito,recebida de todos,que se suele aplicar a diversas ocasiones". (COVARR.)
(17.2.24).. "Dize un adagio común..." (SENTIDO PROPIO).
AUTOR : "LATINE AUTOR; comunmente se toma por el inventor de alguna cosa. (COVARR.)
(37.2.7)... "a ellas daua por autoras".(SENTIDO PROPIO.FEM.Plur.)
AVISO : ".. la advertencia o discreción...(COVARR..
(26.2.5).. "ya tenía aviso..." (SENTIDO PROPIO).
CAPILLA : "También se llama capilla la congregación de los cantores".
(27.28)... "...en acordadas capillas.(COVARR.)".(SENTIDO PROPIO,plur. VALOR POÉTICO).
CARTA
(21.2.15).. "enocmendada la carta".(SENTIDO PROPIO).Y también así en (24.1.6 - 24.1.13 y 26.1.15).
CÉDULA : "Pedaso de papel o pergamino escrito o para escribir en él alguna cosa.(DRAE)
(18.2.15)..."con cédula firmada".(SENT.PROP.). Y así tambien en (18.2.21)
COLOR : "El objeto propio de la visita".(COVARR.)
(16.1.4)... Galas de color. (SENTIDO PROPIO.Sing.)
9.1.15).. en sus motes y colores. (SENT.PROPIO.Plur.)
CONCIERTO : "Composición de música de varios instrumentos, en que uno desempeña la parte principal (DRAE).
(33.2.18) : "como quedó de concierto" (SENTIDO FIGURADO).
CONSIDERACIÓN : "En los libros espirituales,asunto o materia sobre la que se ha de considerar o meditar" (DRAE)
(36.2.12)..."en estas consideraciones se passó.."(SENT.PROP.Plur.)
CONVERSACIÓN : "...la comunicación y plática entre amigos..(COVARR.)
(11.2.19)..."os acogeys a mi conuersacion..."(SENTIDO PROP.
CORO : "Propiamente coro es multitud de gente que canta y se regosija...(COVARR.)
(27.2.3)... "y responden a chorros" (SENT.PROP.Plur.VALOR POÉT.)
CORRESPONDENCIA: "Acción y afecto de corresponder o corresponderse"que es"pagar con igualdad redacción e porporcionalmente,afectos,beneficios o agasajos" (DRAE).
(18.2.27)..."La correspondencia de los dos ...(SENT.PROP.y así también en (27.2.10)

DESPEDIDA : "Acción y efecto de despedir", o sea "[illegible] expresión de afecto o cortesanía para separarse una persona de otra".(DRAE).

(16.2.27)..."fué fuerca la despedida ..".(SENT.PROP.) y así tambien en (21.2.8)

DISCURSO : "Serie de las palabras y frases empleadas para manifestar lo que se piensa o siente".(DRAE).

(20.2.13)..."...hazer más largos este discurso.(SENT.PROP.) y en (22.2.28)

GUITARRA : "Instrumento bien conocido y exercitado muy en perjuizio de la música."(COVARR.)

(27.1.8)... "...dos quitarras y vn violin".(SENT.PROP.Plur.).

HABILIDAD : "Capacidad y dispoeición para una cosa".(DRAE).

(10.1.11)..."todas las habilidades.(SENT.PROP.Plur.) y también (12.2.19).

HARPA : "Instrumento de cuerdas conocido,que se tañe hiriendo las cuerdas con ambas manos en la forma que se ponen en el juego o teclas dd monacordio o órgano".(COVARR.)

(27.1.8)... "... q̄ eran vna harpa...(SENT.PROPIO).

INFORMACIÓN : "Acción y efecto de informar o informarse", o sea "enterar, dar noticia de una cosa.(DRAE).

(31.1.9)... "ser assi la informaeión". (SENT.PROPIO).

INFORME : "Noticia que se da de un negocio o suceso o acerca de una persona".(DRAE).

(31.1.11)..."me desagrade por el informe". (SENT.PROP.) y también (38.8.27)

INSTRUCCIÓN : "...la orden que se da a uno para haser alguna cosa por la cual se deue regir sin exceder della en quanto le fuere possible".(COVARR.)

(25.2.28)..."la instruccion de su dueño..".(SENT.PROP.) y tambien (24.2.16)

INSTRUMENTO : "Conjunto de piesas dispuestas de modo que sirvan para producir sonidos musicales.(DRAE).

(26.2.27)..."... oyeron instrumentos".(SENT.PROP.Plur.) y tambien (21.1.7)

INTÉRPRETE : "persona que interpreta".(DRAE).

(25.2.12)..."intérpretes del Alma".(SENT.FIGURADO.Plur.)

LENGUA : "Lengua se toma muchas vezes por el lenguaje con que cada nación habla,lengua latina,lengua griega,lengua castellana.." (COVARR.)

(9.2.14)... " en lenguas de la fama..."(SENTIDO FIGURADO.Plur).

LETRA : "Cada uno de los signos con que se representan los sonidos de un idioma".(DRAE).

(21.1.26)..."cada letra del referido papel".(SENT.PROPIO.Sing.) y así (27.1.9 - 27.2.26 - 28.1.10 y 28.2.6)

(18.2.3)... "las letras que el tal amante..."(SENT.PROPIO.Plur.)

MANDATO : "Es mandamiento de superior".(COVARR.)
(12.1.27)..."el mandato de mi padre".(SENT. PROPIO)y así tambien
(12.2.6 - 14.1.3 - 18.1.24 y 35.2.10)

MENESTER : "Es la necesidad de alguna cosa y esa que falte se echa menos".(COVARR.)
(18.1.21)..." si fuese menester..."(SENT.PROPIO)y así tambien en
(32.1.10)

MUESTRA : " Señal, demostración o prueba de una cosa).(DRAE).
(9.2.23)... " dió muestras de excelentissimo ginete".(SENTIDO PROPIO, Plur.) y así tambien en
(13.2.2 - 26.2.7).

MúSICO : " Persona que profesa o sabe el arte de la música"(DRAE).
(18.1.18)..." moço de buen talle,musico..." (SENT.PROPIO.Sing.)
(27.2.27)..."los musicos eran de..."(SENT.PROPIO.Plur.) y así también
(28.2.7)

MúSICA : "Melodía y armonía y las dos combinadas".(DRAE).
(18.2.2)... "de noche con música..."(SENT.PROPIO.Plur.)y así tambien
(28.2.28).
(26.2.27)..."para dar vna música... (SINÓN.de SERENATA.Sing.)y así
(28.1.3).

NOMBRE : "Palabra que se apropia o se aplica a los objetos y a sus calidades para hacerlos conocer y distinguirlos de otro." (DRAE).
(9.2.14)... "Eterno nombre en lenguas".(SENT.FIGURADO).
(13.2.25).. "me digays vuestro nombre..."(SENT.PROPIO) y así también
(14.1.4 - 18.2.16 - 26.2.18 - 33.2.28 y 35.2.28).

NOTA : "La señal de qualquier cosa del nombre latino NOTA.(COVARR.)
(25.2.18).. "puede dar nota (SENT.PROPIO)y así también en
(38.2.28).

NOTICIA : "Suceso o novedad que se comunica"(DRAE).
(33.1.26)..."No se tenian noticia de.....(SENT.PROPIO).

NOVEDAD : "Cosa nueva y no acostumbrada".(COVARR.)
(10.2.8)... "esta nouedad en Dorotea..."(SENT.PROPIO).

NOVELA : "Un cuento bien compuesto o patraña para entretener los oyentes, como las novelas de Bocacio".(COVARR.)
(8.2.1.)... "Novela I." (SENT.PROPIO), y así también en
(8.2.13 y 40.1.9).

NUEVA : "En plural, las cosas que se cuentan acontecidas de fresco en diversas partes,que por eso las llamaron nuevas.(COVARR.)
(15.1.18)..." no tener nueua de aquella dama".(SENT.PROPIO.Sing.)y así
(22.2.15 - 22.2.25 - 23.1.10 - 23.2.9 y 31.2.1)
(24.2.15)..."desseando saber nueuas..."(SENT.PROPIO.Plur.)

ORIGINAL : "Perteneciente al origen"(DRAE).
(29.2.13)..."he sabido de buen original".(SENT.FIGURADO).

PALABRA : "Sonido o conjunto de sonidos articulados que expresan una idea".(DRAE).

(1[illegible] ..."hablariéis mas palabra..."(SENT.PROPIO), así también
(14.1.[illegible]3 - 16.2.11 - 18.1.21 - 18.2.15 - 18.2.21 - 21.1.16 - 37.1.12 - 39.2.11).
(21.2.11).."reualidaron las palabras".(SENT.PROPIO.Plur.)y así tambien
(34.[illegible]3 - 35.2.16 y 37.2.10).

PAPEL : "Pliego,hoja o pedazo(de papel) en blanco,manuscrito o impreso".(DRAE).
(15.2.3).. "vn papel en sus manos".(SENT.PROPIO.Sing.) y así también
(15.2.18 - 17.2.11 - 20.2.28 - 21.1.26 - 38.2.16).
(10.1.25).." tan requestada cō papeles..."(SENT.PROPIO.Plur.) y en
(18.1.16 - 18.2.6)

PLÁTICA : "La conversación o diálogo que uno con otro tienen".(COVAR.)
(11.2.5).. "començando el forastero platica..."(SENT.PROPIO), y así
(12.16 - 17.2.4 - 17.2.28 - 18.1.5 - 28.2.17 - 30.2.27 - 31.1.19.

POETA : "El que hace versos"(DRAE).
(18.1.19).."con sus puntas de Poeta..."(SENT.PROPIO) y así tambien
(19.1.8).

PORTADOR : "Que lleva o trae una cosa de una parte a otra"(DRAE).
(15.2.19).."mil agasajos a la portadora".(SENT.PROPIO.Femen.)

PREGUNTA : "Es la demanda a la qual pedimos se nos satisfaga".(COVARR.)
(20.1.8).. "començó a hazer preguntas..."(SENT.PROPIO.Plur.)

PRENUNCIO : "Anuncio anticipado,presagio"(DRAE).
(12.1.10).."sino ser prenuncio en..."(SENT.PROPIO).

PRIMOR : "..la excelencia en el arte"(COVAR.)
(40.1.17).." cō mucha destresa y primor".(SENT.PROPIO.Sing.)
(27.2.16).." cuyos primores admiran".(SENT.FIGURADO.-VALOR POÉTICO.Pl.)

PRÓLOGO : "La prefación o introducion del libro,para dar claridad a su argumento".(COVARR.)
(27.1.24).."darle prologo al dia".(SENT.FIGURADO.-VALOR POÉTICO).

PUBLICIDAD : "Notoriedad".(COVARR.)
(28.2.28).."con tanta publicidad".(SENT.PROPIO).

RECADO : "Mensaje o respuesta que de palabra se da o se envía a otro". (DRAE).
(38.1.23).."algun recaudo de su señora.(SENT.PROPIO.Sing.)
(25.2.19).."Embio algunos recaudos".(SENT.PROPIO.Plur.)

RELACIÓN : "Acción y objeto de referir o referirse un hecho o una cosa a cierto fin."(DRAE).
(13.1.4).. "Me hizo larga relación".(SENT.PROPIO), y así tambien en
(24.2.9 - 26.1.15 - 39.2.9 - 39.2.18).

RÉPLICA : "Expresión,argumento o discurso con que se replica".(DRAE).
(32.1.19).."por ahorrar de replicas". (SENT.PROPIO.Plur.)

RUIDO : "El estrépito que se haze,"a ruendo",por que es propio sonido de la cosa que se cae o el que haze el viento."(COVARR.)
(19.2.27).."al ruido salió".(SENT.PROPIO), y así tambien en
(36.2.13)

SEÑA : "La señal que de concierto tienen entre dos para entenderse". (COVARR.)

(28.2.9) "Hazer vna seña".(SENT.PROPIO).

TONO : "LATINE TONUS,vale sonido o acento cerca de los músicos".(C.V.)

(30.2.2).."respondió en tono bajo".(SENT.PROPIO).

VIOLÍN : "Instrumento músico de arco que se compone de una caja de madera y un mástil al que superpuesto el diapasón. Cuatro clavijas colocadas en el extremo de este mástil sirven para templar otras tantas cuerdas anudadas a un cordal sujeto al botón y que pasan por encima del diapasón apoyándose en el puente y la cejilla".(DRAE).

(27.1.8).. "dos guitarras y vn violín".(SENT.PROPIO).

.-=oOo=-.

ESTUDIO SINTAGMÁTICO DEL SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN (En SCARRON).

ADIEU : "Formule on dont se sert en prenant congé de quelqu'un".(P.Robert).

(281.8)..."il fallut pourtant de se dire adieu".(SENT.PROPIO).

ARTISAN : "Personne qui fait un travail manual a son propre compte". (P.Robert).

282.33)..."etait un honnête artisan".(SENT.PROPIO).

ASSIGNATION : "Ordre de se presenter en tant que Défendeur ou témoin devant un juge".(P.Larousse).

(280.8)..."Il se trouva a l'assignation".(SENT.PROPIO.Plural),y así también

(290.16)(298.17)(295.27).

BILLET : "Courte lettre"(P.Robert).

(279.30)..."Le billet que vous allez lire..."(SENT-PROPIO.Sing) y así

(279.31)(279.35)

(281.10)..."voir ici de leurs billets".(SENT.PROPIO.Plural).

BRUIT : "Ce qui dans ce qui est perçu par l'oreille n'est pas senti comme son musical".(P.Robert).

(284.1)..."le bruit du combat".(Sent.PROPIO) y así también en

(284.6)(291.22)(291.27)(293.24)(295.7)(296.25).

(287.6)..."Le bruit en alla jusqu'aux Indes".(SENT.FIGURADO) y así en

(287.27)(293.16).

CAJOLERIE : "Paroles ou manières par las quelles on cajole".(P.Robert).

(266.30)..."persuader par una simple cajolerie" (SENT.PROPIO).

CASTAGNETTES : "Ano.Fem.pl.1.582 españ."castañeta",de "castaña","châtaigne"). Petit instrument à percussion composé de deux pieces de bois creusées,reunies par un cordon,et que le joueur s'attache aux doigts pour les faire claquer l'une contre l'autre".(P.Robert).

(282.13)..."n'etait jamais sans castagnettes".(SENT.PROPIO).

COMÉDIEN : "Personne qui joue la comédie sur un théâtre".(P.Robert).

(282.14)..."envie d'être comédien...".(SENT.PROPIO).

CONFIDENCE : "Communication d'un secret qui concerne soi-même".(P.Robert).

(278.19)..."Dorothée fit confidence...".(SENT.PROPIO).

CONFIDENT : "Personne qui reçoit les plus secrètes pensées de quelq'un (P.Robert).

(283.2)..."[illegible] encore sa confidente.(SENT.PROPIO.Femenino).

CONGÉ : "Prendre congé:saluer les personnes à qui l'on doit du respect avant de les quitter".(P.Robert".

(280.6)... "prit congé de lui".(SENT.PROPIO).

CONVERSATION : "Echange de propoe(naturel,spontané);ce qui se dit dans un tel échange".(P.Robert.)

(274.35)..."refuserait pas sa conversation".(SENT.PROPIO)y así tambien (278.20)(281.5).

CRI : "Son perçant émis par la voix".(P.Robert).

(293.24)..."faire tant de bruit par mes cris".(SENT.PROPIO.Plural).

CHANSON : "Pièce de vers de ton populaire,généralement divisée en couplets et refrain, et qui se chante sur un air".(P.Robert).

(282.10)..."des chansons de Pont-Neuf".(SENT.PROPIO.Plural).

DÉCLARATION : "Action de déclarer;discours ou écrit le quel on déclare." (P.Robert).

(276.33)... "la declaration d'amour que je vous fais".(SENT.PROPIO)y en (278.11)

DISCOURS : "Développement oratoire fait devant une réunion de personnes". (P.Robert.)

(294.28)..."les mêmes discours".(SENT.PROPIO.Plural).

ÉLOQUENCE : "Don de la parole,facilité pour bien s'exprimer".(P.Robert.)

(282.17)..."quelque éloquence de mémoire".(SENT.PROPIO).

EXPÉDIENT : "Moyen à se tirer d'embarras,d'arriver à ses fins en surmontant quelque obstacle".(P.Robert).

(279.5)... "heureusse à trouver expédients".(SENT.PROPIO.Plural).

GRIMACE : "Contorsion du visage,involontaire".(P.Robert).

(277.34)..."de grimace dévote".(SENT.PROPIO).

GUITARE : "Instrument du musique à six cordes que l'on pince avec les doigts".(P.Robert).

(282.11)..."chantait sur sa guitare".(SENTIDO PROPIO).

INSTRUMENT : "Objet fabriqué servant à exécuter quelque chose,à faire une opération".-(P.Robert).

(288.2)... "accorder des instruments."(SENTIDO PROPIO.Plural).

LETTRE : "Communication par écrit".(P.Larousse).

(284.31)..."des lettres au facteur.(SENTIDO PROPIO.Plural)y también en (284.32)(296.15).

LIVRE : "Assemblage de feuilles imprimées et réunies en un volume relié ou broché".(P.Larousse).

(274.1)... "leur livre de prières".(SENTIDO PROPIO).

MESSAGE : "L'obget l'information les paroles que le messager transmet". (P.Robert).

(295.15)..."quelque message à dom Juan".(SENTIDO PROPIO).

MUSIQUE : "Art de combiner des sons d'après des régles(variables selong les lieux et les époques),d'organiser une durée avec des éléments sonores; productions de cet art, sons ou oeuvres."(P.Robert).

(274.11)..."régalées de quelque musique".(SENT.PROPIO).y así tambien en (283.3).

NOM : "Vocable servant á nommer une personne,un groupe.(P.Robert).
(277.13)..."je porte le nom de Sylva".(SENTIDO PROPIO),y así tambien (287.11)(292.14).

NOMBRE : "concept de base des mathématiques,une des notions fondamentales de l'entendement que l'on peut rapporter à d'autres idées (de pluralité,d'ensemble,de correspondance), mais non définir".(P.Robert).
(277.28)..."grand nombre de galants".(SENTIDO PROPIO).

NOUVELLE : "Annonce d'une chose, d'un événement arrivés recemment.- Composition littéraire assez courte, entre le conte et le roman".(P.Larousse).
(273.1) ..."Nouvelle.-Les deux frères rivaux.(SINÓN. de NOVELA.Sing.)
(287.9)... "la nouvelle de sa mort".(SENTIDO de NOTICIA.Sing),y también (290.21).
(279.23)..."savoir de ses nouvelles".(SENT.PROPIO.Plur.)y así también (279.32)(284.16)(284.38)(287.4).

ORDRE : "Acte par le quel un chef,une autorité,manifeste sa volonté".(P.Robert).
(277.15)..."par son ordre".(SENT.PROPIO.Sing.)y así tambien en (284.16)(286.18)(290.13)(292.10)(295.2).
(287.25)..."Suivant les ordres".(SENT.PROPIO.Plural).

PAROLE : "expresion verbale de la pensée".(P.Robert).
(279.2)..." tenir à dom Sanche la parole..."(SENT.FIGURADO.Sing.)y en (224.22)(295.23)(296.33).
(277.18)..."en peu de paroles..." (SENTIDO PROPIO.Plural),y así también (288.10)(290.4)(292.29)(293.16)(293.35).

PEINTURE : "Description qui parle à l'imagination". Fig.XVI.(P.Robert)
(288.35)..."une fort désagréable peinture...".(SENT. FIGURADO).

POÉSIE :"Art de la Fiction literaite".(P.Robert).
(282.9)..."une demi-teinture de poésie..."(SENT.PROPIO).

PRIÈRE :"Mouvement de l'âme tendant à une communication spirituelle avec Dieu,par l'élévation vers lui des sentiments,(amour, reconnaissance),y des méditations.(P.Robert).
(283.10)..."à la prémière prière..."(SENTIDO DE RUEGO.Sing).
(274.1) "leur livre de prieres..."(SENTIDO PROPIO.Plur.)

PROPOSITION : "Action de faire connaitre ses intentions".(P.Robert).
(297.24)..."une proposition si avantageuse".(SENT.PROPIO)

RELATION : "le fait de relater,de rapporter en détails;paroles par les quelles on relate".(P.Robert).
(297.12)..."Par sa relation...".(SENTIDO PROPIO).

RENDEZ-VOUS : "Rencontre convenue entre deux ou plusieurs personnes".(P.Robert).
(275.9) ..."Donné ici de rendez-vous...".(SENT.PROPIO).

RéPONSE : "Ce qu'on dit en retour à celui qui vous a posé une question,fait une demande,ou s'est adressé à vous".(P.Robert).
(281.9) ..."lui fit une réponse telle...",(SENTIDO PROPIO).
REPRIMANDE : "Blâme destiné à amender,et qui est adressé avec autorité, sévérite à un inferieur."(P.Robert).
(293.38)..."fit une reprimande..."(SENTIDO PROPIO).
REPROCHE : "Ce qu'on dit à une personne pour lui exprimer son mécontentement ou pour lui faire honte".(P.Robert).
(293.20)..."vous en faire des reproches...".(SENT.PROPIO.Plur.)y así (295.33)
ROMANCE : "Pièce poétique simple assez populaire,sur un sujet sentimental et attendrissant;couramment musique sur la quelle une telle pièce est chantée".(P.Robert).
(282.9)... "la plupart des romances de Séville...".(SENT.MUSICAL.Plur.)
SARABANDE : "Danse vive et lascive d'origine espagnole dont le caractère primitif s'atténua au cours du XVII^{e} siècle".(P.Robert).
(282.13)..."il dansait la sarabande".(SENTIDO PROPIO).
SéRéNADE : "Concert accompagné ou non de voix qui se donnait la nuit sous les fenêtres de quelqu'un qu'on voulait honorer ou divertir et spécialement una femme aimée".(P.Robert).
(288.7) ..."charger messieurs de la sérénade..."(SENT.PROPIO),y también (288.12)(288.22).
TALENT : "Don,aptitude".(P.Robert).
(282.17)..."Tous ces beaux talents..."(SENT.PROPIO.Plural).
THéORBE : "Sorte du luth à deux manches à son plus grave que celui du luth ordinaire".(P.Robert).
(284.2)... "accompagnée d'une théorbe...(SENTIDO PROPIO).

.--oOo--.

ANÁLISIS SINTAGMÁTICO COMPARATIVO DEL SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN.

¿Qué contenido semántico nos ofrecen los lexemas de este SUBCAMPO 3-IV,COMUNICACIÓN ?. En C.SOLÓRZANO encontramos en SENTIDO FIGURADo los lexemas CONCIERTO,INTÉRPRETE,LENGUA,MUESTRA,NOMBRE y ORIGINAL . Además , los lexemas PRIMOR y PRÓLOGO que al sentido FIGURADO añaden VALOR POÉTICO y , ya sólamente con VALOR POÉTICO, CAPILLA(o) y CORO : en total,10 lexemas con sentido diferente al PROPIO.

SCARRON, usa únicamente con SENTIDO FIGURADO, los lexemas BRUIT y PEINTURE, sin usar ninguno con valor POÉTICO, demostrándose así el realismo descriptivo del francés.

Reducido a cifras, C.SOLÓRZANO usa en este SUBCAMPO con sentido diferente del propio el 17 % de sus lexemas,mientras que SCARRON sólo lo hace en el 4,44 % de los suyos.

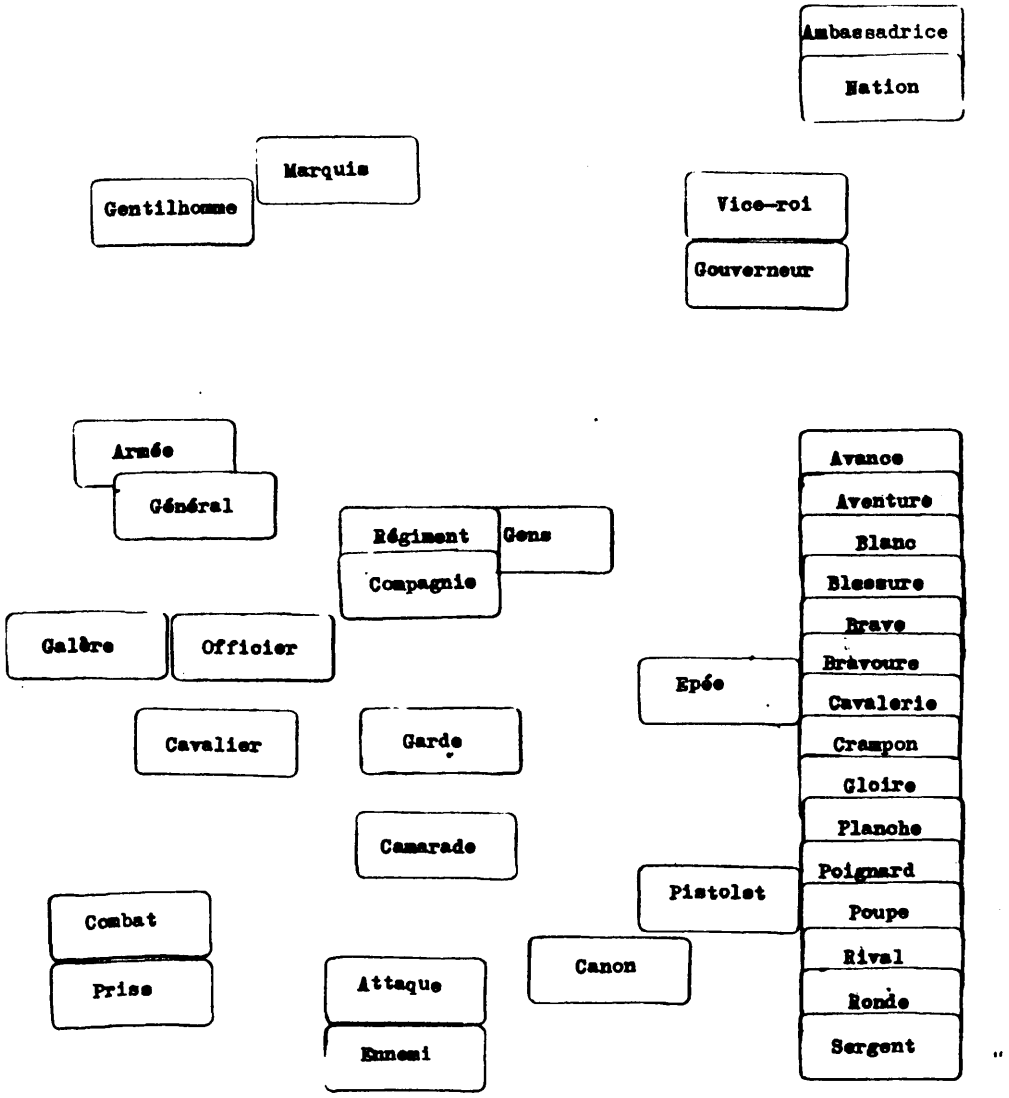
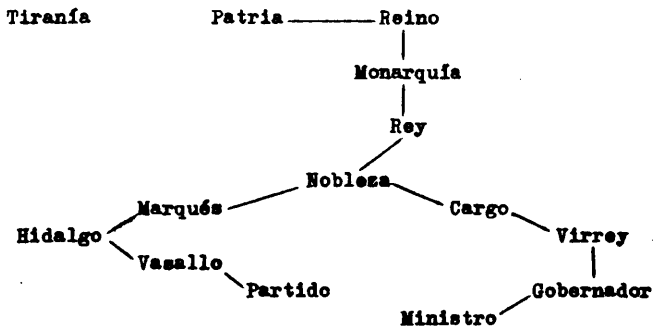

Ambassadrice
Nation
Marquis
Gentilhomme
Vice-roi
Gouverneur
Armée
Général
Régiment
Gens
Compagnie
Galère
Officier
Cavalier
Garde
Camarade
Combat
Prise
Attaque
Ennemi
Canon
Pistolet
Epée
Avance
Aventure
Blanc
Blessure
Brave
Bravoure
Cavalerie
Crampon
Gloire
Planche
Poignard
Poupe
Rival
Ronde
Sergent

GRAFICO 14º

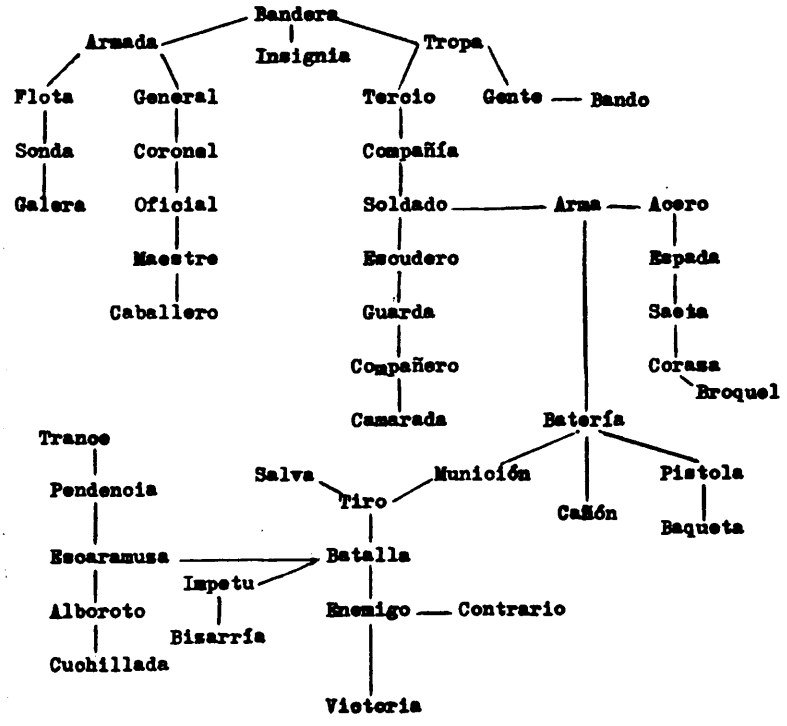
CAMPO 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES.

3-V-A : PATRIA.



3-V-B : MILICIA.



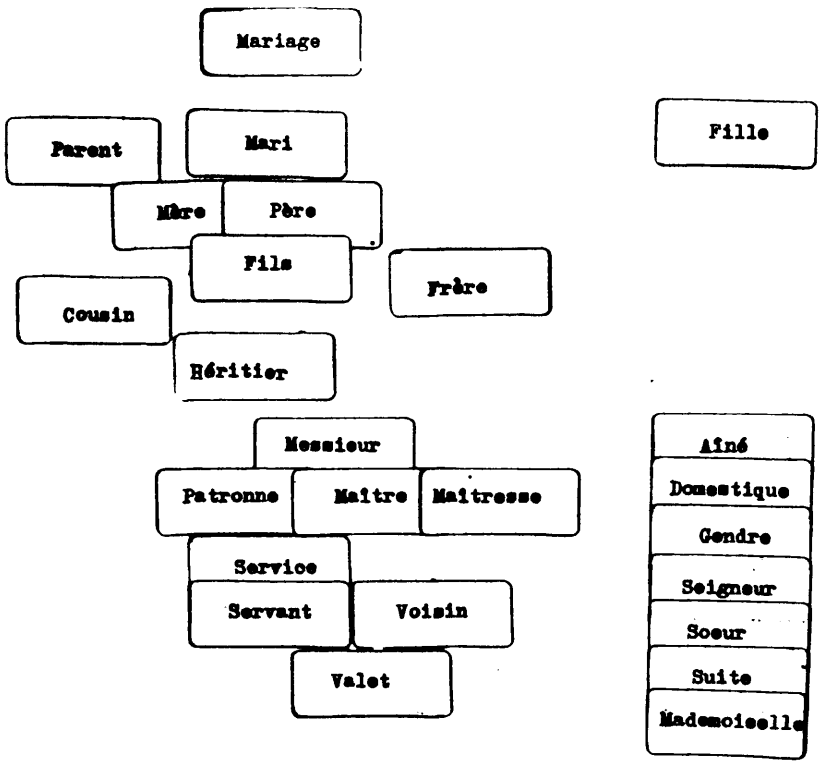
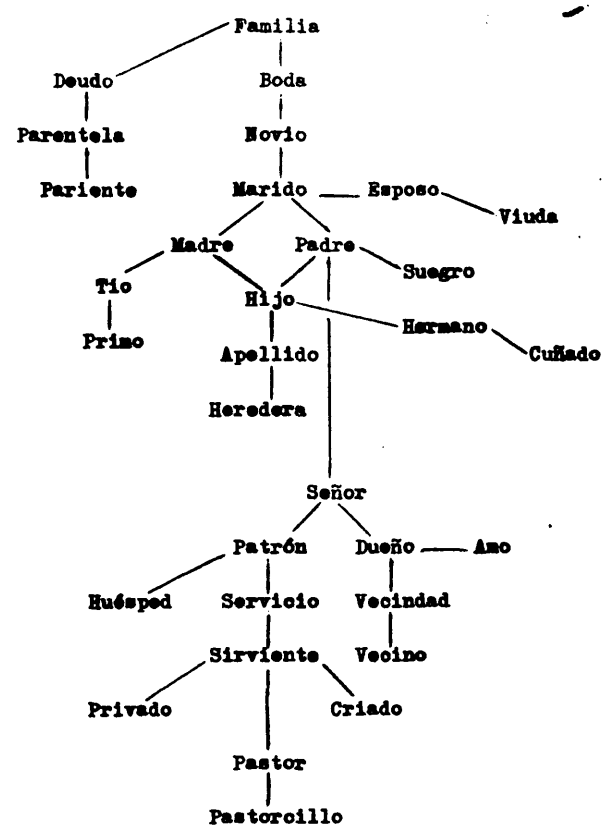
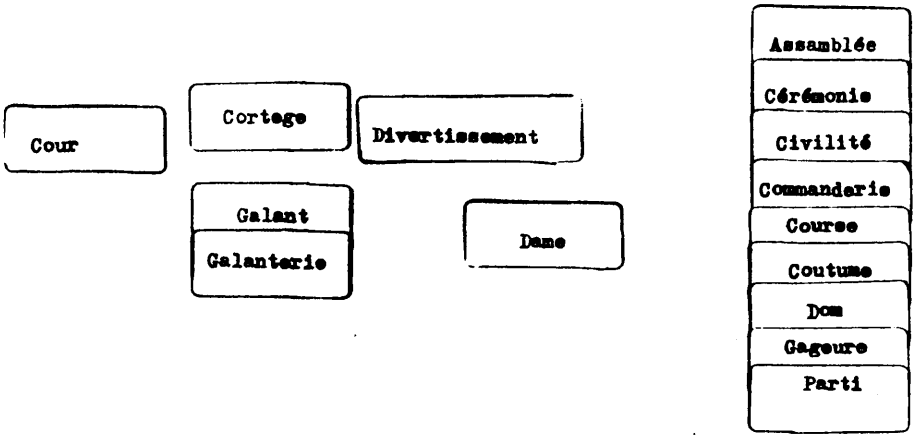

Mariage
Parent
Mari
Fille
Mère
Père
Fils
Frère
Cousin
Héritier
Messieur
Patronne
Maître
Maîtresse
Service
Servant
Voisin
Valet
Aîné
Domestique
Gendre
Seigneur
Soeur
Suite
Mademoiselle

GRÁFICO 15º

3-V-C : FAMILIA.




Cour
Cortege
Divertissement
Galant
Galanterie
Dame

Assemblée
Cérémonie
Civilité
Commanderie
Course
Coutume
Don
Gageure
Parti

Justice

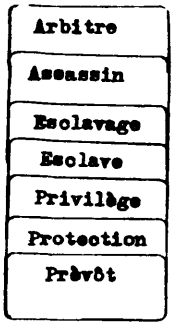
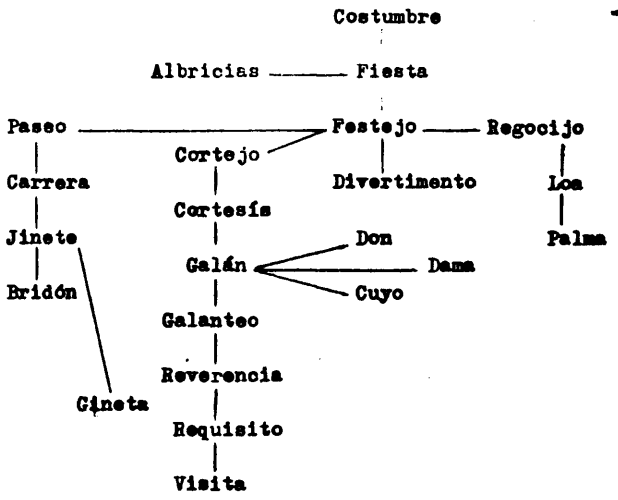
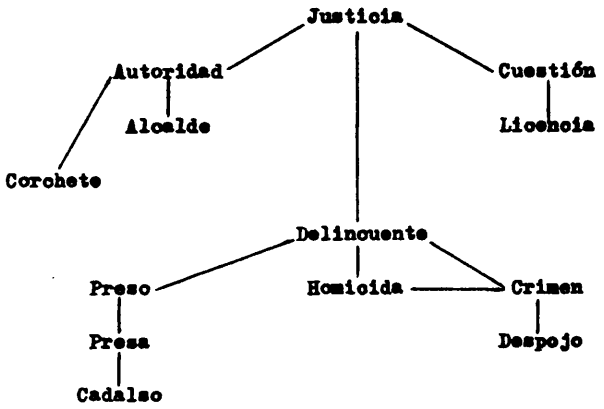

Arbitre
Assassin
Esclavage
Esclave
Privilège
Protection
Prévôt

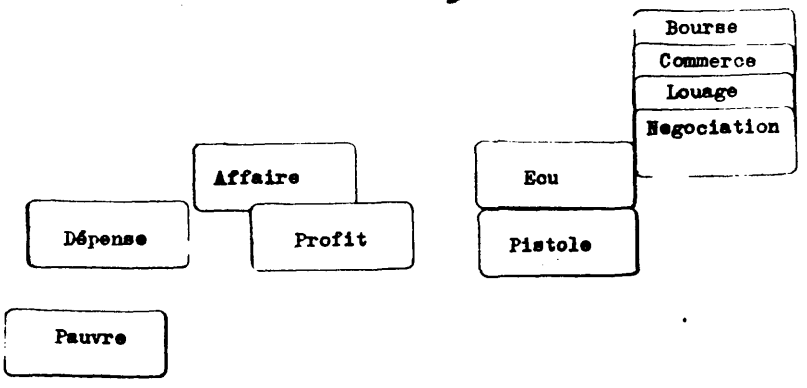
GRAFICO 16º

3-V-D : COSTUMBRES.



3-V-E : JUSTICIA.




Bourse
Commerce
Louage
Negociation
Affaire
Ecu
Dépense
Profit
Pistole
Pauvre

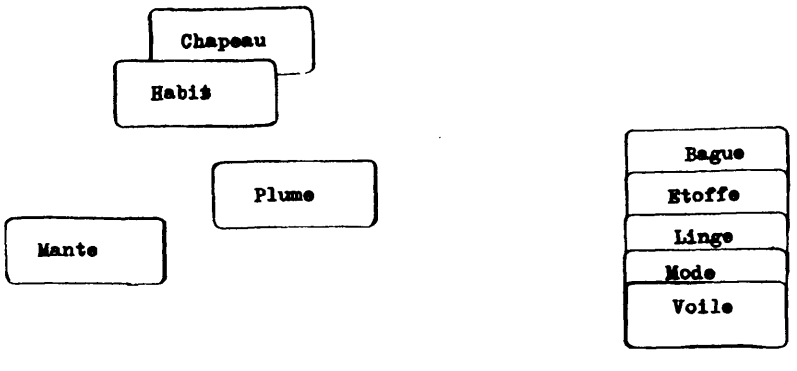
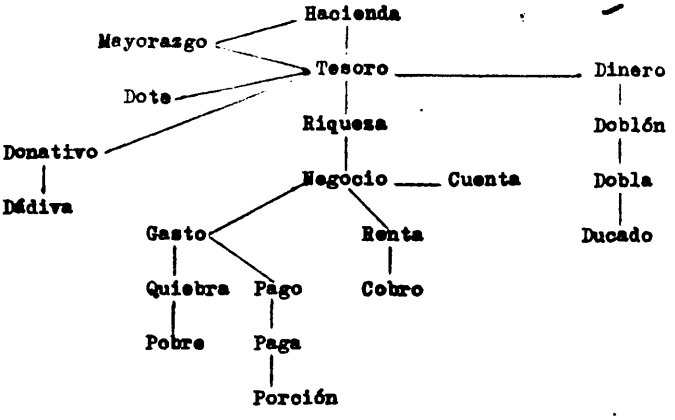

Chapeau
Habit
Bague
Plume
Etoffe
Linge
Mante
Mode
Voile
Broderie
Chaîne

GRÁFICO 17.

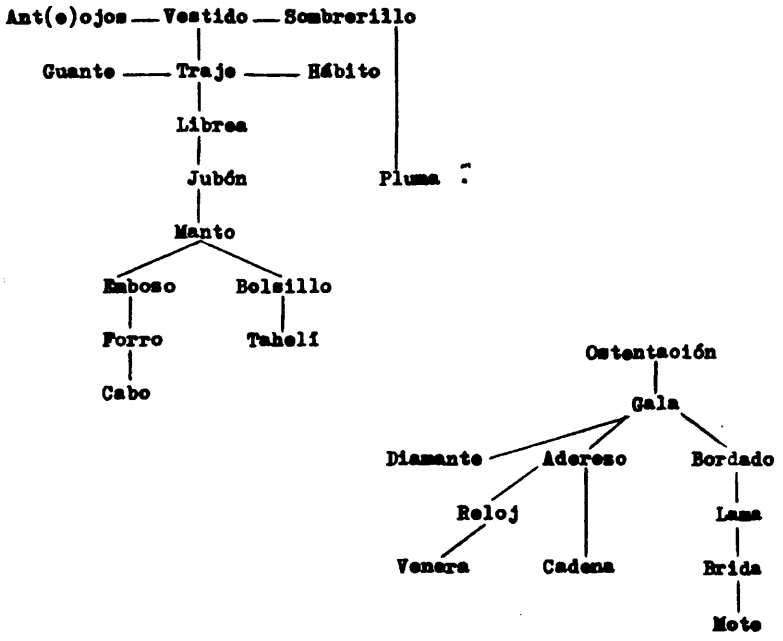
3-V-F : PROPIEDAD.



CAMPO 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERNOS.

3-VI-A : VESTIDO.



CAPÍTULO DÉCIMO

ESTUDIO SINTAGMÁTICO DEL VOCABLO 3-V:

INSTITUCIONES SOCIALES

(En CASTILLO SOLÓRZANO)

ACERO : "Hierro combinado con pequeñas cantidades de carbono y dotado de elasticidad, dureza y otras cualidades que le dan gran resistencia mecánica. En sent. fig. significa "arma blanca". (DRAE)

(33.1.4)..." sacando el azero..."(SENT.FIGURADO.Sing.)

(32.1.23)..." sacar los azeros.."(SENT.FIGURADO.Plural).

ALBOROTO : "LATINE TUMULTUS, vale, alteración de gente, ruido, bozeria, pendencia).(COVARR).

(33.2.3)... " el alboroto con que venia..."(SENTIDO PROPIO).

ALBRICIAS : "Lo que se da al que nos trae algunas nuevas buenas".(COVARR.)

(31.2.4)... "fueron muy lindas albricias...".(SENT.PROPIO).

ALCALDE : "Nombre arábigo, el que preside y governa en algún lugar".(COV.)

(20.1.6)... "acudió un Alcalde..."(SENT.PROPIO)y también en (36.2.17)(36.2.25)(36.2.28)(37.1.7)(37.1.11)(37.1.19)(37.1.23)(37.2.23).

AMO : "Cabesa o señor de la casa o familia. El que tiene uno o más criados, respecto de ellos".(DRAE).

(18.1.24)..."con el mandato de su amo,.."(SENT.PROPIO.Sing.Masoul) y (24.1.4).

(18.2.1)... "ser mona de su ama"(SENT.PROPIO.Sing.Fem.)y así también (19.1.4)

APELLIDO : "Nombre de familia con que se distinguen las personas".(DRAE).

(14.1.5)... "el apellido de mi madre..." (SENT.PROPIO) y así también en (25.1.7)(26.1.5)

ARMADA : "Conjunto de fuerzas navales de un estado".(DRAE).

(21.2.25)..."el Virrey despachaua una armada..."(SENT.PROPIO).

ARMA : "Instrumento destinado a ofender o defenderse".(DRAE).

(19.2.5)... "bi̅ apercibidos de armas...".(SENT.PROPIO.Plural).

AUTORIDAD : "Estimación, gravedad, eminencia".(COVARR.)

(29.2.1)... "con vno de autoridad y canas...".(SENT.PROPIO).

BANDERA : "Tafetán u otra tela, de figura comunmente cuadrada o cuadrilonga, que se asegura por uno de sus lados a una asta o una driza y se emplea como insignia o señal".(DRAE).

(9.2.7.)... "las banderas del rey".(SENT.PROPIO.Plural).

(9.2.8) ... "mereció vna bandera..."(SENT.FIGURADO.Sing.)

BANDO : "Facción, partido, parcialidad".(DRAE).

(20.1.24)..."...en bandos que auian tenido...".(SENT.PROPIO.Plural).

BAQUETA : "Vara delgada para atacar las armas de fuego".(DRAE).

(9.2.28) ..."con sola la baqueta le hiso mal".(SENT.PROPIO).

BARRIL : "en los navios y galeras se llevan para la provisión de agua dulce".(COVARR.)

(22.2.10)..."al amparo de vn barril".(SENT.PROPIO).

BATALLA : "El conflicto y la contienda de un exército contra otro".(COV.)

(22.1.11).." travada la batalla..."(SENT.PROPIO) y así también en (22.1.25)

BATERIA : "VIDE BATIR.Batir los muros es dispararles la artillería y batería el estrago que en ellos se haze con ella y con los assaltos".(COVARR.)
(26.2.10)..."dieron mas bateria..."(SENT. FIGURADO).

BIZARRÍA : "Vale gallardía,loçanía". (COVARR.)
(11.1.23) ..."mucha gala bisaria.."(SENTIDO PROPIO)y así también en (27.2.6)(12.1.)

BODA : "Casamiento y fiesta con que se solemniza".(DRAE).
(40.1.1)... "las tres bodas se hizieron.."(SENT.PROPIO.Plur.)

BRIDÓN : "...los que llevan los estrivos largos y la pierna tendida, propia cavalleria para hombres de armas".(COVARR.)
(12.2.17)... "buen ginete y bridó". (SENT.PROPIO).

BROQUEL : "Escudo pequeño".(COVARR.)
(32.2.23)... "con su espada y broquel..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así (33.1.4)(34.1.19).
(31.2.25)... "con sus espadas y broqueles".(SENT.PROPIO.Plur.)

CABALLERO : "Hidalgo de calificada nobleza".(DRAE).
(9.1.4) ... "vn caualiero noble....(SENT.PROPIO.Sing.)y así en (9.1.25)(9.2.17)(10.1.3)(15.2.26)(16.1.10)(17.1.24)(17.2.11)(19.1.12) (20.1.15)(22.1.18)(22.2.11)(23.2.4)(25.1.20)(26.2.11)(28.1.11)(28.1.27) (31.1.18)(31.2.1)(32.2.12)(32.2.25)(333.1.9)(33.1.17)(34.1.8)(34.1.23) (34.1.25)(34.1.26)(34.2.21)(35.1.15)(37.1.6)(38.1.10)(38.2.11)(39.1.28) (39.2.2).
(9.1.11) ... "algunos aualleros de Sevilla".(SENT.PROPIO.Plur.)y así en (9.2.20)(9.2.26)(10.2.11)(11.1.7)(11.1.23)(13.1.2.)(15.1.8)(17.1.10) (20.1.14)(20.2.10)(25.1.3)(25.1.13)(31.2.17)(32.1.9)(37.1.15)(39.2.19) (40.1.15).

CADALSO : "El tablado sobre el que se ha de executar alguna sentencia exemplar,capital."(COVARR.)
(20.1.28)..."hacerlo en vn cadahalso..."(SENT.PROPIO), y así también (35.2.22).

CAMARADA : "El compañero de camara que come y duerme en una mesma posada. Este término se usa entre soldados,y vale compañero y amigo familiar que está en la mesma compañía".(COVARR).
(22.1.6) ..."le llevasse por camarada suya".(SENT.PROPIO.Concordancia en femenino con el adj.posesivo.)
(22.2.5)... "auer echado menos a su camarada..."(SENT.PROPIO) y en (22.2.11)

CARGO : "Dignidad,empleo,oficio".(DRAE).
(9.2.11)... "en este cargo se señaló..."(SENT.PROPIO).

CARRERA : "Fiesta de parejas o apuestas,que se hace a pie o a caballo". (DRAE).
(9.1.20)... "carrera pública en su calle..."(SENT.PROPIO.Sing.) y en (9.2.22)
(9.1.13)... "de passeos,de carreras publicas".(SENT.PROPIO.Plur.)y en (17.1.27)

COBRO : "Cobro,vale recaudo".(COVARR.)
(20.1.26)..."se pusiesse el cobro..."(SIN. de A.SALVO)
COMPANERO : "Persona que se acompaña con otra para algún fin".(DRAE).
(32.2.10)..."Vieron a su compañero..."(SENT.PROPIO).
COMPAÑÍA : "Sociedad o junta de varias personas unidas para un mismo fin. Cierta unidad orgánica de soldados a las inmediatas órdenes de un capitán".(DRAE).
(18.2.8) ..."estaua muy bien su compañia".(SENT.PROPIO.Sing.)y también (20.2.2)(22.1.7)(30.2.12).
(9.2.10)... "quatro compañias de Coraças..."(SENT.MILITAR).
CONTRARIO : "Persona que tiene enemistad con otra."(DRAE).
(21.1.19)..."que hasen mis contrarios".(SENT.PROPIO.Plur.)y (35.2.13)(35.2.21).
CORAZA : "Armadura de hierro o acero, compuesta de peto y espaldar"(DRAE)
(9.2.10)... "quatro compañias de Coraças..."(SENT.FIGURADO.Plur.)
CORCHETE : "...por alusión los ministros de justicia que llevan agarrados a la carcel los presos".(COVARR.)
(36.2.20)..."auisado deste por vn corchete..."(SENT.FIGURADO.Sing.)
(20.1.7) ..."con su acompañamiento de Corchetes..."(SENT.FIG.Plural).
CORONEL : "Jefe militar que manda un Regimiento".(DRAE).
(9.2.11) ..."gouernó como Coronel ..."(SENT.PROPIO).y así también en (14.1.10)
CORTEJO : "Finesa,agasajo,regalo".(DRAE).
(28.1.5)... "oia cortejos de galanteo..."(SENT.PROPIO.Plural.)
CORTESÍA : "Demostración o acto con que se manifiesta la atención,respeto o afecto que tiene una persona a otra".(DRAE)
(11.2.6)... "suplicó con cortesia".(SENT.PROPIO),y así en (13.2.18)(13.1.12).
COSTUMBRE : "Hábito adquirido por la repetición de actos"(DRAE).
(32.2.26)..."como tuuiesse de costumbre..."(SENT.PROPIO)y también (33.2.1.)
CRIADO : "El que sirve amo, y le mantiene y da de comer".(COVARR.)
(15.1.25)..."entró vn criado..."(SENT.PROPIO.Sing.Masc.)y así en (18.1.17)(23.2.27)(24.1.7)(26.2.5)(26.2.7)(26.2.22)(37.2.22)(38.1.5)· (38.1.6).
(19.2.21)..."y los criados temiendo..."(SENT.PROPIO.Plu.Masc) y en (19.2.1)(32.1.6)(35.1.11).
(15.1.27)..."seria criada de la dama..."(SENT.PROPIO.Sing.Fem.)y en (15.2.2)(15.2.13)(16.1.13)(17.1.6)(18.1.15)(18.1.18)(36.1.23)
(10.2.28)..."Lleuandose consigo dos criadas".(SENT.PROPIO.Plur.FEM.)
CRIMEN : "Delito grave".(DRAE).
(36.2.17)..."vn Alcalde del Crimen..."(SENT.PROPIO).
CUCHILLADA : "Golpe de cuchillo,espada u otra arma de corte".(DRAE).
(27.1.3)... "y a cuchilladas los echára...".(SENT.PROPIO.Plural).
CUENTA : "Razón, satisfacción de alguna cosa".(DRAE).
(13.1.10)..."podra tener la misma quẽta..."(SENT.FIGURADO).

(14.2.22)... "dio quenta Dorotea a su hermana..."(SENT.FIG.de RELACIóN)y (18.1.10)(19.1.9)(20.1.18)(20.2.26)(21.2.16)(22.1.2)(23.2.12)(26.1.19) (28.1.14)(31.2.11).

CUESTIóN : "Gresca,coma,riña".(DRAE).
(32.2.15)... "se auia forjado la questión...".(SENT.PROPIO).

CUÑADO : "El marido de la hermana y cuñada la muger del hermano".(COV.)
(30.2.26)... "desseaua por cuñado..."(SENT. PROPIO).

CUYO : "Galán o amante de una mujer".(DRAE).
(13.2.3) ... "days muestras de tener cuyo..."(SENT.PROPIO).

DáDIVA : "Cosa que se da graciosamente".(DRAE).
(40.1.7) ... "dieron grandes dadiuas..."(SENT.PROPIO.Plural.)

DAMA : "Vale tanto como señora moça,hermosa,discreta,callada,noble" (COVARR.)
(10.2.23)... "viendo esta dama..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también (11.1.9)(11.2.2)(11.2.18)(11.2.24)(12.1.19)(13.1.4)(13.1.15)(14.1.20) (15.1.5)(15.1.19)(15.1.22)(15.1.28)(15.2.19)(16.1.19)(16.1.27)(16.2.2) (17.1.6)(17.1.23)(17.2.16)(19.1.2)(21.1.2)(21.1.28)(22.2.27)(23.2.15) (25.2.18)(26.1.17)(26.2.18)(34.1.9)(35.2.1)(39.2.28).
(9.1.1)...."de hermosissimas damas...".(SENT.PROPIO.Plural) y así en (9.1.6)(9.2.21)(10.2.25)(11.1.23)(11.2.16)(11.2.20)(12.1.10)(12.1.18) (12.1.25)(13.1.9)(25.1.4)(25.2.9)(27.1.12)(28.2.18)(31.2.11)(39.1.18) (40.1.13).

DELINCUENTE : "Que delinque.Del verbo "delinquir": quebrantar una ley o mandato".(DRAE).
(36.2.22)... "buscar al delinquente..."(SENT.PROPIO).

DESPOJO : "lo que se trae tomado del enemigo,por otro nombre,presa, A PRENDENDO".(COVARR.)
(9.2.14) ... "alcançó del vitorioso despojo..."(SENT.PROPIO.)

DEUDO : "Pariente".(DRAE).
(20.2.8) ... "deudos del difunto..."(SENT.PROPIO.Plural), y así también (20.2.23)(25.1.4)

DINERO : "Todo lo que es moneda acuñada".(COVARR.)
(17.2.25) ..."amores y dineros son malos de ..."(SENT.FIG.VALOR PAREMIOLóGICO.Plur.)

DIVERTIMIENTO: "DIVERTÍCULUM.El tal destraymiento y digréssion."(COVARR.)
(29.1.1) ... "Cantando en ellas sus diuertimientos,.."(SENT.FIGUR.Plur.)

DOBLA : "Y doblas, los escudos de a dos".(COVARR.)
(16.1.16) ..."le valieron algunas doblas".(SENT.PROPIO.Plur.)

DOBLóN : "Escudo de a dos,doblón de dos caras,de los de los Reyes Católicos don Fernando y doña Ysabel,contrahechos en el cinco de oros de los naypes".(COVARR.)
(15.2.21)... "vn bolsillo con doblones..."(SENT.PROPIO.Plural) y en (16.1.3)(31.2.5).

DON : "Es título honorífico que se da al cavallero y noble y al constituydo en dignidad".(COVARR.)
(9.2.17)... "llamado don Fadrique de Silva".Igualmente,ante todos los nombres de caballero,cuyas notaciones juzgamos innecesario consignar.

DONATIVO : "Lo que uno da en reconocimiento."(COVARR.)
(16.1.8) ..."Satisfecha de sus donativos...".(SENT.PROPIO.Plural.)

DOTE : "la hacienda que lleva consigo la mujer cuando se casa".(COV.)
(40.1.1) ..."doté en vn quantioso dote..."(SENTIDO PROPIO).

DUCADO : "Moneda de oro en su principio,la qual fué permitido batiessen algunos grandes duques, y dellos tomó el nombre".(COV.)
(17.1.25)..."tresmil ducados de renta".(SENT.PROPIO.Plural) y así en
(23.1.6)

DUEÑO : "El señor de la cosa, corrompido del nombre latino DOMINUS"(COV.)
(19.1.3) ..."ver la esposa de su dueño..."(SENT.PROPIO.Sing.Masc.)y en
(19.2.22)(20.2.15)(24.1.10)(24.1.25)(24.2.19)(24.2.23)(26.1.1).
(21.1.4) ..."Mi corta fortuna(dueño mio)..."(SENT.FIGURADO.VALOR METAFÓRICO.Sing.Fem.)
(40.1.7) ..."dieron grandes dadiuas sus dueños..."(SENT.PROPIO.Pl.Masc.)

ENEMIGO : "El que no sólo no es amigo,pero es adversario."(COVARR.)
(9.2.13) ..."escaramuças contra el enemigo..."(SENT.PROPIO.Sing.)y en
(22.1.25)(22.2.2).
(22.1.1) ..."era seguido de sus enemigos.."(SENT.PROPIO.Plur.)y en
(22.1.12)(22.1.17)(22.2.5)(22.2.23)(23.2.14)(39.2.14).

ESCARAMUZA : "Es un cierto género de pelea entre los ginetes o cavallos ligeros que van picando de rodeo,unas veces acometiendo y otras huyendo con con destreza y ligeresa".(COVARR.)
(11.1.12)..."en escaramuça sobre lama..."(SENT.FIGURADO.VALOR SUNTUARIO.Sin);
(9.2.12) ..."escaramuças contra el enemigo".(SENT.PROPIO.Plur.)

ESCUDERO : "El hidalgo que lleva el escudo al cavallero en tanto que no pelea con él".(COVARR.)
(10.2.28)..."y un escudero..."(SENT.PROPIO).

ESPADA : "La común arma de que se usa,y los hombres la traen de ordinario ceñida para defensa y para ornato y demostración de que lo son".(COVARR.)
(11.1.16)..."aderesço de espada..."(SENT.PROPIO.Singular)y también en
(19.2.13)(22.1.19)(32.1.20)(32.2.23)(34.1.19).
(31.2.25)..."solos con sus espadas..."(SENT.PROPIO.Plur.) y también
(39.1.22)

ESPOSO : "y esposa. Los que se han dado palabra de casamiento o sea de presente o de futuro".(COVARR.)
(18.1.21)..."darla palabra de esposo.."(SENT.PROPIO.Masc.Sing.)y en
(18.2.7)(18.2.15)(19.1.27)(26.1.9)(35.2.26)(39.1.25)(39.2.16).
(9.1.12) ..."alcançar ser sus esposos..."(SENT.PROPIO.Masc.Plur.).
(17.1.11)..."la pretendian para esposa.."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y en
(17.1.14)(19.1.3)(23.2.19)(28.2.1)(38.1.17)(39.2.11)(39.2.22)(40.1.6).

FAMILIA : "Conjunto de ascendientes,descendientes,colaterales y afines de un linaje".(DRAE).
(9.1.4) ... "de la familia y casa de..."(SENT.PROPIO)y así también en
(9.2.3).

FESTEJO : "Galanteo".(DRAE).
(13.1.1)... "carecer de festejos y assistencias.(SENT.PROPIO.Plur.)
FIESTA : "Alegría o diversión".(DRAE).
(10.1.9)... "acabóse la fiesta..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también
(10.2.21)(10.2.24)(11.1.3)(11.2.22)(13.1.3)(40.1.17)
(12.1.6)... "abstenerse de salir a fiestas...(SENT.PROPIO.Plur.)y así
(17.1.19)(17.1.27)(25.1.24)(26.1.7)(30.1.8)(40.1.2).
FLOTA : "La armad y junta de muchos navios".(COVARR.)
(25.1.5)... "desembaroó alli con la flota...".(SENTIDO PROPIO).
GALÁN : "El que anda vestido de gala y se precia de gentil hombre, y porque los enamorados de ordinario andan muy apuestos, para aficionar a sus damas,ellas los llaman sus galanes". (COVARRUBIAS).
(10.2.4)... "con su numuo galan..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también
(11.2.4)(11.2.7)(12.1.8)(12.1.23)(13.1.21)(14.2.28)(17.1.25)(18.1.8)
(18.2.6)(18.2.9)(21.1.28)(21.2.5)(25.2.1.)(28.2.24)(31.2.6)
(10.1.25)..."festejada de sus galanes..."(SENT.PROPIO.Plur.)y en
(11.1.29)(13.1.5)(26.1.4)
GALANTEO : "Acción de galantear"."Galantear: Solicitar asiduamente alguna cosa o la voluntad de una persona".(DRAE).
(25.2.3)... "el galanteo de Dorotea".(SENT.PROPIO), y así también en
(25.2.24)(26.2.20)(28.1.5)(28.2.3)(28.2.16)(34.2.1)
GALERA : "Género de navío bien conocido,más para correr las costas que para engolfarse en alta mar,aunque lo haze muchas veses y las más de necesidad,por no dar al través".(COVARR.)
(22.2.24)..."embarcandose en una buena galera..."(SENT.PROPIO.Sing.)
(21.2.26)..."traia galeras por el mar..."(SENT.PROPIO.Plural)y en
(22.1.5)(22.1.8)(22.1.13)(22.1.27)(26.1.24)
GASTO : "Lo que se expende".(COVARR.)
(17.2.8)... "en estar con el puesto su gasto". En esta palabra pensamos en la existencia de una errata y creemos pudiera ser GUSTO que el DRAE define así;"Placer o deleite que se experimenta con algún motivo o se recibe de cualquier cosa". Sea cual fuere la palabra va en Singular.
GENERAL : "En la milicia la cabeça suprema en el ejército o armada que lleva las vezes del rey".(COVARR.)
(22.1.5)... "al general de las galeras..."(SENT.PROPIO) y así también
(22.1.16)(22.1.18)(22.2.5)(22.2.20)(24.1.2)(24.2.5).
GENTE : "En lengua castellana vale concurso de personas en algún lugar".(COVARR.)
(19.2.27)..."la gente del barrio..."(SENT.PROPIO) y así también en
(20.2.22)(22.1.4)(26.2.27)(28.1.3)(33.1.6)(34.1.24)(34.2.16)(35.1.9)
(36.2.14)(37.1.27).
GINETE : "Hombre de a cauallo, que pelea con lança y adarga,recogidos con estribos cortos,que no baxan de la barriga del cavallo". (COVARR.)
(12.2.7)... "buen ginete y brida...". (SENT.PROPIO).
GOBERNADOR: "Jefe superior de una provincia,ciudad o territorio".(DRAE)

(14.1.7)... "Gouernador de Quito".(SENT.PROPIO)

GUARDA : "El que tiene a su cuenta alguna cosa y está obligado a mirar por ella".(COVARR.)

(37.1.22)..."se costituia por guarda suya..."(SENT.PROPIO).

HACIENDA : "Tómase por el caudal y capital que cada uno tiene".(COVARR.)

(23.1.9) ..."se partiessen la hazienda..."(SENT.PROPIO) y también en (25.1.19)(30.2.4)(30.2.13).

HEREDERO : "Dícese de la persona a quien pertenece una herencia".(DRAE).

(30.2.4) ..."dejarte heredera de..."(SENT.PROPIO.Fem.)

HERMANO : "El que es engendrado con otro o otros de un padre y de una madre".(COVARR.)

(25.1.1) ..."hermano de don Fadrique".(SENT.PROPIO.Masc.Sing.)y también (25.1.2)(25.1.6)(26.1.9)

(39.2.20)..."se conocieron por hermanos...".(SENT.PROPIO.Masc.Plur.)y (40.1.4).

(10.1.22)..."bien conoció su hermana..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y también (10.2.24)(14.2.18)(14.2.23)(16.2.8)(16.2.25)(25.1.16)(25.2.6)(25.2.27) (28.1.2)(28.1.21)(28.1.24)(28.2.20)(30.1.4)(30.2.8)(30.2.10)(30.2.28) (31.1.13)(31.1.21)(35.1.25)(38.2.26)(39.2.27)

(9.1.3) ..."eran dos hermanas..."(SENT.PROPIO.Fem.Plur.) y también en (10.2.7)

HIDALGO : "Persona que por su sangre es de clase noble".(DRAE).

(33.1.13)..."juzgo señor hidalgo..."(SENT.PROPIO).

HIJO : "El hijo es la atadura y laçada del amor de los casados,por concurrir ambos en quererle,quál de los dos le ame más.(COV.)

(23.1.5)... "dejando a su hijo mayor..."(SENT.PROPIO.Masc.Plur.)y en

(9.1.24)... "los llaman hijos del Viento".(SENT.FIGURADO.Plur.)

(34.2.21)... "el galanteo de su hija..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y así (34.2.24)(37.2.15)(38.1.13)(39.1.24)

(9.1.3) ... "dos hermanas hijas de..."(SENT.PROPIO.Fem.Plur.)y también (37.2.7).

HOMICIDA : "El hombre que mata a otro hombre".(COVARR.)

(20.1.19)..."le declarauan por homicida suyo..."(SENT.PROPIO).

(35.2.27)..."sea presto mi homicida..."(SENT.FIGURADO).

HUÉSPED : "1º. Persona alojada en casa ajena".-2º"Persona que hospeda en su casa a uno".(DRAE).

(24.1.5)... "y assi pido(sic) al Marques su huesped..."(SENT.PROP.2º (26.1.5).

(34.1.25)..."a ella traía por huesped..."(SENT.PROPIO.1º).

IMPETU : "Vale furia, IMPETUS".(COVARR.)

(19.2.14)..."con el impetu que procurauan dar..."(SENT.PROPIO).

JINETA : "En España se usó la jineta,género de cavalleria africana con frenos o bocados recogidos".(COVARR.)

(9.2.9)... "La trocó en jineta..."(SENT.PROPIO).

JUSTICIA : "Llamamos justicia a los ministros della."(COVARR.)
(20.1.21).."buscado de la justicia..."(SENT.PROPIO) y también en
(20.2.8)(20.2.21)(32.2.13)(33.1.21)(34.1.27).

LICENCIA : "Facultad o permiso para hacer una cosa".(DRAE).
(13.2.20)..."y assi dadme licencia..."(SENTIDO PROPIO)y también en
(24.2.5(36.2.23)(37.2.6)

LOA : "Del nombre latino LAUS, alabança".(COVARR.)
(25.1.24)..."con la loa de auerlo hecho mejor..."(SENT.PROPIO).

MADRE : "Hembra,respecto de su hijo o hijos."(DRAE).
(8.2.20)..."Madre de lusidos ingenios..."(SENT.FIGURADO).
(14.1.5)..."el apellido de mi madre..."(SENT.PROPIO). y así también en
(21.2.4)(25.1.9)

MAESTRE : "Es dignidad,y está tomada de aquella antigua de los romanos MAGISTER EQUITUM".(COVARR.)
(23.2.4)..."Maestre de Campo en Flandes..."(SENT.PROPIO).

MARIDO : "El hombre casado en relación a la muger".(COVARR.)
(18.2.22).."cedula de ser su marido".(SENT.PROPIO) y así también en
(31.2.7)

MARQUÉS : "Dignidad y ditado grande,como lo descrive la ley de Partido II,tit.I,part. 2: "E Marqués tanto quiere desir como señor de alguna grande tierra que está en comarca de regnos".(COVAR.)
(23.2.3)..."El Marqués Fabio vn cauallero..."(SENT.PROPIO) y así en
(23.2.8)(23.2.11)(24.1.7)(24.1.13)(24.1.25)(24.2.8)(25.1.12)(27.1.2)
(28.2.12)(32.1.9)(32.1.21)(40.1.15)(24.1.5)(24.1.16)(26.1.20)(26.2.22)
(28.1.6)(31.2.24)(32.1.28)(39.2.24)(39.2.27)(40.1.5)

MAYORAZGO: "El hijo primogénito en la casa noble,la qual hereda el mayor de los hijos.Llamamos también Mayorazgo la misma hasienda destinada y afectada para el hijo mayor".(COVARR."
(17.1.25).."vn Mayorazgo de tres mil ducados..."(SENT.PROPIO)y en
(23.2.20)

MINISTRO : "Del nombre latino MINISTER, el que ministra y sirve a otro". (COVARR.)
(37.1.6)..."vinieron los ministros..."(SENT.PROPIO.Plural.)

MONARQUÍA: "Forma de gobierno en que el poder supremo reside en el príncipe".(DRAE).
(11.1.26).."a su dilatada Monarchia..."(SENT.PROPIO).

MUNICIÓN : "La carga del arcabúz y pieças de artillería".(COVARR.)
(15.2.21).."Doblones, munición con que se bate".(SENT.FIGURADO).

NEGOCIO : "La ocupación de cosa particular que obliga al hombre a poner en ella alguna solicitud".(COVARR.)
(17.2.3)..."auia hablado sobre el negocio".(SENT.PROPIO.Sing.)y así en
(21.2.20)
(24.2.22).."a solicitar vnos negocios."(SENT.PROPIO.Plur.)

NOBLEZA : "Calidad de ser noble".(COVARR.)
(10.2.21).."Toda la nobleza de la Ciudad".(SENT.PROPIO) y también en
(40.1.3).

NOVIO : "La(persona) que mantiene relaciones amorosas en expectativa de futuro matrimonio".(DRAE).
(12.1.3) ..."vn nouio con su empleo..."(SENT.PROPIO)y así también en (12.1.15)

OFICIAL : "El que exercita algún oficio".(COVARR.)
(15.1.10)..."casa de vn pobre oficial..."(SENT.PROPIO) y así en (16.1.12)(19.1.23)

PADRE : "Varón o macho que ha engendrado".(DRAE).
(12.1.27)..."el mandato de mi padre".(SENT.PROPIO.Sing.)y también en (14.1.6)(16.2.27)(17.1.10)(17.2.1)(17.2.4)(17.2.7)(19.1.24)(20.2.19) (21.2.7)(21.2.4)(23.1.4)(23.1.12)(23.1.28)(23.2.18)(25.1.8)(25.1.16) (27.1.12)(28.1.13)(28.1.17)(28.1.22)(28.1.27)(30.1.2)(30.1.7)(30.2.4) (31.2.10)(32.2.18)(33.2.9)(35.2.18)(36.1.11)(36.1.19)(36.1.26)(39.1.17) (39.2.9).
(10.2.22)..."sus padres de Dorotea..."(SENT.PROPIO.Plural)y así en (23.2.28)

PAGA : "Cantidad de dinero que se da en pago".(DRAE).
(13.2.24)..."por principio de paga..."(SENT.FIGURADO).

PAGO : "Entrega de un dinero o especie que se debe".(DRAE).
(11.2.14)..."pago de mi necia confianza..."(SENT.FIGURADO) y así en (21.1.17).

PALMA : "Igual a gloria, triunfo".(DRAE).
(9.1.2.)... "se gozauan la palma..."(SENT.PROPIO).

PARENTELA: "Los parientes de un linage".(COVARR.)
(20.1.13)..."Cercado de toda su parentela..."(SENT.PROPIO).

PARIENTE : "El deudo que es de un mesmo linage".(COVARR.)
(16.1.18)..."la parienta de Dorotea..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y también (16.2.1)(16.2.23)
(20.1.21)..."los parientes del herido..."(SENT.PROPIO.Masc.Plural).

PARTIDO : "Parcialidad o obligación entre los que siguen una misma opinión o interés".(DRAE)
(13.2.15)..."Esforçar su partido..."(SENT.FIGURADO) y así también en (35.2.5)

PASEO : "Acción de ir uno con pompa o acompañamiento por determinada carrera".(DRAE).
(9.1.13)..." frequentada de passeos..."(SENT.PROPIO.Plural)y también en (18.2.2).

PASTOR : "El que apacienta el ganado".(COVARR.)
(27.1.13).."Pastores del Sacro Bethis..."(SENT.FIGURADO.Valor POéTICO Plur. y así también en (27.2.17)
(27.2.21).."Pastorcillos del Bethis..."(SENT.FIGURADO.Valor POéTICO.Diminutivo.Plural)

PATRIA : "La tierra donde uno ha nacido"(COVARR.)
(13.2.25).."nombre patria y profesión.."(SENT.PROPIO)

PATRÓN : "Llamamos con este nombre a qualquiera que nos favorece y ampara".(COVARR.)
(9.2.16)... "Patrón de las Españas..."(SENTIDO PROPIO).
PENDENCIA: "La contienda o quistion,A PENDENDO, por que cada uno desea sobrepujar su contrario y estar encima".(COVARR.)
(32.2.3)... "concluyr con la pendencia..."(SENT.PROPIO)y así también (32.2.9)(33.1.2)(33.1.19)(38.1.11)
PISTOLA : "Arma de fuego,corta y con la culata arqueada que se amartilla, apunta y dispara con una sola mano".(DRAE).
(19.2.21)..."sacó luego la otra pistola..."(SENT.PROPIO.Sing.)
(19.2.20)..."una de las pistolas..."(SENT.PROPIO.Plural) y así también en (19.2.8)(34.1.20)
POBRE : "Necesitado,menesteroso y falto de lo necesario para vivir o que lo tiene con mucha escasez".(DRAE).
(19.1.19)..."el vestido de vn pobre..."(SENT.PROPIO).
PORCIÓN : "Cantidad segregada de otra mayor".(DRAE).
(10.2.2)... "cō la porción del sueño...."(S.FIGURADO.Valor POÉTICO)
PRESA : "Cosa apresada o robada".(DRAE).
(22.1.12)..."con presa de muchos dellos..."(SENTIDO PROPIO).
PRESO : "el encarcelado,prisionero".(COVARR.)
(37,1.20)..."le diesse aquel preso..."(SENT.PROPIO).
PRIMO : "El hijo de mi tio o tia, hermanos de mi padre o de mi madre y estas se dizen primos hermanos"(COVARR.)
(26.1.10)..."y otro primo suyo..."(SENT.PROPIO).
PRIVADO : "El que tiene privanza que es primer lugar en la gracia y confianza de un príncipe o alto personaje, y por extensión de cualquiera otra persona".(DRAE).
(24.1.8)... "privado suyo..."(SENT.PROPIO).
QUIEBRA : "Rotura o abertura de una cosa por alguna parte".(DRAE).
(38.2.6)... "quiebras en la firmeza...".(SENT.FIGURADO.Plural).
REGOCIJO : "Regozijo, el alegria".(COVARR.)
(26.1.7)... "en fiestas y regozijos..."(SENT.PROPIO.Plural) y así en (30.1.11).
REINO : "Territorio o estado con sus habitantes sujetos a un rey".(DRAE)
(9.1.28)... "del Reyno de Napoles..."(SENT.PROPIO).
RENTA : "Lo que uno cobra, o de su hacienda temporal o de sus beneficios,A REDDENDO; por que le acuden con ellos y cada año caen de nuevo".(COVARR.
(17.1.26)..."tres mil ducados de renta...".(SENT.PROPIO).
REQUISITO: "Circunstancia o condición necesaria para una cosa".(DRAE).
(39.1.4)... "a auido cierto requisito..."(SENT.PROPIO).
REVERENCIA: "Inclinación del cuerpo en señal de respeto."(DRAE).
(15.2.4)... "vna muy baja reuerencia...".(SENTIDO PROPIO).
REY : "Monarca o príncipe soberano de un reino".(DRAE).
(9.2.7)... "del Rey de España..."(SENT.PROPIO).

RIQUEZA : "Abundancia de bienes y cosas preciosas".(DRAE).
(24.2.27)..."tesoro de las riquezas..."(SENTIDO PROPIO.Plural).

SAETA : "Género de arma a modo de baqueta o varilla,que se sacude del arco con el casquillo de hierro,que algunas vezes va enerbolado".(COVARR.)
(29.1.18)..."eran para Feliciana saetas..."(SENT.FIGURADO.Plural).

SALVA : "Hazen salvas los soldados a su rey,a su general y a su capitán en ocasiones,disparando la arcabusería por lo alto y sin pelotas".(COVARR.)
(27.2.7)... "la haze sonoras saluas..."(SENT.FIGURADO.Valor POÉTICO.Plu r.)

SEÑOR : "Amo con respecto a los criados".(DRAE).
(14.1.19)..."señor don Fadrique..."(SENT.PROPIO.Masc.Sing.)y también (15.2.6)(16.2.9)(24.1.18)(26.1.14)(3.1.13)(34.2.25)(36.1.24)(37.2.22) (38.2.1).
(11.2.12)..."dijo señora mia yo..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y también en (15.1.3)(23.1.22)(38.1.20)(38.1.23)

SERVICIO : "La obra que se haze sirviendo".(COVARR.)
(12.2.3)... "muy a vuestro seruicio...".(SENT.PROPIO.Sing.)y así también (14.2.26)
(14.1.9)... "auiendo por mis seruicios llegado a..."(SENT.PROPIO.Plur.)

SIRVIENTE: "Servidor,criado".(DRAE)
(16.1.6)... "halló a la agradecida siruiente..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y (18.1.23).
(18.2.27)..."La correspondencia de los dos siruientes..."(SENT.PROPIO.Masc., Plural).

SOLDADO : "El gentilhombre que sirve en la milicia,con la pica,arcabuz u otra arma".(COVARR.)
(9.1.26)... "en habito de soldado..."(SENT.PROPIO) y así también en (14.1.8)(22.1.4)

SONDA : "La cuerda con la plomada que los marineros echan en la mar para certificarse de la hondura que tendrá el agua por miedo de no dar en algún bagío".(COVARR.)
(28.2.14)..."echar la sonda a esto..."(SENT.FIGURADO).

SUEGRO : "Padre de la mujer,latine SOCER, Y".(COVARR.)
(39.2.22)..."besaron la mano a su suegro..."(SENT.PROPIO).

TERCIO : "Regimiento de infantería española de los siglos XVI y XVII". (DRAE).
(9.2.4)... "aquellos tercios de Napoles..."(SENT. PROPIO)(Plural).

TESORO : "Cantidad de dinero,valores u objetos preciosos reunida y guardada."(DRAE).
(24.2.26)..."tesoro de las riquezas..."(SENT.PROPIO).

TIO : "El hermano del padre o madre".(COVARR.)
(9.2.2) ... "con vn tio suyo...".(SENT.PROPIO.)

TIRANÍA : "Abuso de cualquier poder o fuerza".(DRAE).
(13.1.9)... "intentos de tiranía..."(SENT.PROPIO).

TIRO : "El golpe que se haze con la bala,flecha,piedra,o otra cosa que sea arrojadiza".(COVARR.)
(34.2.7)... "errando el tiro auia dado..."(SENT.FIGURADO).

TRANCE : "Algunas vezes sinifica el puntoriguroso,la ocasión peligrosa de algún caso o acontecimiento al qual llamamos transe riguroso".(COVARR.)
(2º.1.10)..."el trance de su vida..."(SENT.PROPIO).

TROPA : "Conjunto de cuerpos que componen un ejército,división,guarnición, etc."(DRAE).
(11.1.7)... "vna tropa de caualleros..."(SENT.FIGURADO).

VASALLO : "El que vive en tierra de algún señor al qual reconoce y respeta como a tal".(COVARR.)
(11.1.26)..."vassallos a su dilatada Monarchia..."(SENT.FIGURADO).

VECINDAD : "El barrio de vecinos".(COVARR.)
(9.1.22) ..."Vezindad con la de Cordoua..."(SIN.de PROXIMIDAD).

VECINO : "Que habita con otros en un mismo pueblo,barrio o casa, en habitación independiente".(DRAE)
(20.1.3)... "la piedad Christiana de vn vezino..."(SENT.PROPIO).

VICTORIA : "Superioridad o ventaja que se consigue del contrario, en disputa o lid."(DRAE).
(22.1.26)..."yua desbaratado con esta vitoria..."(SENT.PROPIO).

VIRREY : "El que con este título gobierna en nombre y con autoridad del rey".(DRAE).
(21.2.25)..."el Virrey despachaua una armada..."(SENT.PROPIO), y así en (22.1.3)(23.1.2)

VISITA : "Acción de visitar.Ir a ver a alguno a su casa".(DRAE)
(17.2.20)..."nó auia visita a que saliesse..."(SENT.PROPIO) y así también (17.2.22)(17.2.28).

VIUDA : "La muger a la qual se le ha muerto su marido".(COVARR.)
(15.1.3)... "viuda deuda suya....(SENT.PROPIO.)

ESTUDIO SINTAGMÁTICO DEL SUBCAMPO 3.3.V :
INSTITUCIONES SOCIALES
(En SCARRON)

AFFAIRE : "Ce que quelque'un a à faire,ce qui l'occupe ou le concerne". (P.Robert).
(279.8)... "son coeur dans une affaire..."(SENT.PROPIO.Sing), y así en (283.2)(297.18)
(287.16)..."ses affaires l'obligèrent..."(SENT.PROPIO.Plural)y también (284.17)

AINÉ : "Qui est né le premier".(Par rapport aux enfants,aux frères et soeurs".(P.Robert).
(273.8)... "fille qui comme ainée..."(SENT.PROPIO).(Femenino).

AMBASSADRICE: "Femme chargée d'une mission..."(P.Robert)
(280.2)... "la bien heureuse ambassadrice..."(SENT.PROPIO) y también (280.9)

ARBITRE : "Poét.XVII°).-Arbitre su sort de qq.n, de la vie et de la mort. -Celui qui est pris pour juge dans un débat,une dispute". (P.Robert).
(277.31)... "elles-mêmes arbitres du mal et du bien..."(VALOR POÉTICO. Fem.Plural).

ARMÉE : "Réunion importante de troupes assemblées pour combattre". (P.Robert).
(277.17)..."des plus beaux emplois de l'armée..."(SENT.PROPIO).

ASSASSIN : "Celui qui commet un meurtre avec préméditation ou guet-apens". (P.Robert).
(283.29)..."Assassins de louage..."(SENT.PROPIO.Plural).

ASSEMBLÉE : "Réunion des membres d'un corps constitué ou d'un groupe de personnes reguliérement convoquées pour délibérer en commun d'affaires,detérminées particulières ou publiques".(P.Robert(
(275.16)..."en unne assemblée où..."(SENT.PROPIO).

ATTAQUE : "Action d'attaquer,de commencer le combat".(P.Robert).
(291.10)..."Cette attaque imprévue..."(SENT.PROPIO).

AVANCE : "Ce qui est en avant,en saillie par rapport à autre chose". (P.Robert.)
(278.3)... "de si grandes avances à un homme..."(SENT.FIGURADO)y en (278.16)

AVENTURE : "Ce qui arrive d'imprévu de surprenant;ensemble d'événements qui concernent quelqu'un".(P.Robert)
(286.25)..."son aventure de Séville..."(SENT.PROPIO).

BLANC : "La partie centrale d'une cible".(P.Robert)
(282.19)..."Le blanc de tous les désirs..."(SENT.FIGURADO).

BLESSURE : "Lession faite aux tissus vivants par une cause extérieure(pression,instrument tranchant ou contondant,armes a feu;chaleur involontairement ou pour nuire".(P.Robert)
(291.15)..."reçut une légère blessure..."(SENT.PROPIO).

BOURSE : "Petit sac arrondi généralement à fronces ou à soufflets,destiné à contenir des pièces de monnaie".(P.Robert).
(290.27)... "une petite bourse de senteur..."(SENT.PROPIO)

BRAVE : "Qui est prêt à affronter le danger".(Larousse).
(283.31)... "secondé de deux braves bien armés".(SENT.DESPECTIVO.Plur.), y (284.7)

BRAVOURE : "Qualité de ce qui est brave".(P.Robert).
(282.15)... "Quelque bravoure..."(SENT.FIGURADO).

CAMARADE : "Personne qui a les mêmes habitudes,les mêmes occupations qu'une autre et contracte ainsi avec elle des liens de familiarité".(P.Robert).
(291.20)... "virent tomber leur camarade..."(SENT.PROPIO).

CANON : "Pièce d'artillerie servant à lancer des projectiles lourds". (P.Robert).
(285.34)... "que le canon avait brisée..."(SENT.PROPIO).

CAVALERIE : "Ensemble de troupes à cheval,d'unités de cavaliers".(P.Robert)
(274.18)... "un regiment de cavalerie..."(SENT.PROPIO).

CAVALIER : "Titre donné par politesse au XVII^{e} s."(P.Robert).
(281.8)... "Le brave cavalier écrivit..."(SENT.PROPIO.Sing.)y también (281.29)(282.1)(284.10)(287.27)(288.16)(289.4)(289.12)(290.24)(291.26) (291.28)(291.32)(292.14)(292.16)(294.16)(294.21)(294.29)(296.6)(296.13) (296.35)(297.23)
(273.5)... "tous les cavaliers qui avaient..."(SENT.PROPIO.Plur.)y en (274.14)(274.16)(278.22)

CÉRÉMONIE : "Forme extérieure,solennité avec la quelle on célèbre le culte religieux".(P.Robert).
(274.20)... "la cérémonie de sacrer..."(SENT.PROPIO), y así también en (274.22)(275.8).
(280.4) ... "après quelque petite cérémonie..."(SENT.FIGURADO).

CIVILITÉ : "Observation des convenances,des bonnes manières en usage dans un groupe social".(P.Robert).
(291.2) ... "Nous le ferions par civilité..."(SENT.PROPIO).

COMBAT : "Action de deux ou de plusieurs adversaires armés,de deux armées qui se battent".(P.Robert)
(284.2) ... "le bruit du combat..."(SENT.PROPIO) y así también en (285.9)(285.37)(286.7)(291.22)(291.24)

COMMANDERIE : "Bénéfice affecté à certaines ordres militaires".(P.Robert)
(277.17)... "une commanderie de Saint-Jacques..."(SENT.PROPIO)

COMMERCE : "Relations que l'on entretien dans la société".(P.Robert).
(290.11)... "avait rompu tout commerce..."(SENT.PROPIO) y asi en (295.11)

COMPAGNIE : "Réunion de plusieurs personnes".(Larousse).
(281.26)... "et cent fois en compagnie...."(SENT.PROPIO).

CORTÈGE : "Suite de personnes qui en accompagnen une autre pour lui faire honneur dans une cérémonie".(P.Robert)
(273.13)... "un cortège d'amants bien parés..."(SENT.PROPIO).

COUR : "L'entourage du souverain..."(P.Robert).
(288.32)... "con ne prend qu'à la cour..."(SENT.PROPIO).
COURSE : "Action de parcourir le pays,la mer,pour faire du pillage". (P.Robert).
(285.2)... "en course contre le Turc..."(SENT.PROPIO)
COUSIN : "Se dits des enfants et des descendants de personnes qui son frères et soeurs".(P.Robert).
(297.20)... "un cousin, héritier de..."(SENT.PROPIO).
COUTUME : "Façon d'agir établie par l'usage".(P.Robert).
(274.9)... "la coutume de la nation..."(SENT.PROPIO.Sing.)
(278.8)... "Chaque pays a ses coutumes..."(SENT.PROPIO.Plural).
CRAMPON : "Pièce de métal recourbée, servant à saisir, attacher,assembler."(P.Robert).
(285.17)... "les crampons de fer..."(SENT.PROPIO.Plural).
DAME : "Femme de haute,de bonne naissance".(P.Robert).
(274.28)... "une dame qu'il accosta..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también
(274.33)(274.35)(275.4)(275.36)(279.6)(281.9)(281.30)
(274.24)... "entre plusieurs dames déguisées..."(SENT.PROPIO.Plur.)y en
(275.2)(275.7)(276.3)(276.12)(276.20)(277.29)(277.37)(278.15)(280.12)
(280.16)(281.4)(281.20)(282.23)
DÉPENSE : "Emploi d'argent spécialement, à des fins autres que le placement".(P.Robert).
(288.33)... "la grande dépense que il fait..."(SENT.PROPIO).
DIVERTISSEMENT: "Moyen de se divertir".(P.Robert)
(274.7)... "des divertissements qui leur rendaient..."(SENT.PROPIO.Pl.)
DOM : "Titre donné aux nobles espagnols".(P.Robert).
(———)... "Delante de todos los nombres propios de caballeros,aparece 156 veces, cuya notación no consideramos necesario transcribir.
DOMESTIQUE : "Personne employée pour le service,l'entretien de la maison ou le service matériel intérieur d'un établissement". (P.Robert).
(296.28)... "Quelques-une de ses domestiques..."(SENT.PROPIO.Plur.)
ÉCU : "Ancienne monnaie qui portait à l'origine l'écu de France sur une de ses faces".(P.Robert).
(287.8)... "avait quatre cent mille écus..."(SENT.PROPIO.Plural).
ENNEMI : "Personne qui déteste quelqu'un et cherche à lui nuire". (P.Robert).
(291.17)... "du corps de son ennemi..."(SENT.PROPIO.Sing.Masc.)
(283.35)... "ses ennemis en voulaient à sa vie..."(SENT.PROPIO.Masc.Pl.)
y así en
(284.1)(285.22)(286.15)(287.17)(293.21).
ÉPÉE : "Arme blanche formée de une lame aigüe et droite,en acier enmanchée dans une poignée unie d'une garde".(P.Robert)
(283.33)... "outre le poignard et l'épée...."(SENT.PROPIO.Sing).y en
(2c3.[illegible])(291.8)(291.17)(291.27)

(296.31)... "sur la garde de leurs épées..."(SENT.PROPIO.Masc.Plural).

ESCLAVAGE : "État,condition d'esclave."(P.Robert)

(285.22)... "préféra la mort à l'esclavage..."(SENT.PROPIO).

ESCLAVE : "Personne qui se soumet servilement aux volontés de quelqu'un".(P.Robert).

(281.33)... "les esclaves de cette belle fille..."(SENT.FIGURADO.Plural).

FILLE : "Personne du sexe féminin considérée par rapport à sa filiation".(P.Robert).

(296.32)... "commanda à sa fille..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también (237.7)(278.5)(281.33)(281.37)(282.22)(283.8)(283.26)(287.20)(290.33) (295.16)(295.20)(296.37)

(263.3) ... "les deux plus aimables filles..."(SENT.PROPIO.Plural)y en (273.12)(278.9)(294.1)(294.8)(294.32)(295.10)

FILS : "être humain du sexe masculin,considéré par rapport à son père à sa mère ou à l'un d'eux seulements".(P.Robert).

(277.7) ... "un autre fils qu'il avait..."(SENT.PROPIO).

FRÈRE : "Celui qui est né des mêmes parents que la personne considérée ou seulement du même père.(Fr.consanguin) ou de la même mère,(Fr.utérin)".(P.Robert).

(287.9) ... "donner la moitié à son frère...".(SENT.PROPIO.Sing.) y tambien (287.10)(287.15)(287.17)(287.19)(292.38)

(273.1) ... "Les deux frères rivaux".(SENT.PROPIO.Plural) y también en (296.29)(297.12).

GAGEURE : "Promesse de payer telle chose si l'on perd un pari".(Larousse)

(277.32)... "des gageures su leur vertu...."(SENT.PROPIO.Plural).

GALANT : "Homme qui aime à faire la cour aux femmes".(P.Robert).

(275.16)... "en l'absence d'un galant...."(SENT.PROPIO)(Sing.)y así en (276.26)(281.18)(281.27)(283.19)(294.31)

(275.12)... "les galants de cette ville..."(SENT.PROPIO.Plural).y también (276.14)(276.22)(277.28)(278.17)(279.25)(280.20)

GALANTERIE : "Distinction élégance d'esprit et des maniéres".(P.Robert).

(275.36)... "débiter sa galanterie..."(SENT.PROPIO).

GALÈRE : "Bâtiment de guerre à voiles et à rames".(P.Robert).

(285,29)... "fit revirer sa galère...(SENT.PROPIO.Singular). (285.4)(285.7)(285.10)(285.11)(285.18)

(285.1)... "Le vice-roi arma six galères..."(SENT.PROPIO.Plural)y en (285.25)(285.33)(286.33)(287.33)

GARDE : "Action de garder avec attention,e surveillant ou en protégeant."(P.Robert).

(279.16)...."on ne prendra pas garde..."(SENT.PROPIO)y así también (281.23)(294.24)

(296.30)... "sur la garde de leur épées..."(SENT.FIGURADO)

GENDRE : "La meri d'une femme par rapnorts au père et à la mère de celle-ci".(P.Robert).

(285.29)... "à lui pour son gendre..."(SENT.PROPIO).

GéNéRAL : "celui qui commande en chef une armée, une unité militaire importante".(P.Robert).
(285.26)... "quoique le général chrétien..."(SENT.PROPIO).
GENS : "Personnes en nombre indéterminé".(P.Robert)
(291.21)... "des gens avec de la lumière..."(SENT.PROPIO).
GENTILHOMME : "Homme noble de race de naissance".(P.Robert).
(295.7)... "ce jeune gentilhomme indien..."(SENT.PROPIO.Sing).
(281.20)... "tous les gentilshommes de Séville..."(SENT.PROPIO.Plur.)
GLOIRE : "Honneur renommée que méritent les vertus,les talents,les grandes actions,etc."(Larousse.)
(275.2)... "pour la gloire des dames..."(SENTIDO FIGURADO).
GOUVERNEUR : "Haur fonctionnaire royal à qui était confié un gouvernement militaire".(P.Robert).
(267.14)... "mon père est gouverneur..."(SENT.PROPIO).
HéRITIER : "Parent appelé par la loi à recueillir la succession d'un défunt."(P.Robert).
(297.20)... "héritier de dom Diegue..."(SENT.PROPIO).
JUSTICE : "Organisation du pouvoir judiciaire;ensemble des organes chargés d'administrer la justice conformément au droit positif."(P.Robert).
(284.11)... "quand la justice ne le chercherait pas..."(SENT.PROPIO) y en
(284.18)(291.23)(292.1)(292.19)(292.30)(294.10)(294.27)(294.37)
LOUAGE : "Action de donner ou de prendre en location;loyer".(P.Robert)
(283.29)... "s'assure d'assassins de louage..."(SENT.PROPIO.Plural).
MADEMOISELLE: "Appellation des femmes nobles non titrées,mariés ou non". (P.Robert).
(277.38)... "diront ici que mademoisselle..."(SENT.PROPIO).
MAITRE : "Personne qui a pouvoir et autorité sur quelqu'un pour se faire servir,obéir."(P.Robert).
(280.32)... "quand il est maître de non sens..."(SENT.FIGURADO.Valor POéTICO.Singular).
(282.19)... "celle de son maître..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también
(282.23)(282.27)(283.20)(286.33)(287.1)(287.25)(287.30)
(282.5) ... "aussi beau linge que leurs maîtres..."(SENT.PROPIO.Plural).
(280.33)... "la maîtresse du logis..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.) y también
(283.1)(283.12)(290.19)(292.14)(292.16)(293.13)(295.14)
(282.31)... "étant aimée de ses maîtresses...."(SENT.PROPIO.Fem.Plural).
MARI : "Homme uni a une femme par mariage..."(P.Robert).
(278.35)... "un mari que je ne pourrais pas aimer..."(SENT.PROPIO)y en
(282.34)(296.32)
MARIAGE : "Union légitime d'un homme et d'une femme".(P.Robert).
(282.35)... "la foi de mariage..."(SENT.PROPIO).
MARQUIS : "Titre seigneurial attaché à la possession d'une terre érigée en marquisat;le seigneur qui portait ce titre".(P.Robert).

(286.17)... "avec un Marquis sicilien..."(SENT.PROPIO)y así también en (286.21)(286.22)(286.26)(286.35)(287.38)(288.7)(288.14)(288.22)(290.32) (290.34)(291.11)(291.17)(297.17)(297.19)(297.22)

MERE : "Femme qui a mis au monde un ou plusieurs enfants".(P.Robert)
(277.14)... "qui est celui de ma mère..."(SENT.PROPIO).

MESSIEURS : "Titre donné aux hommes de toute condition".(P.Robert).
(288.6) ... "tenté de charger messieurs..."(SENT.PROPIO).

NATION : "Grupe humain généralement asses vaste,qui se caractérise par la consciente de son unité et la volonté de vivre en commun".(P.Robert).
(274.9) ... "La coutume de la nation...."(SENT.PROPIO).

NÉGOTIATION: "Art action de mener à bonne fin les grandes affaires, les affaires publiques".(P.Robert).
(297.22)... "pendant la négotiation..."(SENT.PROPIO).

OFFICIER : "Titre conféré par la loi aux personnes qui ont pour mission de rechercher et de constater les infractions,d'en livrer les auteurs à justice".(P.Robert).
(294.37) ... "les officiers de la justice..."(SENT.PROPIO.Plural),y en (294.9)

PARENT : "Personne avec la quelle on a un lien de parenté".(P.Robert)
(284.13) ... "la mort de leur parent ..."(SENT.PROPIO.Masc.Sing.)y en (297.21)
(278.29) ... "au choix de leurs parents."(SENT.PROPIO.Masc.Plural)y en (284.12)(286.15).
(279.12) ... "loue de notre parente..."(SENT.PROPIO.Fem.Sing.)y en (279.15)(279.20)(283.25)(284.23)(284.28)
(279.6) ... "una dame de leurs parentes..."(SENT.PROPIO.Fem.Plural)y en (279.7)

PARTI : "Personne à marier,considéré du point de vue de sa situation sotiales".(P.Robert).
(282.24) ... "Etait un parti avantageux..."(SENT.PROPIO.Sing) y también (289.22)
(287.23) ... "les meilleurs partis de Séville..."(SENT.PROPIO.Plural)

PATRONNE : "Capitaine".(P.Robert).
(285.11) ..." la patronne des galéres y chrétiennes..."(SENT.PROPIO)y en (285.18)

PAUVRE : "Personne qui vit de charité publique".(P.Robert).
(283.22)... " habillé en pauvre..."(SENT.PROPIO.)

PÈRE : "Homme qui a engendré, qui a donné naissance à un ou à plusieurs enfants".(P.Robert).
(273.6) ... "dom Manuel leur père..."(SENT.PROPIO) y asi también en (273.6)(274.7)(277.14)(282.32)(284.24)(284.31)(287.6)(287.11)(287.23) (288.16)(288.21)(288.27)(289.14)(290.17)(290.30)(292.16)(293.25)(295.21) (295.24)(297.3)

PISTOLE : "ANCIENNE monaie d'or battue en Espagne en Italie,ayant même poids que le LOUIS".(P.Robert).

(290.27)... "pleine de cinquante pistoles".(SENT.PROPIO.Plural)

PISTOLET : "Arme à feu courte et portative".(P.Robert)

(284.7)... "du coup de pistolet."(SENT.PROPIO.Sing.)

(284.5)... "tira un de sus pistolets.."(SENT.PROPIO.Plural)y así en (283.33)...

PLANCHE : "Piece de bois plane plus longue que large et généralement peu épaisse".(P.Robert).

(285.33)..."una planche de galères turques"(SENTIDO PROPIO).

POIGNARD : "Arme blanche à lame courte et assez large,pointue du bout". (.P.Robert).

(283.33)..." outre le poignard et l'épée."(SENT.PROPIO)

POUPE : "Arrière d'un navire".(P.Robert).

(285.5) ..."la chambre de poupe.."(SENT.PROPIO).

PRÉVÔT : "Nom donné à divers officiers et magistrats d'ordre civil ou judiciaire,royaux ou seigneureaux".(P.Robert).

(294.23)..."Dom Manuel pria le prévôt.."(SENT.PROPIO).

PRISE : "Action,maniére de prendre quelque chose pour tenir".(P.Robert)

(278.16)..."sont les premières prises..."(SENT.FIGURADO.Plural)

PRIVILÈGE : "Droit,avantage partioulier accordé à un seul individu ou à catégorie en dehors de la loi commune".(P.Robert).

(278.25)..."les priviléges avantageux..."(SENT.PROPIO.Plural)

PROFIT : "Augmentation des biens que l'on possède ou amélioration d'état de situation qui résulte d'une activité".(P.Robert)

(283.16)..."emporter ainsi des profits..."(SENT.PROPIO.Plural).

PROTECTION : "Action de protéger".(P.Robert).

(294.23)..."prise en sa protection.."(SENT.PROPIO).

RÉGIMENT : "Corps de troupe placé sous la direction d'un colonel".(P.Rob.)

(274.18)..."un régiment de cavalerie.."(SENT.PROPIO).

RÉVÉRENCE : "Mouvement de corps que l'on fait pour saluer,soit en s'inclinant,soit en pliant les genoux".(Larousse).

(277.27)..."faisant une profonde révérence.."(SENT.PROPIO.Sing.)y en (274.4)... "n'eussent des révérences a rendre..."(SENT.PROPIO.Plur)

RIVAL : "Personne qui prétend aux avantages,aux biens qu'un seul peut obtenir e qui s'oppose à autrui pour les lui disputer". (P.Robert).

(281.35)..."ce rival de dom Sanche..."(SENT.PROPIO.Sing),y así también (283.24)(283.28)(288.10)(280.34)(290.37)(292.18)

(273.1) ..."Les deux frêres rivaux".(SENT.PROPIO.Plural)y así también en (296.29)

RONDE : "Parcours pour vérifier tout est en bon ordre,et notamment pour s'assurer du respect des consignes par les postes isolés".(Larousse).

(298.1)... "alléren faire la ronde..."(SENT.PROPIO) y así también en (290.32)

SEIGNEUR : "Titre donné a certaines personnes nobles".(Larousse)
(286.37)... "ce seigneur sicilien.."(SENT.PROPIO).
SERGENT : "Officier de justice chargé des poursuites des saisies".(P.Rob.)
(294.18)... "grand nombre de sergents..."(SENT.PROPIO.Plural).
SERVANT : "Qui sert, est employé a servir".(P.Robert).
(283.17)... "une servante de la maison..."(SENT.PROPIO.Fem:Sing.)
(282.7)... "estimés des servantes...."(SENT.PROPIO.Fem.Plural)y también
(282.21)(282.28).
SERVICE : "Obligation et action de servir".(Un Supérieur,une autorité)."
(P.Robert)
(286.26)... "les services d'un nouveau galant...".(SENT.FIGURADO.Plur.)
SOEUR : "Personne de sexe féminin,considérée par rapport aux autres
enfants des mêmes parents,ou d'un même père,d'une même mère."
(P.Robert".
(273.8)... "mariée devant sa soeur..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así también en
(274.33)(278.2o)(268.23)(268.30)(268.36)(279.4)(279.6)(279.10)(279.19)
(280.15)(283.26)(284.22)(284.28)(288.24)(288.38)(289.3)(289.20)(289.36)
(290.8)(290.15)(293.5)(293.8)(293.15)(297.8)(297.23)(297.25)
(274.16)..."les deux belles soeurs..."(SENT.PROPIO.Plur.)y también en
(274.23)(274.28)(278.24)(293.6)(295.22)(296.26)
SUITE : "Cortège qui accompagne quelqu'un pour lui faire honneur".
(Larousse).
(280.26)..."se devait rendre sans suites..."(SENT.PROPIO)
VALET : "Domestique chargé du service personnel du maître".(P.Robert)
(282.8) ..."ce valet se nommait Guzman..."(SENT.PROPIO.Sing.)y así en
(282.30)(283.23)(283.32)(294.36)(294.38)(295.5).
(282.6) ..."entre les autres valets..."(SENT.PROPIO.Plural).
VICE-ROI : "Celui à qui un roi,un empereur,a délégué son autorité pour
gouverner un royaume,ou un province ayant eu titre de royau
me".(P.Robert)
(284.35)..."auprés du Vice-roi..."(SENT.PROPIO) y así también en
(285.1).
VOISIN : "Personne qui vit, habite le plus près".(P.Robert).
(284.8)... "les voisins sortirent dans la rue..."(SENT.PROPIO.Plural)y en
(291.29).

ANÁLISIS SINTAGMÁTICO COMPARATIVO DEL SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES.

Es èste uno de los campos más informativos del conjunto porque nos da noticia de todo lo que ofrecía el bullicio de la vida en ambas sociedades,española y francesa, en el S.XVII, a cualquier observador,sus semejanzas,sus diferencias,sus modos de vivir,de enjuiciar, de valorar, todo lo que constituía la convivencia social de entonces. Además,aquellos lexemas que parecían empleados en SENTIDO FIGURADO, nos hablan elocuentemente de ese transfondo del lenguaje que constituye el alma de los pueblos y que no se puede captar si no se hace de él un correcto análisis y una perfecta utilización.

Valoremos,ahora,en cifras, lo que este SUBCAMPO 3-V nos ofrece : de los 148 lexemas (con 826 ocurrencias) que C.SOLÓRZANO presenta aquí con un 21,29 % de los lexemas totales,hace SCARRON una notable reducción contabilizando elfrancés,en el mismo subcampo,96 lexemas, el 20,68 % de los 461 que son el total de "LES DEUX FRERES RIVAUX",empleandolos en 513 ocurrencias.

Analizados los sintagmas en que cada uno de dichos lexemas,españoles y franceses,aparecen insertos, considerando la valoración semántica de cada uno de ellos,es decir,su sentido propio o figurado, o su valor poético,en cada ocasión pertinente,resumimos los siguientes resultados: En la TABLA XII, exponemos los valores absolutos y los porcentajes correspondientes:

T A B L A XII .-

SENTIDO	Lex.	%	Lex.	%
	SOLÓRZANO		SCARRON	
PROPIO	122	82,4	85	88,5
FIGURADO	22	14,8	9	9,3
POÉTICO	4	2,7	2	2,0
Total	148	99,9	96	99,8

Es decir, a la vista de estos datos que,lo que C.SolóRZANO expone en 148 lexemas, SCARRON lo condensa en 96,corroborando así nuestra conclusión de ser,aproximadamente,dos tercios,la proporción en que SCARRON reduce sin que por ello quede dañado el desarrollo de la acción,no sólo en lo esencial,sino en los detalles de ésta descrip

ción ambiental que tan magistralmente captó el francés. Diríamos que SCARRON es un admirable miniaturista que nada omite de su original, sino que ajusta sus medidas a la conveniencia de su narración y al interés de sus lectores,cuya atención no quiere agobiar ni dispersarla de lo que pudieran tener en la abigarrada acción de " LE ROMAN COMIQUE" En este sentido, evitar la dispersión de la atención de sus lectores,es en el que constatamos la escasez de lexemas en SENTIDO FIGURADO y con VALOR POÉTICO(e_n comparación con las de C.SOLÓRZANO) que desvirtuarían el caracter realista y la acción trepidante y burlesca que informa todo "LE ROMAN COMIQUE".

Los lexemas usados por C.SOLÓRZANO en SENTIDO FIGURADO son: ACERO, BANDERA,BATERÍA,CORAZA,CORCHETE,CUENTA,DINERO;DIVERIMIENTO,DUEÑO,ESCARAMUZA,HIJO,HOMICIDA,MADRE,PAGA,PAGO,PARTIDO,QUIEBRA,SAETA,SONDA, TIRO,TROPA,BATALLA.

Los que usa SCARRON en SENTIDO FIGURADO son: AVANCE,BLANC,BRAVOURE, CÉREMONIE,ESCLAVE,GARDE;GLOIRE,PRISE y SERVICE.

Con VALOR POÉTICO aparecen en la obra de C.SOLÓRZANO : PASTOR,PASTORCILLO,PORCIÓN y SALVA, y en SCARRON : ARBITRE y MAÎTRE.

Hemos de hacer constar que de estos lexemas,no todos,tienen dicho sentido en todas y cada una de sus ocurrencias,sino solamente, en algunas de ellas,extremo que puede comprobarse en la relación sintagmática que figura antes de este estudio comparativo,con referencia a cada uno de nuestros autores en particular.

.-=oOo=-.

1946.

CAPÍTULO UNDÉCIMO

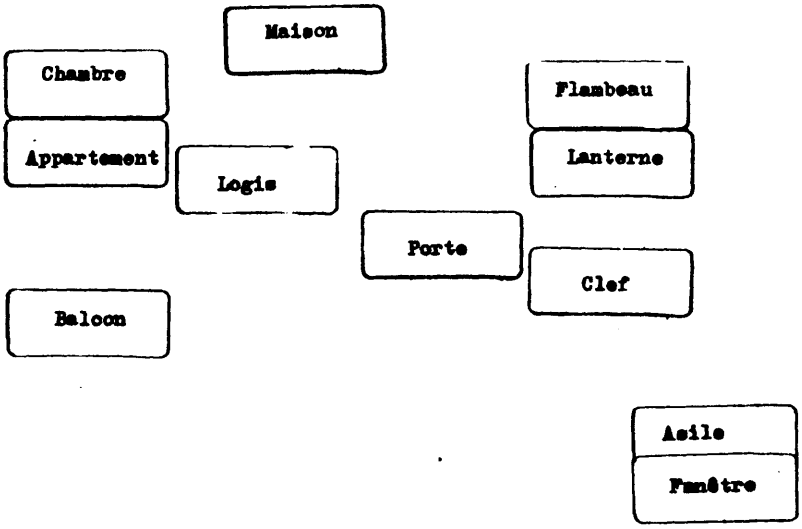
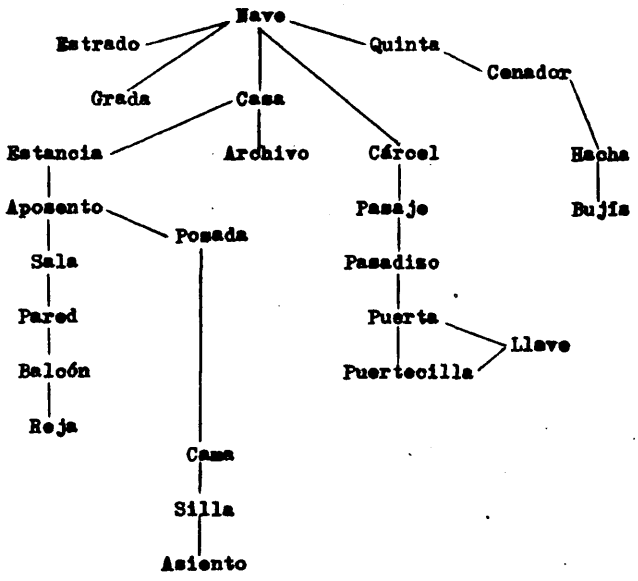

Maison
Chambre
Appartement
Logis
Flambeau
Lanterne
Porte
Clef
Balcon
Asile
Fenêtre

GRÁFICO 18e

3-VI-B : VIVIENDA.



ESTUDIO SINTAGMÁTICO DEL SUBCAMPO 5-VI: SIGNOS EXTERIORES (VESTIDO Y VIVIENDA)

(En CASTILLO SOLÓRZANO)

ADEREZO : "Adereço,adorno,compostura".(COVARR.)
(9.2.27)... "un lucido adereço de brida..."(SENT.PROPIO) y asi también en (11.1.16)

ANT(E)OJOS : "Los espejuelos que se ponen delante de las vistas para alargarla a los que la tienen corta".(COVARR.)
(37.1.3) ..."se puso antojos.."(SENT.PROPIO)

APOSENTO : "llamamos aposentos las pieças y apartados de qualquier casa".(COVARR.)
(36.1.4)... "se salia del aposento.."(SENT.PROPIO.Sing)y también en (37.214)(39.1.15)
(16.1.16)..."subiola a vnos aposentos altos..."(SENT.PROPIO,Plural) y (35.1.16)

ARCHIVO : "Archivo,los caçones donde estan las escrituras publicas y de alguna comunidad".(COVARR.)
(.."era archiuo de sus secretos..."(SENT.FIGURADO)

ASIENTO : "Estabilidad,permanencia".(DRAE).
(12.1.8)... "estar aqui de asiento..."(SENT.PROPIO).

BALCON : "es nombre italiano:vale ventana volada,encima de la puerta de la fotaleça,"quasi baloone seu baloone.."(COVARR.)
(14.2.19)..."las vieron a un balcon..."(SENT.PROPIO.Sing.)y también en (17.122)(28.1.2)(28.2.9)(28.2.19)
(26.1.3)... "se manifestaua en sus balcones..."(SENT.PROPIO.Plur.)y en (30.1.8)

BOLSILLO : "Bolsas o saquillo en que se guarda el dinero".(DRAE)
(15.2.21)..."vn bolsillo con doblones..."(SENT.PROPIO)y también en (31.2.5)

BRIDA : "Es nombre francés,bride, vale el freno del caballo o las riendas que estan assidas dél".(COVARR.)
(9.2.27)... "un lucido aderço de brida..."(SENT.PROPIO).

BUJÍA : "
(34.2.19)..."a la luz que estaua en el de dos bucias.."(SENT.PROPIO).

CABO : "Pl.Piesas sueltas que se usan con el vestido,y que son aditamentos y dornos".(DRAE)
(11.1.3)... "los cabos eran vistosos..."(SENT.PROPIO)

CADENA : "Atadura de eslavones de hierro ingeridos unos en otros;las de oro son de honra y precio".(COVARR.)
(11.1.19)..."vna rica cadena de diamantes.."(SENT.PROPIO)y así también (15.2.20).

CAMA : "Es el lecho en que nos echamos para dormir y descansar del trabajo y de la vigilia".(COVARR.)
(15.125) ..."vn criado a dezir a la cama que..."(SENT.PROPIO),y en (23.1.16)(26.2.20)(26.2.25)(36.1.2o)(36.1.24)(37.2.16) "

CÁRCEL : "Del nombre latino CARCER.Los Juristas la llaman MALA MANSIO".(COVARR.)
(37.1.10)..."lleuarle a la carcel..."(SENT.PROPIO,con matiz PEYORATIVO de sus significados)y también en (37.1.26)

CASA : "Agora,en lengua castellana se toma casa por la morada y habitación fabricada con firmesa y sumtuosidad".(COVARR.)
(9.1.4)... "cauallero noble de la familia y casa de..."(SENT.FIGUR.) y
(14.2.15)..."Fueronse a casa..."(SENT.PROPIO)y así también en
(15.1.2)(15.1.10)(16.1.12)(16.1.17)(17.1.18)(19.1.23)(20.1.11)(22.1.22)
(23.2.7)(23.2.10)(23.2.28)(24.1.14)(24.2.5)(24.2.8)(26.2.18)(30.1.8)
(30.2.20)(31.1.26)(32.1.1)(32.2.19)(32.2.20)(32.2.26)(33.2.7)(33.2.9)
(34.1.24)(34.1.28)(36.2.21)(36.2.27)(37.1.26)(37.2.5)(38.1.12)(39.1.8)
(0.1.15)

CENADOR : "Espacio comúnmente redondo que suele haber en los jardines cercado y vestido de plantas trepadoras,parras o árboles." (DRAE)
(31.2.15)..."formauan un fresco cenador..."(SENT.PROPIO)y así también en (36.2.7)

DIAMANTE : "Piedra conocida y preciossísima".(COVARR.)
(11.1.19)..."vna rica cadena de diamantes..."(SENT.PROPIO.Plural).

EMBOZO : "Parte de la cama,manto u otra cosa,con que uno se cubre el rostro".(DRAE)
(10.2.24)..."ver la fiesta de emboço..."(SENT.PROPIO).

ESTANCIA : "el aposento donde se reposa,la casa o el lugar abrigado donde nos recogemos, AB STANDO".(COVARR.)
(31.2.13)..."que su estancia fuesse debaho de..."(SENT.FIGURADO).
(32.2.20)..."auia dilatado su estancia en..."(SIN. de PERMANENCIA)
( )..."alguna amena estancia..."(SENT.PROPIO)

ESTRADO : "el lugar donde las señoras se asientan sobre cogines y reciben las visitas".(COVARR.)
(16.2.8)... "auiendose ella,su hermana y tia sentado en su estrado.." (SENT. PROPIO)

FORRO : " Abrigo,defensa,resguardo o cubierta con que se reviste una cosa por la parte interior o exterior".(DRAE)
(11.1.14)..."conformes a los forros..."(SENT.PROPIO)

GALA : "Es el vestido ourioso y de fiesta,alegre y de regocijo"(COV.)
(10.1.17)..."celebrar las dos la gala de.."(SENT.PROPIO) y también en
(11.1.22)(27.1.17)
(27.2.24)..."viva siempre su gala..."(SENT.PROPIO.Valor POÉTICO).

GRADA : "Comúnmente se toma por el escalón y gradas,y por los escalones de lugar ancho y espacioso como gradas de altar,gradas del teatro o cadahalso".(COVARR.)
(15.2.14)..."estara esperando en gradas..."(SENT.PROPIO.Plural).

GUANTE : "La cobertura de la mano, con distinción de los cinco dedos". (COVARR.)

(11.1.15)..."tahelí y guantes conformes a el..."(SENT.PROPIO.Plural)

HÁBITO : "Vestido o traje de que cada uno usa según su estado o na - ción".(DRAE).

(9.1.26)... "en habito de sôldado..."(SENT.PROPIO) y así también en (11.1.18)(21.2.14)

HACHA : "Puede sinificar la antorcha de cera con que se alumbran"(COV.)

(36.2.15)..."la alumbrauan dos hachas..."(SENT.PROPIO.Plural)

JUBÓN : "Díxose de juba,que con su artículo desimos al-juba.Diego de Urrea diza ser nombre arábigo y vestidura morisca".(COVAR.)

(11.1.4)... "el jubón riquísimamente bordado..."(SENT.PROPIO).

LAMA : "Tela de oro o plata en que los hilos de estos metales forman el tejido y brillan por su has sin pasar al envés".(DRAE)

(11.1.2)... "sobre lama noguerada..."(SENT.PROPIO).

LIBREA : "Antiguamente solos los reyes devan vestido señalado a sus criados;y oy dia en cierta manera se haze assi,para ser distinguidos y diferenciasdos de todos los demás y porque éstos tienen muchos privilegios y libertades se llamó aquel vestido librea."(COVARR.)

(25.1.21)..."daua libreas,compraua cada dia..."(SENT.PROPIO)

LLAVE : "Qualquier instrumento con que cerramos o brimos alguna cosa; y particularmente,llamamos llaves las de las puertas o arcas que tienen cerraduras".(COVARR.)

(19.1.27)..."para abrirlas tenía Andrea llaue.."(SENT.PROPIO)y también en (31.1.24)(32.2.28)(36.1.21)(36.2.24)

MANTO : "Qualquier cosa que cubre el cuerpo se puede desir manto"(COV.)

(10.2.26)..."que es con manto grossero".(SENT.PROPIO)

MOTE : "Sentencia breve que incluye un secreto que necesita explicación,la que llevaban en la empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos."(DRAE)

(9.1.15)... "mostrauan en sus motes y colores..."(SENT.PROPIO.Plur.)

NAVE : "Cada uno de los espacios que entre muros o pilas de arcadas se extienden a lo largo de las iglesias u otros edificios". (DRAE).

(11.1.21)..."aquellas espaciosas naues que tiene.."(SENT.PROPIO.Plur.)

OSTENTACIÓN: "Magnificencia exterior y visible".(DRAE).

(12.2.19)..."hizistes ostentación de vuestras habilidades.."(SENT.PROP.)

PARED : "La que divide una possesión de otra,o una estancia de otra LATINE PARIES".(COVARR.)

(26.2.17)..."ver las paredes de la casa..."(SENT.PROPIO.Plural)y en (32.1.1)(32.1.4)(36.2.10)

PASADIZO : "el pontido que se haze en una calle passar de una casa a otra".(COVARR.)

(15.1.2)... "desde su casa auia passadiço..."(SENT.PROPIO) y también en (15.1.11)

PASAJE : "sitio o lugar por donde se pasa..."(DRAE)

(26.1.24)..."de pasaje de..."(SENT.PROPIO)

PLUMA : "Plumas,las que se ponen en las garras o sombreros".(COVAR.)
(11.1.15)..."Plumas nogueradas y blancas..."(SENT.PROPIO.Plur.)
POSADA : "se dixo posada la casa donde reciben huéspedes porque descar ga su hato y el cansancio de sus personas."(COVARR.)
(17.1.16)..."el ha su posada después..."(SENT.PROPIO)y así también en (19.2.26)(20.1.16)(24.1.12)(26.2.6)(33.1.15)(38.1.9)
PUERTA : "Vano de forma regular abierto en pared,cerca o verja,desde el suelo hasta la altura conveniente,para entrar o salir"(DRAE
(16.1.11)..."donde caía la puerta falsa..."(SENT.PROPIO)(Sing.)y también (19.1.22)(31.1.24)(32.2.16)(32.2.27)(33.2.1)(33.2.7)(34.1.13)(37.2.26) (39.1.17)(39.1.19)
(19.1.26)..."las puertas de su quarto..."(SENT.PROPIO.Plur.)
(15.1.12)..."vna puertecilla secreta..."(SENT.PROPIO.Valor DIMINUTIVO)
QUINTA : "La hazienda de labor en el campo con su casería".(COVARR.)
(27.1.11)..."vna quinta de Don Fernando(sic).."(SENT.PROPIO)
(27.1.18)..."en el Abril de vna quinta..."(SENT.PROPIO.Valor POÉTIXO)
REJA : "La ventana de hierro".(COVARR.)
(30.1.8)... "los balcones y rejas desta casa.."(SENT.PROPIO.Plural).
RELOJ : "Máquina dotada de movimiento uniforme que sirve para medir el tiempo o dividir el día en horas,minutos y segundos".(DRAE)
(34.1.10)..."el relox de los amantes..."(SENT.FIGURADO)
SALA : "Pieça grande y donde el señor salè a negociar".(COVARR.)
(16.1.18)..."en una espaciosa sala..."(SENT.PROPIO).
SOMBRERO : "Prenda de vestir que sirve para cubrir la cabeza y consta de copa y ala".(DRAE).
(10.2.26)..."manto grosero y sombrerillo.."(SENT.PROPIO.Valor DIMINUT.)
TAHELÍ o TAHALÍ: "Un cincho o cinto ancho que cuelga desde el ombro derecho hasta lo baxo del braço izquierdo".(COVARR.)
(11.1.15)..."con tahelí y guantes conformes.."(SENT.PROPIO)
TRAJE : "Modo de vestido".(COVARR.)
(10.2.24)..."el traje con que van en Seuilla.."(SENT.PROPIO) y así en (10.2.28)
VENERA : "Insignia distintiva que traen pendiente al pecho los caballeros de cada una de las órdenes".(DRAE).
(11.1.19)..."cadena de diamantes en vna venera..."(SENT.PROPIO).
VESTIDO : "Cubierta que se pone en el cuerpo por decencia o para abrigo o adorno".(DRAE)
(11.1.9)... "con vn vestido de capriche..."(SENT.PROPIO)y así también en (19.1.18)

ESTUDIO SINTAGMÁTICO DEL SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERIORES (VESTIDO Y VIVIENDA)

(En SCARRON)

APPARTEMENT : "Partie de maison composée de plusieurs pièces qui servent d'habitation".(P.Robert).

(280.11)... "un fort bel appartement..."(SENT.PROPIO).

ASILE : "Lieu où l'on met à l'abri, en sûreté contre un danger".

(291.36)... "chercher un asile..."(SENTIDO PROPIO).

BAGUE : "Courir la bague. Jeu de vagues. Jeu d'adresse qui consistait à en lever au galop d'un cheval des anneaux au moyen une lance".(Larousse.)

(274.11)... "l'on courait fort souvent la vague...."(SENT.PROPIO)y (274.18)

BALCON : "Plate-forme en saillie sur la façade d'un bâtiment et qui communique aves les appartements par une ou plusieurs ouvertures baisses ou fenêtres".(P.robert)

(279.25)... "ou à son balcon..."(SENT.PROPIO),y así también en (288.9)

BRODERIE : "Ouvrage consistant en points qui recouvrent un motiv dessiné sur un tissu ou un canevas,art d'éxecuter de tels ouvrages".(P.Robert).

(282.12)... "la broderie des lèvres..."(SENT.FIGURADO).

CHAINE : "Succession d'anneaux de métal entrelacés,servant de lien, d'ornement,etc.".(P.Robert).

(280.3)... "li donna une chaine d'or..."(SENT.PROPIO)y así también (283.4)

CHAISE : "Siège à dossier et sans bras".(P.Robert)

(293.9)... "mise dans une chaise..."(SENT.PROPIO)

CHAMBRE : "Pièce d'habitation."(P.Robert)

(282.4)... "Il avait un valet de chambre."(SENT.PROPIO)y también en (285.5)(287.37)(292.35)(293.1)(294.3)(294.8)(294.15)(294.33)(294.38) (295.18)(295.21)(295.27)(296.22)(296.22,bis)(296.27)

CHAPEAU : "Coiffure de forme assez rigide (opposé à bonnet coiffe)". (P.Robert).

(274.26)... "un petit chapeau couvert de..."(SENT.PROPIO)

CLEF : "Instrument de métal servant à faire fonctionner le mecanisme d'une serrul".(P.Robert)

(290.14)... "la clef d'une porte..."(SENT.PROPIO),y también en (290.25)(292.7)(292.21)

ÉTOFFE : "Nom général des tissus dont on fait des habits,des garnitures d'ameublement".(P.Robert)

(274.26)... "una mante de grosse étoffe".(SENT.PROPIO).

FENÊTRE : "Ouverture faite dans un mur,une paroi,pour laisser pénétrer air et la lumière."(P.Robert).

(274.7)... "les fenêtres de la maison...".(SENT.PROPIO.Plur.)y también (274.12)(280.2)

FLAMBEAU : "Appareil d'éclairage portatif formé d'une ou plusieurs mèches enduites de tire,de resine".(P.Robert).
(295.17)... "flambeau qui éclairat..."(SENT.PROPIO)
HABIT : "Costume.Vetêment".(P.Robert)
(286.20)... "en habit de pêcheur..."(SENT.PROPIO)y así también en (286.38)
LANTERNE : "Boite à parois ajourées, translucides ou transparentes, où l'on abrite une source de lumière".(P.Robert)
(291.26)... "s'éclairait d'une lanterne..."(SENT.PROPIO)
LINGE : "Ensemble des sous-vêtements et pièces détallables de l'habillement en tissu léger".(P.Robert)
(282.5)... "Aussi beau linge que leurs maîtres".(SENT.FIGURADO)
LOGIS : "Endroit où on loge,où on habite".(P.Robert).
(280.33)... "la maîtresse du logis..."(SENT.PROPIO)y así también en (283.22)(287.36)(290.32)(295.6)
MAISON : "Bâtiment d'habitation".(P,Robert)
(284.7)... "les fenêtres de la maison..."(SENT.PROP.Sing.)y así también en (279.12)(280.10)(281.36)(283.17)(283.25)(284.2)(286.17)(288.19)(289.13) (291.36)(292.2)(292.10)(292.15)(293.26)(294.12)(294.14)(294.32)(295.9)
(279.13)... "les deux maisons ont une entrée..."(SENT.PROPIO.Plurl).
MANTE : "Manteau de comme très simple, ample et sans manches".(P.Rob.)
(274.26)... "una mante de grosse étoffe..."(SENT.PROPIO)
MODE : "Usage passager qui règle selon le goûtdu moment,la manière de vivre,d'habiller,etc."(Larousse).
(274.25)... "à la mode de Séville..."(SENT.PROPIO. Sing.)
(282.6)... "qui font les modes entre..."(SENT.PROPIO.Plural).
PLUME : "Ornements parures de plumes".(P.Robert)
(274,27)... "un petit chapeau oouvert de plumes..."(SENT.PROPIO.Plural)
PORTE :
(283.22)... "auprès de la porte..."(SENT.PROPIO)y así también en (290.14)(291.31)(292.7)(292.21)(293.38)(294.2)(294.9)(295.13)
VOILE : "Morceau d'étoffe destiné à cacher".(P.Robert).
(280.12)... "le visage couvert d'un voile".(SENT.PROPIO)y también en (280.14)(280.15)

SUBCAMPO 3-VI

SIGNOS EXTERIORES

VESTIDO Y VIVIENDA

Análisis SINTAGMÁTICO COMPARATIVO

Obeervamos que de los 51 lexemas que en él figuran, C.SOLÓRZANO dadice 26 al VESTIDO: hemos hecho una discriminación entre ellos, encontrando que la primaoía corresponde a los de atuendo masculino; son, pues, 19 lexemas los dedicados al modo de vestir masculino, y 7 al femenino, con descripción de prendas y adornos en la proporción de 6 a 3, a favor de los caballeros, extremos que podemos verificar en los sintagmas ya consignados. Esto, que hoy puede parecernos extraño, no lo era en el S.XVII, en que el hombre era el centro de atracción de las auditoras extasiadas ante aquellas descripciones suntuarias de sus héroes. Examinando comperativamente los lexemas que SCARRON emplea para el vestido, nos encontramos con una REDUCCIÓN (tónica general en la adaptación), ya que presenta 10 lexemas frente a los 26 de SOLÓRZANO, con un reparto mas equitativo entre los dos sexos, ya que aplica 4 a los hombres, y 6 a las mujeres, trasunto de la innata galantería francesa (?). Lo que es digno de ser notado es que SCARRON se atiene a casi lo esencial, en la indumentaria de sus personajes, para vestirlos decorosamente, como conviene a su condición social, sin abundar en las recargadas descripciones de nuestro barroco C.SOLÓRZANO. Todo esto que quede consignado, se ve palpablemente en nuestros cuadros de la sección paradigmática de esta tesis, en los que las transparencias permiten la apreciación objetiva de lo que acabamos de afirmar.

Con respecto a la VIVIENDA, también nuestro escritor castellano ofrece gran profusión de lexemas, nada menos que 26, frente a los 11 que, ajustadamente, ofrece SCARRON para su "atrezzo" escénico.

Veamos en qué sentido y con qué proporciones usan nuestros respectivos autores los lexemas sustantivos de sus novelas: una observación interesante es el hecho de que C.SOLÓRZANO, dentro de su barroquismo, no emplee sus lexemas en sentido figurado un número de veces elevado; creemos que la explicación es obvia: SOLÓRZANO utilize un vocabulario selecto, sacogido, de palabras cuyo sentido propio, es decir, el correspondiente a la definición elegida basta para hacer que su prosa presente un elevado nival literario. Sólo usa en este SUBCAMPO 3-VI : ARCHIVO, CASA, ESTANCIA, GALA, QUINTA, RELOJ, con sentido figurado, o poético, y, todas las demás las emplee en sentido propio. SCARRON, en sentido figurado = BRODERIE, LINGE.

RESUMEN DE LAS OBSERVACIONES OBTENIDAS DEL ESTUDIO SINTAGMÁTICO DE LOS SUBCAMPOS 3-IV, 3-V y 3-VI

- - - - - -

Estimamos que, de la reunión de los datos parciales recogidos en cada uno de los tres subcampos, podemos extraer una confirmación revalorizante de las observaciones anotadas en el estudio de cada uno de ellos:

TABLA XIII

SENTIDO		C. SOLÓRZANO		SCARRON	
		LEXEMAS	%	LEXEMAS	%
PROPIO	Subc.3-IV	49	83,0 %	43	95,66%
	id. 3- V	124	82,4 %	85	88,5 %
	id. 2-VI	45	85,2 %	19	90,4 %
		218	83,07%	147	90,7%
FIGURADO	Subc.3-IV	8	13,6 %	2	4,44 %
	id. 3- V	22	14,8 %	9	9,3 %
	id. 3-VI	4	7,8 %	2	9,6 %
		34	13,07%	13	8,02%
POÉTICO	Subc.3-IV	2	3,4 %	-	-
	id. 3-V	4	2,7 %	2	2,0 %
	id. 3-VI	2	3,9 %	-	-
		8		2	1,23%
Total Lexemas		260		162	

Es decir que SCARRON emplea más que SOLÓRZANO el SENTIDO PROPIO de sus lexemas mientras éste lógicamente, hace algo más uso de lexemas con SENTIDO FIGURADO, con o sin valor poético. No obstante, ambos autores, son directos en su expresión literaria, ya que, en SENTIDO FIGURADO usan, respectivamente el español y el francés, sólo el 13,07 y el 8,02 % (teniendo en cuenta que, únicamente, lo hacen en alguna de las ocurrencias en que emplean tales lexemas) y, en cuanto a los que emplean con VALOR PÓETICO, la proporción, igualmente respectiva, 3,84% y 1,23% es ínfima y prácticamente carente de valor, para considerar importante el posible matiz poético de ninguna de las novelas que comparamos. Es ésta una conclusión primordial en nuestro trabajo.

CAPÍTULO DUODÉCIMO

CAPÍTULO DUODÉCIMO.-

N O M B R E S P R O P I O S.(1)

El Arte Literario suele atribuir a un nombre propio cierto significado y emplearlo para caracterizar a los personajes que lleven tal nombre. Otras veces, pueden estar impregnados estos nombres de un determinado sentido, por el hecho simple de provocar asociaciones o , sencillamente, por su efecto sonoro. De aquí que, probablemente, SCARRON cambiara FADRIQUE (poco sugerente en francés), por JUAN, aureolado de una mayor expresividad y riqueza de contenido, si bien sea éste un fenómeno complejo, muy difícil de explicar, según nos enseña la Filosofía del Lenguaje: el contenido emocional de las palabras extranjeras, aunque más débil que el de las palabras de la propia lengua, despierta perspectivas latentes de un mundo exótico en el lector y consigue así su finalidad literaria de manera más certera.

A primera vista, puede parecer difícil saber cuáles son las posibles relaciones entre los personajes debido al gran número de éstos, pero pronto se advierte que tales relaciones pueden reducirse a tres solamente : "DESEO", "COMUNICACIÓN", El primer predicado, el DESEO, está presente en casi todos los personajes en su forma más corriente,: AMOR(Dorotea, Fadrique, Feliciana, Rodrigo, Diego, Isabel, Guzmán, y sus correspondientes en la novela francesa). El segundo predicado, COMUNICACIÓN, es menos evidente, pero tan importante como el anterior y se realiza en la CONFIDENCIA(Feliciana y Dorotea se cuentan sus cuitas amorosas y sus proyectos; por otro lado, los billetes amorosos de Fadrique y Dorotea son ricos en información acerca del estado de ánimo de estos personajes, con objeto de entrevistarse, ponerse en con-

(1)KAYSER, Wolfgang.-"Interpretación y análisis de la Obra literaria.-Pgs.394 y ss.-Ed.Gredos.

tecto, despedirse...). El tercer tipo de relación es el que llamamos PARTICIPACIÓN, realizada por medio de ayudas (Isabel,Marina,Guzmán y Dn.Manuel,colaboran en la acción central), si bien esta relación es menos frecuente e importante y sólo aparece como subordinado al eje DESEO. Quizá no sea posible esta reducción de las relaciones entre personajes en todos los relatos, pero creemos que sí lo es nuestro trabajo(Siempre/se puede hacer una reducción a un pequeño número de relaciones).

También los NOMBRES PROPIOS nos van a proporcionar información acerca de la cantidad y calidad , en cada uno de los dos autores.

Respecto a los que forman el SUBCAMPO 4-I, es decir, los que designan personas, los encontramos relacionados entre sí por vínculos de orden familiar, siendo MONSALVE y SILVA , los patronímicos que se van a concretar,después,en una serie de componentes que, en rasgos generales son respetados por SCARRON.

Véase el GRÁFICO 1º que incluímos a continuación.

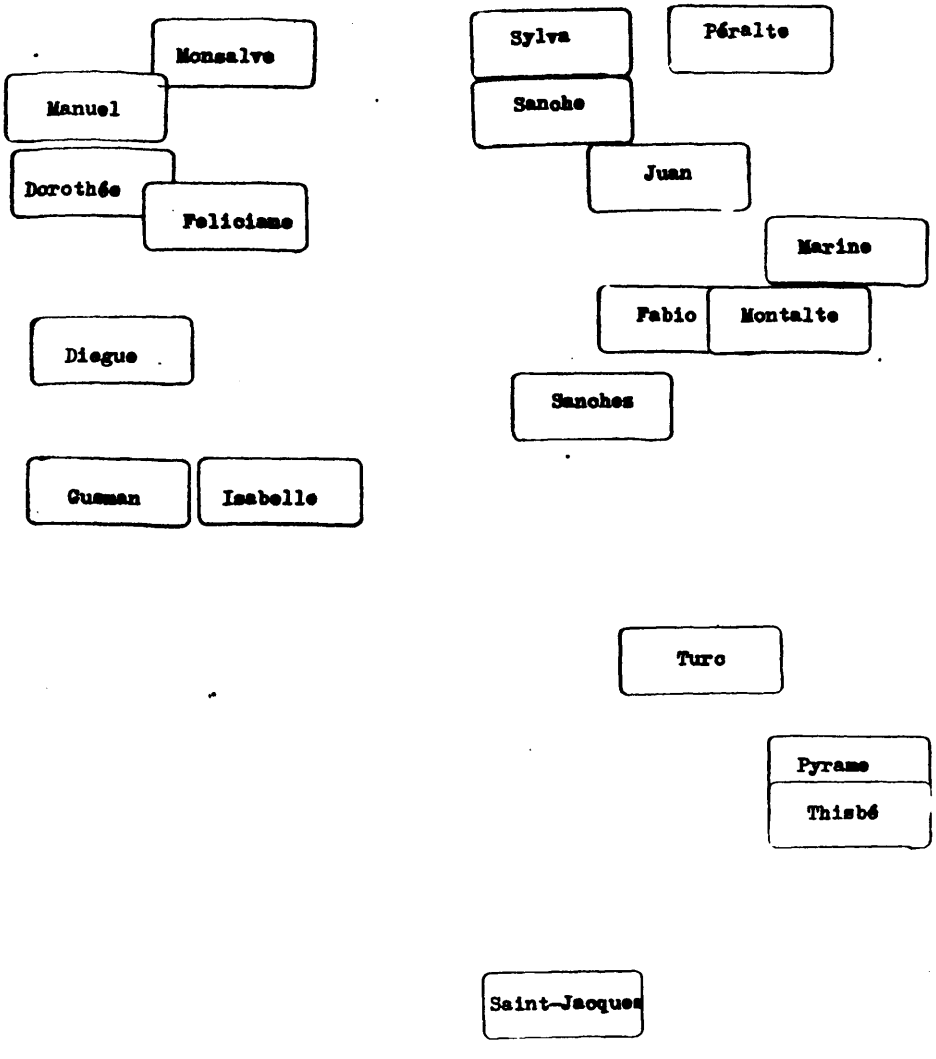
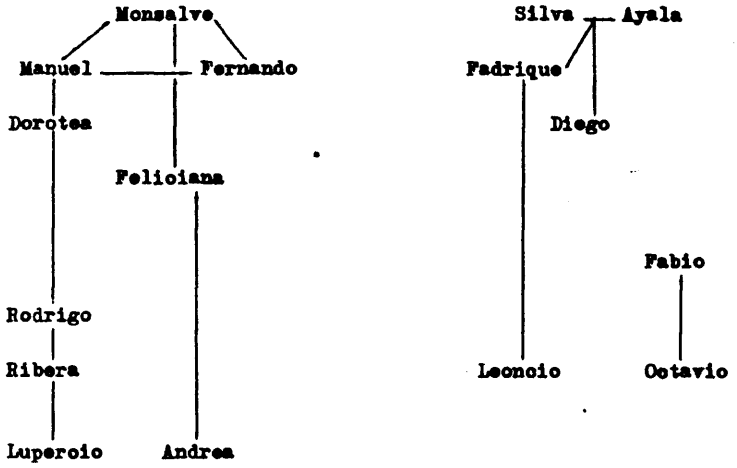

Monsalve
Manuel
Dorothée
Feliciane
Diegue
Guzman
Isabelle
Sylva
Péralte
Sancho
Juan
Marine
Fabio
Montalte
Sanches
Turc
Pyrame
Thisbé
Saint-Jacques

GRÁFICO 19º

CAMPO 4 : NOMBRES PROPIOS.

SUBCAMPO 4-I : NOMBRES DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.

4-I-A: PATRONÍMICOS.



4-I-B : GENTILICIOS.

Genovesas Holandeses Turco

4-I-C : MITOLÓGICOS.

Argos Febo

4-I-D : POÉTICOS.

Delio Dorinda

4-I-E : RELIGIOSOS.

Cartuja Santiago

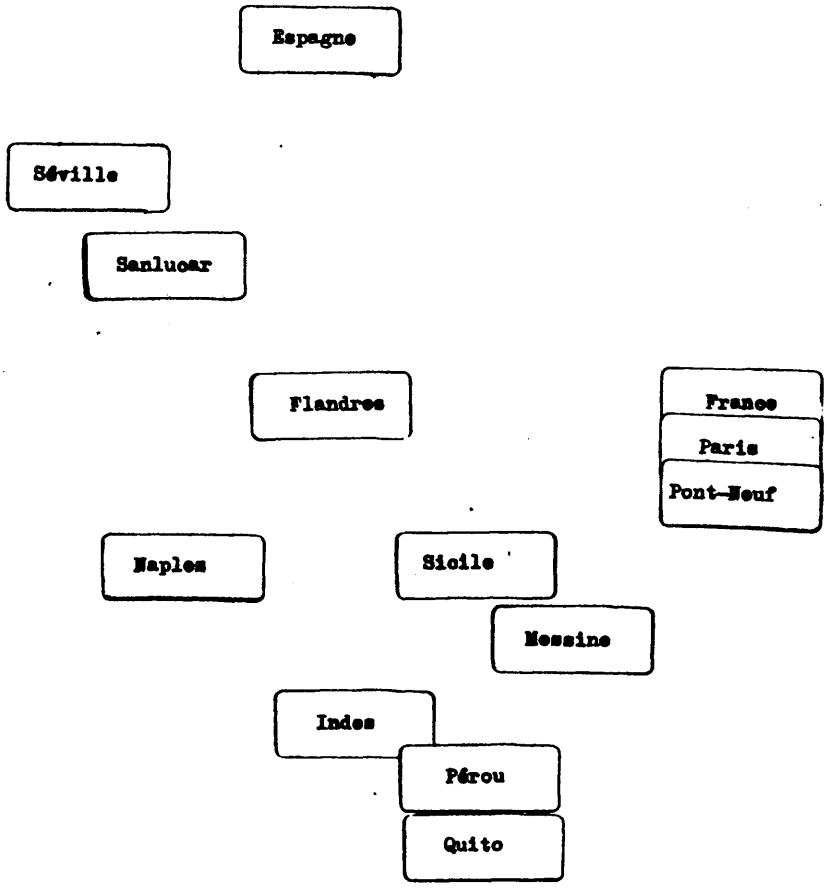
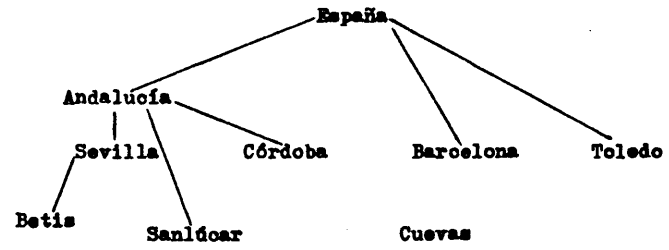
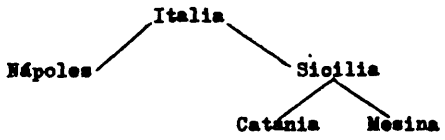

Espagne
Séville
Sanlucar
Flandres
France
Paris
Pont-Neuf
Naples
Sicile
Messine
Indes
Pérou
Quito

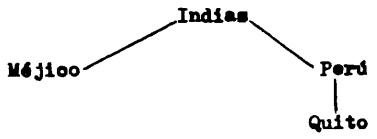
GRÁFICO 20º

SUBCAMPO 4-II : NOMBRES PROPIOS DE LUGAR.



Flandes





CAPÍTULO DÉCIMOTERCERO

CAPÍTULO-DECIMOTERCERO

IMPORTANCIA Y SIGNIFICACIÓN DE LOS LEXEMAS DE FRECUENCIA UNO.(HAPAX).

, Cuando un autor escoge un sistema lexemático amplio y variado, y el de cada uno de nuestros autores lo era, este hecho entraña varias consecuencias, de las cuales, la más evidente es que, para una extensión de texto dada, la variedad de su vocabulario será relativamente grande; otra consecuencia menos inmediata, pero llena de interés, será que dicho vocabulario comprenderá una proporción elevada de lexemas cuya frecuencia sea 1, es decir, de los llamados hapax.

Como nuestro vocabulario está ordenado en campos semánticos, la consideración cuantitativa de los hapax nos ha permitido constatar las imágenes estáticas de los hechos dinámicos, que, luego, en el estudio de las secuencias hemos registrado; además, considerando que el autor utilice un "léxico de situación" en un determinado pasaje de su obra, los lexemas que en la totalidad del mismo aparezcan, serán numerosos y, precísamente, referidos al tema predominante en dicho pasaje; el amoroso, por ejemplo. Por eso, esta valoración efectiva de hapax está en relación con la riqueza del léxico de situación, repetimos, porque es una de las observaciones que conduce a una apreciación cuantitativa sobre la lengua.

Al proceder comparativamente sobre el material examinado (1) hemos observado el siguiente resultado:

	C.Solózano	Scarron
Lexemas	693	461
Hapax	323	232
%	46,60 %	50,32 %

(1) Ver Apéndices: pgs.314 a 384 (Lista decreciente de frecuencias: frecuencia 1).

Es decir, que Scarron emplea proporcionalmente más hapax que Solórzano. Este resultado global nos ha sorprendido, pues siempre habíamos esperado que el español estuviera en la misma línea de superioridad respecto a la variedad léxica. Pero, no nos hemos detenido aqui, sino que hemos obtenido una serie de conclusiones al escudriñar en las relaciones estructurales de ambas obras, ya que no podíamos quedarnos atónitos ante unos simples datos estadísticos a los que hemos hecho unas determinadas preguntas que nos llevaran a resultados más concordes con nuestro objetivo lingüístico.

Como primera medida, hemos colocado el número de hapax de los respectivos CAMPOS, jerarquizándolos por rangos con la enunciación de los temas correspondientes en la TABLA XIV :

T A B L A XIV .

C.SOLÓRZANO				SCARRON			
CAMPO Y SUBCAMPO	HAPAX	Rango	TEMA	CAMPO Y SUBCAMPO	HAPAX	Rango	TEMA
3 - V	76	1º	INSTITUCIONES SOCIAL.	3 - V	57	1º	INSTITUCIONES SOCIALES
3 - II	74	2º	SUJETO RACIONAL	3 -II	56	2º	SUJET.RACIONAL
2	46	3º	NATURALEZA	3 -IV	31	3º	COMUNICACION
3-III	39	4º	SUJETO AGENTE	3-III	28	4º	SUJETO AGENTE
3-VI	29	5º	SIGNOS EXTERNOS	2	25	5º	NATURALEZA
3-IV	25	6º	COMUNICACION	3 - I	21	6º	SER VIVO
3 - I	24	7º	SER VIVO	1	13	7º	DIOS
I	10	8º	DIOS	3 - VI	11	8º	SIGNOS EXTERN.
Totales	323				232		

Pretendemos que este recuento estadístico, que arroja el enfrentamiento de las dos novelitas a los meros estadísticos, deje paten-

de la intencionalidad absoluta de los autores considerados, sino que nos conformamos con el acercamiento directo, matemático, que los números dan, aunque, tal vez, no correspondan exactamente al cotidiano vivir del hombre del barroco español. Claro que no hemos tratado de hacer elucubraciones, suposiciones aventuradas o fantásticas, sino de ceñirnos a la realidad estadística, que, según parecen afirmar los actuales estudios de esa materia, son reflejo obediente de razones sicológicas profundas.

En C. Solórzano el SUBCAMPO 3-V, con sus 76 hapax, ocupa el rango 1º. Sus temas bullentes, PATRIA, MILICIA, COSTUMBRES, JUSTICIA y PROPIEDAD, sirven de encuadramiento a la acción novelesca y nos ponen en contacto con toda la realidad de la vida española de la época barroca. Es muy lógico que del subconsciente de un escritor de aquel tiempo, aflorasen las ideas esenciales con las que estaba estructurado todo su entorno vivencial, donde todavía resonaban los ecos de las glorias del Imperio. Pesaba mucho todavia el vocabulario de las instituciones militares, familiares, etc. de la sociedad española del S.XVII, con sus costumbres características. Inmediatamente, sin notable diferencia en la cantidad de hapax con el rango 1º, está el SUBCAMPO 3-II con 74 lexemas en el rango 2º, saliendo a la palestra un conjunto de sustantivos referidos a la vida espiritual del hombre, CONOCIMIENTO, SENSIBILIDAD, VALORACIÓN y VOLUNTAD, que nos van a dar la medida de la importancia que este aspecto tenía para C. Solórzano, y que va a esmaltar la realidad objetiva antes determinada, con la subjetiva del autor y de sus personajes, porque así vamos a encontrar justificada cada palabra que nos hable de unos tipos que habíamos ya catalogado de antemano en su aspecto diastrático. El rango 3º está ocupado por los 46 hapax del CAMPO 2º, NATURALEZA, que van a continuar equilibrando lo objetivo con lo subjetivo ya que, en loca renacentista por excelencia, son complementarios en la fór-

queda del "hombre entero" ; asi, nos pone en contacto con todo lo referente a las categorias esenciales de ESPACIO y TIEMPO.

El rango 4º, va a darnos noticia de la manera de actuar de esos entes de ficción a los que C. Solórzano encomienda una conducta que, a través de dichos lexemas, cónoceremos como ajustados a la estructura cerrada estereotípica de esta clase de novelas, CONDUCTA y ACCIÓN, reflejadas en 39 hapax, en los que queda patente la fidelidad de los amantes por encima de todos los equívocos, separaciones, crímenes, naufragios y confusiones, culminando en el final feliz.

Con 29 hapax, referentes a los SIGNOS EXTERNOS, VESTIDO y VIVIENDA, aparecen en el rango 5º el SUBCAMPO 3-VI, que consideramos, como ya hemos puntualizado en capítulos anteriores, elementos de matiz a los que el español concede más importancia que Scarron.

El SUBCAMPO 3-IV, COMUNICACION, nos informa con 25 hapax, de lo referente al LENGUAJE y LAS ARTES. Con parecida variedad a la que aparece en el rango 7º el SUBCAMPO 3-I, SER VIVO, en el que Solórzano pone de relieve la humanidad de sus personajes en su mas extricto sentido, es decir, referida a la ANATOMÍA, FISIOLOGÍA, MEDICINA y ALIMENTACIÓN, en un viraje hacia la realidad inminente, pues siempre hizo gala la literatura castellana de un acendrado realismo.

Nos encontramos en último grado de la jerarquización, rango 8º, con 10 hapax que matizan las relaciones del hombre con DIOS, CAMPO I, en la mente del español.

Al considerar el tratamientos que Scarron dá a "sus hapax", no podemos dejar de notar que, coincidiendo con C.Solórzano, da la primacía del rango 1º al SUBCAMPO 3-V con 57 lexemas, constatando asi que también el francés acude primeramente a la sociedad y sus estructuras, y sólo después, va a integrar en ella al hombre,

es decir que, inconscientemente, da primacía, siquiera sea muy pequeña, a las normas sociales : se trata de una discriminante de poca entidad, sí, pero, repetimos que, aún a riesgo de molestar la susceptibilidad de quienes necesitan grandes comprobantes, creemos que debe ser tenida en cuenta. También coincide con el español en el 2º rango indudablemente por las mismas razones que hemos supuesto para el español. Haciendo comparaciones, vemos que ambos rangos 1º y 2º están ocupados por los mismos temas en ambos autores, como señalamos. Algunos observadores tratando de minimizar la importancia de esta coincidencia la concederán, tal vez poca importancia, pero nosotros creemos que, en un conjunto relativamente pequeño de palabras, como el que utilizamos en nuestro trabajo, nada es despreciable y que acaso en estas sutilezas, quede reflejada una común actitud ante la vida de los autores comparados.

Siguen en importancia los 31 hapax del SUBCAMPO 3-IV, rango 3º, llevando las preferencias selectivas de Scarron por el camino deleitoso del LENGUAJE y LAS ARTES, al mismo nivel en el que C.Solórzano prefería -rango 3º NATURALEZA - el contacto con el mundo tangible que le rodeaba.

Pasa después Scarron a considerar, con sus variados 28 hapax del rango 4º, SUBCAMPO 3-III, al hombre como SUJETO AGENTE, coincidiendo con C. Solórzano en el nivel en el que sitúan el tema.

El rango 5º va a ocuparlo en el CAMPO 2 que nos habla de la NATURALEZA, en el que hay que hacer notar que, a juzgar por la diferencia entre los 46 hapax usados por C. Solórzano y los 25 usados por el francés, para el mismo tema, hay una ajustada reducción hecha por Scarron, a todo con el módulo adoptado por él mismo en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE". Respecto al rango en sí , vimos que el español sitúa en este 5º lugar los SIGNOS EXTERNOS, máximos exponentes de un barroco, a los que Scarron postergará al último

lugar mientras que todo lo referente al SER VIVO, SUBCAMPO 3-I ANATOMÍA, FISIOLOGÍA y MEDICINA que Scarron sitúa con 21 hapax en el rango 6º, hubieron de ser tan familiares al enfermo Scarron, que tal vez, formaban parte de su vocabulario usual, diario, términos médicos, fisiológicos y anatómicos, que atormentaron, sin duda ninguna, sus interminables vigilias; es interesante señalar cómo al comparar este subcampo con el mismo Solórzano, que ocupa el rango 7º con 24 hapax, se rompe la tónica de reducción que vamos observando, puesto que el español sólo tiene tres lexemas mas que el francés cuando podía esperarse una diferencia mas elevada.

Curiosamente, en el rango 7º, Scarron, utiliza 13 hapax del CAMPO I, Dios, en el que supera,por única vez en esta clasificación, el número de hapax empleados por C. Solórzano.

La menor importancia cuantitativa la tiene el repertorio de hapax referidos por Scarron a VESTIDO y VIVIENDA, quien solamente utiliza 11 en el rango 8º, ya que es muy parcos en sus descripciones suntuarias, en fuerte contraste con las detalladas y coloristas de C. Solórzano que, como ya queda apuntado, sitúa este tema en el rango 5º.

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO.

COMENTARIOS A LOS ESPACIOS QUE SCARRON NO TOMÓ DE CASTILLO SOLÓRZANO

.....

Los espacios a los que nos referimos abarcan:

INTRODUCCIÓN .-

Folio 1; - 2
2; 1 - 2
3; 1 - 2
4; 1 - 2
5; 1 - 2
6; 1 - 2 (línea 1ª a 7ª)

ALIVIO PRIMERO.-

Folio 6; - 2 (línea 8ª a 24ª)
Folio 7; 1 - 2
8; 1

NOVELA I: LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE.-

Folio 8; - 2 (línea 1ª a 25ª)
Folio 40; 1 - (líneas 9ª a 23ª)

Parecía obvio que, de algún modo, aprovechara SCARRON lo que C.SOLÓRZANO le brindaba en estos folios de "Los Alivios de Casandra". Pero, el hecho es que no fué así. Ya hemos analizado en otro lugar las posibles razones de su preterición, por lo que haremos ahora una serie de consideraciones a la luz del examen cualitativo de toda esta parte de la cual prescindió.

El valor de toda creación artística ha de buscarse en ella misma, en sus límites formales e ideológicos, pero no hemos de olvidar que en la orientación actual de la crítica, hay otra dimensión interesantísima a la hora de sopesar el mérito de una obra: el público a quien va dirigida o, apurando más, el que la contempla, aún cuando no le fuera dedicada expresamente, e incluso en el supuesto de que el artista no la hubiera hecho más que para su propio deleite.

Pues bien, esta parte que consideramos merece una valoración que, aparte de la intrínseca, puramente semántica, que en ella hemos realizado y que podríamos llamar "inmanente", nos puede informar sobre cómo fué recibida por los individuos de la sociedad "

a la que iba dedicada, es decir, su sentido "trascendente",puesto que no hay que olvidar que este tipo de novelas estaba destinado a un público femenino y cortesano, principalmente, cuyos ocios estaban llenos de toda una gama de sentimientos amorosos, caballeres - cos, religiosos,traducidos a un infinito que lo alejaba de toda relación verosímil de espacio y tiempo con las cosas. Su realidad verdadera era "de interior", determinante y configurativa, hecha a gusto del autor, que hacía que sus personajes se movieran en un mundo ideal que no rozaba con el mundo de las cosas más que en aquello que pudiera servir a sus lectoras, -auditoras casi en su totalidad-, para ponerlo al mismo nivel del mundo inventado.

Hoy, se habla de literatura de evasión si hay que leer para distraer la mente de las cotidianas preocupaciones, y el público se sumerge en mundos ficticios de superhombres que manejan rayos cósmi - cos y han superado las limitaciones de espacio y tiempo...Claro que, si intentamos hacer una comparación, establecer una igualdad entre el público de entonces y el de hoy, ya no va a servirnos tal similitud porque el público de entonces no escuchaba conoídos críticos, sino ávidos de captar maravillas de amor y de valentía, ansioso de creer, sin esfuerzo ninguno, cuanto el autor inventaba como pasto de sus insatisfechos afanes.

Y aquí se nos plantea un problema de difícil solución, el de someter a nuestra implacable crítica actual todas las pretensiones de verosimilitud de C.SOLÓRZANO. Porque los caracteres que intenta esbozar se van a venir abajo al menor soplo de realidad que tratemos de infundirles. Por lo tanto, hemos de limitarnos, si queremos conservar en pie estos personajes de naipes erguidos en damas y caballeros, a considerar que pueden informarnos de algo de lo que fué el mundo que los erigió -a unos sí, y a otros no-, como tales, del armazón que los sostuvo y los hizo pasar de la mente de C.SOLÓRZANO a la pluma de SCARRON, a través de dos sociedades similares

cas, pero con características diferentes.

Todos los males de Casandra arrancaban de la larga tradición neoplatónica que señalaba a la hermosura como fuente del mal de amores. Y C.SOLóRZANO nos habla de melancolía, que, Covarrubias (1), en su diccionario, define así: ..." pero dezimos estar uno melancólico cuando está triste y pensativo de alguna cosa que le da pesadumbre".

Como hombre de su tiempo, busca C.SOLóRZANO alivio a los males de Casandra, alivio que, según Covarrubias (2) nos informa, es "...aquella tal moderación; dezimos, estar aliviado el enfermo quando se le remite algo el accidente."

En la actualidad, nos dice A. CUNQUEIRO (3), que "desde Plinio hasta Burton, el inglés autor de una "Anatomía de la Melancolía", se estima que la contemplación de un curso de agua es medicina contra la melancolía, contra los "melancholicas vertigines", especialmente, vértigos de melancolía que pertuban los sentidos". Algo de esto debía saber C.SOLóRZANO cuando, al imaginar un lugar para remediar a su Casandra, cuando "vino a darle una melancolía tan grande de que se le pudo dar nōbre de grave enfermedad" (Aliv.Casan.: Folio 2; - 2; línea 24-26) la traslada al Palacio, "donde se gozaba de toda aquella campaña, que por ser vezina al Pó era muy amena y deliciosa.(Aliv.Casan.: Folio 3; - 2;Líneas 14-16).

Estamos tomando contacto con ese mundo ideal de que antes hemos hablado y tratamos de poner de relieve todo este entorno en el que colocó C.SOLóRZANO a su celebrada Casandra, cuyo accidente era así

==========

(1).-Op.Cit.

(2).-Op.Cit.

(3).-CUNQUEIRO,ALVARO.-"Flumines adversus melancholias".-JANO, Revista de Medicina y Humanidades,Nº 75.-Pg.23.-Año 1.972.

considerado por COVARRUBIAS (1): ..."dezimos comúmmente el acciden te de la calentura y otra qualquiera indisposición que de repente sobreviene al hombre".

Como vemos, el dolor iba estrechamente ligado al dolor, pero es un dolor de pacotilla el de Casandra. Melindres de niña mimosa y mimada por su padre, "el Marqués Ludouico, Gran Príncipe en Milán" (Aliv.Casan.:Folio 1;-2;líneas 15-16), y para la que "muchos eran los pretendientes de su belleza,muchas las competencias suyas, muchos los exercicios belicos en los que luzian, pero ninguna de quantos caualleros servian a Casandra vió inclinaciō della en su favor".(Aliv.Casan.:Folio 2;1-;líneas 23-27).

C.SOLÓRZANO volcó en esta introducción todo el ímpetu inicial de su barroquismo y así, en nueve folios escasos, nos va a preparar un escenario con 173 lexemas de uso exclusivo que reparte entre el primer pórtico, es decir, en el que hace la presentación de Casandra, su ascendencia, sus pretendientes, y sus servidores, donde nos presenta un espacio arcádico, en Lombardía, en "Milán a quien el Pó, rio caudaloso, adornaua de líquidos cristales..." (Aliv. Casan.:Folio 3, 1-;líneas 20-21). Y aquí encontramos descrito, con todo lujo de detalles, imágenes, y metáforas, lo que, luego, en la novela, nos negará C.SOLÓRZANO, es decir, el paisaje. No contento nuestro autor con esta primera introducción, nos vuelve a presentar un segundo marco encabezado con el título de "ALIVIO PRIMERO"(Folio 6;-2;líneas 8-28), donde señala con precisión el tiempo en que Gerarda empieza su narración: -"Apenas el luziente Planeta começo a declinar en su curso menguando luzes, y dilatando sombras, enca - minando su flamígero carro al oceano donde esperaua sepultar esplen dores en monumentos de Zafir. Quando la hermosissima Casandra,Fenix

---

(1).- Op.Cit.-

de la beldad, y herario de las gracias, dejó su estado, y acompañada de sus bellas damas, bajó al ameno y delicioso jardin a hazer el exercicio por el que la junta física la auia ordenado entre otras medicinas que aplicaua a su profunda melancolía,..."(Aliv. Casan.:Folio 6;-2;líneas 9-18).

Nada de todo esto debió atraer a SCARRON quien, seguramente sonreiría al leerlo pensando...¡ sabe Dios qué!, de la blandenguería de nuestro autor, al queno obstante siguió leyendo hasta dar con lo que le serviría para su finalidad de engrosar las páginas de "LE ROMAN COMIQUE" y, como consecuencia, su no demasiado bien provista bolsa.

Hemos valorado en tal grado la parte no utilizada por SCARRON, que hemos formado con los 173 lexemas registrados en exclusiva por C.SOLÓRZANO, un conjunto distribuído en campos semánticos, léxicos o nocionales, de la misma manera que ío hemos hecho con la parte fundamental de nuestra tesis, o sea la comparativa de "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" y "LES DEUX FRÈRES RIVAUX".

TABLA V.-

DISTRIBUCIÓN POR CAMPOS DE LAS LEXEMAS,FRECUENCIAS Y OCURRENCIAS y HAPAX que aparecen en la INTRODUCCIÓN Y EPÍLOGO DE CASTILLO SOLÓRZANO

Campos y Subcampos	T E M A	Nº LEXEMAS.	%	Ocurrencias.	HAPAX	%
1º	DIOS	4	(2,31)	4	4	(2,74)
2º	NATURALEZA	36	(20,83)	38	34	(23,28)
3º SUBC.3-1	EL HOMBRE SER VIVO	11	(6,35)	18	5	(3,42)
SUBC.3-11	ID:SUJETO RACIONAL	16	(9,24)	17	15	(10,27)
SUBC.3-III	ID:SUJETO AGENTE	14	(8,09)	16	12	(8,23)
SUBC.3-IV	ID:COMUNICACIÓN	30	(17,34)	30	30	(20,54)
SUBC.3-V	ID:INST.SOCIALES	20	(11,56)	32	14	(8,90)
SUBC.3-VI	ID:SIGNOS EXTERN.	24	(13,87)	27	22	(15,06)
4º SUBC. 4-1	NOMBRES PROPIOS Persona o Cosa Pers.	13	(7,51)	68	7	(4,79)
SUBC.4-11	De LUGAR	5	(2,89)	22	3	(2,05)
TOTAL		173	(99,99)	272	146	(99,99)

Vamos a establecer qué es lo que supone este fragmento de la obra C.SOLÓRZANO en el total de "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE". Los 173 lexemas que el español usa en el prólogo y epílogo, suponen el 24,96% de los lexemas usados en aquella parte exclusivamente utilizada por SCARRON para su transcripción. Tal proporción es muy respetable y su ausencia, indudablemente haría desmerecer el valor del conjunto que no la usara. Tratemos de precisar cuál es el demérito de SCARRON. Estos 173 lexemas exclusivos de C.SOLÓRZANO, suponen 276 ocurrencias que, en relación a las 2.838 que se dan en la totalidad de la obra, alcanzan el 9,58%, lo que nos permite comprobar que los lexemas usados en el prólogo y epílogo se repiten muchas menos veces que los del resto de la novela; es decir, que el español ha seleccionado, en esta parte con mucha mayor meticulosidad, el valor y significación de los lexemas usados, repitiéndolos en mucha menor proporción. Es, por lo tanto, lógico que haya aumentado la proporción de "hapax" en relación a la del texto que hemos analizado; veámoslo: en el capítulo decimotercero, quedaba anotado que la proporción de "hapax" empleados por C.SOLÓRZANO en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" era del 46,60%; en el prólogo y epílogo los "hapax" consignados son 146, frente a un total de 173, de donde resulta una proporción de "hapax" del 84,39%, es decir, casi el doble que en el resto de la obra. De aquí deducimos que la variedad lexemática de C.SOLÓRZANO, que no necesitó repetir más que 27 lexemas en un espacio puramente descriptivo y, por tanto la importancia literaria del prólogo y del epílogo son mucho mayores que en el resto de la novela, y que es de esto, precisamente de lo más valioso, de lo que prescindió el francés.

Podemos concluir estas consideraciones diciendo que, C.SOLÓRZANO al poner en la introducción y breve epílogo toda esa riqueza barroca, daba por hecho el haber ya contado el interés de un públi

co, en su mayoría probablemente femenino, y que no tenía necesidad de repetir lo que ya habría quedado grabado, casi indeleblemente en la imaginación y en el ánimo de sus arrobadas lectoras. Quedaba sentada toda la tramoya barroca, todo el paisaje del mundo en que se movía Casandra, la autenticidad de su nobleza avalada por toda la serie de elementos que la rodeaban: palacios, jardines, cuadros, tapices, estatuas, fuentes cristalinas,etc., que si bien son datos simples, constituyen con su significado implícito los indicios de un nivel social elevadísimo.

Analizando todo este espíritu barroco de que hace gala C.SOLÓRZANO en estos pocos folios de"LOS ALIVIOS DE CASANDRA", vamos a ver con todo detalle, la distribución de los lexemas que emplea, para detallar o detectar en qué subcampos insiste con más exuberancia, apoyados en la seguridad absoluta que proporcionan los números.(Ver más adelante los cuadros de que consta la TABLA XV).

Examinando la jerarquización existente en la TABLA XIV ,nos encontramos con que el rango primero está ocupado por el CAMPO 2 NATURALEZA, con 36 lexemas que suponen el 20,83%, lo que corrobora nuestra afirmación de que es el paisaje la idea predominante en todo el prólogo y, afinando más, vemos cómo predomina en dicho CAMPO el SUBCAMPO 2-V, REINO VEGETAL con once lexemas, seguido del SUBCAMPO 2-II-B, ESPACIO GEOGRÁFICO, con seis lexemas.

A continuación, en el rango 2º, está el SUBCAMPO 3-IV, COMUNICACIÓN, con 30 lexemas (17,34%), curiosamente todos ellos "hapax", en los que ocupa el primer lugar la MÚSICA con 11 lexemas, seguido de la ESCULTURA, con 7 lexemas, que para nada aparece en la novela adaptada ni en la adaptación.

Siguiendo en el rango 3º en el camino del barroco colorista,suntuario, es el SUBCAMPO 3-VI, SIGNOS EXTERNOS, con 24 lexemas (13,87% el que va a cubrir la atención de C.SOLÓRZANO, en el que la VIVIENDA con 17 lexemas, [illegible] una gran mayoría y, seguidos de 7 lexemas son dedicados al VESTIDO.

T A B L A XVI .-

INTRODUCCIÓN Y EPÍLOGO (C.SOLÓRZANO).

DISTRIBUCIÓN DE LOS LEXEMAS EN CAMPOS,SUBCAMPOS y APARTADOS.

CAMPO 1 : DIOS.

SUBCAMPO	APARTADO	RELACIÓN NOMINAL	Nº lex.
1-I : LO RELIGIOSO CRISTIANO	1-I-A :ESPIRITUAL/nal.	Serafín.	1
	1-I-B :INSTITUCIÓ	Doctrina,matrimonio	2
LO ESCATOLÓGICO	1-II		
LO MITOLÓGICO	1-III	Ninfa	1

Total 4

CAMPO 2 : NATURALEZA.

SUBCAMPO	APARTADO	RELACIÓN NOMINAL	Nº lex.
UNIVERSO EXTRATERRESTRE	2-I	Astro,planeta	2
2-II LO COSMOLÓGICO	2-II-A :ESPACIO GEOMÉTRICO	Altura,esquina,extremo,límite,salida.	5
	2-II-B : ESPACIO GEOGRÁFICO	Céfiro,eminencia,milla,océano,provincia,río.	6
	2-II-C :TIEMPO CUANTITATIVO	Julio.	1
	2-II-D :TIEMPO DURATIVO	Alba,arrebol,remate.	3
LOS ELEMENTOS	2-III	Aire,fuentecillas,nieve.	3
REINO MINERAL	2-IV	Oro,zafír	2
REINO VEGETAL	2-V	Aroma,arrayán,azahar,carmín,clavel,ébano,fruto,hierba,mirto,pensil,pomo.	11
REINO ANIMAL (No racional)		Coral,marfil,ruiseñor.	3

T A B L A XVI-(Cont.).

CAMPO 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-I. COMO SER VIVO.

APARTADOS	Relación nominal de lexemas	Nº lex.
3-I-A:ANATOMÍA		-
3-I-B:FISIOLOGÍA	Accidente, juventud, olfato, olor, oyente.	5
3-I-C:MEDICINA	Descanso, doctor, enfermedad, medicina, físico.	5
3-I-D:ALIMENTACIÓN	Cena.	1

Total 11

SUBCAMPO 3-II. SUJETO RACIONAL.

APARTADOS	Relación nominal de lexemas	Nº lex.
3-II-A:CONOCIMIENTO	Inventiva, recuerdo.	2
3-II-B:SENSIBILIDAD	Agrado, amenidad, tormento, tristeza.	4
3-II-C:VALORACIÓN	Beneficio, género, logro, número, parabién, premio.	6
3-II-D:VOLUNTAD	Intercesión, obediencia, propuesta, singularidad.	4

Total 16

SUBCAMPO 3-III. SUJETO AGENTE.

APARTADOS	Relación nominal de lexemas	Nº lex.
3-III-A:CONDUCTA.	Alarde, compostura, consentimiento, destreza, discreción, emulación, maridaje, severidad, vanidad.	9
3-III-B:ACCIÓN		
3-III-B-a:MOVIMIENTO	Fomento, término.	2
3-III-B-b:TRANSPORTE	Carro, carroza, litera.	3

Total 14

T A B L A XVI-(Cont.)

CAMPO 3 : EL HOMBRE.(Cont)

SUBCAMPO 3-IV. COMUNICACIÓN.

APARTADO	Relación Nominal de lexemas	Nº lex.
3-IV-A:LENGUAJE		
3-IV-A-a:Id.ORAL	Auditorio,comunicación,narración.	3
3-IV-A-b:Id.ESCRITO	Prosa,verso.	2
3-IV-B: ARTES.		
3-IV-B-a:EN GENERAL	Maestro,monumento.	2
3-IV-B-b:LITERATURA		-
3-IV-B-c:PINTURA	Cuadro,lienzo,pincel,pintura.	4
3-IV-B-d:MÚSICA	Armonía,cantinela,cítara,clarín, Clavicordio,cuerda,laúd,motete, solfa,tiorba,violón.	11
3-IV-B-e:DANZA	Danza.	1
3-IV-B-f:ESCULTURA	Cincel,escoda,escultor,escultura, estatua,figura,moldura.	7
	Total	30

SUBCAMPO 3-V .INSTITUCIONES SOCIALES.

APARTADO	Relación Nominal de lexemas	Nº lex.
3-V-A:PATRIA	Duque,príncipe,privanza,Vizconde.	4
3-V-B:MILICIA	Brio,embate.	2
3-V-C:FAMILIA	Casamiento,sobrino.	2
3-V-D:COSTUMBRES	Cumplimiento,entretenimiento, incentivo,juego,justa,recreación, recreo,solaz,torneo,junta.	10
3-V-E:JUSTICIA	Ley	1
3-V-F:PROPIEDAD	(H)erario.	1
	Total	20

T A B L A XVI .-(Cont.)

CAMPO 3 : EL HOMBRE (Cont.)

SUBCAMPO 3-VI .-SIGNOS EXTERIORES.

APARTADO	Relación Nominal de lexemas	Nº lex.
3-VI-A:VESTIDO	Chapín,encaje,esplendor,máscara, joya,sortija,telliz.	7
3-VI-B:VIVIENDA	Alfombra,contador,cultor,edificio, escritorio,espejo,fábrica,galería, ornamento,palacio,placeta,regalo, relieve,surtidor,taracea,teatro, torre.	17
		Total 24

CAMPO 4 : NOMBRES PROPIOS.

SUBCAMPO 4-I .-NOMBRES DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.

Relación Nominal de lexemas	Nº lex.
Andronio,Casandra,César,Diana,Emilia, Estefanía,Galeazo,Gerarda,Lisipo, Ludovica,Ludovico,Lucrecia,Mucio.	13
	Total 13

SUBCAMPO 4-II .-NOMBRES DE LUGAR.

Relación Nominal de lexemas	Nº lex.
Europa,Florencia,Lombardía,Milán, Po.	5
	Total 5

A continuación, el rango 4º está ocupado por el SUBCAMPO 3-V INSTITUCIONES SOCIALES, con 20 lexemas (11,56%), predominando en número los referentes a las COSTUMBRES, seguidos en importancia por los 4 lexemas dedicados a la PATRIA.

En el siguiente rango 5º, con 16 lexemas que representan el 9,24%, está el SUBCAMPO 3-II, EL HOMBRE: SUJETO RACIONAL, dando la máxima importancia a la VALORACIÓN, con 6 lexemas, quedando igualados con 4 lexemas, los apartados de VOLUNTAD Y SENSIBILIDAD. Hacemos resaltar que los rangos 1º al 4º van dedicados al aspecto mate - rial, en tanto que este rango 5º penetra en el interior del HOMBRE, lo que confirma ideas expuestas anteriormente sobre el interés preferente de C.SOLÓRZANO, en el prólogo, en valorar, con preferencia, lo material.

El rango 6º está ocupado por los 14 lexemas del SUBCAMPO 3-III EL HOMBRE: SUJETO AGENTE, representado el 8,09% de la totalidad; de estos lexemas la mayor cantidad 9, corresponden al apartado 3-III-A, CONDUCTA seguido de los 3 lexemas referentes al TRANSPORTE.

Pasa el rango 7º a considerar los NOMBRES PROPIOS DE PERSONA que, en número de 13, representan un 7,51% del total seguidos de los 11 lexemas que estudian al HOMBRE COMO SER VIVO, SUBCAMPO 3-I, en el rango 8º, y que suponen el 6,35% del total.

El rango 9º lo ocupan los 5 lexemas que en el SUBCAMPO 4-II, NOMBRES DE LUGAR, nos ponen en contacto con aquellos donde al autor sitúa la acción del prólogo; y quedan en el 10º y último rango, los 4 lexemas del CAMPO 1, consagrado a DIOS, que suponen solamente el 2,31% del total, expresión de la postergación, más o menos cons - ciente que el autor hizo del tema religioso. Terminamos este capítulo recalcando cómo C.SOLÓRZANO concede la mayor importancia a la NATURALEZA, como elemento descriptivo previa a las cinco novelas y una comedia que, a continuación brindará a sus lectores. Esto queda demostrado en la mayor variedad lexemática empleada por C.SOLÓRZANO en el prólogo en comparación con el resto de la novela.

Y, precisamente, de esta interesantísima parcela de la obra SCARRON no hace uso ninguno, bien por decisión voluntaria o por ignorancia de su existencia. Sea como fuere, no podemos dejar de señalar esta circunstancia porque, lo extraño es que nada tomara SCARRON de estas sugestiones barrocas, lo que nos lleva a preguntarnos qué tendría C.SOLÓRZANO para atraer a SCARRON. Si se dejó lo descriptivo, lo luminoso, lo colorista, ¿qué pudo encontrar en la entraña de la obra de C.SOLÓRZANO que le indujera a adaptar sus novelas? ¿Solamente lo exótico de los lugares de acción, las escasas costumbres españolas que comenta?. Admitamos que su espíritu "burlesque" era, al mismo tiempo, eficaz, y que aprovechó lo que ya se le daba hecho partiendo de la acción que era lo que verdaderamente le interesaba para llenar más páginas que entregar a su editor.

CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO

C A P Í T U L O DECIMOQUINTO.
L A S S E C U E N C I A S

Notas preliminares al estudio de las SECUENCIAS.-

La manera de plantearse, de presentarse al público lector, es diferente en cada uno de los dos relatos que estudiamos. "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" de C.SOLÓRZANO, se nos presenta como "narración" hecha por Gerarda, personaje o "ser"de papel", locutora ante un auditorio puramente inmanente al relato,que nada tiene que ver con el real y auténtico auditorio de la obra de C.SOLÓRZANO, el que leería,o escucharía,"LOS ALIVIOS DE CASANDRA", al que se ponía en antecedentes de quién fuera ésta y de los problemas que se le planteaban. "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE" es el relato que hace Gerarda, privada de Casandra, personaje central en la mente del auténtico creador de todo este conjunto de narraciones; o sea,aclarando conceptos, hay que distinguir entre el autor de la novela (C.SOLÓRZANO), y el narrador de la misma (Gerarda). Naturalmente, no podemos enfocarlos con la misma luz;diremos, únicamente, que el autor utiliza el código o sistema propio de un tipo de narración en boga en su época, en el que, para dar si no originalidad, cuando menos variedad, a unas novelitas cuyo esquema solía ser bastante monótono, se escondía, por así decirlo, tras dicho narrador al que, de antemano, había adornado con todo lo necesario para captar el interés, tanto del público inmanente al relato, en nuestro caso familiares, seguidores y amigos de Casandra, creados por la mente de C.SOLÓRZANO, como del auditorio auténtico, el de carne y hueso que escucharía ávidamente las cinco novelas y una comedia que integran "LOS ALIVIOS DE CASANDRA". Sacamos de aquí la conclusión de que la comunicación autor-lector está duplicada o, más bien, repartida escalonadamente en dos estadios que complican el sistema narrativo propio de un barroquismo de formas como el que C.SOLÓRZANO utiliza.

En [illegible] el contacto entre narrador y lector es directo: "Indé-

zilla", personaje de "LE ROI [illegible]", lee en voz alta, "d'un ton de voix charmant", la novela "LES DEUX FRèRES RIVAUX".

Todo relato consiste en un discurso integrado por una sucesión de acontecimientos de interés humano dentro de la unidad de una misma acción. Si no hay sucesión no hay relato, sino, solamente, descripción; si no hay integración en la unidad de acción, no habría más que una simple ennumeración de hechos sin coordinación y, si no hay interés humano, carece de todo sentido hablar de "relato" puesto que sólo por su relación con el hombre adquieren los acontecimientos su razón de ser, y se organizan en una serie temporal estructural. Por lo tanto, nuestro examen de estructuras en cada una de las dos novelas en estudio, se basa en un esquema compuesto de veinticinco secuencias en el que, como línea rectora y elemento de continuidad, presentamos la acción, como sucesión de hechos, como proceso encaminado a la consecución de un fín, encuadrada en las categorías esenciales de espacio y tiempo.

Entendemos por "secuencia" una serie lógica de hechos unitos entre sí por una relación de solidaridad. Una secuencia empieza, o se abre, cuando uno de sus términos no tiene antecedente solidario al que aferrarse, y termina, o se cierra, cuando otro de sus términos no tiene ya consiguiente (o consecuente). Hemos de advertir que entre las veinticinco secuencias en que hemos dividido la novela, podemos encontrar algunas consideradas de menos importancia, a las que llamaremos "micro-secuencias", pero que, de ningún modo, hemos dejado de tener en cuenta, puesto que constituyen la más fina trama de todo el tejido narrativo.

Toda secuencia lleva consigo motivos de riesgo, de casi pérdida de la línea narrativa, en los que la descripción de hechos en apariencia insignificantes, amenaza con romper la continuidad del relato. Pero, precisamente, momentos como los consignados en las secuencias 7, 15 á 18, en C. SOLÓRZANO ("LAS SECUENCIAS"), son los que nos proporcionan elementos aglutinantes, catalíticos, que explican la

conducta de tal o cual personaje, la importancia de un determinado hecho casual, etc. No olvidemos que, para hacer que la estructura sea accesible al análisis, hemos de tener en cuenta la infinita variedad de métodos con los que se puede intentar el "ataque" a la misma. Esto acarrea la dificultad de elección del procedimiento idóneo para el estudio más acertado de un texto. Con el propósito de conseguirlo, hemos establecido en el examen de cada secuencia tres niveles o apartados de descripción (1): nivel de función, de acción y de narración, por el hecho de que los tres están ligados entre sí, según un modo de integración progresiva, o sea que una función no tiene sentido más que por el hecho de tener cabida en la acción general de un actante, y esta acción toma su sentido por pertenecer a una narración, confiada a un discurso que tiene sus propias normas. Como ejemplo, citaremos secuencia 23 (C.SOLÓRZANO), en la que el personaje Andrea actúa en función de guía. Ahora bien, si examinamos las funciones, esas primeras unidades que hemos apuntado en el análisis del relato, se nos presenta el problema de si todos los elementos del relato son funcionales. Pues bien, insistiremos en que todo tiene su razón de ser, que nada es inútil, que hasta el más insignificante detalle tiene sus motivos para existir en aquel contexto. La función, desde un punto de vista lingüístico es una unidad de contenido. Citamos como ejemplo la secuencia Nº 2 en la que Feliciana, en función de hermana discreta, mantiene durante todo el relato esta misma actitud. Dicha unidad de contenido quiere decir "algo", aunque no siempre el lenguaje que un autor emplee sea el apropiado, lo que explica el que ciertas unidades funcionales puedan ser inferiores a la frase con que se manifiestan.

Porque podemos distinguir dos grandes clases de unidades, las funciones y lo que podemos llamar indicios, atendiendo a la importancia que presenten en el relato en el cual las funciones cardinales, o "nudos", son las que constituyen los puntos claves del relato,

(1).- GREIMAS, A.J. "Semántica Estructural. Investigación metodológica" Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid 1971.

las funciones "catalíticas"las que presentan una naturaleza de complemento,de ayuda.Expliquémonos:para que una función sea cardinal,basta con que la acción a la que se refiere abra,o mantenga,o cierre,una alternativa consecuente para la continuación de la historia,es decir, que empiece o termine una incertidumbre;así el pacto de amor entre Fadrique y Dorotea,registrado en la secuencia nº7.Esto es lo que podemos considerar un momento de riesgo en el relato.Pues bien,las funciones catalíticas son las que suponen un "relax"dentro de la acción,zonas de seguridad,de lujo según algunos,pero,repetimos,nunca inútiles,pues son el elemento de contraste en la tensión semántica del discurso,las que recalcan la importancia de lo que pasó,o de lo que pasará,manteniendo el contacto entre el narrador y su auditorio.Ejemplo: las circunstancias del conocimiento de los amantes,el discreteo amoroso de Fadrique y Dorotea en la secuencia nº 4 .

Una función cardinal,el núcleo,puede suprimirse sin alterar la historia,pero no se puede prescindir de una función-catálisis sin alterar el discurso.En cuanto a los"indicios"implican una actividad de investigación:el lector podrá,por medio de ellos,conocer un carácter,un ambiente;por ejemplo,la secuencia nº3,en la que C.SOLÓRZANO nos hace toda una descripción ornamental del atuendo del caballero,de la que podría haber prescindido sin que el aspecto histórico perdiera por ello exactitud.(1)

Según afirma TODOROV(2),hay que estudiar la "literalidad",no la

==========

(1) GENETTE,GÉRARD.-"Frontières du récit".-COMMUNICATIONS.-Seuil París 1966.

(2) TODOROV,Z.- "Les Categories du récit littéraire".COMMUNICATIONS Seuil nº 8. pag.125. París 1.966.-

literatura, que no es solamente limitarse a la descripción de una obra, lo que no podria ser el objetivo de una ciencia, sinó que sería la proyección de una obra sobre el discurso literario, para estudiar no ya la obra, sinó las virtualidades de dicho discurso literario. Ahora bien, ¿cómo aislar el dominio de lo que es propiamente literario, dejando aparte lo que pertenezca a la sicología o a la historia?. Para facilitar este trabajo, nos fijaremos en dos nociones preliminares: sentido e interpretación. El sentido, o la función de un elemento de la obra, es su posibilidad de entrar en correlación con otros elementos de esta obra y con la obra entera. Cada elemento de la obra tiene uno o varios sentidos, en número limitado, que es posible establecer de una vez para todas. En cuanto a la interpretación de un elemento de la obra es diferente según la personalidad del crítico, sus ideas, su época. Para ser interpretado, el elemento de que se trate, está incluído en un sistema que no es el de la obra, sino el del crítico. La oposición sentido-interpretación de un elemento de la obra, está en que es la crítica la que busca la interpretación y, entonces, cabe preguntar ¿qué pasa con la obra en sí, con su propio sentido?. Es ilusorio creer que la obra tenga una existencia independiente, porque estará integrada en un universo literario en el que podemos considerar dos aspectos: historia y discurso. Historia, en el sentido de que evoca una cierta realidad, en nuestro caso, la que C.SOLÓRZANO intenta darnos en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE", y SCARRON en "LES DEUX FRÈRES RIVAUX". Sus personajes, sus acontecimientos, se confunden con los de la vida real. Además, es obvio que esta misma historia podía habernos sido dada por otros medios: contada oralmente, en una película etc., ("mutatis mutandis", naturalmente), en vez de aparecer en un libro. Pero esta obra es, al mismo tiempo, discurso: hay un narrador que cuenta la historia y un lector, que la recibe y, a este nivel, lo que importa no son los aconte-

cimientos relatados, sino la manera por medio de la cual el narrador nos los ha contado. Los formalistas rusos fueron los primeros que aislaron estas dos nociones, llamándolas "fable" (lo que realmente ocurre) y "sujet" (la manera como el lector ha tenido conocimiento de ello). En nuestro trabajo vemos cómo C. SOLÓRZANO nos pone en contacto con la historia en su introducción, continuando después, en el relato adaptado por SCARRON, con lo relatado por Gerarda, cuyo equivalente sería Inézilla en el texto francés. Sigue diciendo TODOROF (1)que la historia no es un material artístico sino un material preliterario, pues solamente el discurso es la construcción estética valorable. Creía oportuno, para la estructura de la obra, el hecho de que la historia proviniera de la "inventio" y el discurso de la "dispositio", aunque, a decir verdad, no siempre sea fácil la distinción entre ambas.

La historia narrada no corresponde a un orden cronológico ideal, puesto que contiene varios hilos, como en las marionetas, pertenecientes a los distintos personajes, y, solamente a partir de determinado momento, dichos hilos se reúnen, como ocurre en nuestra novela, en la secuencia nº 14, donde confluyen distintos personajes, tales como Leoncio, criado de Fabrique, procedente de Italia, con D. Diego de Ayala, venido a Sevilla desde las Indias Occidentales, para intervenir en los momentos cruciales de la narración. Por lo tanto, la historia y el orden cronológico no son otra cosa que una convención y un procedimiento de presentación de la misma, puesto que dicha historia es una abstracción contada por alguien, siguiendo un orden de tiempo, pero sin existencia "en sí misma". Hay tendencia a la repetición de la acción, en el hecho de que los personajes vayan emparejándose en

==========

(1) TODOROF, ZVETAN.- Op.cit.

en relación amorosa:Dorotea y Fadrique (Dorothée y Sanche),Feliciana y Diego(Féliciane y Juan), Andrea y Lupercio (Isabelle y Gusman).

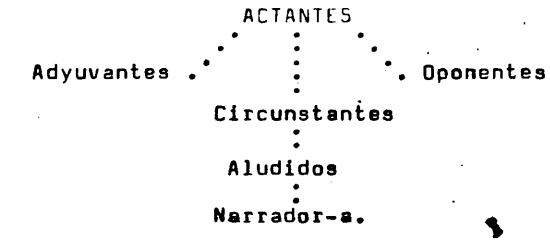
La gradación es otra forma de repetición que evita la monotonía. Ponemos como ejemplo la confesión de amor de Dorotea hacia Fadrique, en la secuencia 25,con su firmeza, su deseo de casarse con él,o, en caso de imposibilidad,encerrarse en un convento,decisión que parece lógica como consecuencia de lo que precede.Pero, la más notable de las tendencias es el paralelismo de las secuencias en un mismo autor constituído,por lo menos, por dos de éstas que comportan elementos semejantes y diferentes a la vez; así:el enamoramiento de Dorotea y Fadrique,en la secuencia nº4,el de Feliciana y Diego,en la secuencia nº14,o el de Isabelle y Gusman,enla nº 7 de SCARRON.

Parece,también,evidente que,en el relato,la sucesión de acciones no sea arbitraria,sino que obedezca a cierta lógica:la aparición de un proyecto provoca la aparición de un obstáculo(la huída de Fadrique a Italia acarrea un naufragio);el peligro provoca una resistencia o una huída(el peligro de la posible persecución por la justicia por la muerte de Rodrigo,es causa de la marcha a Italia de Fadrique).

Una vez establecidas estas consideraciones de tipo general,hemos tratado de utilizar en el estudio de las secuencias,una nomenclatura sencilla y clara que sirviera para la fácil representación de cada uno de los espacios narrativos que comparamos. Por lo tanto,hemos transformado su inventario en estructura,es decir,hemos pasado del procedimiento de encuadre de sus lexemas en determinados campos,pasando por el proceso de sus relaciones sintagmáticas,a la organización estructural de sus secuencias.

Así pues,hemos tomado en consideración los siguientes elementos:

ACTANTES= Categoría de personajes,con estatuto metalingüístico en distinto grado de importancia actancial, así relacionados:



ACTORES o PERSONAJES.= Intérpretes (con nombre propio) de cada secuencia.

FUNCIONES = Fuerzas temáticas o impulsoras de la acción en cada secuencia.

ESPACIO = Aquel en que cada secuencia tiene lugar.

TIEMPO = El de la realización o duración de cada secuencia.

LEXEMAS = Los utilizados en cada secuencia, sin contabilizar su frecuencia. Ya hemos dicho, al principio de nuestro trabajo, que tiene valor de "palabra" y, en nuestro trabajo, equivale a nombre sustantivo.

Por lo tanto, incluímos a continuación, una serie completa de las secuencias en que hemos considerado estructurada la novela de C.SOLÓRZANO, "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE", tratando así de separar los elementos que constituyen cada una de ellas para su más fácil comprensión.

Además, consignamos también todos los lexemas que en cada una de ellas aparecen, primeramente respetando el orden de aparición en el texto y, en segundo lugar, por orden alfabético, con objeto de hacer más rápida su localización.

En cuanto a la ortografía, hemos respetado la utilizada en el ejemplar que nos ha servido para nuestro estudio, es decir el que, con el número 4215, figura en el Departamento de "Incunables y Raros" de la Biblioteca Nacional de Madrid.

LA CONFUSION DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 1.

FOLIOS 8 (2) y 9 (1-2) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Dama 1ª Dama 2ª Caballero 1º Narrador	Dña Dorotea de Monsalves Dña Feliciana de Monsalves Dn. Fadrique de Sylva Gerardo (a modo de introducción	Hermosura y calidad. Valor y destreza. Informadora.	Sevilla	Una tarde Dos Horas
ADYUVANTES	Caballeros, compañeros de Dn. Fadr. en Flandes.	Relación y presencia ante las damas.	Calle de las damas.	Una tarde.
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES	Pretendientes de Dorotea.			
ALUDIDOS	Caballero noble de Monsalve.		Andalucia, Betis, Cordova, España, Flandes Indias, Napoles Toledo.-	

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: Sevilla, ciudad, España, Metrópoli, Andaluzia, Madre ingenios, solaresdamas, patria, baldades, exageración, palma, hermosura, hermanas, hijas, caualleros, familia, casa, Monsalves, Dorotea, Felicina, gracias, cielo, entendimiento, prudencia, persona, sugetos, deseo, sangre, finezas, esposos, calle, paseo, carreras, exercicios, motes, colores, pensamiento, amantes, tarde, cosa, vezes, ocasion, vezindad, Cordova, Riberas, Betis, caualloe, Viento, habito, soldados, galas, dias, Reynes, Napoles, Italia, Toledo, Sylves, tercios, peligros, Flandes, valor, banderas, Rey, Olandeses, ginete, año, coronel, compañias, coraças, cargo, esfuarço, escaramuças, enemigo, despojos, nombre, lengues, cama, techo, insignias, Patron, orden, padre, Indias, forastero, ginete, alabanças, instancia, adereço, brida, baqueta, habilidades, silles, pretendientes, tiempo, horas, fiesta Fadrique.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-adereço, alabanzas, amantes, Andaluzia, año,.
B.-bandera, baqueta, baldades, Betis, brida,.
C.-caballero, calle, cargo, carreras, casa, caballos, cielo, ciudad, colores, compañias, coraças, Cordova, coronel, cosa,.
D.-damas, despojos, desseo, dias, Dorotea,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Sécuencia nº 1 (cont).

E.-Enemigo, entendimiento, escaramuças, esfuerzo, España, esposos, exageración, exercicios,.
F.-Fadrique, fama, familia, Feliciana, fiesta, fineзas, Flandes, forastero,.
G.-galas, ginete, ginete, gracias,.
H.-habilidades, habito, hermanas, hermosura, hijas, hora,.
I.-Indias, ingenio, insignia, instancia, Italia,.
L.-Lenguas,.
M.-Madre, Metrópoli, Monsalvas, motes,.
N.-Napoles, nombre,.
O.-ocasion, Olandeses, orden,.
P.-padre, palma, pasos, patria, patron, pecho, peligros, pensamiento, persona, pretendientes, prudencia,.
R.-Rey, Reyna, Riberas,.
S.-sangre, Saville, sillas, solares, soldados, sugetos, Sylva,.
T.-tarde, Tercios, tiempo, Toledo,.
V.-valor, vezes, vezindad, viento,.

Total 99 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
6	1	caballero.
4	4	carreras, ciudad, Fadrique, Sevilla.
2	10	calle, caballo, damas, Dorotea, exercicios, familia, Feliciana, forastero, hijas, Sylva.
1	84	Los restantes.
Total	99	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº2.

FOLIOS (10,(1-) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Dama 1ª Dama 2ª	DÑa. Dorotea de Monselves DÑa. Feliciana de Monselves	Apasionado enamoramiento. Discréta compresión. Desasosiego. Intento de comunicación y averiguación.	Cuarto de las damas.	Desde carrer la noche hasta que fueron llamados a cenar.
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS				

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: quarto, tierra, luz, Febo, tiempo, noche, gala, Fadrique, despejo, talle, acciones, alabanzas, Dorotea, forastero, hermana, inclinación, finezas, papeles, galanes, dia, partes, favor, hora, sosiego, cuerpos, porcion, sueño, noche, desvelo, imaginaciones, suerte, melancolia, feliciana, causa, novedad, caualleros, demostraciones, cuydado, modo, afecto.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-acciones, afecto, alabanças,.
B.-caualleros, caues, cuerpos, cuydados,.
D.-demonstraciones, despejo, desvelos, dia, don, Dorotea,.
F.-Fadrique, favor, Fevo, Feliciana, finezas, forastero,.
G.-Galas, galanes,.
H.-Hermana, hora,.
I.-imaginaciones, inclinación,.
L.-luz,.
M.-melancolia, modo,.
N.-noche, novedad,.
P.-papeles, partes, porción,.
Q.-quarto,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 2 (cont).

S.-sosiego,sueño,suerte,.
T.-telle,tiempo,tierra,.

Total 40 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
6	1	Dorotea.
4	1	noche.
3	1	forastero.
2	5	don,Fadrique,Feliciana,finezas, galanes.
1	32	Los restantes.
Total	40	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 3

FOLIOS 10 (-2) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Dama 1ª Dama 2ª Caballero 1º	Dña Dorotea de Monsalves. Dña Feliciana de Monsalves. Dn. Fadrique de Sylva.	Asistencia a un acto religioso.	Iglesia Mayor de Sevilla.	
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES	Nobleza de la Ciudad.-Caballeros lucidamente vestidos.			
ALUDIDOS	Un obispo.	Consagración.		

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: ocasión, medida, deseo, Iglesia, Consagración, Obispo, Indias, Sevilla, fiesta, nobleza, ciudad, padres, Dorotea, hermanas, dama, emboço, traje, manto, sombrerillo, forma, criadas, escudero, templo, lugar, passo, pretesto, inquietud, tropa, caballero, objeto, dama, vestido, capricho, plata, escaramuça, lama, cabos, forros, jubon, tahalí, guantes, plumas, aderaço, espada, atencion, talle, habito, cadena, diamantes, venera, fondo, precio, buelta, naves, gala, bizarria, (sic), assistencia, parte, amor, vasallos, Monarchia, puesto, concurso, galanes, emboçadas,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-aderaço, amor, assistencia, atención,.
B.-buelta, bizaria, (sic),.
C.-cabos, cadena, capricho, caualleros, ciudad, concurso, consagración, criadas,
D.-dama, deseo, diamante, Dorotea,.
E.-emboçados, emboço, escaramuça, escudero, espada,.
F.-fiesta, fondo, forma, forros,.
G.-gala, galanes, guante,.
H.-habito, hermanas,.
I.-Iglesia, Indias, inquietud,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 3 (cont).

J.-juban,.
L.-lama,lugar,.
M.-manto,medida,Monarchia,.
N.-naves,nobleza,.
O.-Obispo,objeto,ocasión,.
P.-padres,parte,peseo,pleta,plumas,precio,pretesto,puesto,.
S.-Sevilla,sombrerillo,.
T.-tahelí,talle,temple,traje,tropa,.
V.-vesselles,venera,vestido,.

Total 65 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
5	1	dama.
4	1	Iglesia.
3	2	fiesta,Dorotea.
2	6	caualleros,deseos,hermanas,ocasion, Sevilla,traje.
1	55	Los restantes.
Total	65	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 4

FOLIOS 11 (-2)/1/;12(1-2) 13(1-2);14(1-2)M- NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Dama 1ª Caballero 1º	Dña Dorotea de Monsalves. Dn. Fadrique de Sylva.	Conversación de discreteo amoroso.	Iglesia.	Ocho dias despues de la llegada de Dn. Fadrique a Sevilla.
ADYUVANTES Dama 4ª	Dama cercana a Doroteo.	Espera de su galan.		
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES Dama 2ª	Dña. Feliciana de Monsalves.-Embozados, galanes.	Acompañante Comparsa.		
ALUDIDOS Gobernador de Quito(Peru)(Padre de Dn.Fadrique).				

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: Fadrique, dama Dorotea, galán, manera, forastero, plática, cortazia, puesto, parte, Feliciana, señora, pago, confiança, piedad, Sevilla, razón, falta, conversación, fiesta, inconveniante, amanta, bizarra, talle, dicha, sevillanas(las), ausencias, retiro, rigor, juizio, pronuncio, novio, empleo, neceded, llegada, assistencia, empresa, favor, mandato, padre, Indies, assiento, imen, servicio, manos, lisonja, yda, conocimiento, ciudad, ofrecimiento, negocios, lanca, dias, cuydado, suerte, lugar, desvelos, finazas, atrevimiento, dama sia, verdad, festejos, caualleros, relación, acción, intentos, tirania, calle, quieta, estudio, passo, Monsalve, ojos, Fenix, baldad, locura, caprichos, mugares, gracia, muestras, cuya, animo, deseos, pensamientos, efecto, palabra, partido, gusto, licencia, tiempo, principio, paga, nombre, patria, profecion, curiosidad, veras, particularidades, merced, Toledo, Sylva, apellido, madre, viudo, Pyru, Governador, Quito, soldado, Napoles, Flandes, coronel, orden, Santiago, lugar, calidad, suplica, hermosura, credito, ginete, bridê, presencia, ostentacion.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-accion, amante, animo, apellido, assiento, assistencia-s, atención, atrevimiento, ausencias.

B.-baldad, bizarria, bridê.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 4 (cont).

C.-Calidad,calle,caprichos,caualleros,ciudad,confiança,conocimiento, conversación,coronel,desseos,desvelos,dias,dicha,don-ña,Dorotea,.
E.-efecto,empleo,empresa,estudio,.
F.-Fadrique,falta,favor,Feliciana,Fenix,festejos,fiesta,finezas,Flan des,forastero,.
G.-galén-os,ginete,gouernador,grecia,gusto,.
H.-Habilidades,hermosura,.
I.-inclinación,inconveniente,Indias,intentos,imán,.
J.-Juizio,.
L.-lado,lance,licencia,lisonja,locura,luger,.
Ll.-llegada,.
M.-madre,mandato,manera,manos,merced,Monsalve,muestras,mugeres.
N.-Nápoles,necedad,negocios,nombre,novio,.
O.-ofrecimiento,ojos,orden,ostentación,.
P.-Padre,pegaso,palabra,parte,partido,particularidades,passo,patria, pensamiento,piedad,plática,presencio,presencia,principio,profesion puesto,Pyru,.
R.-razón-es,relacion-es,retiro,rigor,.
S.-Santiago,señor,servicio,Sevilla,sevillanos,Sylva,Soldados,suerte, sufrimiento,suplica,.
T.-talle,tiempo,tiranio,Tolado,.
V.-veras,verdad-es,vez,viudo,.
Y.-yda,.

Total 129 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
12	1	Fadrique.
11	2	dama,Dorotea.
10	1	don.
8	1	forastero.
6	1	parte-s.
5	1	galan.
4	5	assistencia,dicha,favor,lado, razon-es.
3	8	fiesta,finezas,gusto inconvenien te,mandato,señor-s,Sevilla,verdad.
2	21	atenciones,ausencias,calidad,co rtezia,desseos,dias,empleo,luger, manera,nombre,novio,padre,pala- bra,patria,plática,profesión, puesto, relaciónes,seruicio,suer te,vez,.
1	89	Los restantes.
Total	129	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 5

FOLIOS 14(-2/10 a 28/) y 15(1- /1 a 16/). NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Dama 1ª	Dña Dorotea de Monsalves	Presencia pasiva (confidencias a Feliciana).	Balcón	Aquel dia (Subsiguiente a los de las secuencias anteriores).
Autor	Cast. Solórzano	Comentarista sobre el procedimiento amoroso de las mujeres.		
Caballero 1º	Dn. Fadrique de Sylva.	pasante	calle de Dorotea	
Dama 2ª	Dña Feliciana de Monsalves.	Presencia pasiva recepción, confidencias y elaboración de un plan amoroso.	Balcón	
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Señora viuda deuda suya. Un pobre oficial.			

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: Dorotea, galan, casa, iglesia, mugeres, dia, amigos, don, Fadrique, ciudad, calle, hermana, balcón, demostración, alegria, semblante, contento, noche, Feliciana, elección, modo, secreto, passadiço, señora, viuda, deuda, dama, assistencia, amor, caualléro, empleo, Oficial, puertecilla, entrada, puerta sospechas, presunciónes.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-alegria, amigos, amor, assistencia,.
B.-balcon,.
C.-calle, demonstración, deuda, dia, don, Dorotea,.
E.-eleccion, empleo, entrada,.
F.-Fadrique, Feliciana,.
G.-galan,.
H.-Hermana,.
I.-Iglesia,.
M.-mugeres, modo,.
N.-noche,.
O.-Oficial,.
P.-passadiço, presunciones, puerta, puerteculla.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 5 (cont).

S.-secreto, semblante, señoras, sospechas,.
V.-viuda,.

Total 37 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
6	1	Dorotea.
5	1	Fadrique.
4	2	don, calle.
3	2	casa, dia.
2	4	galan, hermano, Feleciana, pesadiço.
1	27	Los restantes.
Total	37	

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 6

FOLIOS 15(1 /16-28/- 2) 16(1 /1V-) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn. Fadrique de Sylva.	Impaciencia		Pasarón cuatro dias.
ADYUVANTES	Un criado. Muger embozada, criada de Dorotea.		La cama.	Una mañana de las de la primavera.
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS				
Dama 1ª	Dña Dorotea		& Gradas ?	Al anochecer.

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: traças, dias, don, Fadrique, nueva, dama, veces, tiempo, calidad, belleza, cuydado, mañana, primavera, Sevilla, criado, cama, muger, entrada, presencia, cara, Dorotea, papel, manos, reverencia, señor, persona, engaños, desseos, inconvenientes, recato, gradas, anochacer, lugar, alboroço, cielo, razones, gusto, agasajos, portadora, cadena, bolsillo, doblones, municion, cielo, razones, gusto, fuerza, resistencia, puesto, cauallero, contento, amantes, puntos, siglos,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-Agasajos, alboroço, amantes, anochecer,.
B.-belleza, bolsillo,.
C.-cadena, calidad, cama, cara, cauallero, cielo, contento, criado, cuydado,.
D.-dama, desseos, dias, doblones, don, Dorotea,.
E.-engaños, entrada,.
F.-Fadrique, fuerza,.
G.-gradas, gusto,.
I.-inconvenientes,.
L.-luger,.
M.-manos, mañana, muger, municion,.

Secuencia nº 6 (cont)

N.-nueva,.
P.-papel,persona,portadora,presencia,primavera,puesto,punto,.
R.-razones,recato,resistencia,reverencia,.
S.-señor,Sevilla,siglos,.
T.-tiempo,traças,.
V.-vezes,.

Total 51 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
4	2	criado-a,dama,.
3	3	cuydado,don,Fadrique,.
2	6	deseos,dia-s,manos,muger, papel,tiempo,.
1	40	Los restantes.
Total	51	

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 7

FOLIOS 16(1-2) 17(1 /1-22/-) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º Dama 1ª	Dn. Fadrique de Sylva. Dña Dorotea(descubierta).	Pasto de amor.		Lel de dilatar la noche escures sombras.
ADYUVANTES Criada 1ª	Sirvienta de Dorotea.	Huis(norte)de Dn. Fadrique.		
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES Dama 2ª Tia	Feliciana de M. Pariente de Dorotea..		Aposentos altos de una espaciosa sala.	
ALUDIDOS	Oficial, vezino de Dorotea.			

LEXEMAS·

POR ORDEN DE APARICION: tiempo, sombras, noche, don, Fadrique, Bienvenido, galas, color, ojos, puesto, sirvientes, donativos, gusto, norte, cauallero, calle, puerta, caso, Oficial, vecino, Dorotea, doblones, criada, marmol, silencio, entrada, sumisiones, dobles, aposentos, pariente, sala, luz, dama, alboroza, venida, contento, coreçon, pacto, presencia, amantes, afecto, PENSION(?), reto, Feliciana, juizio, dicha, favor, sirvientes, hermana, tia, estrado, silla, parte, palabra, maritos, assistencia, desvelos, exemplo, Orbe, encarecimiento, vida, espaciofuerça, padre, despadida, voluntad, siglos, veres, lugarmodo, secreto, estado, empeños, esposa, violencia, cristal, posada, manera, dias, fiesta, balcon.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-afecto, alborozo, amantes, aposentos, assistencia,.

B.-balcón, bienvenida,.

C.-calle, casa, cauallero, color, contento, coraçon, criada, cristal,.

D.-dama, desp dida, desvelos, dias, dicha, dublas, doblones, don, donativos, Dorotea,.

E.-empeños, encarecimientos, entrada, espacio, esposa, estado, estrado, exemplo,.

F.-Fadrique, favor, Feliciana, fiesta, fuerças,.

G.-galas, gusto..

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 7 (cont).

H.-hermana,.
J.-juizio,.
L.-luz-es,luger,.
M.-manera,marmol,meritos,manos,modo,.
N.-noche,norte,.
O.-Oficial,ojos,Orbe,.
P.-pacto,padre,palabra,pariente,parte-s,pension,posada,presencia, puerta,puesto,.
R.-rato,.
S.-sala,secreto,siglos,silencio,silla,sirviente,sombras,sumisiones.
T.-tia,tiempo,.
V.-venda,vezes,veziai,vida,violencia,vivientes,voluntad,.

Total 82 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
9	2	Don,Fadrique,.
8	1	Dorotea,.
4	2	dama,tiempo,.
3	5	amantes,casa,favor, pariente,parte-s,.
2	13	calle,caballero-s,content, oriada,dicha,espesa,felic ne,luz-ces,manos,padre,rato, sumisiones,.
1	59	Los restantes,.
Total	82.	

(9) PENSION: (figurat.)Trabajo,molestia o cuidado que lleva consigo la posesión o goce de una cosa. (Diec.DRAE

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 8

FOLIOS 1 (1-2) 2 (2-3) 3 (3-4) 13 (11-16) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero rival	Dn. Rodrigo de Ribera. (favorito de Dn. Manuel).	Pretendiente del amor de Dorotea y a la eliminación de Dn. Fadrique su rival.		
ADYUVANTES Seductor. Seducida.	(Lupercio criado de Dn. Rodrigo). Andrea (criada de Dorotea).	Captador del amor de Andrea e informa por deRodrigo. Indiscreta sirviente, seducida por Lupercio.	Jardin	De noche
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS Caballero 4º Dama 1ª Dama 2ª	Dn. Manuel de Mo[illegible] selva. Dorotea. Feliciana.	Padre ausente de[illegible] seoso de bien casar a sus hijas. [illegible] resuelto a Fadrique. Prudente consejera de Dorotea.		

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICION: pretendientes, dama, cauallero, don, Rodrigo, Ribera, galán, Mayorázgo, ducados, renta, fiestas, carreras, fiesta, Dorotea, Manuel, padre, Feliciana, negocio, platica, edad, cuydado, sugeción, gasto, ocasión, sazón, papel-as, esquivez, sangre, partes, sospecha, secreto, empleo, Argos, noche, dia, calle, visita, maña, adagio, fuego, amores, dineros, coraçon, Fadrique, passion, [illegible] ceso, aficion, ponderaciones, gusto, quenta, luger, basca, zelos, operación, pro[illegible] cho, modo, Andrea, criada, persona, Lupercio, moço, talle, musico, puntas, poeta, veras, palabra, esposo, menester, joven, sirviente, mandato amo, punto, dias, entrada, voluntad, mona, passeos, letras, amante, propósito, compañia, vez, jardin, agasajos, cedula, nombre, peticiones, fin, deseos, marido, braços, disposición, tiempo, correspondencia, efecto, dueño, tropel, sentimiento odio, vida, salvo,.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-adagio, advertimiento, afición, agasajos, amante, amo-a, amores, Andrea, Argos,.

B.-basca, braços,.

C.-Gauallero, calle, carreras, cedula, compañia, coraçon, correspondencia, criado, cuydado,.

D.-dama, deseos, dia, dineros, disposicion, don, Dorotea, ducados, dueño,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 8 (cont).

E.-edad,efecto,entrada,esposo-a,esquivez,exceso,.
F.-Fadrique,Feliciana,festines,fiesta,fin,fuego,.
G.-galan,gesto,gusto,.
J.-jardin,joven,.
L.-letras,lugar,Lupercio,.
M.-mandato,Manuel,maña,marido,mayorazgo,menester,moço-a,mosa,mona,
musica-as,.
N.-negocio,noche,nombre,.
O.-ocasion,odio,operación,.
P.-padre,palabra,papel-es,partes,paseos,pasion,pecho,personas,pe-
ticiones,platica,Poeta,ponderaciones,pretendientes,propesito,
punta,punto,putas,.
R.-renta,Ribera,Rodrigo,.
S.-salvo,sangre,sazon,secreto,sentimiento,sirviente,sospecha,sugecion,.
T.-talle,tiempo,tropel,.
V.-veras,voz,vida,visita,voluntad,.
Z.-zelos,.

Total 103 lexemas diferentes.

Frecuencia	nºde Lexemas	Lexemas
9	1	don.
7	2	Andres,Dorotea.
5	3	Fadrique,Lupercio,Rodrigo.
4	3	esposo,galan,noche.
3	9	amante-s,amo-s,amores,cavallero, dia,padre,platica,partes,visita.
1	17	braços,cedula,criado-s,cuydado, empleo,entrada,Feliciana,ocasión palabra,Poeta,quenta,secreto, sirviente,sospecha,veras,volun-tad,zelos.
1	68	Los restantes.
Total	103	

MENESTER.-m. Necesidad o falta de una cosa.
SALVO.- " a su salvo " .

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 9

FOLIOS 19-1(17-28)-2(1-28) / 20-1(1-28)-2(1-20) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º Pretendiente 2º		Proyecto de asesinato de Dn. Fadrique.'	Calle de Deretes.'	Una noche A prima noche..
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS			Monasterio de las Cuevas.	

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICIÓN: crédito, criada, vestido, pobre, esconce, calle, don, Fadrique, dama, puerta, casa, deshora, lugar, recato, padre, Dorotea, quarto, Andres llave, esposo, Rodrigo, noche, criados, hombre, hachos, vida, punto, Lupercio, armas amante, recelo, pistolas, prevencion, lanzas, espadas, impetu, fin, salvo, persona, modo, suelo, voces, confession, violencia, dueño, espaldas, posada, gente, barrio, ruido, daño, sangre, bascas, muerte, piedad, vezino, sacerdote, Alcalde, acompañamiento, Corchetes, preguntas, herido, pasión, trance, horas, cura, parentela, caualleros, Sevilla, diligencia, posada, quenta, homicida, justicia, parientes, difunto, venganza, experiencia, vandos, Ciudad, cobro, cadahalso, amigo, compañia Monasterio, cuevas, orden, Cartuja, trepo, amores, retraimiento, deudos, discursos ojos, sucesso, parte, consuelo, Faliciana, dia, panas, esfuerço, melancolia,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-acompañamiento, Alcalde, amante, amigo, amores, Andres, armas,.

B.-barrio, bascas,.

C.-cadahalso, calle, Cartuja, casa, caualiero, ciudad, cobro, compañia, confessión consuelos, Corchetes, crédito, criados, cura, Cuevas,.

D.-dama, daño, deshora, deudos, dia, diligencia, difunto, discurso, don, Dorotea,

Secuencia nº 9 (cont).

E.-escoge,esfuerço,espada,espaldas,esposo,experiencia,.
F.- Fadrique,Feliciana,fin,.
G.- gente,.
H.-hecho,herido,hombres,homicida,horas,.
I.-impetu,.
J.-justicia,.
L.-lances,lugar,Lupercio,.
Ll.-llave,.
M.-melancolia,medo,Monasterio,muerte,.
N.-noche,.
O.-oficial,ojos,Orden,.
P.-padre,parentela,parientes,parte,pasión,pena,persona,piedad,pistol
padre,posada,preguntas,prevención,punto,puerta-s,.
Q.-Quarto,quante,.
R.-recato,retraimiento,Rodrigo,ruido,.
S.-sacerdote,salvo,sangre,sevilla,sucesso,suelo,.
T.-trance,tiempo,.
V.-vados,vengança,vestido,vezino,vida,violencia,voces,.

Total 101 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
9	1	Don.
6	1	Fadrique.
5	1	vida.
4	2	noche,Rodrigo.
3	3	caualleros,criada-os,pistola-s.
2	14	Andres,cosa,confesion,difunto, diligencia,Dorotea,dueño,gente herido,justicia,ojos,padre, puerta-s,salvo,.
1	79	Los restantes.
Total	101	

SALVO.- (sust).
ESCONDE.-
SESHORA.-F.Tiempo inoportuno.
HECHO.-
COBRO.-"se pusiese en cobro"
CADAHALSO.-
OJOS.-"sus ojos pagaban a las noches"
HERIDO.-(sust).

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 10

FOLIOS 20-2(21-28) 21-1(1-28) 2(1-25) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º Dama 1ª	Dn. Fadrique Dña. Dorotea	Decisión y partida a Nápoles fugitivo de la justicia (en hábito religioso) Despedida de Dn. Fadrique. Desconsuelo.	Monasterio (de las Cuevas)	Al día siguiente por la mañana.
ADYUVANTES	Tía Dorotea.			
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	El padre de Dorotea.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: don, Fadrique, instancia, justicia, eficacia, deudos, Rodrigo, Nápoles, Saville, partida, cuenta, Dorotea, orden, amigo, papel, amores, modo, manos, dama, alteración, razones, fortuna, dueño, medios, fines, empleo, principios, ocasión, gusto, desgracia, diligencias, contrarios, vida, refugio, ojos, bien, paciencia, ausencia, alma, vezes, palabra, fé, Dios, pena, seguridad, voluntad, tiempo, cosas, cielo, amante, laguna, letra, llanto, galan, consuelo, promesa, suerte, día, mañana, Monasterio, obra, tía, yda, padre, despedida, vasallo, suspiros, correspondencia, certeza, convento, habito, Religioso, Indias, carta, agente, llegada, camino, esperanças, negocio,.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-agente, alma, alteración, amantes, amigos, amores, ausencia,.

B.-bien

C.-camino, cartas, certeza, cielo, consuelo, contrarios, convento, correspondencia cosas,.

D.-dama, desgracia, despedida, deudos, dia, diligencias, Dios, Don, Dorotea, dueño.

E.-eficacia, empleo, esperanças,.

F.-Fadrique, fe, fines, fortuna,.

G.-galan, gusto,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 10 (cont).

H.-hábito,.
I.-Indias,instancia,.
J.-Justicia,.
L.-lagunas,letra,.
Ll.-llanto,llegada,.
M.-mano,mañana,medios,modo,Monasterio,muerte,.
N.-Nápoles,negocio,.
O.-obra,ocasión,ojos,orden,.
P.-paciencia,padre,palabra,papel,partida,pena,principios,promesa,.
Q.-quenta,.
R.-razones,refugio,Religioso,Rodrigo,.
S.-seguridad,Sevilla,suspiros,.
T.-tia,tiempo,.
V.-vasallos,vezes,vida,voluntad,.
Y.-yda,.

Total 79 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
5	2	don,Sevilla.
4	1	Fadrique.
3	2	bien,papel.
2	18	ausencia,dama,desgracia,despedida,Dios,Dorotea,fin-es,galan,lágrimas,medios,ojos,padre,palabra,partida,pena,quenta;refugio,vida,.
1	56	Los restantes.
Total	79	

DUEÑO.-"dueño mio" (referido a Gemenicio).
Dios.-(una vez en sentido metafórico).

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 11

FOLIOS 21-2 (23) 22;1 (1-28);2(1-28) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn. Fadrique	Fugitivo a Nápoles y soldado en las galeras cristianas contra el Turco. Luchador contra los elementos. Salvado de la casa de un pescador. Una pequeña aldea.	Nápoles. Cerca de Mesina. El mar.	Pocos días. Todo el verano. Aquella noche,.
ADYUVANTES	El Virrey de Nápoles. El General de las galeras y sus amigos.			
OPONENTES	El Turco.			
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS				
Narradora	Dorotea. Los enemigos.		Sevilla.	

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: don, Fadrique, velas, viento, días, Nápoles, tiempo, Virrey, Armada, Turco, galeras, mar, daño, costas, jornada, enemigos, cuenta, intención, intento, soldado, gente, general, camarada, gusto, compañía, verano, dicha, puerto, Mesina, batalla, horas, presa, capitana-e, vista, huyda, caballero, fuerça, espada, boca, aliento, cala, noche, casa, pescador, fortuna, sucesso, Vitoria, sentimiento, esfuerço, valentía, diligencia, Español, amparo, barril, aguas, trecho, tierra, nueva, exequias, aldea, amigos, imaginación, cosa, Sevilla, Dorotea, afición, vida, dama, discurso,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-afición, aguas, aldea, aliento, amigos, amparo, armada,.
B.-barril, batalla, boca,.
C.-cala, camarada, capitana-a, casa, caballero, compañía, cosa, costas,.
D.-dama, daño, días, dicha, diligencias, discurso, don, Dorotea,.
E.-enemigos, esfuerço, espada, Español, exequias,.
F.-Fadrique, fortuna, fuerça,.
G.-Galeras, General, gente, gusto,.
H.-horas, huyda.
I.-imaginación, intención, intento,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 11 (cont).

J.-jornada,.
M.-mar,Messina,.
N.-Nápoles,noche,nueva,.
P.-pescador,presa,puerto,.
Q.-quenta,.
S.-santimiento,Sevilla,soldado,sucesos,.
T.-tiempo,tierra,trecho,Turco,.
V.-valentía,velas,verano,vida,viento,Virrey,vista,Vitoria,.

Total 69 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
7	1	enemigos-s.
6	2	don,Fadrique.
5	1	puerto.
4	5	capitana-s,galeras,General,mar, Messina,.
3	2	camarada,Nápoles.
2	8	batalla,caballero,cosa-s,día, fortuna,nueva,Turco,Virrey.
1	50	Los restantes.
Total	69	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 12

FOLIOS 23-1-(1-28) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero nº	Padre de Dn. Fadrique	Testador apenado(muere)	Indias.	Breves dias.
ADYUVANTES	Dos doctos medicos. Anciano padre de las damas.			
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dn. Diego de Ayala (hermano de Fadrique).	Heredero de su padre.		
Dama 1ª	Dorotea.	Enferma de melancolia.		
Dama 2ª	Feliciana.	Confidente y consoladora, Sevilla de Dorotea.		

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICION: Muerte, Don, Fadrique, dias, virrey, Nápoles, Sevilla, Indias, padre, pena, dias, hijo, Diego, Ayala, Ducados, condición, turcos, hazienda, nueva, Dorotea, presencia, noche, ojos, fuentes, consuelos, alivio, cama, melancolía, achaques, cuydado, Medicos, salud, causa, mal, remedios, provecho, señora, vida Feliciana, acierto,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-acierto, achaques, alivio, ayala.
C.-cama, causa, condición, consuelos, cuydado,.
dias, Diego, don, Dorotea, ducados,.
F.-Fadrique, Feliciano, fuentes,.
H.-hazienda, hijo,.
I.-Indias,.
M.-mal, Medico, melancolía, muerte,.
N.-Nápoles, noches, nueva,.
O.-Oidor, ojos,.
P.-padre, pena, presencia, provecho,.
R.-remedio,.
S.-salud, señorá, Seville,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 12 (cont).

T.-Turcos,.
V.-vida,Virrey,.

Total 40 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
4	1	padre,.
3	1	don,.
2	7	causa,dio-s,fadrique,mal, medicos,muerte,pena,.
1	31	Los restantes,.
Total	40	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 13

FOLIOS 23-2(1-28) 24-1(1-28);2(1-13) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Narradora Criado 1º Criado 2º	Gerardo. Leoncio(servidor de Fadrique) Octavio(servidor del Marques Fabio.	Visitante. Mensajero para traer a Leoncio.	Casa del Marques Fabio en Catania.	De noche.
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS				

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: don, Fadrique, capricho, aldea, Catania, Marqués, Fabio, caualiero, Maestre, campo, Flandes, tiempo, Paie, amigo, casa, gusto, nueva, muerte sentimiento, entrada, noche, secreto, venida, queta, traça, enemigos, dama, padre, esposa, Mayorazgo, persuasiones, desengaño, pruava, firmeza, cosa, mugares, Dorotea disculpa, difunto, finezas, criado, niño, niñez, Leoncio, Nápoles, General, amo, huesped, carta, orden, dueño, dias, Octavio, posada, intención, religioso, vida, medio, salvación, determinación, remedio, compañia, ficción, desseo, verdad, jornada, Sicilia, execución, intento, licencia, relación, presencia, vista, contento, disparates, gozo,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-Aldea, amigo, amo,.

C.-campo, capricho, carta, casa, Catania, caualiero, compañia, contento, cosa, criado,.

D.-dama, desengaño, desseo, determinación, dias, difunto, disculpa, disparate, dos Dorotea, dueño,.

E.-enemigos, entrada, esposa, execución,.

F.-Fabio, Fadrique, ficción, finezas, firmeza, Flandes,.

G.-General, gozo, gusto,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 13 (cont).

H.-huesped,.
I.-intención,intento,.
J.-jornada,.
L.-Leoncio,licencia,.
M.-Maestro,Marqués,Mayorazgo,medio,muerte,mugeres,.
N.-Nápoles,niñez,niño,noche,nueva,.
O.-Octavio,.
P.-padre-s,Paiâ,persuasiones,posada,presencia,prueva,.
Q.-queta,.
R.-relación,Religioso,remedio,.
S.-salvación,secreto,sentimiento,señor,Sicilia,.
T.-tiempo,traça,,.
V.-Venida,verdad,vida,vista,.

Total 77 lexemas diferentes..

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
9	1	Marqués,.
7	2	don,Fadrique,.
6	2	casa,Leoncio,.
4	1	Octavio,.
3	3	Catanio,muerte,tiempo,.
2	9	carta,criado,dueño,General gusto,Nápoles,padre-s,Sicilia verdad,.
1	18	Las restantes,.
Total	77	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 14

FOLIOS 24]2(14-28) 25-1(1-28);2(1-27) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn. Fadrique.	Amo	Catania	Con dos años
Criado 1º	Leoncio.	Criado fiel C. emisario.	Sevilla (desde Sicilia vía	Pocos días
Caballero 5º	Dn. Diego de Ayala.	Indiano, rico enamorado de Dorotea.	Barcelona).	Un año.
Dama 2ª	Feliciana.	Enamorada de Dn. Diego de Ayala.		
Autor	C. Solorzano.	Comentarista, (con respecto a la conducta de las damas en general)		
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dn. Rodrigo. Marques Fabio. Dorotea.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICION: dias, don, Fadrique, Leoncio, nuevas, Dorotea, Sevilla, instrucción, modo, ciudad, dueño, Flandes, Tolado, negocios, Sicilia, galera, Barcelona, viaje, mar, tesoro, riquezas, Indias, Diego, Ayala, hermano, muerte, Sevilla caualleros, deudos, difunto, flota, apellido, parte, padre, Silva, madre, año, amigo Marques, Favio, mocos, empleados, damas, ojos, beldad, doñá, memoria, hacienda, gafas, libreas, cauallos, fiestas, loa, cuydado, competidoras, amor, inclinación, cenizas, galán, galanteo, Feliciana, gracias, pretensión, encigimiento, verguenç persona, intérpretes, alma, ocasiones, cosa, motivo, coche, nota, dissimulación, recaudos, fin, excesso, veras, obligación, enfado,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-alma, amigo, amor, año, apellido, Ayala,.
B.-Barcelona, beldad,.
C.-caballeros, cauallos, cenizas, ciudad, competidores, coche, cosa, cuidado,.
D.-damas, dos, días, Diego, difunto, dissimulación, dom. doña, Dorotea, dueño,.
E.-empleos, encogimiento, enfado, excesso,.
F.-Fabio, Fadrique, Feliciana, fiesta, fin, Flandes, flotas,.
G.-galán, galas, galanteo, galera, gracias,.
H.-hazienda, hermano-s,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº14 (cont).

I.-inclinación,Indias,instrucción,interpretes,.
L.-Leoncio,libres,los,.
M.-madre,mar,Marques,memoria,modo,motivo,mocos,muerte,.
N.-negocios,nota,nuevas,.
O.-obligación,ocasiones,ojos,.
P.-padre,parte,persona,pretensión,.
R.-recaudos,riqueza,Rodrigo,.
S.-Sevilla,Sicilia,Silva,.
T.-tesoro,Toledo,.
V.-veras,verguença,viaje,.

Total 80 lexemas diferentes.

Frecuencia.	nº de Lexemas.	Lexemas.
10	1	don,.
7	1	Diego,.
6	3	Fadrique,hermano-s,Sevilla,.
5	1	Dorotea,.
4	1	dia-s,.
3	3	caballero-s,damas,ojos,.
2	12	Ayala,amigo-s,ciudad,cosa, dueño,Feliciana,galanteo, inclinación,Leoncio,padre, Rodrigo,Sicilia,.
1	58	Los restantes,.
Total	80	

(1) La diferencia de apellidos se debía a haber tomado,Dn.Fadrique el Silva, de la madre, y Dn.Diego, el Ayala de su padre. Esto contribuía a su mutuo desconocimiento,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 15

FOLIOS 25-2(27-28) 26-1(1-28);2(1-19) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Criado 1º Caballero 1º Cáballero	Leoncio Fadrique. Marqués Fabio.	Investigador del ambiente. Observación Celos Acompañante modelador.	Catania Sevilla, Catania-España (Sevilla) Vía S.Lucar Calle de Dorotea.	En este tiempo. De noche Al dia siguiente.
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dorotea, Hermana y primo del difunto Dn.Rodrigo.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICION: tiempo, Sevilla, Leoncio, instrucción, dueño, salud, Dorotea, semblante, balcones, galanes, don, Diego, apellidos, fiestas, regozijos, esposo, Hermano, difunto, primo, parcialidad, México, parte, pesadumbre, inquitud, señor, relación, carta, manos, celos, dama, víspera, España, determinación, quenta, Marques, huesped, partida, cosa, obligaciones, ocasión, pasaje, galeras, favor, puerto, Barcelona, buelta, navio, estorvo, navegación, dias, S.Lucas, ciudad, noche aviso, criado, posada, muestras, contento, celos, bateria, pecho, caballeros, manera, impaciencia, Febo, rayos, lugar, tinieblas, paredes, casa, nombre, galanteo,.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-Apellido, aviso,.
B.-balcones, Barcelona, buelta, bateria,.
C.-carta, casa, caballero, celos, ciudad, contento, casa, criado,.
D.-dama, determinación, dias, Diego, difunto, Don, Dorotea, dueño,.
E.-España, esposo, estorvo,.
F.-Fadrique, favor, Febo, fiestas,.
G.-galanes, galanteo, galeras,.
H.-huesped,.
I.-impaciencia, inquietud, instrucción,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 15 (cont).

L.-Leoncio, ligar,.
M.-manera, manos, México, Marqués, muestras,.
N.-navegación, navío, noche, nombre,.
O.-obligación, ocasión,.
P.-parcialidad, paredes, parte, partida, pasajes, pesadumbre, posada, primo, puerto,.
Q.-quenta,.
R.-rayos, regocija, relación, Rodrigo,.
S.-salud, SanLucar, semblante, señor, Sevilla,.
T.-tiempo, tinieblas,.
V.-viento, viapare,.

Total 73 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
6	1	don.
5	1	Fadrique.
4	1	noche.
3	2	Sevilla, tiempo.
2	6	criado, dama, dias, España, galanteo, Leoncio.
1	62	Los restantes.
Total	73	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 16

FOLIOS 26-2(19-28);27-1(1-28);2(1-28);28-1(1-28);2(1-19) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn. Fadrique.	Enamorado celoso.	Calle de Dorotea.	El deseado tiempo: las onze de la noche.
ADYUVANTES Amigo. Criado.	El Marqués. Leoncio.	Moderador.		
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES	Gente. Músicos.	Dar. músicas.		
ALUDIDOS	Dn. Diego.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: tiempo, don, Fadrique, Marqués, amigo, Leoncio, criado, calle, Dorotea, noche, intento, sazón, ocasión, genta, instrumentos, prevención, música, Diego, cosa, celos, cuchilladas, efectos, furia, esconce, - - - , guitarra violin, vozes, letras, propósito, dia, quinta, Fernando (1), Monsalva, padre, damas pastores, Bethis, Dorinda, hermosura, selvas, objeto, vista, gala, abril, perfeción flores, plantas, alegría, Aurora, miedo, embidia, ventaja, prólongo, sol, nuves, campañas (2), primavera, concurso, aves, bizarria, selvas, capillas, norte, belleza, beldades, Delio, dicha, cielo, primores, orillas, pastorcillos, campo, choros, avezillas, libertades, paesos, gargenta, músicos, Sevilla, balcón, quarto, cortejos galanteo, ojuelos, repaz, amor, valor, rigor, poder, deydad, niñas, desdén, seña, sonda, prudencia, arrojamiento, platica,.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-Abril, alegria, amigo, amor, arrojamiento, aves, avezillas, Aurora,.

B.-balcón, beldades, belleza, Bethis, bizarría,.

C.-calle, campañas, campo, capilla, choros, celos, cielo-s, concurso, cortejos, cosa, criada, cuchilladas,.

D.-damas, Delio, desdén, deydad, día, dicha, Diego, dom, Dorinda, Dorotea,.

E.-efectos, embidias, esconce,.

Secuencia nº 16 (cont).

F.-Fadrique, fernando, flores, furia,.
G.-gala, galanteo, garganta, gente, guitarras,.
H.-harpa, hermosura,.
I.-intento, instrumento,.
L.-Leoncio, letra, libertades,.
M.-Marqués, miedo, Monsalve, música, músicos,.
N.-néMes, noche, Norte, nuves,.
O.-objeto, ocasión, ojuelos, orilles,.
P.-padre, parte, pastorcillos, pastores, perfección, plantes, platicas, prevención, primaveras, primores, prólogo, propósito,.
Q.-querto, quinta,.
R.-repaz, rigor,.
S.-selvas, sazón, selvas, seMas, Sevilla, sol, sonde,.
T.-tiempo,.
V.-velor, ventaje, violín, vistas, vozes,.

Total 96 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
8	1	don.
6	2	Dorinda, Dorotea.
5	3	amor, calle, Fadrique.
4	2	letra, Marques.
3	6	amigo-a, balcón, celos, Diego, flores, valor.
2	16	beldad-es, Bethis, cielo, dama, dia, efecto, gala, gente, música, músicos, ocasión, ojuelos, pastores, poder, quintas, rigor.
1	67	Los restantes.
Total	96	

(1) Creemos será una errata el nombre de Fernando que aparece en el texto (fol.26;1-11).

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 17

FOLIOS 28;2(19-28) 29-1(1-28) 2(1-28);30-(1-28); NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (Actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn. Fadrique.	Desasosiego.	la cama.	Aquella noche.
Narradora	(Gararda)	Relación con el auditorio ("dijimosle.")		
Dama 1ª	Dorotea.		El cuarto donde las dos dormían.	
Dama 2ª	Feleciana.	Confesión de su amor a Diego.		
ADYUVANTES	Andrea	Emisaria		
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dn. Diego. Dª. Fadrique.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: Martirio, don, Fadrique, cama, noche, tierra, desvelo, Dorotea, galán, buelcos, Diego, efecto, publicidad, músicas, divertimiento, hermana, quarto, Feliciana, amor, ocasiones, cosas, passión, libertad, fin, cavallero, competencia, calidad, gracias, naturaleza, padre, quanta, designios, razón, sesta, coraçón, sospecha, parte, amigos, autoridad, canas, esposa, gusto, galanteo, vez, verdad, atrevimiento, caminos, enojo, modo, persona, original, condición, arrojamiento, afabilidad, voluntades, prueva, diligencia, seguridad, sentimiento, balcónes, rejas, casa, fiestas, calle, memoria, regizijos, muerte, presidencia, retiro, lagrimas, rostro, orden, jardín, propósito, intención, convento, hacienda, pesar, compañía, dia, fineza, conveniancia, cuñado, fuerça, muger, cielo, alabanzas, celos, hoja desprecio, información, intanto, violencia, tormento, Andrea, puerta,.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-afabilidad, afecto, alabanças, amigos-s, amor, Andree, arrojamiento, atrevimiento, autorida,.

B.-balcones, buelcos,.

C.-calidad, calle, cama, caminos, canas, casa, cauallero, celos, cielo, compañía, competencia, condición, conveniancia, conventos, coraçon, cosas, cuñado,.

Secuencia nº 17 (cont).

D.-designios,desprecio,desvelo,dia,Diego,diligencia,divertimiento, dos,Dorotea,.
E.-empleo,enojo,esposa,.
F.-Fadrique,Feliciana,fiesta,fin,fineza,fuerça,.
G.-galán,galanteo,gracia,gusto,.
H.-Hacienda,hermano,hoja,.
I.-información,informe,intención,intento,.
J.-jardín,.
L.-lágrimas,libertad,.
Ll.-llave,.
M.-martirio,memoria-s,modo,muger,muerte,médicos,.
N.-naturaleza,noche,.
O.-ocasiones,orden,original,.
P.-padre,partes,pasión,persona,pesar,platica,presencia,proposito, prueva,publicidad,puerta,.
Q.-quarto,quenta,.
R.-razón,regocijos,rejas,retino,rostro,.
S.-seeta,seguridad,sentimiento,sospecha,.
T.-tiempo,tierra,tormento,.
V.-verdad,vez,violencia,voluntad,.

Total 101 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
11	2	Diego,hermano.
10	1	Dorotea.
7	1	padre.
6	1	Feliciana.
5	3	empleo-s,Fadrique,gusto.
4	4	caballero,partes,pasion-es, sospecha.
3	6	amor,casa,condición,memoria-s, noche,ocasión.
2	17	afecto,amigo-a,calle,cama,cosa, designios,fin,fineza,galanteo, hacienda,intención,jardin,modo, platica,prueva,sentimiento,voluntad.
1	66	Los restantes.
Total	101	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 18

FOLIOS 31;1(27-28) 2(1-16) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Criada 1ª	Andrea.	Visitadora y concertadora de entrevista.		Cuestro día.
Caballero	Dn.Diego de Ayala.	Enamorado pretendiente.	jardín de las damas ("debajo de unos laureles").	
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	DÑa.Dorotea. Dn.Manuel. Feliciana.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: modo,dia,Andrea,dom,Diego,nueva,vauallero,dicha, tiempo,albricias,bolsillo,doblones,gozo,gusto,galán,pretexto,marido,execución,bendiciones,Dorotea,empleo,Manuel,padre,quenta,damas,noche,estancia, laureles,cenador,jardin,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-albricias,Andrea,.
B.-bendiciones,bolsillo,.
C.-cauallero,cenador,.
D.-damas,dia,dicha,Diego,doblones,don,Dorotea,.
E.-empleo,estancia,execución,.
G.-galán,gozo,gusto,.
J.-jardin,.
L.-laureles,.
M.-Manuel,marid ,modo,.
N.-nach ,nueva,.
P.-padre,pretexto,.
Q.-quenta,.
T.-tiempo,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencua nº 18 (cont).

Total 30 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
3	2	Andrea, don.
2	1	Diego.
1	27	Los restantes.
Total	30	

Observación: Apartir de aquí, las secuencias son más cortas, puesto que la acción es más variada y movida; digamos que es el nudo de la novela en que intervienen todos los elementos apuntados hasta ahora. Se reduce el número de lexemas, no sólo por la brevedad, sino porque ya el autor maneja vocablos conocidos por el lector, es decir, expuestos anteriormente.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 19

FOLIOS 31;2(17-28) 32;1(1-28);2(1-16) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn. Fedrique.	Confirmación de sospechas.		Las onze de la noche, en punto.
Caballero 2º	Dn. Diego.	Consecución del amor de Dorotea.	Calle de Dorotea.	
Caballero nº	Marqués.	Ayuda a Dn. Fedrique.		
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES	4 hombres embozados a servicio de Dn. Diego.	Luche contra Dn. Fedrique y el Marqués.	Paredes del jardín de Dorotea.	
ALUDIDOS				

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: noche, caualleros, intento, perecer, don, Fadrique, certeza, sospecha, Diego, Dorotea, hora, Marqués, espada, broqueles, calle, persona, recelos, buelta, espaldas, casa, merced, cortesía, vuesemerced, lugar, pretensión, punto, paredes, jardín, hombres, lado, amigos, criado, soledades, menester, puesto, cosa, colera, replicas, azeros, alientos, paz, cuydado, pendencia, valor, esfuerço, punta, pecho, suelo, confesión, suceso, compañero, estado, luz, justicia, questión,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.- alientos, amigos, azeros,.
B.-broqueles, buelta,.
C.-calle, casa, cauallero, certeza, cólera, compañero, confesión, cortesia, cosa, criados, cuydado,.
D.-Diego, don, Dorotea,.
E.-esfuerço, espadas, espaldas, estado,.
F.-Fadrique,.
H.-hombres, hora,.
I.-intentos,.
J.-jardin, justicia,.
L.-lugar, luz,.

Secuencia nº 19 (cont).

M.-Marqués, menester, merced,.
N.-noche,.
P.-parecer, parecedes, paz, pecho, pendencia, persona, pretensión, puesto, punta, punto,.
Q.-questión,.
R.-recelos, replicas,.
S.-soledades, sospechas, sucesso, suelo,.
V.-valor, vuesemerced,.

Total 55 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
18	1	don.
6	1	Fadrique.
4	2	Dorotea, Marque.
3	3	caballero, Diego, jardín.
2	12	amigos, buelta, casa, esfuerço, espada, espaldas, hombre-s, hora, noche, paredes, pendencia, sospechas,.
1	36	Los restantes.
Total	55	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº20

FOLIOS 32-2(16-28) 33-1(1-28);2(1-12) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 2º	Dn.Manuel de Monsalve.	Padre de ordenadas costumbres.	Cerca de la puerta del jardín de Dorotea	Aquella hora (subsiguiente a la de la secuencia anterior.
Caballero 1º	Dn.Fadrique.	De regreso de la pendencia con los 4 emboscados.	Dentro del jardín(junto a unos laureles).	
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Un amigo de Dn. Manuel.-El amigo de Dn.Fadrique (Marc.Febio.Dorotea).			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICION: puerta, jardín, Dorotea, don, Manuel, Monsalve, padre, hora, casa, estancia, amigo, años, espada, broquel, verdores, caualleros, costumbre, llave, tiempo, Fadrique, paseo, pendencia, calle, azero, gente, paz, camino, pesadumbre, prisa, señor, hidalgo, cosa, cuydado, posada, favor, ciudad, vísperas, justicia, cordura, manos, noticia, vozes, alboroto, laureles, sitio.

PO ORDEN ALFABÉTICO:

A.-alboroto, amigo, años, azero,.
B.-broquel,.
C.-calle, camino, casa, cauallero, ciudad, cordura, cosa, costumbres, cuydado,.
D.-don, Dorotea,.
E.-espada, estancia,.
F.-Fadrique, favor,.
G.-gente,.
H.-hora, hidalgo, hombre,.
J.-jardín, justicia,.
L.-laureles,.
Ll.-llave,.
M.-manos, Manuel, Mons...

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 20 (cont).

N.-noticia.-
P.-padre, passo, paz, pendencia, pesadumbre, posada, priesse, puerta,.
S.-señor, sitio,.
T.-tiempo,.
V.-verdores, vísperas, vozes,.

Total 46 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
13	1	do,.
7	1	Fadrique,.
5	2	casa, Manuel,.
4	1	puerte,.
3	3	amigo, caballero, jardín,.
2	10	broquel, costumbre, Dorotea, hombre-s, laureles, padre, pendencia, priesa, sitio, tiempo.
1	28	Los restantes.
Total	46	

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. C. SOLORZANO

SECUENCIA Nº 21

FOLIOS 33-2(12-28) 34-1(1-17) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º Criada 1ª	Dn.Fadrique. Andrea.	Espera. Encuentro con Dn.Diego.	Junto a los laureles.	1/2 cuarto de hora.
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dn.Manuel. Dorotea.			

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICIÓN: hora, bultos, don, Manuel, vista, muger, Andrea, concierto, Diego, Fadrique, voz, vezes, pies, tiempo, cosas, imaginación, nombre, Dorotea, certeza, finezas, favor, entrada, jardín, pena, precursora, estado,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-Andrea,.
B.-bulto,.
C.-certeza, concierto, cosas,.
D.-Diego, don, Dorotea,.
E.-entrada, estado,.
F.-Fadrique, favor, finezas,.
H.-hora,.
I.-imaginación,.
J.-jardín..
M.-Manuel, muger,.
N.-nombre,.
P.-pena, pies, precursora,.
T.-tiempo..
V.-vezes, vista, voz,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 21 (cont).

Total 26 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
7	1	don.
4	1	Diego.
2	3	Andres, Fadrique, hora.
1	21	Los restantes.
Total	26	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE: C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 22

FOLIOS 34;1(6-28);2(1-28) 35;1(1-15). NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º	Dn.Diego de Ayala.		Jardin de Dorotea(sitio donde acaba de estar-se con Dn.Fadrique, y lo habia dejado para seguir a Andrea).	Las 11 1/2 (media hora antes de la concertada).
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Andrea.			

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: hora, cauallero, dama, noche, relox, amantes, desseos, Jardín, puerta, sitio, don, Fadrique, Andrea, pies, bulto, hombre, engaño, espada, broquel, pistolas, Manuel, Diego, quietud, gente, casa, huesped, justicia, cuydado, palabras, peligro, camino, tiro, yerro, bien, disculpa, lance, boca, fortuna, favor, sucesso, trabajo, mano, quarto, luz, bucias (1), vezes, galanteo, hija, ancino, amor, servicio, afición, experiencia, ofertas, venida, suerte, razones, cuadros,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-afición, amantes, ancianoandrea,.
B.-bien, boca, broquel, bucias(1), bulto,.
C.-Camino, casa, cauallero, criados, cuydados,.
D.-dama, desseo, Diego, disculpa, don,.
E.-engaño, espada, experiencia,.
F.-Fadrique, favor, fortuna,.
G.-galanteo, gente,.
H.-hija, hombre, hora, huesped,.
J.-jardin, justicia,.
L.-lance, luz,.
M.-mano, Manuel,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 22 (cont).

N.-noche,.
O.-ofertas,.
P.-palabras,peligro,pies,pistolas,puerta,.
Q.-querta,quietud,.
R.-razones,relox,.
S.-Señor,servicio,sitio,sucesso,suerte,.
T.-trabajo,tiro,.
V.-venida,vezes,.
Y.-yerro,.

Total 58 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
16	1	don,.
7	2	Diego,Manuel,.
5	1	cauallero,.
4	3	cuydado,engaño,jardín,.
3	1	gente,.
2	8	casa,Fadrique,hija,hora, luz,noche,querto,sucesso,.
1	42	Los restantes.
Total	58	

(1) Creemos debe ser "Buxias".-

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 23

FOLIOS 35;1(15-28);2(1-28) 36;1(1-25). NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Cabellero 1º Criada. Dama 1ª Dama 2ª Caballero nº	Fadrique. Andrea. Dorotea. Feliciana. Dn.Manuel.	Amante desengañado y ofendido. Guia. Desmáya. Ayuda a su hermana.	"Aposentos bexos que con fineuan con el jardin".	
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dn.Diego.			

LEXEMAS.

POR ORDEN DE APARICION: caualleros, Andrea, aposento, jardín, Dorotea, Feliciana, viste, baldades, don, Fadrique, susto, sentido, hermana, marmol, yelo, vida, Dorotea, noche, dama, amante, razones, disculpa, muerte, ocasión, partido, agravio, sentimiento, lugar, Diego, mandado, venida, estoruo, oy, contrarios, promesas, memoria, finanzas palabras, afición, desvelos, voces, padre, suerte, agravio, fuerça, manos, cadahalso, pena, acción, favor, esposo, homicida, tiempo, nombre, nenicio, obligación, aliento, cadaver, razones, lágrimas, parte, curso, indicio, voluntad, caso, experiencia, satisfación, intanto, cama, quarto, llave, señor,.

POR ORDEN ALFABETICO:

A.-acción, afición, agravio, aliento, amanta, Andrea, aposentos,.
B.-baldades,.
C.-cadahalso, cadaver, cama, caso, causa, cauallero, contrarios, criada, curso,.
D.-dama, desvelos, Diego, disculpa, don, Dorotea,.
E.-esposo, estoruo, experiencia,.
F.-Fadrique, favor, Felician[illegible], finezas, fuerça,.
H.-hermana, homicida,.
I.-indicio, intento,.
J.-jardín,.

Secuencia nº 23 (cont).

L.-lagrimas, lugar,.
Ll.-lleva,.
M.-mandado, manos, marmol, memoria, muerte,.
N.-nacio, noche, nombre,.
O.-oblegación, ocasión, oy,.
P.-padre, palabras, parte, partido, pena, promesas,.
Q.-quarto,.
R.-razon-es,.
S.-satisfación, sentido, sentimiento, señor, suerte, susto,.
T.-tiempo,.
V.-venida, vida, vista, voluntad, vozes,.
Y.-yelo,.

Total 71 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
8	1	don.
7	1	Dorotea.
5	1	Fadrique.
4	3	Andres, padre, rezones.
3	4	Diego, noche, pena, vida.
2	9	aposentos, contrarios, cama, jardín, lugar, muerte, ocasión, parte, venida,.
1	52	Los restantes.
	Total 71	

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº 24

FOLIOS 36;1(25-28);2(1-37;1(1-28);2(1-28) NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Caballero 1º Dama 2ª Caballero	Dn. Fadrique. Feliciana. Dn. Diego.	Amante dolorido.	Jardín(Cenador Laureles.	"en tanto que esto paseava". (los hechos de la secuencia anterior).
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS	Dn. Manuel, Dn. Diego, Gente, Alcalde	Guardador; Representante de la justicia.		

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: don, Fadrique, Feliciana, pedro, lugar, causa, ocasión, Manuel, espaldas, jardín, vista, Diego, cenador, Andres, penas, congojas, día, luz, paredes, consideraciones, hora, ruido, cabeça, gente, hecha, laureles, Alcalde, crimen, hombre, corchete, hecho, casa, delinquete, licencia, llave, modo, sitio, fuerça, escapa, antojos, Sevilla, parte, ministros, cauallero, presencia, Fernando, carcel, palabra, favor, treto, Fee, preso, guarda, amigo, gusto, herido, muerte, ojos, Dorotea, hija, autores, liviandad, quarto, aposento, cama, noche, sospecha, criado, señor, puerta, mañana, Fadricio, (1), archivo, secretos, posada, pendencia duda, ligareza, calidad, mano, esposo, rostro, recaudo, rato, .

POR ORDENALFABETICO:

A.-Alcalde, amigo, Andres, antojos, aposento, archivo, autora, .

C.-cabeza, calidad, cama, carcel, casa, causa, cauallero, cenador, congojas, consideraciones, corchetes, criados, crimen, .

D.-delinquente, dia, Diego, don, Dorotea, duda, .

E.-escapa, espaldas, esposo, .

F.-Fadricio, Fadrique, favor, Fee, Feliciana, Fernando, fuerça, .

G.-guarda, gente, gusto, .

H.-hechas, hecho, herido, hijas, hombra, hora, .

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 24 (cont).

J.-jardín,.
L.-laureles,licencia,ligereza,liviandad,lugar,luz,.
Ll.-lleve,.
M.-mano,Manuel,mañana,ministros,modo,muerte,.
N.-noche,.
O.-ocasión,ojos,.
P.-padre,palabra,paredes,parte,penas,pendencia,posada,presencia,preso, puerta,.
Q.-querto,.
R.-rato,recaudo,rostro,ruido,.
S.-secretos,señor,Sevilla,sitio,sospecha,.
T.-trato,.
V.-vista,.

Total 84 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
35	1	don,.
11	1	Diego,.
10	1	Manuel,.
9	1	Federique,.
8	1	Alcalde,.
7	1	gardín,.
5	1	casa,.
4	1	Fernando,.
3	5	caualleros,criado,hija-s, lugar,señor-s,.
2	10	Andres,carcel,Dorotea,Feliciana, gente,honbre,licencia,luz,noche palabra,.
1	61	Los restantes.
Total	84	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

SECUENCIA Nº25

FOLIOS 38-1{26-28}12{1-28} 39-1{1-28}12{1-28} 40-1{1-8} NUMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Dama 1ª Caballero 1º Dama 2ª Caballero 2º Criada. Criado. Caballero. Dama, aladida.	Dorotea. Fadrique. Feliciana. Diego. Andres. Lupercio. Marques Fabio. Hermana del difunto Dn. Rodrigo.	Casamiento. Casamiento. Casamiento. Casamiento.		Un mismo dia.
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES				
ALUDIDOS				

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: tiempo, Dorotea, informa, Andres, don, Fadrique, Feliciana, señor, tono, modo, error, voluntad, quiebra, firmeza, memorias, suerte, ojos, cosa noche, Diego, cauallero, veras, finezas, demostraciones, papel, importunaciones, quajas, assistencias, vezes, gusto, lugar, afición, desengaños, hermana, venida, nota, ocasión, bien, Ciudad, puesto, desgracia, ventura, requisito, efecto, acción, partes, boca, casa, vista, razones, punto, desprecio, aposento, quarto, puerta, padre damas, vozes, luzes, opositores, semblante, espadas, Manuel, hija, esposo, escrúpulos honor, artificio, valor, muger, relación, amor, palabra, muerte, Rodrigo, ausencia, Nápoles, estratagema, enemigos, resolución, Religiosa, convento, intento, mano, suegro, día, Marqués, Fabio, norabuena, dote, bodas, galas, fiestas, nobleza, Andalazia, Seville, cielo, sucessión, Sicilia, Lupercio, dadivas, dueños,.

PO ORDEN ALFABETICO:

A.-acción, afición, amor, Andaluzia, Andres, aposento, artificio, assistencias, ausencia,.

B.-bien, boca, bodas,.

C.-casa, cauallero, cielo, Ciudad, Convento, casa,.

D.-dadivas, damas, demostraciones, desengaños, desgracia, desprecio, dia, Diego, don, Dorotea, dote, dueño,.

LA CONFUSION DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Secuencia nº 25 (cont).

E.-efecto,enemigos,error,escrúpulos,espadas,esposo-s,estratagema,.
F.-Fabio.Fadrique,FEliciana,fiesta,finezas,firmezas,.
G.-galas,gusto,.
H.-hermana-o,hija,honor,.
I.-importunaciones,informe,intento,.
L.-lugar,Lupercio,luzes,.
M.-mano,Manuel,Marques,memorias,modo,muerte,muger,.
N.-Nápoles,nobleza,noche,norebuena,.
O.-ocasión,ojos,opositores,.
P.-padre,palabra,papel,partes,puertas,puesto,punto,.
Q.-querto,quejas,quiebre,.
R.-rezones,relación,Religiosa,requisito,resolución,Rodrigo,.
S.-semblantes,señor,Sevilla,Sicilia,sucesión,suegro,suerte,.
T.-tiempo,tono,.
V.-valor,venida,ventura,veras,vezes,vista,voluntad,vozes,.

Total 102 lexemas diferentes.

Frecuencia	nº de Lexemas	Lexemas
13	1	don.
7	1	Fadrique.
6	1	Doretea.
5	2	Diego,esposo-s,.
4	2	caballero-s,hermana-os.
3	4	Andres,Feliciana,firmeza,Marqués.
2	16	acción,amor,aposento,damas,dia, fineza,honor,luzes,modo-s,muerte, noche,padre,puerta,relación, Rodrigo,vez-es.
1	75	Los restantes.
Total	102	

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. C. SOLÓRZANO

EPÍLOGO (que no aparece en S.CARRÓN). SECUENCIA - -

FOLIOS 40-1(9-23). NÚMEROS

ACTANTES	PERSONAJES (actores)	FUNCIONES	ESPACIO	TIEMPO
Narradora.	Gerarda.		Jardín de la quinta de Casandra.	Una tarde.
ADYUVANTES				
OPONENTES				
CIRCUNSTANTES	Auditorio.			
ALUDIDOS	Casandra, 8 Damas de Casandra. Otros tantos caballeros.	Enferma de melancolía.-Danzarinas, danzarines.		

LEXEMAS

POR ORDEN DE APARICIÓN: auditorio, novela, Gerarda, Casandra, principio, alivio mal, junta, dança, damas, caualleros, casa, Marqués, son, juego, violones, principio primor, fiesta, remate, dia, Estefania, amiga,.

POR ORDEN ALFABÉTICO:

A.-alivio, amiga, auditorio,.
C.-casa, Casandra, caualleros,.
D.-damas, dança, destreza, dia,.
E.-Estefania,.
F.-fiesta,.
G.-Gerarda,.
J.-juego, junta,.
M.-mal, Marqués,.
N.-novela,.
P.-primor, principio,.
R.-remate,.
S.-son,.
V.-violines,.

LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE. Castillo Solórzano.

Epílogo.

Total 23 lexemas diferentes.

Frecuencia.	nº de Lexemas.	Lexemas.
3	1	Casandra.
2	1	mal.
1	21	Los restantes.
Total	23	

SECUENCIAS en la novela de SCARRON

Sospechando las proporciones que tomaría este trabajo si comparábamos todas y cada una de las secuencias de SCARRON con la de C.SOLóRZANO, nos ha parecido pertinente hacer una somera exposición de todas, deteniéndonos particularmente en la comparación de dos de ellas, a las que consideraremos como adecuado exponente de reducción en el relato novelesco.

Dice R.MICHéA (1): " Todo discurso aporta una gran proporción de palabras diferentes. Pero, a medida que el autor avanza en su redacción, es lo más probable que entre las palabras que se presenten a su espíritu se encuentren las que ya han sido empleadas". Cabe objetar a esto que, al tratarse de una adaptación, no de una creación, SCARRON, a medida que avanza en el relato de la acción, necesita utilizar nuevos lexemas que caracterícen una determinada situación; de aquí, la abundancia de "hapax" que se registra en "LES DEUX FRèRES RIVAUX", en la proporción de un 50,43% respecto al total de sustantivos que SCARRON utiliza.

En esta adaptación scarroniana, no aparecen para nada las primeras secuencias de C.SOLóRZANO correspondientes a la Introducción de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", marco común para todas las novelas en él contenidas (ver cuadro inicial), ni el llamado "Alivio Primero", ni el exordio que la narradora, Gerarda, hace antes de comenzar el auténtico relato de los hechos acaecidos en "LA CONFUSIóN DE UNA NOCHE". Resumiendo, tomamos las secuencias de SCARRON, a partir de la número 1, pues las anteriores, sólo existentes en C.SOLóRZANO, quedan estudiadas en su lugar correspondiente (Introducción) con la anotación A,B,C.

Al mismo tiempo que consignamos cada secuencia, hacemos las observaciones correspondientes a los cambios realizados por el francés, tales como adiciones, supresiones, y todas aquellas variaciones

(1).- MICHéA,R.- Op.Cit.- Pg.10

que advertimos, es decir, lo que respeta, amplía, suprime o crea.

S E C U E N C I A Nº 1 (Pgs. 273-74) (1)

Presentación de las hermanas Dorothée y Féliciane de Morsalve.

Aparición de un caballero extranjero que las jóvenes admiran.

AMPLIACIÓN: Idea de preferencia en el casamiento de la primogénita; comentarios a las costumbres españolas.

SUPRESIÓN: De la comparación con Córdoba; de la venida de Nápoles del caballero.

S E C U E N C I A Nº 2 (...)

SCARRON no hace referencia a esta secuencia de S.SOLÓRZANO.

S E C U E N C I A Nº 3 (Pgs. 274-78)

Días después: consagración de un Obispo. Nombre del caballero dom Sanche de Silva y presentación del mismo.

AMPLIACIÓN: Consideraciones de SCARRON sobre las críticas femeninas y explicaciones acerca de las costumbres de cada país.

SUPRESIÓN : De la descripción de la vestimenta de dom Sanche (D.Fadrique).

S E C U E N C I A Nº 4 (Pgs. 278-79)

Los personajes son Dorothée y Féliciane que conversan y proyectan una entrevista con el caballero, mediante la intervención de una parienta y de Marina (personaje creado por SCARRON).

SE C U E N C I A Nº 5 (Pgs. 279-80)

El personaje principal es dom Sanche que piensa en su desconocida, imaginando que quiere burlarse y que es adorada por sus admiradores. Mientras se viste una mañana, vienen a decirle que una "femme voilée" preguntaba por él,(aquí SCARRON suprime el criado que aparecía en C.SOLÓRZANO). Dom Sanche recibe un billete, dándole una cita en el lugar al que la embozada habrá de conducirle(SCARRON conserva la recompensa a la criada).

==========

(1).- MAGNE,E.- Op.cit.

S E C U E N C I A Nº 6 (Pags. 280-91)

Los personajes son dom Sanche, la embozada, tres damas cubiertas: Féliciane, Dorothée y la dueña de la casa.

Suprime la llegada del padre y el uso de luces. Crea billetas amorosos y una comparación con el mito de Pyrame y Thisbé, sobre la ternura impetuosa; hay tambien una estrofa de tres versos, creada por al autor francés. Descubrimiento del rostro de Dorothée, conversación, amor y promesas.

S E C U E N C I A Nº 7 (Pags. 281-83)

Aparición de un nuevo personaje, dom Diegue (D.Rodrigo en S.SOLÓRZANO), rival de dom Sanche (D.Fadrique); hay tambien un criado bravucón llamado Gusman. SCARRON añade una comparación de Sevilla con el Pont-Neuf de París hablando de la "Sárabande" y de las "castagnettes"; elogia las dotes de Gusman al que todas las sirvientas deseaban por esposo. Riva-lidad entre Isabelle y Marine: codicia de ambas.

Isabelle es poco discreta con los secretos de su ama, que comunica a Gusman y éste a dam Diegue.

La acción es: orden de dom Diegue a Gusman de enamorar a Isabelle, cosa que el criado hace con éxito; se hace referencia a la vida marital de los dos sirvientes.

S E C U E N C I A Nº 8 (Pags. 283-84)

Los personajes son dom Diegue quien la noche señalada por Gusman disfrazado de pobre, ve entrar a su rival por la puerta de Marine y, luego, una carroza ante la puerta de la parienta de Dorothée: bajan Dorothée y Féliciane.

Propósito de dom Diegue de matar a dom Sanche.

SCARRON sustituye a los criados por asesinos a sueldo, y al alcalde y corchetes por algunas vecinos.

La acción principal es la lucha en la que dom Sanche con puñal, espada y dos pistolas, dispara hiriendo de muerte a dom Diegue; éste

pide confesión; los matones desaparecen.Dom Sanche se va a su casa;aparecen algunos vecinos y,en tanto, muere dom Diegue,acusando y descubriendo el nombre de su asesino. Por su parte,los amigos de dom Sanche le aconsejan la huída.

S E C U E N C I A Nº 9 (Pag. 284)

Intervienen en ella dom Sanche y Dorothée, advertida de lo sucedido.

La acción tiene lugar en el convento donde se ha refugiado dom Sanche,a quien la justicia anda buscando, al mismo tiempo que los parientes del finado dom Diegue juran matarle si le encuentran.

SCARRON suprime el nombre del convento donde dom Sanche se refugia.

S E C U E N C I A Nº 10 (Pag. 284)

Los personajes son: Dorothée, Féliciane,dom Sanche, la pariente y un religioso.

SCARRON suprime el billete amoroso de despedida y el disfraz de religioso utilizado por dom Sanche en la huída, si bien añade el pretexto de devoción de las damas para la entrevista.

La acción es rápida:entrevista en la capilla,llanto de todos,cartas al padre de dom Sanche,que está en las Indias, por medio de un agente. Salida de Sevilla de dom Sanche disfrazado y llegada a Nápoles.

S E C U E N C I A Nº 11 (Pags.284-85)

Acción prolongada: llegada a Nápoles de dom Sanche y acogida favorable por parte del Virrey. Batalla contra el Turco.Tempestad y lanzamiento de dom Sanche a la galera turca y, luego,al mar; lucha contra los elementos nadando,y el General cristiano le da por desaparecido; se aferra a una plancha desgajada de las galeras turcas por los cañones cristianos y así llega a la costa de Sicilia ayudado por el viento y la marea;al pisar tierra da gracias a Dios.Fiebre y enfermedad.

Hay aquí un compás de espera que podemos calificar de función catalítica puesto que supone lo que antes decíamos ser un "relax" dentro de la acción: es el propósito de dom Sanche de dejar a todo el mundo en la creencia de su muerte para lo cual tiene dos motivos, primero, no ser atacado por los parientes de dom Diegue y, segundo, poner a prueba la fidelidad de Dorothée.

S E C U E N C I A Nº 12 (Pags.286-87)

Aparecen nuevos personajes: Fabio, Marqués de Montalte, siciliano compañero de dom Sanche en Flandes; un pescador que se informa de la estancia en Mesina del Marqués; Sanchez, criado de dom Sanche, y un religioso, superior de una comunidad.

Acción: dom Sanche, disfrazado de pescador entra por la noche en casa del Marqués y cuenta sus aventuras. Fabio le ofrece ir a España y raptar a Dorothée, pero el plan es rechazado por considerarlo arriesgado.

Sanchez, el criado, creyendo muerto a su amo, se había ido religioso, pero Fabio manda a buscarle por medio del superior, y le entera de que dom Sanche está vivo; entonces abandona el criado el convento y se reúne con su amo, quien le envía a España a informarse de la situación.

S E C U E N C I A Nº 13 (Pag. 287)

Un nuevo personaje llega a Sevilla: es dom Juan de Péralte, hermano de dom Sanche, que lleva el apellido de su madre. SCARRON hace referencia al padre de ambos, sin citar su nombre.

Acción: la noticia de la muerte de dom Sanche llega a Indias, y por esta causa el padre fallece, dejando un legado de 400.000 escudos al otro hijo (es decir a dom Juan de Péralte), condicionado a la supuesta muerte de dom Sanche.

Llegada de dom Juan a Sevilla, enamoramiento del mismo hacia Dorothée y rechazo del caballero por parte de ella.

S E C U E N C I A Nº 14 (Pag. 287)

Los personajes son Sanchez,dom Sanche y Fabio.

Acción:llegada de Sanchez a Sevilla, donde se entera de todo y da cuenta de ello, por carta, a dom Sanche.Este, y el Marqués Fabio, embarcan en Mesina en galeras españolas. Llegan a Sanlúcar y continúan hasta Sevilla, en postas. Entrada de ambos en Sevilla, donde se alojan en una posada reservada por Sanchez.De día permanecen en casa;de noche, van a rondar el barrio de la dama.

S E C U E N C I A Nº 15 (Pag.278)

Los personajes son Dom Sanche, Fabio y dom Juan de Péralte.

Acción: serenata de excelente música dada por el otro adorador, dom Juan.Una voz sola, acompañada de una "théorbe", se queja de los rigores de la "tigresse déguisée en ange". Dom Sanche, por su parte, quiere encargar otra serenata,pero el Marqués Fabio se lo impide; ambos se retiran.

SCARRON suprime los versos de la serenata.Podemos considerar aquí otra función de "relax", en la que Dorothée dice estar cansada del amor del indiano dom Juan de Péralte,mientras su padre,dom Manuel, a quien dicho pretendiente agrada,quiere verla casada y la apremia para que se decida.

S E C U E N C I A Nº 16 (Pags.288-89-90)

Los personajes son Dorothée y Féliciane a los que hay que añadir el personaje aludido dom Juan de Péralte.

Acción: Dorothée charla con Féliciane y ésta le dice que dom Juan no le agrada. Dorothée nota que ha cambiado la opinión de su hermana y se da cuenta de que finge para ocultar la inclinación que siente hacia dom Juan. Dorothée hace una prueba para descubrir los verdaderos sentimientos de Féliciane: le habla de que ella,Dorothée, tiene intención de entrar al convento y quiere ver a dom Juan para persuadirle de que se case con Féliciane, pero que, si ésta le tiene tanta manía, no lo hará. Así, por el rubor de Féliciane cuando

Dorothée que su hermana confiese su amor por dom Juan;entonces,Dorothée promete ayudarle.

S E C U E N C I A Nº 17 (Pag.290)

Los personajes son Isabelle y domJuan.

Acción: Isabelle va, por orden de Dorothée,a llevar a dom Juan la llave del jardín,y el caballero da en recompensa,a Isabel,una bolsa de olor,con cincuenta monedas ("pistoles").

Podemos considerar ésta como una micro-secuencia.

S E C U E N C I A Nº 18 (Pags. 290-91)

Es interesante el hecho de que SCARRON ponga el"hasard"como actante junto a domSanche,el Marqués Fabio y cuatro hombres bien armados.

Acción:tiene lugar la misma noche ,a las once,en la que se hace una ronda cerca de la casa de Dorothée. Se entabla una conversación entre los dos caballeros rondadores,las cuatro hombres armados y dom Sancha.Comienza una disputa que degenera en combate. Dom Sanche pone en fuga a los esbirros,resultando el protagonista con una herida ligera,mientras su oponente queda gravemente herido;por su parte,el Marqués sigue a los otros bravucones,en tanto que dom Sanche ve venir gente con luces que supone sea la justicia.

S E C U E N C I A Nº 19 (Pgs. 291-92)

Los personajes son:dom Sanche,dom Manuel e Isabelle.

Acción: retirada de domSanche por otra calle;encuentro con dom Manuel que viene de jugar de casa de un amigo e iba a entrar por la puerta del jardín.

Hay un diálogo en el que dom Sanche pide asilo,dom Manuel se le concede abriendo la puerta del jardín y colocándole en un bosque de laureles,mientras va a prepararle mejorescondite. Aparece una mujer, Isabelle,que le dice que vaya con ella.Dom Sanche la sigue.

S E C U E N C I A Nº 20 (Pgs. 292)

Intervienen dom Juan y dom Manuel.

Acción: llegada de dom Juan al jardín,abriendo la puerta con la

llave que Isabelle le dió y colocándose bajo los laureles de donde acaba de salir dom Sanche. Vuelve dom Manuel diciendo al caballero (sin saber que ha habido sustitución de dom Sanche por dom Juan) que le siga, lo que dom Juan hace agradecido; dom Manuel le conduce a una habitación y él (dom Manuel) va a hacerse preparar una habitación.

S E C U E N C I A Nº 21 (Pgs. 292-93-94)

Dom Sanche, Isabelle, Dorothée, Féliciane y dom Manuel intervienen en ella.

Acción muy complicada: dom Sanche sigue a Isabelle a una habitación en la que Dorothée y Féliciane esperan a dom Juan de Péralte. Al entrar dom Sanche, en vez de aquel, la sorpresa de Dorothée es de tal magnitud que Féliciane tiene que sostenerla para que no caiga. Habla entonces, dom Sanche, haciendo grandes reproches a Dorothée por su supuesta falta de fidelidad. La dama trata de justificarse pero, en aquel momento, Isabel le avisa de la llegada de su padre. Dom Sanche se esconde tras la puerta; llega dom Manuel quien riñe a sus hijas por estar levantadas aún. Mientras dom Manuel está de espaldas a la puerta, sale dom Sanche y se vuelve al bosque de laureles, esperando ocasión para marcharse.

S E C U E N C I A Nº 22 (Pg. 294)

Los personajes son: dom Manuel, varios oficiales de la justicia, sargentos y dom Sanche.

Acción: dom Manuel toma luces para abrir a los oficiales de la justicia, tomándolas de la habitación de sus hijas. Dom Sanche sale de su escondrijo, bajo los laureles, sorprendiendo a dom Manuel quien, en un principio, piensa entregarle a la justicia pero, ante los ruegos de dom Sanche, consigue dom Manuel, del preboste, que la justicia se retire, quedando él como guardián del protagonista.

S E C U E N C I A Nº 23 (Pgs. 294-95)

Intervienen como personajes dom Manuel, dom Sanche y dom Juan de Péralte.

Acción:dom Manuel hace entrar a dom Sanche en una habitación y vuelve al lugar donde está dom Juan diciéndole que su criado ha venido y quiere hablarle.Dom Juan sabe que su criado,está enfermo y que aquello no es posible. Pero dice a dom Manuel que su criado no tiene que hacer otra cosa que esperarle. Dom Manuel le reconoce como el gentilhombre indiano y resuelve no soltarlo hasta conseguir que se case con aquella de sus hijas con la que tuviera algo que ver.

S E C U E N C I A Nº 24 (Pg.295)

Los personajes que intervienen son: Isabelle,dom Manuel,Dorothée, Féliciane.

Acción:Isabelle,que ve hablar a dom Manuel con dom Juan,va a informar de ello a Dorothée.Dom Manuel que la ve,cree que viene de llevar un mensaje a dom Juan de parte de Dorothée,por lo cual la sigue, dejando abandonado a dom Juan ; en aquel momento, se apaga la antorcha,quedando todo en la más profunda oscuridad.Es una situación crucial.En tanto,Isabelle informa a sus amas de la presencia de dom Sanche en la habitación de su padre.Las dos van allí: Dorothée dispuesta a contar todo lo ocurrido,aclarando su intención al citar a dom Juan en aquel lugar,es decir,animarle a que se casara con Féliciane.

S E C U E N C I A Nº 25 (Pg.296)

Dorothée,dom Juan,dom Sanche,Féliciane,dom Manuel y criados con luces,van a intervenir en esta secuencia que continúa desarrollándose en la oscuridad.

Acción: entra Dorothée y sale dom Juan a quien ella toma por dom Sanche; le detiene por un brazo e intenta justificarse; dom Juan calle y se entera de todo; a su vez, guia por la voz de Dorothée, llega dom Sanche silenciosamente pero a pesar de todo, dom Juan y las dos hermanas le oyen llegar. Al entrar dom Manuel y los criados con luces, va a producirse lo que consideramos apoteosis de la acción, puesto que los HERMANOS RIVALES se ven, por vez prime -

ra, frente a frente, con la mano en la empuñadura de las espadas, dispuestos a luchar por el amor de su dama. Dom Manuel media entre los dos, y ordena a su hija que elija a uno por marida para que se bata con el otro. Dom Juan dice que cede sus pretensiones al otro caballero y dom Sanche dice lo mismo, considerando que, puesto que Dorothée ha introducido a dom Juan y parece amarle, preferiría morir mil veces a casarse con ella. Entonces, Dorothée se arroja a los pies de su padre, relatando todo lo ocurrido entre dom Sanche y ella desde antes de la muerte de dom Diegue; cuenta, después, cómo dom Juan de Péralte se enamoró de ella y su propósito (el de Dorothée) de desengañarle y proponerle, al mismo, tiempo el matrimonio con su hermana Féliciane. Concluye Dorothée diciendo que si no puede persuadir de su inocencia a dom Sanche, entrará para siempre en un convento.

SECUENCIA FINAL (Pag. 297)

Los personajes son dom Sanche, dom Juan, dom Manuel, Dorothée, Féliciane, el Marqués Fabio, un primo heredero de dom Diegue y la hermana de este caballero.

Acción: los dos hermanos se reconocen tras la relación de Dorothée; dom Sanche acepta las explicaciones de la dama y la solicita en matrimonio a dom Manuel; a su vez, dom Juan solicita la mano de Féliciane y dom Manuel recibe como yernos a los dos hermanos. Al hacerse de día, dom Sanche envía a buscar a Fabio, quien, juntamente con dom Manuel, predispone a un primo del difunto dom Diegue a olvidar la muerte de éste y a reconciliarse con dom Sanche. Durante estas negociaciones, el Marqués Fabio se enamora de la hermana de aquel caballero y la pide en matrimonio, siéndole otorgada. Las tres bodas se celebraron en el mismo día.

COMENTARIOS SUGERIDOS POR LA COMPARACIÓN DE SECUENCIAS

Así como del examen y comparación de los lexemas hemos podido constatar una reducción muy notable, observamos aquí que la acción se conserva, prácticamente, en toda su integridad y que, con ligeras variaciones, el contenido de las secuencias se corresponden. Hacemos notar, como excepción la omisión por SCARRON, de la secuencia Nº 2, aunque después haga relación a lo que en ella ocurre, en la secuencia Nº 4. Naturalmente, queda excluído el pequeño epílogo de la novelita de C.SOLÓRZANO, del que ya nos ocupamos en el capítulo correspondiente.

Se ve que SCARRON ha insistido sobre la unidad de acción, despojándola de todos los ornamentos que tenía el texto español, y sobre la verosimilitud, es decir, cierta forma de verdad debida a una justa observación.

SCARRON adopta aquí un "arte de contar" personal, manifestando su personalidad literaria en lo burlesco y en el preciosismo (ver DELOFFRE). (1)

La unidad de acción está recalcada,en SCARRON, por la supresión de todo adorno caballeresco y ambiente de fiestas y torneos conque empieza la novela de C.SOLÓRZANO que utiliza tres párrafos para decir lo que SCARRON resume en tres líneas.

Entre las supresiones llevadas a cabo por SCARRON, está el párrafo en que C.SOLÓRZANO describe minuciosamente(en la secuencia Nº 3) el vestido de D.Fadrique. Así mismo, las poesías galantes empleadas en las serenatas(secuencia Nº 16), quedan suprimidas lo mismo que ciertos detalles inútiles, como los itinerarios de los protagonistas en diversas secuencias. Estas supresiones son importantes

(1).- DELOFFRE,F.- "La nouvelle en France à l'âge classique".-Orientations Didier.- París, 1.967.

porque aligeran la novela y contribuyen a delimitar la unidad de acción. A primera vista pudiera parecer que SCARRON no ha hecho nada por conseguirla, ya que las dos novelas se asemejan extraordinariamente y que los recursos utilizados en lo novelesco son los mismos: disfraces, reconocimiento de personajes, duelo entre los dos hermanos etc.

En cuanto al estilo novelesco vemos que, en C.SOLÓRZANO, sólo cuenta la imaginación mientras que la razón apenas tiene cabida y el azar parece ser dueño y señor de los acontecimientos.

Nada de esto ocurre en SCARRON quien conserva los elementos que le proporciona C.SOLÓRZANO pero tratando de darles una causalidad o, simplemente, de explicarlos.

Veamos, por ejemplo, cómo el salvamento de Fadrique en C.SOLÓRZANO (secuencia Nº 11) resulta un hecho extraordinario porque, aunque posible, no sabemos a qué distancia de Mesina tuvo lugar el combate, por lo que no deja de ser una hazaña ganar el puerto a nado. En SCARRON todo transcurre (secuencia Nº 11) por cauces más normales: nos dice la distancia ("Il n'y avait pas plus d'une lieue et demie du lieu où le combat s'était fait jusqu'à la côte de Sicile..." pg.285, R.COMIQUE. Ed.E.Magne) añadiendo que dom Sanche (D.Fadrique) fué ayudado por el viento y la marea, amén de una plancha de las galeras turcas que el cañón había desgajado y le sirvió como elemento de sostén; además hace que el héroe dé gracias a Dios por considerar, que en su salvamento, han intervenido ayudas sobrenaturales. De este modo trae SCARRON el relato al terreno de lo verosímil, a una realidad más concreta que lo aleja de lo novelesco imaginativo. Las fantasías del héroe encuentran apoyo en la realidad y ya no estamos ante el héroe intocable, invulnerable: el esfuerzo de la lucha contra los elementos le hacen caer enfermo, guardar cama; en el duelo resulta herido. Hay una gran diferencia de este dom Sanche con el D.Fadrique de C.SOLÓRZANO que se arroja al

mar "con la espada en la boca".(Folio 21,secuencia Nº 11)

El personaje central, dom Sanche,es, en SCARRON,un héroe de carne y hueso, sujeto a las servidumbres que todo lo humano lleva consigo,mientras que el D.Fadrique de C.SOLóRZANO es un héroe de papel, un ente de ficción que se mueve solamente al viento de la pluma de su autor,sin sufrir daño alguno.

Respecto a Dorotea y los restantes personajes, C.SOLóRZANO nos impone, sin explicar su motivación, una determinada conducta de los mismos. No le preocupa la lógica de sus actuaciones, ni sus consecuencias, porque él los maneja a su gusto, encaminándolos por donde y a donde quiere. Cualquier parecido con la realidad será pura coincidencia, mientras que SCARRON trata, en lo posible, de humanizar los personajes,de hacer plausible su conducta.Para conseguir este efecto,justificando de algún modo su manera de actuar, "habla" SCARRON con sus lectores,opinando él sobre la conducta de sus marionetas.SCARRON, en sus comentarios,es la vez "en off" de la novela del siglo XVII francés,en tanto que C.SOLóRZANO se limita a una presentación de "letreros" que son los hechos consumados.

Queremos recalcar la sensación de movimiento que dejan patente las secuencias scarronianas,en contraposición al aspecto de cuadros plásticos que producen las de nuestro C.SOLóRZANO, cuya obra es de un novelesco simplista mientras SCARRON trata siempre de tener una posición segura en cuanto a la manera de decir las cosas. La imaginación del francés,por muy lejos que vaya, tiene siempre un hilo que la mantiene unida a la realidad,como esas cometas infantiles que mecidas por el viento en el ancho espacio,están siempre sujetas a tierra.

C O N C L U S I O N E S

1º.- Nuestras conclusiones son comprobaciones de una realidad sospechada. Con el ordenador electrónico, la comprobación numérica de los lexemas sustantivos es lo que nos ha permitido decidir la existencia de diferencias muy significativas entre los dos textos, en dos aspectos esenciales:

a).- Apreciación de la riqueza del vocabulario de C.SOLÓRZANO.

b).- Ajustada economía del usado por SCARRON y de allo deducir la caracterización respectiva de sus respectivos estilos con relación a la norma imperante en su "hic et nunc".

2º.- Deducimos los motivos que movieron la realización de sus respectivas novelas: no se trata, en ninguno de ellos, de una finalidad sociológica, sino que en C.SOLÓRZANO sólo existe el móvil del encumbramiento y renombre literario, móvil que, en SCARRON, es sólo crematístico.

3º.- La [illegible]adaptación de SCARRON revaloriza el idioma español y las costumbres hispanas debido al auge que "lo español" tenía en la Francia del siglo XVII, interés que recoge SCARRON para aumentar el aliciente de "LE ROMAN COMIQUE".

4º.- Sólo existe una edición española "LOS ALIVIOS DE CASANDRA"

la de 1640, puesto que,a nuestro juicio, la que figura con la fecha de 1641, no fué tal edición.

5ª.- Es característica fundamental la REDUCCIÓN que SCARRON hace de la novela de C.SOLÓRZANO, tratando así de evitar la dispersión de la atención de los lectores en la abigarrada y trepidante acción burlesca de "LE ROMAN COMIQUE", consiguiendo, al mismo tiempo, un evidente aumento del número de páginas valorable económicamente.

6ª.- Con dicha REDUCCIÓN, la novela francesa "LES DEUX FRÈRES RIVAUX" gana en concisión, en lógica y en facilidad de jerarquización con los lexemas que SCARRON elige, en contraste con la variedad de los que, para un mismo concepto, utiliza C.SOLÓRZANO;la obra francesa no pierde, en la simplificación, el sentido de la acción ni mutila el tema expuesto por el español.

7ª.- En el proceso de simplificación lexemática realizado por SCARRON, comprobamos que reduce el 33,5 % de los lexemas sustantivos empleados por C.SOLÓRZANO, y todavía más las ocurrencias,un 38,8 % , de donde se deduce que al reducir el francés menos los lexemas que las ocurrencias, la frecuencia relative y la variedad de los primeros es mayor, acusando, por tanto, mayor variedad lexemática.(1)

8ª.- La <u>frecuencia media</u> de los lexemas usados por ambos escritores es muy semejante: 4,080% en C.SOLÓRZANO y 3,748% en SCARRON.

==========

(1).- Esto nos ha brindado la oportunidad de comprobar los trabajos estadísticos de MICHéA, aceptando, por nuestra parte, la IDENTIDAD DISTRIBUTIVA DE LAS FRECUENCIAS de los lexemas usados por nuestros autores. (Ver gráfico correspondiente)

Queda patente la REDUCCIÓN en la supresión de los largos parlamentos que nuestro barroco C.SOLÓRZANO utilizó con variedad lexemática, sin que dicha supresión afecte desfavorablemente al interés de la historia.

9º.- SCARRON prefiere la ACCIÓN: lo comprobamos al contabilizar los verbos empleados por cada uno de ellos. El francés los usa en una proporción del 4,1 % superior a la empleada por el español; además junto a 461 lexemas sustantivos contabilizados en SCARRON, encontramos 317 verbos en infinitivo (nombre del verbo) y, 694 formas personales diferentes conjugadas (no ocurrencias), lo que supone un 66,42 % de diferencia a favor de la ACCIÓN sobre la DESCRIPCIÓN.

10º.- C.SOLÓRZANO presenta su novela con un título difuso con infinitas posibilidades de desarrollo que podían ser un acicate para la lectura, mientras SCARRON concreta en el título de la adaptación el rumbo de la acción, recortando los límites de ésta y señalando cauces para su desarrollo.

11º.- Algunos de los lexemas que C.SOLÓRZANO utiliza en la INTRODUCCIÓN de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA", pero no en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE", sí aparecen en el texto de "LES DEUX FRÈRES RIVAUX", de donde se puede deducir, hasta cierto punto (1), que el francés leyó, con probabilidad el conjunto de las novelas del español.

==========

(1).- Decimos <u>hasta cierto punto</u>, porque no era absolutamente necesario que SCARRON hubiera leído dichos lexemas para utilizarlos ya que, con seguridad, figuraban también en su propio acervo léxico.

12ª.- En el CAMPO I, C.SOLÓRZANO se explaya en lo RELIGIOSO CRISTIANO donde también SCARRON presenta mayor riqueza lexemática y ocurrencial, frente a lo ESCATOLÓGICO en lo que el español presenta mayor abundancia ocurrencial mientras que en lo MITOLÓGICO la balanza se inclina, en lo ocurrencial, a favor del francés, pero no en lo lexemático.

13ª.-En el CAMPO 2, NATURALEZA, C.SOLÓRZANO centra su atención en precisar el aspecto geográfico del ESPACIO en el desarrollo de la acción novelesca. En SCARRON la primacía se concede a lo COSMOLÓGICO, mientras que para ambos el TIEMPO tiene mucha menor importancia, lo mismo que la descripción de los ELEMENTOS y la de los REINOS DE LA NATURALEZA. Para el ESPACIO geométrico, SCARRON hizo la mitad de ocurrencias que el español,si bien emplea el mismo número de lexemas,por lo que acusa una mayor riqueza o variedad lexemática, proporcionalmente. Es interesante observar que en el ESPACIO geográfico marítimo, SCARRON presenta una riqueza lexemática equivalente al 40 % de la de C.SOLÓRZANO y, sin embargo,la riqueza descriptiva ocurrencial supone nada más que un 22 % respecto a la del español,con lo que acusa una restricción lexemática y descriptiva. El TIEMPO cuantitativo merece muy poca atención por parte del autor galo, lo mismo que el TIEMPO durativo. En cuanto a los ELEMENTOS no hace SCARRON economía alguna respecto a su modelo,utilizando tantos lexemas y ocurrencias como C.SOLÓRZANO constatando, como circunstancia notable,que la reducción hecha por SCARRON es,respectivamente, de un 65,5 % de la riqueza lexemática y un 55% de la descriptiva ocurrencial.

14ª.- El CAMPO 3, dedicado al HOMBRE es el que mayor interés ofrece. En su parte general es la primera vez que SCARRON emplea mayor

número de ocurrencias que C.SOLÓRZANO para el mismo número de lexemas. En el apartado referente a la MEDICINA en el que le riqueza ocurrencial de SCARRON es de un 35,7% respecto a la del español, advertimos una mayor proporción de lexemas con valoración negativa,es decir, que acaso fueran resultado de un subconciente del que afloraban les constantes de una vida de enfermo. Le riqueza descriptiva de SCARRON sólo alcanza un 32,5 % de la de C.SOLÓRZANO en sus referenciae al HOMBRE como sujeto racional .

En cuanto a la CONDUCTA DEL HOMBRE, SCARRON usa ciertos lexemas que en C.SOLÓRZANO no aparecen,lo que prueba que el español no los necesitó,ya que al hacer descripciones más prolijas,los lexemas por él empleados suplían con creces los utilizados por SCARRON, quien el sintetizar,elige palabras de gran contenido genérico.

Es interesante señalar que respecto a la ACCIÓN, SCARRON no hace reducción del porcentaje con respecto a su modelo,siendo ésta la única ocasión en que esto sucede, revelando que, consciente o no, el francés concede a la acción la máxima importancia ,lo que queda corroborado en la máxima riqueza ocurrencial(66,00 % de la de C.S).

15ª.-En el conjunto de lexemas correspondientes a la COMUNICACIÓN , es donde más se acusa la reducción de la riqueza descriptiva. SCARRON es un admirable miniaturista que nada omite de su original, sino que ajusta sus medidas a la conveniencia de su narración, tratando de no dispersar la atención de sus lectores.

16ª.-En las referencias que ambos autores hacen a las INSTITUCIONES SOCIALES, hay una casi absoluta coincidencia procentual y riqueza lexemática semejante, la máxima de alusiones, junto a las que hace al HOMBRE COMO SUJETO RACIONAL.

17ª.-SCARRON se atiene casi a lo imprescindible en la utilización de lexemas para describir la indumentaria de sus personajes,

mientras C.SOLÓRZANO derrocha detalles suntuarios.

18º.- C.SOLórzaNO presenta una mayor matización expresiva, traducida en la abundancia de sinónimos con tendencia a la eficacia, mientras que SCARRON puede estar encuadrado en la tendencia al reposo, sin que esto contradiga su preferencia por la acción, pues queremos expresar, con "reposo", una pura actitud de contención léxica, expresiva y sintetizadora.

19º.-Aunque los dos autores son directos en su expresión, C.SOLÓRZANO emplea más veces el SENTIDO FIGURADO para sus lexemas(13,7 %), frente a las del francés(8,02 %).

20º.-El número de veces que C.SOLÓRZANO emplea el SENTIDO FIGURADO puede parecer escaso tratándose de un escritor barroco, pero esto se explica por la mayor variedad de léxico que emplea, pues le basta el sentido propio de cada lexema, muy ajustado en cada ocurrencia. Tal variedad hace que consideremos su vocabulario muy por encima de lo vulgar.

21º.-El empleo de muchos sinónimos nos revela un mayor espíritu analítico en C.SOLÓRZANO, mientras que el racionalista SCARRON, tiende siempre a sintetizar empleando términos genéricos.

22º.- El realismo descriptivo de SCARRON se comprueba en los lexemas referentes a las INSTITUCIONES SOCIALES, comprando los usados en sentido propio(88,5 %) , en el figurado(9,3 %) y en el poético(.2,0 %). Esta escasa utilización no es una cuestión de selección sino de abstracción, propia de las lenguas perfeccionadas como el francés.

23º.-Respecto al valor poético señalamos que la proporción de lexemas es de 3,84 % en C.SOLÓRZANO y 1,23 % en SCARRON, tan pequeña

que carece de valor significativo para imprimir a ninguna de las dos novelas un posible matiz poético.

24ª.-El mayor número de ocurrencias pertenece a los nombres propios de personas en ambos autores.

25ª.-Respecto a los nombres propios de lugar, concluímos que el hecho de que Sevilla aparezca 27 veces en C.SOLÓRZANO y 29 en SCARRON, y España, 5 y 7, respectivamente, corroboran con creces nuestra opinión de que el francés se interesaba por resaltar lo español.

26ª.-SCARRON verifica la transmutación de Dn.Fadrique en Dom Senche ; Leoncio, en Sanchez ; Rodrigo, en Diegue y Lupercio en Guaman, Crea el nombre de Merine, a la que C.SOLÓRZANO cita solamente como una pariente de las damas.

27ª.-En la Introducción y Epílogo, que SCARRON no tomó de C.SOLÓRZANO, éste nos brinda el paisaje que, luego, nos va a nager en todo el desarrollo de la novela.

28ª.-C.SOLÓRZANO, en la Introducción y Epílogo, precisa el tiempo con barroquísimas metáforas.

29ª.-Del número de hapax de la Introducción y Epílogo deducimos que resulta aventurado afirmar que el uso de palabras específicas suponga un nivel menor de cultura, pues nada puede objetarse a la exuberancia descriptiva de C.SOLÓRZANO, que muestra aquí un profundo conocimiento de la lengua.

30ª.-SCARRON puede prescindir de lo que C.SolóRZANO narra en la Introducción, puesto que el interés de sus lectores quedaba prendido en los hechos precedentemente narrados, en "LE ROMAN COMIQUE".

31ª.-SCARRON usa, proporcionalmente, más hapax que el español, siendo 0,482 el índice de C.SOLORZANO y 0,546 el del francés. Se deduce de aquí MAYOR VARIEDAD RELATIVA DEL LÉXICO EN SCARRON, por lo que encontramos una proporción del más del 50 % de hapax, lo que podría inducirnos a error o contradición, y, con objeto de dejar bien sentado el fruto de nuestras observaciones, señalamos que existe una REDUCCIÓN CON TENDENCIA A LA MÁXIMA EFICACIA CON EL MENOR ESFUERZO. Lo cual no contradice la afirmación de la superioridad de C.SOLÓRZANO en cuanto a variantes en el léxico, sino que la corrobora, pues es un exponenta dé que el uso de sinónimos enriquece el lenguaje.

32ª.-Otra explicación que justifica el mayor empleo de hapax por SCARRON, es la circunstancia de que el francés, en su reducción, ha procurado mantener un absoluto respeto por la acción y, por lo tanto, tiene que utilizar un VARIADO VOCABULARIO DE SITUACIÓN.

33ª.-C.SOLÓRZANO en el aspecto FAMILIAR, concede la máxima importancia al "padre"; SCARRON el lexema que más frecuentemente usa es "oncle". Consideramos que es debido a circunstancias condicionadas por otros factores, como la mayor intervención del personaje en la acción; "père" sigue en importancia significativa.

34ª.-En el aspecto AMOROSO existe una casi perfecta correspondencia de ambos autores por el interés por los lexemas tradicionales: "amor", "amigo" y "amante".

35ª.-En cada SECUENCIA, en cada situación, se utilizan los lexemas apropiados -especialmente los hapax- que en las demás situaciones no tienen por qué aparecer, tanto en C.SOLÓRZANO como en SCARRON. De la compración de secuencias constatamos, junto a una reducción notable en términos generales, la conservación de la acción, y, salvo muy ligeras variantes, la perfecta correspondencia en ambos autores.

36ª.- SCARRON suprime las primeras secuencias de C.SOLÓRZANO que corresponden a la Introducción de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA",del llamado "ALIVIO PRIMERO", del Exordio de la narradora,Gerarda,y del pequeño Epílogo. SCARRON aparentemente omite la Secuencia nº 2 de C.SOLÓRZANO ya que en la Secuencia nº 4 hace mención de lo que omitió previamente.

37ª.- El marco inicial de C.SOLÓRZANO sirve para conseguir la unidad novelesca de las narraciones internas, no continuadas,sino independientes, de "LOS ALIVIOS DE CASANDRA". SCARRON utiliza mayor espíritu lógico al separar las que adapta e incluírlas en "LE ROMAN COMIQUE" con pretextos diferentes.

38ª.-Desde el punto de vista del estilo literario,el de C.SOLÓRZANO es abigarrado, acumulativo,con delectación en las descripciones no sólo de la naturaleza,sino,principalmente,de los atuendos,en especial los masculinos.Los lexemas utilizados por los dos autores dan fe del "elevado estrato social" en que se mueven sus personajes.

39ª.- Cada autor tradujo su pensamiento mediante un microuniverso de sustantivos que, en C.SOLÓRZANO es el exponente de un lenguaje barroco de una sociedad que todavía se beneficiaba de unas glorias recientes,pero ya en regresión; en SCARRON era una adaptación a las formas francesas de expresión de mediados del siglo XVII en su vertiente burlesca,pero,sin embargo, no recarga los tintes burlescos de su estilo, ciñéndose a ligeros comentarios, más o menos irónicos, condicionados por la línea argumental que le proporciona el español.

40ª.- La inclusión de estas novelas españolas,género muy apreciado en la época,eran como un descanso en la miscelánea y abigarrada acción de "LE ROMAN COMIQUE". Interesa destacar que SCARRON consigue provocar lo que hoy llamamos "suspense" del lector tratanto de ocultar el desenlace de los acontecimientos.

41ª.- SCARRON establece una especie de complicidad entre él y el lector para intercalar comentarios burlescos;esto, edulcora la narración que en C.SOLÓRZANO resulta,a veces,engolada y perorativa.

42ª.-La reducción scarroniana no es una simple versión al francés de la obrita de C.SOLÓRZANO,sino que,con todas las reservas que hemos hecho,se trata de una adaptación al francés,sin traicionar el espíritu de lo español.

.-=oOo=-.

¿Qué ha ganado C.SOLÓRZANO con la adaptación de SCARRON?:Mayor renombre literario,al ser sus obras conocidas y difundidas en Francia. ¿Qué ha perdido?: Toda la esencia barroca con el perfume de su abigarramiento lexemático.

La obra de C.SOLÓRZANO, al pasar a la lengua francesa,ganó en concisión sin perder agilidad expositiva de la acción.

Creemos que este estudio comparativo de los lexemas sustantivos, se parecen mucho a un sicoanálisis realizado a tres siglos de distancia. Hemos procurado obtener la máxima información en la restringida "praxis" que ofrecen las dos obras estudiadas,tratanto de sacar el mayor partido a esos microuniversos particulares de C.SOLÓRZANO y SCARRON,en su expresión literaria. Ha quedado patente,pues, un inmenso caudal de sugerencias,de vivencias,que hemos tratado de sacar a la superficie. Que nos perdonen los antropólogos y los sicoanalistas si hemos invadido un terreno que les pertenece.Pero, a nuestro entender, los estudios literarios actuales han de tener una visión cada vez más amplia del conocimiento del hombre que, si el RENACIMIENTO juzgaba había de ser "entero", nuestro siglo debe aspirar a profundizar en todas las dimensiones, utilizando todos los recursos que la ciencia moderna le brinda.

3-13 (n)

INDICES LÉXICOS

RELACIÓN DE LEXEMAS SUSTANTIVOS USADOS POR CaSTILLO SOLÓRZANO Y SCARRON, POR ORDEN ALFABéTICO ; SE INDICA SU FRECUENCIA Y EL CAMPO Y SUBCAMPO EN QUE ESTÁ INCLUÍDO.

-A-

CASTILLO SOLÓRZANO			SCARRON		
Lexemas	Frec: s-pl:	Campo Subcampo	Lexemas	Frec: s-pl:	Campo Subcampo.
Abril	1	2-II-B-a	Abord	1	3-III-A.
Acción	1-1	3-III-B	Absence	1	3-III-A
Acero	1-1	3-V-B	Accident	5	3-III-B
Acierto	1	3-II-C	Action	1-1	3-III-B
Acompañamiento	1	3-IV-B-d	Adieu	1	3-IV-A-a
Acuerdo	1	3-II-D	Adoration	1	1-I-B-a
Achaque	1	3-I-C	Adresse	1	3-III-A
Adagio	1	3-IV-A-a	Affaire	3-2	3-V-F
Aderezo	2	3-VI-A	Aide	1	3-III-A
Advertimiento	1	3-II-A	Aîné	1	3-V-C
Afabilidad	1	3-III-A-	Air	3	2-III
Afecto	4	3-III-A	Amant	7-4	3-III-A
Afición	5	3-III-A	Ambassadrice	2	3-V-A
Agasajo	2	3-II-C	Ambition	1	3-II-B
Agente	1	3-III-B	Ami	8-2	3-III-A
Agravio	2	3-III-A	Amitié	2	3-III-A
Agua	1	2-III	Amour	12-1	3-III-A
Alabanza	4	3-II-C	An	1	2-II-B-a
Alboroto	1	3-V-B	Ange	1	1-I-A
Alborozo	2	3-II-B	Année	1-2	2-II-B-a
Albricias	1	3-V-D	Apparence	2	3-II-C
Alcalde	1	3-V-E	Appartement	1	3-VI-B
Aldea	2	2-II-A-b-α	Arbitre	1	3-V-E
Alma	2	1-I-A	Ardeur	1	3-II-D
Alegría	2	3-II-B	Argent	3	3-V-F
Aliento	2-1	3-I-B	Armée	1	3-V-B
Alivio	2-1	3-I-C	Artisan	1	3-IV-B-a
Alteración	1	3-I-C	Asile	1	3-VI-B
Amante	12-8	3-III-A	Assasin	1	3-V-E
Amigo	13-9	3-III-A	Assemblée	1	3-V-D
Amo	4	3-V-C	Assignation	4	3-IV-A-a
Amor	13-5	3-III-A	Assurance	1	3-II-C
Amparo	1	3-III-A	Attaque	1	3-V-B
Anciano	1	3-I-B	Avance	2	3-V-B
Andalucía	2	4-II	Aventure	1	3-V-B
Andrea	24	4-I	Aversion	3	3-II-B

Animo	1	3-II-D
Anochecer	1	2-II-B-b
Ant(ojos)	1	3-VI-A
Año	2-1	2-II-B-a
Apellido	3	3-V-C
Aposento	4-2	3-VI-B
Archivo	1	3-VI-B
Argos	1	4-I
Arma	1	3-V-B
Armada	1	3-V-B
Arrojamiento	1	3-III-A
Artificio	1	3-III-A
Asiento	1	3-VI-B
Asistencia	5-3	3-III-B
Atención	2-1	3-II-C
Atrevimiento	2	3-III-A
Aurora	1	2-III
Ausencia	4-1	3-III-C
Autor	2-1	3-IV-B-a
Autoridad	1	3-V-E
Avecilla	1	2-VI
Ave	1	2-VI
Aviso	1	3-IV-A-a
Ayala	3	4-I

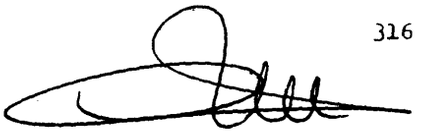
Total lexemas : 60
Id.Ocurrencias:203

Total lexemas : 36
Id.Ocurrencias: 91

.-=oOo=-.

-B-

Balcón	5-2	3-VI-B	Bague	2	3-VI-A
Bandera	1-1	3-V-B	Balcon	2-1	3-VI-B
Bando	1	3-V-B	Billet	3-1	3-IV-A-b
Baqueta	1	3-V-B	Blanc	1	3-V-B
Barcelona	1	4-B	Blessure	1	3-V-B
Barril	1	3-V-B	Bois	3	2-V
Barrio	1	2-II-A-b-α	Bonté	2	3-III-A
Bascas	1	3-I-C	Bourse	1	3-V-F
Batalla	2	3-V-B	Bout	1-1	3-III-C
Batería	1	3-V-B	Bras	3	3-I-A
Beldad	3-3	3-II-C	Brave	2	3-V-B
Belleza	2	3-II-C	Bravoure	1	3-V-B
Bendición	1	3-II-C	Broderie	1	3-VI-A
Betis	2	4-B	Bruit	2	3-IV-A-a
Bien	5	3-II-C			
Bienvenida	1	3-II-C			



Bizarría	3	3-V-B
Boca	3	3-I-A
Boda	1	3-V-C
Bolsillo	2	3-VI-A
Bordado	2	3-VI-A
Brazo	2	3-I-A
Brida	1	3-VI-A
Bridón	1	3-V-D
Broquel	3-1	3-V-B
Bujía	1	3-VI-B
Bulto	2	2-II-A-a
Busca	1	3-II-D

Total lexemas : 28
Id.Ocurrencias: 68

Total Lexemas : 14
Id.Ocurrencias: 28

.-=oOo=-.

-C-

Caballero	34-18	3-V-B	Cajolerie	1	3-IV-A-a
Caballo	2-2	2-VI	Camarade	1	3-V-B
Cabeza	1	3-I-A	Canon	1	3-V-B
Cabo	1	3-VI-A	Caprice	1	3-III-A
Cadalso	2	3-V-E	Carrosse	1	3-III-C
Cadáver	1	3-I-C	Castagnete	1	3-IV-B-d
Cadena	2	3-VI-A	Cavalerie	1	3-V-B
Cala	1	2-II-A-b-β	Cavalier	21-4	3-V-B
Calidad	5	3-II-C	Ceinture	1	3-I-A
Calle	26	2-II-A-b-α	Centre	1	2-II-A-a
Cama	7	3-VI-B	Cérémonie	4	3-V-D
Camarada	3	3-V-B	Chagrin	1	3-II-B
Camino	3-1	2-II-A-b-α	Chaîne	2	3-VI-A
Campaña	1	2-V	Chaise	1	3-VI-B
Campo	2	2-V	Chambre	16	3-VI-B
Cana	1	3-I-A	Chanson	1	3-IV-B-d
Capilla	1	3-IV-B-d	Chapeau	1	3-VI-A
Capricho	2-1	3-III-A	Chapelle	1	1-I-B-b
Cara	1	3-I-A	Chemin	1	2-II-A-b-α
Cárcel	2	3-VI-B	Chirurgien	3	3-I-C
Cargo	1	3-V-A	Choix	1	3-II-D
Carrera	4	3-V-D	Chose	4-5	2-II-A-a
Carta	4	3-IV-A-b	Chrétien	2	1-I-A
Cartuja	1	1-I-B-b	Ciel	3	1-I-A
Casa	35	3-VI-B	Civilité	1	3-V-D
Caso	1	3-II-A	Clef	4	3-VI-B
Catania	2	4-B	Clôture	1	1-I-B-b
Causa	4	3-II-C	Coeur	2	3-I-A
Cédula	2	3-IV-A-b	Colère	1	3-II-B
Celos	8	3-II-B	Combat	6	3-V-B
Censor	2	3-VI-B	Comédien	1	3-4-B-b

Ceniza	2	2-IV
Certeza	3	3-II-A
Cielo	6-1	1-II
Ciudad	11	2-II-A-b-α
Cobro	1	3-V-F
Coche	1	3-III-C
Cólera	1	3-II-B
Color	1-1	3-IV-B-c
Compañero	1	3-V-B
Compañía	5-1	3-V-B
Competencia	1	3-III-A
Competidor	1	3-III-C
Concierto	1	3-IV-B-d
Concurso	2	3-II-D
Condición	4	3-II-C
Confesión	3	1-I-B-a
Confianza	1	3-III-A
Confusión	1	3-II-E
Congoja	1	3-II-B
Conocimiento	1	3-II-A
Consagración	1	1-I-B-a
Consideración	1	3-IV-A-a
Consuelo	2-1	3-I-C
Contrario	3	3-V-B
Conveniencia	1	3-II-C
Convento	3	1-I-B-b
Conversación	1	3-IV-A-a
Coraza	1	3-V-B
Corazón	3	3-I-A
Corchete	1-1	3-V-E
Córdoba	1	4-B
Cordura	1	3-I-B
Coronel	2	3-V-B
Coro	1	3-IV-B-d
Cortejo	1	3-V-D
Correspondencia	2	3-IV-A-a
Cortesía	3	3-V-D
Cosa	2-6	2-II-A-a
Costa	1	2-II-A-b-β
Costumbre	2	3-V-D
Crédito	2	3-II-C
Criado	19-5	3-V-C
Cristal	1	2-IV
Crimen	1	3-V-E
Cuchillada	1	3-V-B
Cuenta	12	3-V-F
Cuerpo	1	3-I-A
Commanderie	1	3-V-D
Commencement	3	2-II-B-b
Commerce	3	3-V-F
Commodité	1	3-I-C
Compagnie	1	3-V-B
Complaisance	1	3-II-B
Composition	1	3-II-C
Condition	3	3-II-C
Conduite	2	3-III-A
Confidence	1	3-II-D
Confident	1	3-II-D
Confusión	1	3-II-C
Congé	1	3-IV-A
Connaissance	3	3-II-A
Consentement	1	3-III-A
Coversation	3	3-IV-A-a
Convoitise	1	3-II-B
Corps	1	3-I-A
Cortège	1	3-V-D
Côté	3	2-II-A-a
Côte	1	2-II-A-b-β
Coup	2-1	3-III-B
Cour	1	3-V-D
Courage	3	3-II-C
Cours	1	3-III-C
Course	1	3-V-D
Cousin	1	3-V-C
Coutume	1-1	3-V-D
Couvent	6	1-I-B-b
Crampon	1	3-V-B
Cri	1	3-IV-A-a
Croyance	1	1-I-A

Cuestión	1	3-V-E
Cuevas	1	4-[illegible]
Cuidado	14-	3-I-C
Cuñado	1	3-V-C
Curiosidad	1	3-III-A
Curso	1	3-III-C
Cuyo	1	3-V-D

Total lexemas : 85
Id.Ocurrencias:297

Total lexemas : 63
Id.Ocurrencias:151

.-=oOo=-.

-D-

Dádiva	1	3-V-F
Dama	31-18	3-V-D
Daño	2	3-II-C
Deidad	1	1-III
Delincuente	1	3-V-E
Delio	1	4-I
Demostración	1-2	3-II-A
Desdén	1	3-II-B
Desengaño	1-1	3-II-B
Deseo	3-6	3-II-B
Desgracia	3	3-II-C
Deshora	1	2-II-B-a
Designio	2	3-II-D
Despedida	2	3-IV-A-a
Despejo	1	3-II-A
Despojo	1	3-V-E
Desprecio	1-1	3-II-B
Desvelo	1-3	3-I-C
Determinación	2	3-II-D
Deudo	3-1	3-V-C
Dia	24-13	2-II-B-a
Diamente	1	3-VI-A
Dicha	8	3-II-B
Diego	60-	4-I
Difunto	2	1-II
Diligencia	2-3	3-III-A
Dinero	1	3-V-F
Dios	2	1-I-B
Disculpa	3	3-III-A
Discurso	2	3-IV-A
Disimulación	1	3-III-A
Disimulo	1	3-III-A
Disparate	1	3-II-A
Disposición	1	3-III-A
Divertimiento	1-	3-V-D
Dame	8-14	3-V-D
Danger	1	3-II-B
Déclaration	2	3-IV-A-a
Demi-teinture	1-	3-II-C
Dépense	1	3-V-F
Déplaisir	2	3-II-B
Désavantage	1	3-II-C
Dessein	11	3-II-D
Devoir	1	3-III-A
Dévotion	1	1-I-B-a
Diegue	11-	4-I
Dieu	1	1-I-A
Difficulté	3	3-III-B
Diligence	1-1	3-III-A
Discours	1	3-IV-A-a
Distance	1	2-II-A-b-c
Divertissement	-1	3-V-D
Dom	160	3-V-D
Domestique	-1	3-V-C
Dorothée	67	4-I
Dos	1	3-I-A
Doute	1	3-II-A

Dobla	-1	3-V-F
Doblón	3	3-V-F
Don	223	3-V-D
Donativo	1	3-V-F
Dorinda	6	4-I
Dorotea	95	4-I
Dote	1	3-V-F
Ducado	2	3-V-F
Duda	1	3-II-A
Dueño	9-1	3-V-C

Total lexemas : 45
Id.Ocurrencias:561

Total lexemas : 22
Id.Ocurrencias:290

.-=oOo=-.

-E-

Edad	1	3-1-B	Eau	1	2-III
Efecto	4-2	3-II-C	Ecu	1	3-V-F
Eficacia	1	3-I-C	Effet	1	3-II-C
Ejecución	2	3-III-C	Effort	1	3-III-B
Ejemplo	1	3-II-C	Eglise	2-3	1-I-B-b
Ejercicio	1-1	3-III-C	Eloquence	1	3-IV-A-a
Elección	1	3-II-D	Eminénde	1	2-II-A-a
Embozo	1	3-VI-A	Emploi	1	3-III-B
Empeño	1	3-III-B	Emportement	2	3-II-B
Empleo	2-2	3-III-B	Enjouement	1	3-II-B
Empresa	1	3-III-B	Ennemi	1-6	3-V-B
Encarecimiento	-1	3-II-C	Entrée	2	3-III-C
Enhorabuena	1	3-II-C	Entremise	1	3-III-A
Encogimiento	1-	3-III-A	Envie	5	3-II-D
Enemigo	3-7	3-V-B	Epée	5-1	3-V-B
Enfado	1	3-III-A	Epreuve	1-1	3-II-C
Engaño	3-1	3-III-A	Esclavage	1	3-V-E
Enojo	1	3-II-B	Esclave	1	3-V-E
Entendimiento	1-	3-II-A	Espagne	7	4-II
Entrada	7	3-III-C	Espérance	2	3-II-C
Envidia	1	3-II-B	Esprit	6-2	1-I-A
Error	1	3-II-A	Estime	1	3-II-C
Escape	1	3-III-B	Etat	2	3-II-C
Escaramuza	1-1	3-V-B	Etoffe	1	3-VI-A
Esconge	1	2-II-A-b-a	Etourdi	1	3-III-A
Escrúpulo	1	3-III-A	Etranger	11	3-III-B
Escudero	1	3-V-B	Evêque	1	1-I-B-a
Esfuerzo	4	3-III-B	Exécution	1	3-III-C
Espacio	1	2-II-A-a	Exemple	1	3-III-C
Espera	6-2	3-V-B	Exigéient	1	3-IV-A-b

Espalda	4	3-I-A
España	5	4-II
Esperanza	1	3-II-C
Esposo	17-1	3-V-C
Esquivez	1	3-II-D
Estado	3	3-II-C
Estancia	2	3-VI-B
Estrado	1	3-VI-B
Estrajagema	1	3-III-B
Estudio	1	3-II-D
Exageración	1	3-II-C
Exceso	2	3-II-C
Experiencia	3	3-II-D
Exequias	1	1-II

Total lexemas : 44
Id.Ocurrencias:113

Total lexemas : 30
Id.Ocurrencias: 76

.-=oOo=-.

-F-

Fabio	3	4-I	Fabio	9	4-I
Fabricio	2	4-I	Façon	5-1	3-III-B
Fadrique	122	4-I	Facteur	1	3-III-B
Fálta	2	3-II-C	Fatigue	1	3-I-C
Fama	1	3-II-C	Faute	1	3-II-C
Familia	2	3-V-C	Faveur	3-2	3-III-A
Favor	15	3-III-A	Féliciane	14	4-I
Fe	2	1-I-A	Femme	4-3	3-I-A
Febo	1	4-I	Fenêtre	3	3-VI-B
Feliciana	30	4-I	Feu	1	2-III
Fénix	1	1-III	Fidélité	3	3-III-A
Fernando	5	4-I	Fiévre	1	3-I-C
Festejo	1	3-V-D	Fille	13-7	3-V-C
Festin	1	3-I-D	Fin	1	2-II-B-b
Ficción	1	3-II-C	Flambeau	1	3-VI-B
Fiesta	7-7	3-V-D	Flandres	3	4-II
Fin	6-1	2-II-B-b	Fils	1	3-V-C
Fineza	2-10	3-III-A	Foi	2	1-I-A
Firmeza	4	3-II-D	Fois	4-5	2-II-B-b
Flandes	5	4-II	Fond	1	2-II-A-a
Flor	3	2-V	Force	3-1	3-III-A
Flota	1	3-V-B	Fortune	2	3-II-C
Fondo	1	2-II-A-a	France	1	4-II
Forastero	10-1	3-III-B	Frère	6-3	3-V-C

Forma	1	2-II-A-a	Froid	1	2-III
Forro	1	3-VI-A			
Fortuna	4	3-II-C			
Fuego	1	2-III			
Fuente	1	2-III			
Fuerza	6	3-III-A			
Furia	1	3-II-B			

Total lexemas : 31
Id.Ocurrencias:272

Total lexemas : 25
Id.Ocurrencias:107

.-=oOo=-.

-G-

Gala	4-2	3-VI-A	Gageure	1	3-V-D
Galán	16-4	3-V-D	Galant	6-8	3-V-D
Galanteo	7	3-V-D	Galaterie	1-4	3-V-D
Galera	1-6	3-V-B	Galère	9-10	3-V-B
Garganta	1	3-I-A	Garçon	1	3-I-A
Gasto	1	3-V-F	Garde	4	3-V-B
General	7	3-V-B	Gendre	1-1	3-V-C
Genovés	1	4-II	Général	1	3-V-B
Gente	11	3-V-B	Gens	1	3-V-B
Gineta	1	3-V-D	Gentilhomme	1-1	3-V-A
Gobernador	1	3-V-A	Gloire	1	3-V-B
Gozo	2	3-II-B	Gouverneur	1	3-V-A
Gracia	1-3	3-II-C	Grâce	1	3-II-C
Grada	1	3-VI-B	Gré	1	3-II-C
Guante	1	3-VI-A	Grimace	1	3-IV-A-a
Guarda	1	3-V-B	Guitare	1	3-IV-B-d
Guitarra	1	3-IV-B-d	Gusmán	7	4-I
Gusto	17-1	3-II-B			

Total lexemas : 18
Id.ocurrencias: 91

Total lexemas : 17
Id.Ocurrencias: 55

.-=oOo=-.

-H-

Habilidad	-2	3-IV-B-a	Habit	2-1	3-VI
Hábito	3	3-VI-A	Hameau	1	2-II-A-b-α
Hacha	1	3-VI-B	Hasard	4-	1-III
Hacienda	4	3-V-F	Hauteur	1	2-II-A-a
Harpa	1	3-IV-B-d	Héritier	1	3-V-C
Heredero	1	3-V-C	Heure	4-1	2-II-B-a
Herida	1	3-I-C	Homme	14-6	3-I-A
Hermano	6-4	3-	Honneur	3	3-II-C
Herradura	2	3-II-C			

Hidalgo	1	3-V-A
Hielo	1	2-III
Hijo	15-3	3-V-C
Hoja	1	2-V
Holandés	1	4-II
Hombre	4-3	3-I-A
Homicida	2	3-V-E
Honor	2	3-II-C
Hora	8-3	2-II-B-a
Huésped	3	3-V-C
Huída	1	3-III-B

Total lexemas : 20 Total lexemas : 8
Id.Ocurrencias: 73 Id.Ocurrencias:38

.-=o0B0o=-.

-I-

Ida	2	3-III-C	Ignorant	-1	3-II-A
Imaginación	2	3-II-A	Inclination	3	3-II-D
Iglesia	5	1-I-B-b	Inconnu	4	3-II-A
Imán	1	2-IV	Inconstance	1	3-II-D
Impaciencia	1	3-III-A	Indes	-3	4-II
Impetu	1	3-V-B	Innocence	1	3-II-C
Importunación	-2	3-III-A	Inquiétude	1	3-II-B
Inclinación	4	3-II-D	Instrument	-1	3-IV-B-d
Inconveniente	3-	3-II-D	Intention	1	3-II-D
Indias	-6	4-II	Intérêt	-1	3-II-C
Indicio	1	3-II-A	Intrigue	2	3-BII-A
Información	1-	3-IV-A-a	Isabelle	16	4-I
Informa	2	3-IV-A-a			
Ingenio	-1	3-II-A			
Inquietud	2	3-II-B			
Insignia	1	3-V-B			
Instancia	2	3-II-D			
Instrucción	2	3-IV-A-b			
Instrumento	-2	3-IV-B-d			
Intención	4	3-II-D			
Intento	6-2	3-II-D			
Intérprete	-1	3-IV-B-a			
Italia	1	4-II			

Total lexemas : 23 Total lexemas: 12
Id.ocurrencias: 55 Id.ocurrencias: 35

-J-

Jardín	22	2-V	Jalousie	1-2	3-II-B
Jinete	2	3-V-D	Jardin	13	2-V
Jorneda	2	2-II-B-b	Jeunesse	1	3-I-B
Joven	2	3-I-B	Joie	6	3-II-B
Jubón	1	3-VI-A	Jour	9-9	2-II-B-a
Juicio	2	3-II-A	Juan	24	4-I
Justicia	6	3-V-E	Jugement	1-1	3-II-A
			Justice	9	3-V-E

Total lexemas : 7
Id.ocurrencias: 37

Total lexemas : 8
Id.Ocurrencias:76

.-=oOo=-.

-L-

Lado	6	2-II-A-a	Langue	1	3-I-A
Lágrima	-4	3-I-B	Lanterne	1	3-VI
Lama	1	3-VI-A	Lassitude	1	3-I-C
Lance	2-1	3-III-C	Laurier	-5	2-V
Laurel	4	2-V	Lendemain	1	2-II-D-a
Lengua	1	3-IV-A-a	Lettre	3	3-IV-A-b
Leoncio	11	4-I	Lèvre	-1	3-I-A
Letra	10-3	3-IV-A-b	Libéralité	1	3-III-A
Libertad	1-1	3-II-D	Liberté	1	3-II-D
Libres	-1	3-VI-A	Lieu	9-1	2-II-A-b-α
Licencia	4	3-V-E	Lieue	1	2-II-A-b-α
Ligereza	1	3-III-A	Linge	1	3-VI-A
Lisonja	1	3-II-C	Lion	1	2-VI
Liviandad	1	3-III-A	Livre	1	3-IV-A-b
Llanto	1	3-I-B	Logis	5	3-VI-B
Llave	5	3-VI-B	Louage	1	3-V-F
Loa	1	3-V-D	Lumière	4	2-III
Locura	1	3-I-C			
Lugar	14	2-II-A-b-α			
Lupercio	6	4-I			
Luz	7	2-III			

Total lexemas : 21
Id.ocurrencias: 88

Total lexemas : 17
Id.ocurrencias: 39

.-=oOo=-.

-M-

Madre	3	3-V-C	Mademoiselle	1	3-V-C
Maestre	1	3-V-B	Main	3-3	3-I-A

Mal	3	3-II-C
Mandato	5	3-IV-A-a
Mano	4-8	3-I-A
Manto	1	3-6-A
Manuel	27	4-I
Mañana	1	3-III-B
Mañana	3	2-II-B-b
Mar	5	2-III
Marido	2	3-V-C
Marqués	23	3-V-A
Mármol	2	2-IV
Martirio	1	1-I-B-a
Mayorazgo	2	3-V-F
Médico	-2	3-I-C
Medio	1-2	3-III-B
Melancolía	3	3-I-C
Menestar	2	3-IV-B-a
Méjico	1	4-II
Memoria	4-2	3-II-A
Merced	2	3-II-C
Mérito	-1	3-II-C
Mesina	4	4-II
Metrópoli	1	2-II-A-b-α
Miedo	1	3-II-B
Ministro	-1	3-V-A
Modo	6-1	3-III-A
Monarquía	1	3-V-A
Mona	1	2-VI
Monesterio	2	1-I-B-b
Monsalve	4	4-I
Mote	-1	3-VI-A
Motivo	1	3-II-D
Mozo	1-1	3-I-A
Muerte	13	1-II
Muestra	-3	3-IV-A-b
Mujer	5-3	3-I-A
Munición	1	3-V-B
Música	2-2	3-IV-B-d
Músico	1-2	3-IV-B-d

Total lexemas : 41
Id.ocurrencias:169

Maison	19-1	3-VI-B
Maître	9-1	3-V-C
Maîtresse	8-1	3-V-C
Mal	3	3-II-C
Maladie	1	3-I-C
Malheur	3	3-II-C
Mante	1	3-VI-A
Manuel	29	4-I
Marée	2	2-3
Mari	3	3-V-C
Mariage	4-1	3-V-C
Merime	8	4-I
Marque	1-1	3-II-A
Marquis	16	3-V-A
Matin	2	2-II-B-a
Mémoire	1	3-II-A
Mépris	1	3-II-B
Mer	4	2-III
Mère	1	3-V-C
Mérite	4	3-II-C
Massage	1	3-IV-A-a
Messe	1	1-I-B-a
Messieurs	1-1	3-V-C
Messine	4	4-II
Milieu	2	2-II-A-b-α
Mine	1	3-I-A
Minuit	1	2-II-B-a
Mode	1-1	3-VI-A
Moitié	1	3-II-C
Moment	2	2-II-B-b
Monde	9	2-II-A-b-α
Monsalve	6	4-I
Montalte	1	4-I
Mort	8	1-II
Mouvement	-1	3-III-C
Musique	1	3-IV-B-d

Total lexemas : 38
Id.ocurrencias:184

-N-

Nápoles	12	4-II
Naturaleza	1	2-V
Navegación	1	3-III-C
Nave	-1	3-VI-B
Navío	1	3-III-C
Necedad	1	3-II-A
Negocio	2-2	3-V-F
Niñez	1	3-I-B
Niño	1-1	3-I-B
Nobleza	2	3-V-A
Noche	27-3	2-II-B-b
Nombre	7	3-IV-A-a
Norte	2	2-II-A-b-α
Nota	2	3-IV-A-b
Noticia	3	3-IV-A-b
Novedad	1	3-IV-A-b
Novela	1	3-IV-B-b
Novio	2	3-V-C
Nube	-1	2-III
Nueva	6-1	3-IV-A-b
Nage	1-	3-III-B
Nageur	1-	3-III-B
Naples	4	4-II
Nation	1	3-V-A
Nature	1	2-V
Negotiation	1	3-V-E
Nom	3	3-IV-A-a
Nombre	1	3-IV-A-a
Nouvelle	3-5	3-IV-A-b
Nuit	10-1	2-II-B-a

Total lexemas : 20
Id.ocurrencias: 80

Total lexemas : 10
Id.ocurrencias: 32

.-=oOo=-.

-O-

Obispo	1	1-I-B-a
Objeto	2	2-II-A-a
Obligación	2-1	3-III-A
Obra	1	3-III-B
Ocasión	13-4	3-II-C
Octavio	4	4-I
Odio	1	3-II-B
Oferta	-1	3-II-D
Oficial	3	3-V-B
Ofrecimiento	1	3-II-D
Oído	-1	3-I-A
Ojo	13	3-I-A
Olvelo	2	3-I-A
Operación	1	3-II-C
Opesitor	1	3-II-D
Orbe	1	2-I
Orden	6	3-IV-A-a
Original	1	3-IV-A-b
Orilla	-1	2-II-A-b-β
Ostentación	1	3-VI-A
Obstacle	1	3-III-A
Occasion	3	3-II-C
Officier	1-1	3-V-B
Or	2	2-IV-
Orage	2	2-III
Ordre	6-1	3-IV-A-a
Oreille	1	3-I-A

Total lexemas : 20
Id.ocurrencias: 62

Total lexemas : 7
Id.ocurrencias:18

.-=oOo=-.

-P-

Paciendia	1	3-II-B	Parent	2	3-V-C
Pacto	1	3-II-D	Parole	4-6	3-IV-A-a
Padre	34-2	3-V-C	Part	6-	3-II-C
Paga	1	3-V-F	Parti	2-1	3-V-D
Pago	2	3-V-F	Pas	3	3-III-C
País	1	2-II-A-b-α	Passion	2	3-II-D
Palabra	9-4	3-IV-A-a	Patience	1	3-II-D
Palma	1	3-V-D	Patron	2	3-V-C
Papel	6-3	3-IV-A-b	Pauvre	1	3-V-F
Parcialidad	1	3-II-C	Paye	2	2-II-A-b-α
Parecer	1	3-II-D	Pêcheur	2-1	3-III-B
Pared	-4	3-VI-B	Peine	9	3-II-C
Parentela	1	3-V-C	Peinture	1	3-IV-B-c
Pariente	3-1	3-V-C	Pensée	-1	3-II-A
Parte	14-12	3-II-C	Péralte	6	4-I
Particularidad	-1	3-II-C	Père	20	3-V-C
Partida	3-	3-III-C	Péril	2	3-II-B
Partido	2	3-V-A	Préjudice	1	3-II-C
Pasadize	2	3-VI-B	Pérou	1	4-II
Pasaje	1	3-VI-B	Personné	6	3-I-B
Paseo	1	3-V-D	Perte	3	3-II-C
Pasión	5-1	3-II-D	Peur	5	3-II-B
Paso	2-1	3-III-C	Pied	1-2	3-I-A
Pastor	.2	3-V-C	Pistole	-1	3-V-F
Pastorcillo	1	3-V-C	Pistolet	-3	3-V-B
Patrie	3	3-V-A	Place	3-1	2-II-A-b-α
Patrón	1	3-V-C	Plainte	3	3-II-B
Paz	2	3-II-B	Plaisir	2	3-II-B
Pecho	4	3-I-A	Plan	1	3-III-B
Peligro	1-1	3-II-B	Planche	1	3-V-B
Pena	9-1	3-II-B	Plume	-1	3-V-A
Pendencia	5	3-V-B	Poésie	1	3-IV-B-b
Pensamiento	1-1	3-II-A	Poignard	1	3-V-B
Pensión	1	3-II-B	Point	1	2-II-A-b-α
Persona	9	3-I-B	Pont-Neuf	1	4-II
Perfección	1	3-II-C	Porte	9	3-VI-B
Persuasión	1	3-II-D	Poste	4	2-II-A-b-α
Perú	1	4-II	Poupe	1	3-V-B
Pesadumbre	2	3-II-C	Poursuite	-1	3-III-B
Pesar	1	3-II-C	Pouvoir	4	3-II-D

Pescador	1	3-III-B
Petición	-1	3-II-D
Piedad	1	3-III-A
Pie	-2	3-I-A
Pistola	1-3	3-V-B
Planta	1	2-V
Plata	1	2-IV
Plática	8-1	3-IV-A-a
Pluma	1	3-VI-A
Pobre	1	3-V-F
Poeta	2	3-IV-B-b
Ponderación	1	3-II-C
Porción	1	3-V-F
Portador	1	3-IV-A-b
Posada	7	3-VI-B
Precio	1	3-II-C
Precursor	1	3-II-C
Pregunta	1	3-IV-A-a
Prenuncio	1	3-IV-A-a
Presencia	8	3-III-A
Presa	1	3-V-E
Preso	1	3-V-E
Presunción	1	3-II-C
Pretendiente	2	3-II-D
Pretensión	2	3-II-D
Pretexto	2	3-II-D
Prevención	2	3-II-D
Primavera	1-1	2-II-B-a
Primo	1	3-V-C
Primor	1	3-IV-B-a
Principio	1	2-II-B-b
Prisa	3	2-II-B-b
Privado	1-1	3-V-C
Profesión	2	3-III-B
Psólogo	1	3-IV-A-b
Promesa	1-1	3-II-D
Propósito	1	3-II-D
Provecho	1	3-II-C
Prudencia	2	3-II-A
Prueba	3	3-II-C
Publicidad	1	3-IV-A-a
Puerta	11	3-VI-B
Puertecilla	1	3-VI-B
Puerto	5	2-II-A-b-β
Puesto	7	2-II-A-b-α
Punta	1-1	
Punto	4-1	

Présence	1	3-III-A
Présent	-2	3-III-A
Préténdant	1	3-II-D
Prétention	1	3-II-D
Prétexte	1	3-II-D
Prêtre	1	1-I-B-a
Prévôt	1	3-V-E
Prière	2	3-IV-A-a
Prise	1	3-V-B
Privilége	1	3-V-E
Prix	1	3-II-C
Procédé	1	3-III-B
Profit	1	3-V-F
Progrès	1	3-III-B
Promesse	1-1	3-II-D
Propos	1	3-II-D
Proposition	1	3-IV-A-a
Protection	1	3-V-E
Pyrame	1	4-I

Total lexemas : 87
Id.ocurrencias:301

Total lexemas : 58
Id.ocurrencias:153

.-=oOo=-.

-Q-

Queja	-1	3-II-B	Qualité	3-	3-II-C
Quiebra	1	3-V-F	Quantité	1	3-II-C
Quietud	1	3-III-B	Quart	1	3-II-C
Quinta	2	3-VI-B	Quartier	2	2-II-A-b-α
Quito	1	4-II	Quito	1	4-II

Total lexemas : 5 — Id.ocurrencias: 6

Total lexemas : 5 — Id.ocurrencias: 8

.-=oOo=-.

-R-

Rapaz	1	3-I-B	Rage	1	3-II-B
Rato	3	2-II-B-b	Raisonnement	1	3-II-A
Rayo	-1	2-III	Recommandation	1-	3-II-A
Razón	4-9	3-II-A	Recours	1	3-II-D
Recado	1-1	3-IV-A-a	Refus	1	3-II-D
Recato	2	3-III-A	Regard	1-2	3-I-B
Recelo	1-1	3-III-A	Régime	1	3-I-C
Refugio	2	2-II-A-b-α	Régiment	1	3-V-B
Regocijo	-2	3-V-D	Regret	1	3-II-B
Reino	1	3-V-A	Relation	1	3-IV-A-a
Reja	1	3-VI-B	Religieux	1-2	1-I-B-a
Relación	5	3-IV-A-a	Remerciement	1	3-II-C
Religioso	2	1-I-B-a	Remords	1	3-II-B
Reloj	1	3-VI-A	Rendez-vous	1	3-IV-A-a
Remedio	1-1	3-I-C	Réponse	1	3-IV-A-a
Renta	1	3-V-F	Repos	2	3-I-C
Réplica	1	3-IV-A-a	Réprimende	1	3-IV-A-a
Requisito	1	3-V-D	Reproche	2	3-IV-A-a
Resistencia	1	3-II-B	Résistence	1	3-II-D
Resolución	1	3-II-D	Résolution	1	3-II-D
Retiro	2	1-I-B-b	Reste	2	3-II-C
Retraimiento	1	3-III-A	Retenue	1	3-II-D
Reverencia	1	3-V-D	Révérence	1-1	3-V-D
Rey	1	3-V-A	Ride	1	3-I-B
Ribera	1	2-II-A-b-β	Rigueur	1-1	3-II-B
Ribera(N.Propio)	1	4-I	Rivage	1	2-II-A-b-β
Rigor	3	3-II-B	Rival	7-2	3-V-B
Riqueza	1	3-V-F	Romance	1	3-IV-B-b
Rodrigo	15	4-I	Ronde	2	3-V-B
Rostro	2	3-I-A	Rudesse	1	3-II-C
Ruido	2	3-IV-A-a	Rue	7	2-II-A-b-α

Total lexemas : 31 — Id.ocurrencias: 76

Total lexemas : 31 — Id.ocurrencias: 55

.-=oOo=-.

.-=oOo=-.

-S-

Sacerdote	1-	1-I-B-a
Saeta	-1	3-V-B
Sala	1	3-VI-B
Salud	2	3-I-B
Salva	1	3-V-B
Salvación	-1	1-II
Sangre	1	3-I-B
Sanlucar	3	4-II
Santiago	1	4-I
Satisfacción	1	3-II-B
Sazón	2	3-I-D
Secreto	5-1	3-II-A
Seguridad	3	3-II-C
Selva	1	2-V-
Semblante	2-1	3-I-A
Sentido	1	3-II-B
Sentimiento	6	3-II-B
Seña	1	3-IV-A
Señor	20-1	3-V-C
Servico	3-2	3-V-C
Sevilla	27	4-II
Sicilia	4	4-II
Siglo	-2	2-II-B-a
Silencio	1	3-II-B
Silla	2	3-VI-B
Silva	3	4-1
Sirviente	2-1	3-V-C
Sitio	4	2-II-A-b-∝
Sol	1	2-I
Solar	1	2-II-A-b-∝
Soldado	3	3-V-B
Soledad	1	3-II-C
Sombra	1	2-III
Sombrerillo	1	3-VI-A
Sonda	1	3-V-B
Sosiego	1	3-I-C
Sospecha	5-4	3-II-C
Sucesión	1	2-II-B-b
Suceso	5	3-II-C
Suegro	1	3-V-C
Suelo	2	2-II-A-b-∝
Sueño	1	3-I-B
Suerte	6	3-II-C
Sufrimiento	1	3-I-C
Sujeción	1	3-III-A
Sujeto	1-2	3-II-B
Saint-Jacques	1-	4-I
Salut	1	1-II
Sanlucar	1	4-II
Sanche	96	4-I
Sanchez	4	4-I
Sang	1	3-I-B
Sarabande	1	3-IV-B-d
Satisfaction	1	3-II-B
Scrupule	1	3-III-A
Secours	1	3-III-A
Secret	1	3-II-A
Seigneur	1	3-V-C
Séjour	1	2-II-B-b
Sens	1	3-I-A
Senteur	1	2-V
Sentiment	1-2	3-II-B
Sérénade	3	3-IV-B-d
Sergant	1	3-V-B
Servant	1-3	3-V-C
Service	1-1	3-V-C
Séville	29	4-II
Sexe	1	3-I-A
Sicile	2	4-II
Silva	5	4-I
Soeur	27-7	3-V-C
Soin	1-1	3-I-C
Soir	1	2-II-B-a
Sorte	2-2	3-II-C
Suite	1	3-V-C
Sujet	3	3-II-D
Supérieur	1	1-I-B-a

.-=oOo=-.

Sumisión	-2	3-II-D
Súplica	1	3-II-D
Suspiro	-1	3-II-B
Susto	1	3-II-B

Total lexemas : 50
Id.Ocurrencias:149

Total lexemas : 31
Id.ocurrencias:208

.-=oOo=-.

-T-

Tahelí	1-	3-VI-A
Talle	4	3-I-A
Tarde	1	2-II-B-a
Templo	1	1-I-B-b
Tercio	-1	3-V-B
Tesoro	1	3-V-F
Tiempo	31	2-II-B-a
Tierra	3	2-III
Tiniebla	1	2-III
Tío	3	3-V-C
Tiranía	1	3-V-A
Tiro	1	3-V-B
Toledo	4	4-II
Tono	1	3-IV-B-b
Trabajo	1	3-III-B
Traje	2	3-VI-A
Trance	1	3-V-B
Trato	1	3-III-A
Traza	1-1	3-II-C
Trecho	1	2-II-A-b-K
Tropa	1	3-V-B
turco	2-1	4-I

Taille	1-	3-I-A
Talent	-1	3-IV-B-a
Témoin	1-1	3-III-A
Temps	19	2-II-B-a
Tendresse	1	3-II-B
Terre	4	2-III
Tête	4	3-I-A
Théorbe	1	3-IV-B-d
Thiebée	1	4-I
Tigresse	1	2-VI
Tort	1	3-II-A
Turc	1-2	4-I

Total lexemas : 22
Id.ocurrencias: 66

Total lexemas : 12
Id.ocurrencias: 39

.-=oOo=-.

-V-

Valentía	1-	3-II-C	Vague	-1	2-III
Valor	6	3-II-C	Valet	8-1	3-V-C
Vasallo	-1	3-V-A	Vent	2	2-III
Vecindad	1	3-V-C	Vérité	4	3-II-A
Vecino	1	3-V-C	Vertu	1	3-II-C
Vela	1	3-III-C	Vice-roi	2	3-V-A
Venera	1	3-VI-A	Vie	8	3-I-B
Venganza	1	3-II-B	Vieillard	2	3-I-B
Venida	6	3-III-C	Vigueur	1	3-I-C
Ventaja	1	2-II-B-b	Ville	6	2-II-A-b-ɑ
Ventura	1	3-II-B	Visage	5	3-I-A
Verano	1	2-II-B-a	Voie	1	3-III-C
Veras	4	3-II-C	Voile	3	3-VI-A
Verdad	5-1	3-II-A	Voisin	2	3-V-C
Verdor	1	2-V	Voix	3	3-I-B
VergÜenza	1	3-III-A	Vue	3	3-I-A
Vestido	2	3-VI-A			
Vez	4-7	3-II-B-b			
Viaje	1	3-III-C			
Victoria	1	3-V-B			
Vida	15	3-I-B			
Viento	3	2-III			
Violencia	3	3-II-B			
Violín	1	3-IV-B-d			
Virrey	3	3-V-A			
Visita	2-1	3-V-D			
Vísperа	1-1	2-II-B-b			
Vista	6	3-I-A			
Viuda	1	3-V-C			
Viviente	1	3-I-B			
Voluntad	6-1	3-II-D			
Voz	1-3	3-I-B			
Vuelco	1	3-III-C			
Vuelta	4	3-III-C			

Total lexemas : 34
Id.ocurrencias:103

Total lexemas : 16
Id.Ocurrencias: 53

.-=oOo=-.

-Y-

Yerro	-1	3-II-A	Yeux	-2	3-I-A

Total lexemas : 1
Id Ocurrencias: 1

Total lexemas : 1
Id.ocurrencias: 2

.-=oOo=-.

LEXEMAS DE C.SOLÓRZANO CLASIFICADOS POR RANGOS Y ORDEN DECRECIENTE DE FRECUENCIAS.

RANGO	FRECUENCIA	Relación de lexemas.
1º	223	Don
2º	122	Fadrique
3º	95	Dorotea
4º	66	Dama
5º	60	Diego
6º	57	Caballero
7º	43	Padre
8º	42	Día
9º	40	Noche
10º	38	Casa
11º	34	Parte
12º	33	Jardín
13º	32	Marqués
14º	31	Tiempo
15º	30	Feliciana
16º	29	Calle,Sevilla
17º	27	Manuel
18º	24	Andrea,hermana
19º	23	Gusto
20º	21	Cosa,galán
21º	19	Amigo,amante,amor
22º	18	Hijo
23º	17	Criado,empleo,favor,lugar,ocasión.
24º	16	Cuidado,fiesta,vez
25º	15	Ojo,Rodrigo,vida
26º	14	Cuenta,dueño,muerte,puerta,vista
27º	13	Beldad,letra,Nápoles,palabra,razón
28º	12	...Ciudad,forastero,fineza,deseo,gente,mano, modo,persona,sospecha
29º	11	...Cielo,fin,Leoncio,señor
30º	10	...Ejercicio,enemigo,España,esposo,flores, nombre,orden,paso,plática,señora,voz
31º	9	...Alcalde,criada,dicha,divertimento,esposo, medio,papel,pena,presencia
32º	8	...Alivio,asistencia,Balcón,Celos,Espada, gracia,ingenio,intento,mujer,venida, voluntad.

RANGO	FRECUENCIA	Relación de lexemas
33º	7	...Anciano, Cama, compañía, efecto, entrada, fuerza, galera, general, hombre, luz, melancolía, músico, posada, quinta, secreto, suerte
34º	6	...Aposento, ausencia, campo, fuente, hermano, Indias, justicia, Lupercio, memoria, música, pasión, pretendientes, principio, puerto, puesto, punto, salud, sentimiento, sitio, valor
35º	5	...Afición, alabanza, caballo, calidad, causa, diligencia, Duque, estado, Fernando, Flandes, hermosura, iglesia, inclinación, Italia, llave, mal, mandato, mar, paredes, pendencia, primor, regocijos, relación, servicio, Sicilia, sol, suceso, verdad
36º	4	...Afecto, amo, bronquel, caballo, camino, campaña, carrera, carta, causa, condición, desvelo, deudo, engaño, esfuerzo, espalda, estratagema, firmeza, fortuna, gracia, hacienda, inclinación, intención, lágrima, laurel, licencia, Mesina, Monsalve, negocio, novela, Octavio, pared, pariente, pecho, pistola, sitio, talle, Toledo, veras, voz, vuelta
37º	3	...Aliento, años, apellido, atención, autor, Ayala, bizarría, boca, camarada, capricho, certeza, confesión, contrario, convento, consuelo, corazón, coro, demostreción, desgracia, disculpa, doblón, estado, experiencia, Fabio, flores, hábito, huesped, inconveniente, lance, madre, mal, mañana, medio, melancolía, muestra, músico, obligación, oficial, partida, paso, patria, prisa, prueba, rato, recato, religioso, rigor, rostro, sangre, seguridad, semblante, silva, sirviente, soldado, sujeto, viento, violencia, virrey, visita
38º	2	...Acción, acero, aderezo, agasajo, agravio, alborozo, aldea, alegría, alivio, alma, Andalucía, arrojamiento, atrevimiento, bandera, Barcelona, batalla, belleza, Betis, bolsillo, bordado, brazo, bulto, cadalso, cadena, campo, cárcel, Catania, cédula, cenador, color, concurso, corchete, coronel, correspondencia, costumbre, cuestión, daño, desengaño, designio, despedida, desprecio, determinación, difunto, dios, discurso, ducado, ejecución, ejercicio, escaramuza, estancia, exceso, falta, familia, fé, Fabricio, gozo, habilidad, hermosura, homicida, honor, ida, imagina

RANGO	FRECUENCIA	Relación de lexemas
		ción, importunación, informe, inquietud, instancia, instrucción, instrumento, jinete, jornada, joven, juicio, libertad, marido, mayorazgo, médico, menester, merced, monasterio, mozo, niño, nobleza, norte, nota, novio, objeto, ojuelo, pago, partido, pasadizo, pastores, paz, peligro, pensamiento, pesadumbre, pie, poeta, preso, pretendiente, pretensión, pretexto, prevención, primavera, profesión, promesa, prudencia, punta, quinta, recado, recelo, refugio, regocijo, remedio, retiro, ruido, salud, salva, sazón, siglo, suelo, sumisión, traje, traza, vestido, víspera, viviente.
39ª	1	...Abril, acierto, acompañamiento, acuerdo, achaque, adagio, advertimiento, afabilidad, agente, agua, alboroto, albricias, alteración, amparo, anciano, ánimo, anochecer, ant(e)ojos, archivo, Argos, armada, armas, artificio, asiento, aurora, autoridad, ave, avecilla, aviso, bando, baqueta, barril, barrio, basca, batería, bendición, bienvenida, boda, bolsillo, bordado, brida, bridón, bujía, busca, cabeza, cabo, cadaver, cala, cana, capilla, cara, cargo, Cartuja, ceniza, cobro, coche, cólera, compañero, competencia, competidor, concierto, confianza, confusón, congoja, conocimiento, consagración, consideración, conveniencia, conversación, coraza, Córdoba, cordura, cortejo, cortesía, costa, crimen, cristal, cuchilladas, cuñado, cuerpo, Cuevas, curiosidad, curso, cuyo, deidad, delincuente, Delio, desdén, deshora, despejo, despojo, diamante, dinero, disimulación, disimulo, disparate, disposición, divertimiento, dobla, donativo, dote, duda, edad, eficacia, ejemplo, elección, embozo, empeño, empresa, encarecimiento, encogimiento, enfado, enhorabuena, enojo, entendimiento, envidia, error, escape, esconge, escrúpulo, espacio, esperanza, esquivez, estudio, estrado, exageración, exequias, fama, Febo, fénix, festejo, festín, ficción, flota, fondo, forma, forro, fuego, fuente, furia, garganta, gasto, genoveses, gineta, gobernador, grada, guante, guarda, guitarra, hacha, harpa, heredera, herido, hidalgo, hielo, hoja, (h)olandeses, huída, imán, impaciencia, ímpetu, indicio, información, ingenio, insignia, intérprete, Italia, jubón, lama, lengua, librea, lige-

RANGO	FRECUENCIA	Relación de lexemas
		reza, lisonja, liviandad, loa, locura, llanto, maestre, manto, maña, marmol, martirio, méjico, mérito, metrópoli, miedo, ministro, mona, monarquía, mote, motivo, munición, naturaleza, nave, navegación, navío, necedad, niñez, novedad, noticias, nubes, obispo, obra, odio, oído, orbe, original, orilla, ostentación, paciencia, pacto, paga, país, palma, parcialidad, parentela, parecer, particularidad, pasaje, paseo, pastorcillo, patrón, penaión, perfección, Perú, pesar, pescador, petición, piedad, planta, pluma, pobre, ponderación, porción, portador, precio, precursor, pregunta, prenuncio, presunción, primo, primor, principio, privado, prólogo, propósito, provecho, publicidad, puertecilla, queja, quiebra, quietud, Quito, rapaz, rayo, reino, reja, reloj, renta, réplica, requisito, resistencia, resolución, retraimiento, reverencia, rey, ribera, Ribera, riqueza, sacerdote, saeta, sala, salvación, Sanlúcar, Santiago, satisfacción, selva, seña, sentido, silencio, sol, solar, soledad, sombra, sombrerillo, sonda, sosiego, sucesión, suegro, sueño, sufrimiento, sujeción, súplica, suspiro, sueto, tahelí, tarde, templo, tercio, tesoro, tiniebla, tiranía, tiro, tono, trabajo, trance, trato, trecho, tropa, valentía, vasallo, vecindad, vecino, vela, venera, venganza, ventaja, ventura, verano, verdor, vergüenza, viaje, victoria, violín, vuelco, yerro.

R E S U M E N

Frecuencia

Rango	1º	con	223	ocurrencias	1	lexema
"	2º	"	122	"	1	"
"	3º	"	95	"	1	"
"	4º	"	66	"	1	"
"	5º	"	60	"	1	"
"	6º	"	57	"	1	"
"	7º	"	43	"	1	"
"	8º	"	42	"	1	"
"	9º	"	40	"	1	"
"	10º	"	38	"	1	"
"	11º	"	34	"	1	"
"	12º	"	33	"	1	"
"	13º	"	32	"	1	"
"	14º	"	31	"	1	"
"	15º	"	30	"	1	"
"	16º	"	29	"	2	"
"	17º	"	27	"	1	"
"	18º	"	24	"	2	"
"	19º	"	23	"	1	"
"	20º	"	21	"	2	"
"	21º	"	19	"	3	"
"	22º	"	18	"	1	"
"	23º	"	17	"	5	"
"	24º	"	16	"	3	"
"	25º	"	15	"	3	"
"	26º	"	14	"	5	"
"	27º	"	13	"	5	"
"	28º	"	12	"	9	"
"	29º	"	11	"	4	"
"	30º	"	10	"	11	"
"	31º	"	9	"	9	"
"	32º	"	8	"	11	"
"	33º	"	7	"	16	"
"	34º	"	6	"	20	"
"	35º	"	5	"	28	"
"	36º	"	4	"	40	"
"	37º	"	3	"	59	"
"	38º	"	2	"	128	"
"	39º	"	1	"	327	"
Total					693	

LEXEMAS DE SCARRON CLASIFICADOS POR RANGOS Y ORDEN DECRECIENTE DE FRECUENCIAS.

RANGO	FRECUENCIA	Relación de lexemas
1º	160	Dom
2º	67	Dorothée
3º	34	Soeur.
4º	29	Manuel,Séville
5º	25	Cavalier
6º	24	Juan
7º	22	Dame
8º	20	Fille,homme,maison,père
9º	19	Temps
10º	18	Jour
11º	16	Chambre,Isabelle,Marquis
12º	14	Féliciane,galant
13º	13	Amour,jardin,parent
14º	12	Dessein
15º	11	Amant,Diegue,étranger,galère,nuit
16º	10	Ami,bruit,joie,lieu,maître,parole
17º	9	...Chose,Fabio,fois,frère,justice,maîtresse,monde,peine,porte,rival,valet
18º	8	Clef,esprit,Marine,mort,nouvelle,vie
19º	7	Ennemi,Espagne,femme,Guzman,ordre,rue
20º	6	...Combat,couvent,epée,façon,main,Monsalve,part,Péralte,personne,ville
21º	5	...Accident,affaire,église,envie,faveur,galanterie,heure,laurier,logis,mariage,peur,Silva,visage
22º	4	...Assignation,billet,cérémonie,force,garde,hasard,inconnue,lumière,mer,mérite,Messine,Naples,place,poste,pouvoir,Sanchez,servante,sorte,terre,tête,vérité,
23º	3	...Air,année,argent,aversion,balcon,bois,bras,chirurgien,ciel,commencement,condition,connaissance,conversation,côté,coup,courage,difficulté,fenêtre,fidélité,Flandres,habit,honneur,inclination,Judas,lettre,mal,malheur,mari,nom,occasion,parti,pas,pêcheur,perte,pied,pistolet,plainte,qualité,regard,religieux,sentiment,sérénade,sujet,Turc,voile,voix,vue
24º	2	...Action,ambassadrice,amitié,apparence,avances,bague,bonté,bout,brave,chaine,coeur,comerce,conduite,coutume,chrétien,déclaration,diplaisir,diligence,emportement,epreuve,espérance,etat,foi,fortune,gendre,gentilhomme,intrigue,

RANGO	FRECUENCIA	Relación de lexemas
		jugement, marée, margne, matin, milieu, mode, moment, musique, officier, or, orage, passion, pàtronne, péril, plaisir, présent, prière, promesse, quartier, regret, repos, reproche, reste, révérence, rigueur, ronde, service, Sicile, soin, temoin, vent, vice-roi, vieillard, voisin, yeux
25º	1	...Abord, absence, adieu, adorations, adresse, aide, ainée, ambition, an, ange, appartement, arbitre, ardeur, armée, artisan, asile, assassin, assemblée, assurance, attaque, aventure, blanc, blessure, bourse, bravoure, broderie, cajolerie, camarade, canon, caprice, carrosse castagnetes, cavalerie, ceinture, centre, chagrin, chaise, chanson, chapeau, chapelle, chemin, choix, civilité, clôture, colère, comédien, commanderie, commodité, compagnie, complaisance, composition, confidence, confidente, confusion, conge, consentement, convoitise, corps, cortège, côte, cour, cours cousin, crampon, cri, croyance, danger, demi-teinture, dépense, désavantage, devoir, devotion, dieu, discours, distance, divertissement, domestique, dos, doute, eau, ecu, effet, effort, eloquence, eminence, emploi, enjouement, entrée, entremise, esclavage, esclave, estime, etoffe, etourdie, evêque, Exécution, exemple, expedient, facteur, fatigue, faute, feu, fièvre, fin, flambeau, fils, fond, France, froid, gajeure, garçon, général, gens, gloire, gouverneur, grâce, gré, grimace, guitare, hameau, hauteur, ignorant, inconstance, innocence, inquietude, instrument, intention, intèrêt, jalousie, jeunesse, langue, lanterne, lassitude, lendemain, lèvres, liberalité, liberté, lieue, linge, lion, livre, louage, mademoiselle, maladie, mante, mémoire, mépris, mère, message, messe, messieurs, mine, minuit, moitié, Montalte, mouvement, nage, nageur, nation, nature, négotiation, nom, nombre, obstacle, oreille, Paris, patience, peinture, pensée, préjudice, Pérou, pistole, plan, planche, plume, poésie, poignard, point, Port-Neuf, poupe, poursuite, présence, prétendant, prétension, prétexte, prêtre, prévôt, prise, privilege, prix, procede, profit, progrès,

RANGO FRECUENCIA Relación de lexemas.

Propos, proposition, protection, Pyrame, quantité, quart, Quito, rage, raisonnement, recommandation, recours, refus, régime, régiment, relation, remerciement, remords, rendez-vous, réponse, reprimande, résistence, résolution, reténue, ride, rivage, romance, rudesse, Saint-JacQues, salut, San-lucar, sang, sarabande, satisfaction, scrupule, secours, secret, seigneur, séjour, sens, senteur, sergent, sexe, soir, suite, supérieur, taille, talent, tendresse, théorbe, Thisbé, tigresse, tort, vague, vertú, vigueur, voie.

R E S U M E N

Frecuencia en SCARRON.

Rango 1º	con	160	ocurrencias	1 lexema
" 2º	"	67	"	1
" 3º		34	"	1
" 4º		29	"	2
" 5º		25	"	1
" 6º		24	"	1
" 7º		22	"	1
" 8º		20	"	4
" 9º		19	"	1
" 10º		18	"	1
" 11º		16	"	3
" 12º		14	"	2
" 13º		13	"	3
" 14º		12	"	1
" 15º		11	"	5
" 16º		10	"	6
" 17º		9	"	11
" 18º		8	"	6
" 19º		7	"	6
" 20º		6	"	10
" 21º		5	"	13
" 22º		4	"	21
" 23º		3	"	47
" 24º		2	"	63
" 25º		1	"	252

Total ocurrencias, 464 lexemas

C A M P O 1 : D I O S

(en C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Alma(2)	Dios(2)	Obispo(1)
Cartuja(1)	Exequias(1)	Religioso(2-1)
Cielo(6-1)	Fé(2)	Retiro(2)
Confesión(3)	Fénix(1)	Sacerdote(1)
Consagración(1)	Iglesia(5)	Salvación(1)
Convento(3)	Martirio(1)	Templo(1)
Deidad(1)	Monasterio(2)	
Difunto(2)	Muerte(13)	

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Presenta el CAMPO 1 un total de 22 lexemas que representan el 3,1 % respecto a la totalidad de 693 que aparecen en la "CONFUSIÓN DE UNA NOCHE".Los agrupamos por orden decreciente de ocurrencias :

RANGO	FRECUENCIA	Nº de LEXEMAS	LEXEMAS
1º	13	1	Muerte
2º	7	1	Cielo
3º	5	1	Iglesia
4º	3	3	Confesión, convento, religioso.
5º	2	6	...Alma, difunto, Dios, fé, monasterio, retiro.
6º	1	10	...Cartuja, consagración, deidad, exequias, fénix, martirio, Obispo, sacerdote, salvación, templo.
Total	56 Ocurr.	22 Lex.	

3) DISTRIBUCIÓN EN SUBCAMPOS DE LOS LEXEMAS DEL CAMPO 1 : DIOS

CAMPO 1 : DIOS.

SUBCAMPO 1-I : LO RELIGIOSO CRISTIANO.

1-I-A : ESPIRITUAL.
- Alma(2)
- Dios(2)
- Fé(2)

1-I-B : INSTITUCIONAL.

1-I-B-a : MOTIVACIONES.
- Confesión(3)
- Consagración(1)
- Martirio(1)
- Obispo(1)
- Religioso(2-1)
- Sacerdote(1)

1-I-B-b : EDIFICIOS.
- Cartuja(1)
- Convento(3)
- Iglesia(5)
- Monasterio(2)
- Retiro(6)
- Templo(1)

SUBCAMPO 1-II : LO ESCATOLÓGICO.
- Cielo(6-1)
- Difunto(2)
- Exequias(1)
- Muerte(1)
- Salvación(1)

SUBCAMPO 1-III : LO MITOLÓGICO.
- Deidad(1)
- Fénix(1)

C A M P O 1 : D I O S
(en SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Adoration(-1)	Chrétien(-2)	Hasard(1)
Ange(1)	Devotion(1)	Messe(1)
Ciel(3)	Dieu(1)	Mort(7)
Clôture(1)	Eglise(2-3)	Prêtre(1)
Couvent(6)	Esprit(6-2)	Religieux(1-2)
Croyance(1)	Evêque(1)	Salut(1)
Chapelle(1)	Foi(2)	Supérieur(1)

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Presenta este CAMPO 1,un total de 21 lexemas que suponen un porcentaje del 4,31 % respecto a la totalidad de los 461 lexemas que aparecen en "LES DEUX FRèRES RIVAUX".Agrupados por orden de creciente de su índice de frecuencia ; sumados sing.y plur.:

RANGO	FREC^{cia}	Nº de LEXEMAS	LEXEMAS
1º	8	1	Esprit
2º	7	1	Mort
3º	6	1	Couvent
4º	5	1	Église
5º	3	2	...Ciel,religieux.
6º	2	2	...Chrétien,foi.
7º	1	13	...Adoration,ange,clôture,croyance, chapelle,devotion,Dieu,évêque, hasard,messe,prêtre,salut,supérieur.

Total 49 ocurr. 21 lex.

3) DISTRIBUCIÓN EN SUBCAMPOS DE LOS LEXEMAS DEL CAMPO 1 : DIOS.

CAMPO 1 : DIOS.

SUBCAMPO 1-I : LO RELIGIOSO CRISTIANO.

1-I-A : ESPIRITUAL.
Ange(1)
Chrétien(2)
Croyance(1)
Dieu(1)
Esprit(6-2)
Foi(2)

1-I-B : INSTITUCIONAL.
1-I-B-a : MOTIVACIONES.
Adoration(1)
Devotion(1)
Evêque(1)
Messe(1)
Prêtre(1)
Religieux(1-2)
Supérieur(1)

1-I-B-b : EDIFICIOS.
Chapelle(1)
Clôture(1)
Couvent(6)
Eglise(5)

SUBCAMPO 1-II : LO ESCATOLÓGICO.
Ciel(3)
Mort(7)
Salut(1)

SUBCAMPO 1-III : LO MITOLÓGICO.
Hasard(1)

C A M P O 2 : NATURALEZA

(en C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Abril(1)
Agua(1-1)
Aldea(2)
Anochecer(1)
Año(2-1)
Aurora(1)
Ave(1)
Avecilla(-1)
Barrio(1)
Bulto(2)
Caballo(4)
Cala(1)
Calle(26)
Camino(3-1)
Campaña(4)
Campo(2)
Ceniza(1)
Ciudad(1)
Cosa(12-6)
Costa(1)
Cristal(1)
Deshora(1)
Día(24-13)
Esconge(1)
Espacio(1)
Fin(6-1)
Flor(-3)
Fondo(1)
Forma(1)
Fuego(1)
Fuente(1)
Hielo(1)
Hoja(1)
Hora(8-3)
Imán(1)
Jardín(22)
Jornada(2)
Lado(6)
Laurel(-4)
Lugar(14)
Luz(7)
Mañana(3)
Mar(5)
Mármol(1)
Metrópoli(1)
Mona(1)
Naturaleza(1)
Noche(27-3)
Norte(2)
Nube(-1)
Objeto(2)
Orbe(1)
Orilla(-1)
País(1)
Planta(1)
Plata(1)
Primavera(1-1)
Principio(1)
Prisa(3)
Puerto(5)
Puesto(7)
Rato(3)
Rayo(1)
Refugio(2)
Ribera(-1)
Selva(-1)
Siglo(-2)
Sitio(4)
Sol(1)
Solar(1)
Sombra(1)
Sucesión(1)
Suelo(1)
Tarde(1)
Tiempo(28)
Tierra(3)
Tiniebla(1)
Trecho(1)
Verano(1)
Verdor(1)
Vez(4-7)
Ventaja(1)
Viento(3)
Víspera(1-1)

.-=oOo=-

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Presenta el CAMPO 2 un total de 84 lexemas que repersentan el 12,1 % respecto a la totalidad de 693 que aparecen en "LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE".Los agrupamos por orden decreciente de frecuencias :

RANGO	FREC^{cia}	Nº de LEXEMAS	LEXEMAS
1º	37	1	Día
2º	30	1	Noche
3º	28	1	Tiempo
4º	26	1	Calle
5º	22	1	Jardín
6º	18	1	Cosa
7º	14	1	Lugar
8º	11	2	Hora,vez.
9º	7	3	Fin,luz,puesto.
10º	6	1	Lado
11º	5	2	Mar,puerto.
12º	4	5	Caballo,camino,campaña,laurel, sitio.
13º	3	7	...Año,flor,mañana,prisa,rato,tierra,viento.
14º	2	11	...Aldea,bulto,campo,jornada,norte, objeto,primavera,refugio,suelo, siglo,víspera.
15º	1	46	...Abril,agua,anochecer,aurora,ave, avecilla,barrio,cala,ceniza,ciudad,costa,cristal,deshora,escondrijo,espacio,fondo,forma,fuego, fuente,hielo,hoja,imán,mármol, metrópoli,mona,naturaleza,nube, orbe,orilla,país,planta,plata, principio,rayo,ribera,selva,sol, solar,sombra,sucesión,tarde, tinieblas,trecho,verano,vertor, ventaja.
Total	353 ocurr.	84 lex.	

3) DISTRIBUCIÓN EN SUBCAMPOS DE LOS LEXEMAS DEL CAMPO 2: NATURALEZA

CAMPO 2. NATURALEZA

SUBCAMPO 2-I : UNIVERSO EXTRATERRESTRE : Orbe (1)
Sol (1)

SUBCAMPO 2-II: LO COSMOLÓGICO :

2-II-A : ESPACIO

2-II-A-a: ESPACIO GEOMÉTRICO : Bulto (2)
Cosa (12-6)
Espacio (1)
Fondo (1)
Forma (1)
Lado (6)
Objeto (2)

2-II-A-b : ESPACIO GEOGRÁFICO :

2-II-A-b-α: TERRESTRE: Aldea (2)
Barrio (1)
Calle (26)
Camino (3-1)
Ciudad (1)
Esconce (1)
Lugar (14)
Metrópoli(1)
Norte (2)
País (1)
Puesto (7)
Refugio (2)
Sitio (4)
Solar (1)
Suelo (2)
Trecho (1)

2-II-A-b-β: MARÍTIMO: Cala (1)
Costa (1)
Orilla (1)
Puerto (5)
Ribera (1)

2-II-B : TIEMPO :

2-II-B-a : TIEMPO CUANTITATIVO : Tiempo 28) Palabra clave.

Abril (1)
Año (2-1)
Deshora (1)
Dia (24-13)
Hora (8-3)
Primavera (1-1)
Siglo (2)
Tiempo (28)
Verano (1)

2-II-B-b : TIEMPO DURATIVO :

Anochecer (1)
Fin (6-1)
Jornada (2)
Mañana (3)
Noche (27-3)
Principio (1)
Prisa (3)
Rato (3)
Sucesión (1)
Tarde (1)
Ventaja (1)
Vez (4-7)
Víspera (1-1)

SUBCAMPO 2-III: LOS ELEMENTOS:

Agua (1)
Aurora (1)
Fuego (1)
Fuente (1)
Hielo (1)
Luz (7)
Mar (5)
Nube (1)
Rayo (1)
Sombra (1)
Tierra (3)
Tiniebla (1)
Viento (3)

SUBCAMPO 2 - IV : EL REINO MINERAL	:	Ceniza (1)
		Cristal (1)
		Imán (1)
		Mármol (1)
		Plata (1)
SUBCAMPO 2-V : EL REINO VEGETAL:	:	Campaña (4)
		Campo (2)
		Flor (3)
		Hoja (1)
		Jardín (22)
		Laurel (4)
		Naturaleza (1)
		Planta (1)
		Selva (1)
		Verdor (1)
SUBCAMPO 2-VI : EL REINO ANIMAL:		Avecilla (1)
		Ave (1)
		Caballo (4)
		Mona (1)

5). RELACIÓN ALFABÉTICA DE LOS LEXEMAS DEL CAMPO 2. NATURALEZA

(En SCARRON)

Air	Fin	Marée	Poste
An	Fois	Matin	Quartier
Année	Fond	Mer	Rivage
Argent	Froid	Milieu	Rue
Bois	Hameau	Minuit	Séjour
Centre	Hauteur	Moment	Senteur
Chemin	Heure	Monde	Soir
Chose	Jardin	Nature	Temps
Commencement	Jour	Nuit	Terre
Côte	Laurier	Or	Tigresse
Côté	Lendemain	Orage	Vague
Distance	Lieu	Pays	Vent
Eau	Lieue	Place	Ville
Eminence	Lion	Point	
Feu	Lumière		

6).- RANGO, FRECUENCIA y NÚMERO DE LEXEMAS EN CADA SUBCAMPO

Presenta este CAMPO 2, en SCARRON, un total de 57 lexemas sustantivos que representan un 12,3% respecto a la totalidad de 461 que aparecen en "LES DEUX FRèRES RIVAUX". Se agrupan así, por orden decreciente :

Rango	Frecuencia	Nº de lexemas	LEXEMAS
1º	19	1	Temps.
2º	18	1	Jour
3º	13	1	Jardín
4º	11	1	Nuit
5º	10	1	Lieu
6º	9	3	Chose, fois, monde.
7º	7	1	Rue
8º	6	1	Ville
9º	5	2	Heure, laurier.
10º	4	5	Lumiere, mer, place, poste, terre.
11º	3	6	... Air, année, argent, bois, commencement, Côté.
12º	2	9	... Marée, matin, milieu, moment, or, orage, pays, quart, vent.
13º	1	25	... An, chemin, centre, Côte, distance, eau, eminence, feu, fin, fond, froid, hameau, hauteur, lendemain, lieue, lion, minuit, nature, point, rivage, sejour, senteur, soir, tigresse, vague.
Total	202 ocurr.	57 lex.	

3) DISTRIBUCIÓN EN SUBCAMPOS DE LOS LEXEMAS DEL CAMPO 2 : NATURALEZA.

CAMPO 2 : NATURALEZA.

SUBCAMPO 2-I : UNIVERSO EXTRATERRESTRE.

SUBCAMPO 2-II-: LO COSMOLÓGICO.

2-II-A_: ESPACIO.

2-II-A-a : ESPACIO GEOMÉTRICO.
- Centre(1)
- Chose(4-5)
- Côté(3)
- Eminence(1)
- Fond(1)
- Hauteur(1)

2-II-A-b : ESPACIO GEOGRÁFICO.

2-II-A-b-α : TERRESTRE.
- Chemin(1)
- Distance(1)
- Hameau(1)
- Lieu(9-1)
- Lieue(1)
- Milieu(2)
- Monde(9)
- Pays(2)
- Place(3-1)
- Point(1)
- Poste(4)
- Quartier(2)
- Rue(7)
- Ville(6)

2-II-A-b-β : MARÍTIMO.
- Côte(1)
- Rivage(1)

2-II-B_: TIEMPO.

2-II-B-a : TIEMPO CUANTITATIVO.
- Temps(19)
- An(1)
- Année(1-2)
- Heure(4-1)
- Jour(9-9)
- Lendemain(1)
- Minuit(1)

2--II-B-b: TIEMPO DURATIVO.
- Commencement(3)
- Fin(1)
- Fois(9)
- Matin(2)
- Moment(2)
- Nuit(10-1)
- Sejour(1)
- Soir(1)

CAMPO 2 : NATURALEZA(Cont.)

SUBCAMPO 2-III : LOS ELEMENTOS.

Air(3)
Eau(1)
Feu(1)
Froid(1)
Lumiere(4)
Marée(2)
Mer(4)
Orage(2)
Terre(4)
Vague(1)
Vent(2)

SUBCAMPO 2-IV : REINO MINERAL.

Argent(3)
Or(2)

SUBCAMPO 2-V : REINO VEGETAL.

Bois(3)
Jardin(13)
Laurier(-5)
Nature(1)
Senteur(1)

SUBCAMPO 2-VI : REINO ANIMAL(No racional).

Lion(1)
Tigresse(1)

.-=oOo=-.

CAMPO 3 : EL HOMBRE

SUBCAMPO 3-I : COMO SER VIVO.

(en C.SOLÓRZANO)

1) **RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.**(Sing.y Plur.).

Achaque(-1)	Cordura(1)	Llanto(1)	Rapaz(1)
Aliento(2-1)	Cuerpo(-1)	Mano(4-8)	Remedio(1-1)
Alivio(2)	Cuidado(14)	Médico(2)	Rostro(3)
Alteración(1)	Desvelo(1-3)	Melancolía(3)	Salud(2)
Anciano(1)	Edad(1)	Mozo(1-1)	Sangre(3)
Basca(1)	Eficacia(1)	Mujer(5-3)	Sazón(2)
Boca(3)	Espalda(-4)	Niñez(1)	Semblante(2-1)
Brazo(2)	Festín(-1)	Niño(1-1)	Sosiego(1)
Cabeza(1)	Garganta(1)	Oído(-1)	Sueño(1)
Cadáver(1)	Herido(1)	Ojo(-13)	Sufrimiento(1)
Cano(-1)	Hombre(4-3)	Ojuelo(-2)	talle(4)
Cara(1)	Joven(2)	Pecho(4)	Vida(15)
Consuelo(2-1)	Lágrima(-4)	Persona(9)	Vista(6)
Corazón(3)	Locura(1)	Pie(-2)	Viviente(1-1)
			Voz(1-3)

2) **FRECUENCIAS Y RANGOS.**

Presenta el SUBCAMPO 3-I,EL HOMBRE COMO SER VIVO, 57 lexemas que constituyen el 8,2 % respecto al total de los 693 que aparecen en"LA CONFUSIÓN DE UNA NOCHE".Agrupados por orden decreciente de ocurrencias,encontramos :

RANGO	FREC-cia.	Nº de LEXEMAS	LEXEMAS
1º	15	1	Vida
2º	14	1	Cuidado
3º	13	1	Ojo
4º	12	1	Mano
5º	9	1	Persona
6º	8	1	Mujer
7º	7	1	Hombre
8º	6	1	Vista
9º	4	6	...Desvelo,espalda,lágrima,pecho,talle, voz,
10º	3	8	...Aliento,boca,consuelo,corazón,melancolía,rostro,sangre,semblante.
11º	2	12	Alivio,brazo,joven,médico,mozo,niño,ojuelo,pié,remedio,salud,sazón,viviente.
12º	1	24	Achaque,alteración,anciano,basca,cabeza,cadaver,cana,cara,cordura,cuerpo,edad,eficacia, festín,garganta,herido,locura,llanto,niñez, oído,rapaz,sosiego,sueño,sufrimiento.

Total 196 ocurr. 57 lex.

3) DISTRIBUCIÓN EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-I : EL HOMBRE COMO SER VIVO.

AP. 3-I-A : ANATOMÍA.
- Boca(3)
- Brazo(2)
- Cabeza(1)
- Cana(1)
- Cara(1)
- Corazón(3)
- Cuerpo(1)
- Espalda(4)
- Garganta(1)
- Hombre(4-3)
- Mano(4-8)
- Mujer(5-3)
- Oído(1)
- Ojo(-13)
- Ojuelo(-2)
- Pecho(4)
- Pié(2)
- Rostro(3)
- Semblante(2-1)
- Talle(4)
- Vista(6)

AP. 3-I-B : FISIOLOGÍA.
- Aliento(2-1)
- Ancieno(1)
- Cordura(1)
- Edad(1)
- Joven(2)
- Lágrima(4)
- Llanto(1)
- Mozo(1-1)
- Niñez(1)
- Niño(1-1)
- Persona(9)
- Rapaz(1)
- Salud(2)
- Sangre(3)
- Sueño(1)
- Vida(15)
- Viviente(1-1)
- Voz(1-3)

AP. 3-I-C : MEDICINA.
- Achaque(1)
- Alivio(-2)
- Alteración(1)
- Basca(1)
- Cadáver(1)
- Consuelo(2-1)
- Cuidado(14)
- Desvelo(1-3)
- Eficacia(1)
- Herido(1)
- Locura(1)
- Médico(2)
- Melancolía(3)
- Remedio(1-1)
- Sosiego(1)
- Sufrimiento(1)

AP. 3-I-D : ALIMENTACIÓN.
- Festín(1)
- Sazón(2)

.-=oOo=-.

CAMPO 3 : EL HOMBRE

SUBCAMPO 3-I : COMO SER VIVO

(En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS. (Sing. y Plur.).

Bras (3)	Garçon (1)	Oreille (1)	Soin (1-1)
Ceinture (1)	Homme (14-6)	Personne (6)	Taille (1)
Coeur (2)	Jeunesse (1)	Pied (1-2)	Tête (4)
Commodité (1)	Langue (1)	Regard (1-2)	Vie (8)
Corps (1)	Lassitude (1)	Régime (1)	Vieillard (2)
Chirugien (3)	Lèvre (1)	Repos (2)	Vigueur (1)
Dos (1)	Main (3-3)	Ride (1)	Visage (5)
Fatigue (1)	Maladie (1)	Sang (1)	Voix (3)
Femme (4-3)	Mémoire (1)	Sens (1)	Vue (3)
Fièvre (1)	Mine (1)	Sexe (1)	Yeux (2)

2) Totalizan 40 lexemas que supone el 8,6 % del total de 461 en la novela de Scarron; por orden decreciente de frecuencias quedan así agrupados:

RANGO	FRECUENCIA	Nº LEXEMAS	L E X E M A S
1º	20	1	homme
2º	8	1	vie
3º	7	1	femme
4º	6	2	main, personne
5º	5	1	visage
6º	4	1	tête
7º	3	6	bras, chirugien, pied, regard, voix, vue.
8º	2	6	coeur, dos, repos, soin, vieillard, yeux
9º (HAPAX)	1	21	ceinture, commodité, corps, fatigué, fièvre, garçon, langue, lassitude, lèvre maladie, mémoire, mine, oreille, régime, ride, sang, sens, sexe, taille, vigueur. jeunesse

TOTAL = 40 101 ocurrencias

CAMPO 3 : EL HOMBRE

DISTRIBUCIÓN DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-I: COMO SER VIVO (En SCARRON)

3-I-A : ANATOMIA

Bras (3)
Ceinture (1)
Cœur (2)
Corps (1)
Dos (1)
Femme (4-3)
Homme (14-6)
Langue (1)
Lèvre (1)
Main (3-3)
Mine (1)
Oreille (1)
Pied (1)
Sang (1)
Sexe (1)
Taille (1)
Tête (4)
Visage (5)
Vue (3)
Yeux (2)

3-I-B : FISIOLOGÍA

Garçon (1)
Jeunesse (1)
Personne (6)
Regard (1-2)
Ride (1)
Sang (1)
Vie (8)
Vieillard (2)
Voix (3)

3-1-C : MEDICINA

Chirurgien (3)
Commodité (1)
Fatigue (1)
Fièvre (1)
Lassitude (1)
Maladie (1)
Régime (1)
Repos (2)
Soin (1-1)
Vigueur (1)

C A M P O 3 : EL HOMBRE
SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RACIONAL

1) RELACIÓN ALFABÉTICA(S.P1.).-=oOo=-.

acierto (1)
acuerdo (1)
advertimiento (1)
afición (5)
agasajo (2)
alabanza (1-4)
alborozo (2)
alegría (2)
ánimo (1)
atención (2-1)
beldad (3-3)
belleza (2)
bendición (1)
bien (5)
bienvenida (1)
busca (1)
calidad (5)
caso (1)
causa (4)
celos (8)
cortesa (3)
cólera (1)
concurso (2)
condición (4)
confusión (1)
congoja (1)
juicio (2)
libertad (1-1)
lisonja (1)
mal (3)
memoria (4-2)
merced (2)
mérito (1)
miedo (1)
motivo (1)
necedad (1)
ocasión (13-4)
odio (1)
conocimiento (1)
conveniencia (1)
crédito (2)
daño (2)
demostración (1-2)
desdén (1)
desengaño (1-1)
deseo (3-6)
desgracia (3)
designio (2)
despejo (1)
desprecio (1-1)
determinación (2)
dicha (8)
disparate (1)
duda (1)
efecto (4-2)
ejemplo (1)
elección (1)
encarecimiento (1)
enhorabuena (1)
enojo (1)
entendimiento (1)
envidia (1)
error (1)
esperanza (1)
pena (9-1)
pensamiento (1-1)
pensión (1)
perfección (1)
persuasión (1)
pesadumbre (2)
pesar (1)
petición (1)
ponderación (1)
precio (1)
precursor (1)
presunción (1)
esquivez (1)
estado (3)
estudio (1)
exageración (1)
exceso (2)
experiencia (3)
falta (2)
fama (1)
ficción (1)
firmeza (4)
fortuna (4)
furia (1)
gozo (2)
gracia (1-3)
gusto (17-1)
hermosura (2)
honor (2)
imaginación (2)
inclinación (4)
inconveniente (3)
indicio (1)
ingenio (1)
inquietud (2)
instancia (2)
intención (4)
intento (6-2)
rigor (3)
satisfacción (1)
secreto (5-1)
seguridad (3)
sentido (1)
sentimiento (6)
silencio (1)
soledad (1)
sospecha (5-4)
suceso (5)
suerte (6)
sujeto (1-2)

oferta (1)	pretendiente (2)	sumisión (2)
ofrecimiento (1)	pretensión (2)	súplica (1)
operación (1)	pretexto (2)	suspiro (1)
opositor (1)	prevención (2)	susto (1)
paciencia (1)	promesa (1-1)	traza (1-1)
pacto (1)	propósito (1)	valentía (1)
parcialidad (1)	provecho (1)	valor (6)
parecer (1)	prudencia (2)	venganza (1)
parte (14-12)	prueba (3)	ventura (1)
particularidad (1)	queja (1)	veras (4)
pasión (5-1)	razón (4-9)	verdad (5-1)
paz (2)	resistencia (1)	violencia (3)
peligro (1-1)	resolución (1)	voluntad (6-1)
		yerro (1)

Total Lexemas CAMPO = 155

2) Contamos 155 lexemas en este Campo, que representan el 22,2% sobre la totalidad de 693 lexemas. Agrupados por orden decreciente de frecuencias encontramos:

RANGO	FRECUENCIA	Nº LEXEMAS	L E X E M A S
1º	26	1	parte
2º	18	1	gusto
3º	17	1	ocasión
4º	13	1	razón
5º	10	1	pena
6º	9	2	deseo, sospecha
7º	8	3	celos, dicha, intento.
8º	7	1	voluntad
9º	6	8	...beldad, efecto, pasión, secreto, sentimiento, suerte, valor, verdad
10º	5	5	...afición, alabanza, bien, calidad, suceso.
11º	4	8	...causa, condición, firmeza, fortuna, gracia, inclinación, intención, veras.
12º	3	13	...atención, certeza, demostración, desgracia, estado, experiencia, inconveniente, mal prueba, rigor.
13º	2	34	...agasajo, alborozo, alegría, belleza, concurso, crédito, daño, desengaño, designio, desprecio, determinación, exceso, falta, gozo, hermosura, honor, imaginación, inquietud, instancia, juicio, libertad, merced,

s i g u e . . . . . .

			paz, peligro, pensamiento, pesadumbre, pretendiente, pretensión, pretexto, prevención, promesa, prudencia, sumisión, traza.
14º	1	74	..acierto, acuerdo, advertimiento, ánimo, bendición, bienvenida, busca, caso, cólera, confusión, congoja, conocimiento, conveniencia, desdé, despejo, disparate, duda, ejemplo, elección, encarecimiento, enhorabuena, enojo, entendimiento, envidia, error, esperanza, esquivez, estudio, exageración, fama, ficción, furia, indicio, ingenio, lisonja, mérito, miedo, motivo, necedad, odio, oferta, ofrecimiento, operación, opositor, paciencia, pacto, parcialidad, perecer, particularidad, pensión, perfección, persuasión, pesar, petición, ponderación, precio precursor, presunción, propósito, provecho, queja, resistencia, resolución, satisfacción, sentido, silencio, soledad, súplica, suspiro, susto, valentia, venganza, ventura, yerro
TOTAL = 155		439 ocurrencias	

C A M P O 3 : EL HOMBRE

DISTRIBUCIÓN DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RACIONA

(En C.SOLÓRZANO

3-II-A_:_ CONOCIMIENTO.

Advertimiento(1)
Caso(1)
Certeza(3)
Conocimiento(1)
Demostración(1-2)
Despejo(1)
Disparate(1)
Duda(1)
Entendimiento(1)
Error(1)
Imaginación(2)
Indicio(1)
Ingenio(1)
Juicio(2)
Memoria(4-2)
Necedad(a)(1)
Pensamiento(1-1)
Prudencia(2)
Razón(4-9)
Secreto(5-1)
Verdad(5-1)
Yerro(1)

3-II-B-: SENSIBILIDAD.

Alegría(2)
Celos(8)
Cólera (1)
Congoja(1)
Desdén(1)
Desengaño(1-1)
Desprecio(1-1)
Dicha(8)
Enojo(1)
Envidia(1)
Esquivez(1)
Furia(1)
Gozo(2)
Gusto(17-1)
Inquietud(2)
Miedo(1)
Ocasión(13-4)
Odio (1)
Paciencia (1)
Paz(2)
Peligro(1-1)
Pena(9-1)
Pensión(1)
Queja(1)
Resistencia(1)
Rigor(3)
Satisfacción(1)
Sentido(1)
Sentimiento(6)
Silencio(1)
Suspiro(1)
Susto(1)
Venganza(1)
Ventura(1)
Violencia(3)

3-II-C_:_VALORACIÓN

Acierto(1)
Agasajo(2)
Alabanza(1-4)
Atención(21)
Beldad(3-3)
Belleza(2)
Bendición(1)
Bien(5)
Bienvenida(1)
Calidad(5)
Causa(4)
Condición(4)
Confusión(1)
Conveniencia(1)
Crédito(2)
Daño(2)
Efecto(4-2)
Ejemplo(1)
Encarecimiento(1)
Enhorabuena(1)
Esperanza(1)
Estado(3)
Exageración(1)
Exceso(2)
Falta(2)
Fama(1)
Ficción(1)
Fortuna(4)
Gracia(1-3)
Hermosura(2)
Honor(2)
Lisonja(1)
Mal(3)
Merced(2)
Mérito(1)
Operación(1)
Parcialidad(1)
Parte(14-12)
Particularidad(1)
Perfección(1)
Pesadumbre(2)
Pesar(1)
Ponderación(1)
Precio(1)
Precursor(1)
Presunción(1)
Provecho(1)
Prueba(3)
Seguridad(3)
Soledad(1)
Sospecha(5-4)
Suceso(5)
Suerte(6)
Traza(1-1)
Valentía(1)
Valor(6)
Veras(4)

3-II-D_:_VOLUNTAD.

(sigue...)

II-D : VOLUNTAD.

cuerdo(1)	Experiencia(3)	Ofrecimiento(1)	Promesa(1-1)
lborozo(2)	Firmeza(4)	Opositor(1)	Propósito(1)
nimo(1)	Inclinación(4)	Pacto(1)	Resolución(1)
usca(1)	Inconveniente(3)	Pasión(5-1)	Sujeto(1-2)
encurso(2)	Instancia(2)	Persuasión(1)	Sumisión(2)
eseo(3-6)	Intención(4)	Petición(1)	Súplica(1)
esgracia(3)	Intento(6-2)	Pretendiente(2)	Voluntad(6-1)
esignio(2)	Libertad(1-1)	Pretensión(2)	
Determinación(2)	Motivo(1)	Pretexto(2)	
Elección(1)	Oferta(1)	Prevención(2)	

.-=oOo=-.

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RACIONAL.

(En SCARRON).

1) RELACIÓN ALFABÉTICA.(Sing.y Plur.).

Ambition(1)	Epreuve(2)	Mémoire(1)	Quart(1)
Apparence(2)	Espérance(2)	Mépris(1)	Rage(1)
Ardeur(1)	Estime(1)	Mérite(4)	Raisonnement(1)
Assurance(1)	Etat(2)	Moitié(1)	Recommandation(1)
Aversion(3)	Exemple(1)	Occasion(3)	Recoure(1)
Colère(1)	Faute(1)	Part(6)	Refus(1)
Complaisance(1)	Fortune(2)	Passion(2)	Regret(2)
Composition(1)	Grâce(1)	Patience(1)	Remerciement(1)
Condition(3)	Gré(1)	Peine(9)	Remords(1)
Confusión(1)	Honneur(3)	Pensée(1)	Résistence(1)
Connaissance(3)	Ignorant(1)	Péril(2)	Résolution(1)
Convoitise(1)	Inclination(3)	Perte(3)	Reste(2)
Courage(3)	Inconnu(4)	Peur(5)	Retenue(1)
Chagrin(1)	Inconstance(1)	Plainte(5)	Rigueur(2)
Choix(1)	Innocence(1)	Plaisir(2)	Rudesse(1)
Danger(1)	Inquiétude(1)	Pouvoir(4)	Satisfaction(1)
Demi-teinture(1)	Intention(1)	Préjudice(1)	Secret(1)
Déplaisir(2)	Intérêt(1)	Prétendant(1)	Sentiment(3)
Désavantage(1)	Jalousie(1)	Prétension(1)	Sorte(4)
Dessein(12)	Joie(6)	Prétexte(1)	Sujet(3)
Doute(1)	Jugement(2)	Prix(1)	Tendresse(1)
Effet(1)	Liberté(1)	Promesse(2)	Tort(1)
Emportement(2)	Mal(3)	Propos(1)	Vérité(4)
Enjouement(2)	Malheur(3)	Qualité(3)	Vertu(1)
Envie(5)	Marque(2)	Quantité(1)	

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Presenta este SUBCAMPO 3-II,COMO SUJETO RACIONAL,en SCARRON, un total de 97 lexemas que representan un 21,14 % respecto a la totalid de 461 que aparecen en "LES DEUX FRERES RIVAUX".Se agrupan así,por orden decreciente :

RANGO	FREC-cia	Nº de lexemas	LEXEMAS
1º	12	1	Dessein
2º	9	1	Peine
3º	6	2	Joie,part.
4º	5	3	Envie,peur,plainte.
5º	4	5	...Inconnu,mérite,pouvoir,porte,vérité.
6º	3	13	...Aversion,condition,connaissance,courage,honneur,inclination,mal,malheur, occasion,perte,qualité,sentiment, sujet.
7º	2	17	...Apparence,déplaisir,emportement,enjouement,épreuve,espérance,état,fortune, jugement,marque,passion,péril,plaisir, promesse,regret,reste,rigueur.
8º	1	56	...Ambition,ardeur,assurance,colére,complaisance,composition,confusion,convoitise,chagrin,choix,danger,demi-teinture,désavantage,doute,effet,estime, exemple,faute,grâce,gré,ignorant, inconstance,innocence,inquiétude, intention,intérêt,jalousie,liberté, mépris,moitié,patience,pensée,prejudice,prétendant,prétension,prétexte, prix,quantité,quart,rage,recommandation,raisonnement,recours,refus, remerciement,remords,resistance, résolution,retenue,rudesse,satisfaction,secret,tendresse,tort,vertu.

Total 195 ocurr. 97 lex.

.-=oOo=-.

3) DISTRIBUCION EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-II :
EL HOMBRE COMO SUJETO RACIONAL.
(En SCARRON)

AP. 3-II-A_: CONOCIMIENTO._

Connaissance(3)
Doute(1)
Ignorant(1)
Inconnu(4)
Jugement(2)
Marque(2)
Pénsée(1)
Raisonnement(1)
Recommandation(1)
Secret(1)
Tort(1)
Vérité(4)

AP. 3-II-B_: SENSIBILIDAD.

Aversion(3)
Chagrin(1)
Colère(1)
Complaisance(1)
Convoitise(1)
Danger(1)
Déplaisir(2)
Emportement(2)
Enjouement(2)
Inquiétude(1)
Jalousie(1)
Joie(6)
Mépris(1)
Plainte(5)
Plaisir(2)
Patience(1)
Péril(2)
Peur(5)
Rage(1)
Regret(2)
Remords(1)
Resistance(1)
Rigueur(2)
Satisfaction(1)
Sentiment(3)
Tendresse(1)

AP. 3-II-C_: VALORACIÓN.

Apparence(2)
Assurance(1)
Composition(1)
Condition(3)
Confusion(1)
Courage(3)
Demi-teinture(1)
Désavantage(1)
Effet(1)
Epreuve(2)
Espérance(2)
Estime(1)
Etat(2)
Exemple(1)
Faute(1)
Fortune(2)
Grâce(1)
Gré(1)
Honneur(3)
Innocence(1)
Intérêt(1)
Mal(3)
Malheur(3)
Mérite(4)
Moitié(1)
Occasion(3)
Part(6)
Peine(9)
Perte(3)
Préjudice(1)
Prix(1)
Qualité(3)
Quantité(1)
Quart(1)
Remerciement(1)
Reste(2)
Rudesse(1)
Sorte(4)
Vertu(1)

AP. 3-II-D_: VOLUNTAD.

Ambition(1)
Ardeur(1)
Choix(1)
Dessein(12)
Envie(5)
Inclination(3)
Inconstance(1)
Intention(1)
Liberté(1)
Passion(2)
Pouvoir(4)
Prétendant(1)
Prétension(1)
Prétexte(1)
Promesse(2)
Propos(1)
Recours(1)
Refus(1)
Résolution(1)
Retenue(1)
Sujet(3)

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Presenta este SUBCAMPO 3-II,COMO SUJETO RACIONAL,en SCARRON, un total de 97 lexemas que representan un 21,14 % respecto a la totalidad de 461 que aparecen en "LES DEUX FRERES RIVAUX".Se agrupan así,por orden decreciente :

RANGO	FRECcia	Nº de lexemas	LEXEMAS
1º	12	1	Dessein
2º	9	1	Peine
3º	6	2	Joie,part.
4º	5	3	Envie,peur,plainte.
5º	4	5	...Inconnu,mérite,pouvoir,porte,vérité.
6º	3	13	...Aversion,condition,connaissance,courage,honneur,inclination,mal,malheur, occasion,perte,qualité,sentiment, sujet.
7º	2	17	...Apparence,déplaisir,emportement,enjouement,épreuve,espérance,état,fortune, jugement,marque,passion,péril,plaisir, promesse,regret,reste,rigueur.
8º	1	56	...Ambition,ardeur,assurance,colére,complaisance,composition,confusion,convoitise,chagrin,choix,danger,demi-teinture,désavantage,doute,effet,estime, exemple,faute,grâce,gré,ignorant, inconstance,innocence,inquiétude, intention,intérêt,jalousie,liberté, mépris,moitié,patience,pensée,prejudice,prétendant,prétension,prétexte, prix,quantité,quart,rage,recommandation,raisonnement,recours,refus, remerciement,remords,resistance, résolution,retenue,rudesse,satisfaction,secret,tendresse,tort,vertu.

Total 195 ocurr. 97 lex.

.-=oOo=-.

3) DISTRIBUCION EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-II : EL HOMBRE COMO SUJETO RACIONAL.
(En SCARRON)

AP. 3-II-A_:_CONOCIMIENTO._
- Connaissance(3)
- Doute(1)
- Ignorant(1)
- Inconnu(4)
- Jugement(2)
- Marque(2)
- Pénsée(1)
- Raisonnement(1)
- Recommandation(1)
- Secret(1)
- Tort(1)
- Vérité(4)

AP. 3-II-B_:_SENSIBILIDAD.
- Aversion(3)
- Chagrin(1)
- Colère(1)
- Complaisance(1)
- Convoitise(1)
- Danger(1)
- Déplaisir(2)
- Emportement(2)
- Enjouement(2)
- Inquiétude(1)
- Jalousie(1)
- Joie(6)
- Mépris(1)
- Plainte(5)
- Plaisir(2)
- Patience(1)
- Péril(2)
- Peur(5)
- Rage(1)
- Regret(2)
- Remords(1)
- Resistance(1)
- Rigueur(2)
- Satisfaction(1)
- Sentiment(3)
- Tendresse(1)

AP. 3-II-C_:_VALORACIÓN.
- Apparence(2)
- Assurance(1)
- Composition(1)
- Condition(3)
- Confusion(1)
- Courage(3)
- Demi-teinture(1)
- Désavantage(1)
- Effet(1)
- Epreuve(2)
- Espérance(2)
- Estime(1)
- Etat(2)
- Exemple(1)
- Faute(1)
- Fortune(2)
- Grâce(1)
- Gré(1)
- Honneur(3)
- Innocence(1)
- Intérêt(1)
- Mal(3)
- Malheur(3)
- Mérite(4)
- Moitié(1)
- Occasion(3)
- Part(6)
- Peine(9)
- Perte(3)
- Préjudice(1)
- Prix(1)
- Qualité(3)
- Quantité(1)
- Quart(1)
- Remerciement(1)
- Reste(2)
- Rudesse(1)
- Sorte(4)
- Vertu(1)

AP. 3-II-D_:_VOLUNTAD.
- Ambition(1)
- Ardeur(1)
- Choix(1)
- Dessein(12)
- Envie(5)
- Inclination(3)
- Inconstance(1)
- Intention(1)
- Liberté(1)
- Passion(2)
- Pouvoir(4)
- Prétendant(1)
- Prétension(1)
- Prétexte(1)
- Promesse(2)
- Propos(1)
- Recours(1)
- Refus(1)
- Résolution(1)
- Retenue(1)
- Sujet(3)

.-=oOo=-.

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-III-: COMO SUJETO AGENTE.

(en C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Acción(1-1)	Confianza (1)	Escape (1)	Obra (1)
Afabilidad (1)	Curiosidad(1)	Escrúpulo (1)	Partida (3)
Afecto (4)	Curso (1)	Favor (15)	Paso (2-1)
Afición (5)	Diligencia(2-3)	Fineza (2-10)	Pescador (1)
Agente (1)	Disculpa (3)	Forastero(10-1)	Piedad (1)
Agravio (2)	Disimulación(1)	Fuerza (6)	Presencia (8)
Amante (12-8)	Disimulo (1)	Huída (1)	Profesión (2)
Amigo (13-9)	Disposición (1)	Ida (2)	Quietud (1)
Amor (13-5)	Ejecución (2)	Impaciencia(1)	Recato (3)
Amparo (1)	Ejercicio (1-1)	Importunación(2)	Recelo (1-1)
Arrojamiento (2)	Empeño (1)	Lance (2-1)	Retraimiento (1)
Artificio (1)	Empleo (12-2)	Ligereza (1)	Sujeción (1)
Asistencia (5-3)	Empresa (1)	Liviandad(1)	Trabajo (1)
Atrevimiento (2)	Encogimiento(1)	Maña (1)	Trato (1)
Ausencia (4-1)	Enfado (1)	Medio (1-2)	Vela (1)
Capricho (2-1)	Engaño (3-1)	Modo (6-1)	Venida (8)
Coche (1)	Esfuerzo (4)	Navegación(1)	Vergüenza (8)
Competencia (1)	Estratagema(1)	Navío (1)	Viaje (1)
Competidor (1)	Entrada (7)	Obligación(2-1)	Vuelco (1)
			Vuelta (4)

2) Contabilizamos 77 lemmas que suponen un porcentaje del 11,08% respecto al total de los 693 que aparecen en "La confusión de una noche".

El resultado de su ordenación es el siguiente:

RANGO	FRECUENCIA	Nº LEXEMAS	L E X E M A S
1º	22	1	Amigo.
2º	20	1	Amante.
3º	18	1	Amor.
4º	15	1	Favor.
5º	14	1	Empleo.
6º	12	1	Fineza.
7º	11	1	Forastero.
8º	8	3	Asistencia,presencia,venida.
9º	7	2	Entrada, modo.
10º	6	1	Fuerza.
11º	5	3	Afición, ausencia, diligencia.
12º	4	5	Afecto,engaño,esfuerzo,estratagema,vuelta
13º	3	8	Capricho,disculpa,lance,medio,obligación, partida,paso,recato.
14º	2	10	Acción,agravio,arrojamiento,atrevimiento, ejecución,ejercicio,ida,importunación, profesión,recelo.

sigue.....

15º (HAPAX) 1 39 ... Afabilidad,agente,amparo,artificio, coche,competencia,competidor,confianza, curiosidad,curso,disimulación,disimulo, disposición,empeño,empresa,encogimiento,enfado,escape,escrúpulo,huída, impaciencia,ligereza,liviandad,maña, navegación,navio,obra,pescador,piedad, quietud,retraimiento,sujeción,trabajo, trato,vela,vergüenza,viaje,vuelco.

3) C A M P O 3 - III : E L H O M B R E

DISTRIBUCIÓN DE LOS LEXEMAS DE SUBCAMPO 3-III SUJETO AGENTE

(En C.SOLÓRZANO)

3-III-A : CONDUCTA

Afabilidad (1)
Afecto (4)
Afición (5)
Agravio (2)
Amante (12-8)
Amigo (13-9)
Amor (13-5)
Amparo (1)
Arrojamiento (2)
Artificio (1)
Atrevimiento (2)
Capricho (2-1)
Competencia (1)
Confianza (1)
Curiosidad (1)
Diligencia (2-3)
Disculpa (3)
Disimulación (1)
Disimulo (1)
Encogimiento (1)
Enfado (1)
Engaño (3-1)
Escrupúlo (1)
Favor (15)
Fineza (2-10)
Fuerza (6)

3-III-B : ACCIÓN

Acción (1-1)
Agente (1)
Asistencia (5-3)
Empeño (1)
Empleo (12-2)
Empresa (1)
Escape (1)
Esfuerzo (4)
Estratagema (1)
Forastero (10-1)
Huida (1)
Maña (1)
Medio (1-2)
Obra (1)
Pescador (1)
Profesión (2)
Quietud (1)
Trabajo (1)

3-III-C : MOVIMIENTO Y TRANSPORTE.

Ausencia (4-1)
Coche (1)
Competidor (1) "
Curso (1)
Ejecución (2)

s i g u e . . . . .

3-III-A:Conducta.(Cont.)
Impaciencia (1)
Importunación (2)
Ligereza (1)
Liviandad (1)
Modo (6-1)
Obligación (2-1)
Piedad (1)
Presencia (8)
Recato (3)
Recelo (1-1)
Retraimiento (1)
Sujeción (1)
Trato (1)
Vergüenza (8)

3-III-C : Movim.y Transp.(Cont.)
Ejercicio (1-1)
Entrada (7)
Ida (2)
Lance (2-1)
Navegación (1)
Navío (1)
Partida (3)
Paso (2-1)
Vela (1)
Venida (8)
Viaje (1)
Vuelco (1)
Vuelta (4)

.-=oOo=-.

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-III : COMO SUJETO AGENTE.

(En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Abord(1)
Absence(1)
Accident(5)
Action(1-1)
Adresse(1)
Aide(1)
Amant(7-4)
Ami(6-4)
Amitié(2)
Amour(12-1)
Bonté(2)
Bout(1-1)
Caprice(1)
Carrosse(1)
Conduite(2)
Consentement(1)
Coup(2-1)
Cours(1)
Devoir(1)
Difficulté(3)
Diligence(1-1)
Effort(1)
Emploi(1)
Entrée(1)
Entremise(1)
Etourdi(1)
Etranger(1)
Execution(1)
Façon(5-1)
Facteur(1)
Faveur(3-2)
Fidelité(3)
Force(3-1)
Intrigue(2)
Libéralité(1)
Mouvement(1)
Nage(1)
Nageur(1)
Obstacle(1)
Pas(3)
Pecheur(2-1)
Plan(1)
Poursuite(1)
Présence(1)
Présent(2)
Procédé(1)
Progrès(1)
Scrupule(1)
Secours(1)
Temoin(1-1)
Voie(1)

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Son 51 los lexemas agrupados en este SUBCAMPO 3-III : SUJETO AGENTE, con un total de 133 ocurrencias. Estos lexemas suponen un 10,77 % del total de los 464 que use SCARRON. Ordenados por RANGOS quedan así:

RANGO	FREC^{cia}	nº de lex.	LEXEMAS.
1º	13	1	Amour
2º	12	1	Dessein
3º	11	2	Amant, étranger.
4º	10	1	Ami
5º	6	1	Façon
6º	5	2	Accident, faveur.
7º	4	1	Force
8º	3	5	Coup, difficulté, fidélité, pas, pêcheur,
9º	2	9	...Action, amitié, bonté, bout, conduite, diligence, intrigue, présent, temoin.
10º	1	28	...Abord, absence, adresse, aide, carrosse, consentement, cours, devoir, effort, emploi, entrée, entremise, étourdie, exécution, facteur, libéralité, mouvement, nage, nageur, obstacle, plan, poursuite, présence, procédé, progrès, scrupule, secours, voie.

Total 133 ocurr. 51 lex.

.-=oOo=-.

3) DISTRIBUCIÓN EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-III : EL HOMBRE COMO SUJETO AGENTE.

(En SCARRON)

AP. 3-III-A : CONDUCTA.		AP. 3-III-B: ACCIÓN.	AP. 3-III-C : MOVIMIENTO Y TRANSPORTE.
Abord(1)	Entremise(1)	Accident(3)	Bout(1-1)
Absence(1)	Etourdi(1)	Action(1-1)	Carrosse(1)
Adresse(1)	Faveur(3)	Coup(2)	Cours(1)
Aide(1)	Fidélité(3)	Difficulté(-3)	Entrée(1)
Amant(7-4)	Force(3-1)	Effort(1)	Exécution(1)
Ami(6-4)	Intrigue(2)	Emploi(1)	Mouvement(1)
Amitié(2)	Libéralité(1)	Etranger(11)	Pas(3)
Amour(12-1)	Obstacle(1)	Façon(5-1)	Voie(1)
Bonté(2)	Présence(1)	Facteur(1)	
Caprice(1)	Présent(2)	Nage(1)	
Conduite(2)	Scrupule(1)	Nageur(1)	
Consentement(2)	Secours(1)	Plan(1)	
Devoir(1)	Témoin(1-1)	Pêcheur(2-1)	
Diligence(1)		Poursuite(1)	
		Procédé(1)	
		Progrès(1)	

.-=oOo=-.

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN.

(En C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS, (Sing.y plur.).

Acompañamiento (1)	Información (1)	Original (1)
Adagio (1)	Informe (2)	Palabra (9-4)
Autor (2-1)	Instrucción (2)	Papel (6-3)
Aviso (1)	Instrumento (2)	Plática (8-1)
Capilla (1)	Intérprete (1)	Poeta (2)
Carta (4)	Lengua (1)	Portador (1)
Cédula (2)	Letra (10-3)	Pregunta (1)
Color (I-1)	Mandato (5)	Prenuncio (1)
Concierto (1)	Menester (2)	Primor (1)
Consideración (1)	Muestra (3)	Prólogo (1)
Conversación (1)	Música (4-2)	Publicidad (1)
Coro (3)	Músico (1-2)	Recado (1-1)
Correspondencia (2)	Nombre (7)	Relación (5)
Despedida (2)	Nota (2)	Réplica (1)
Discurso (2)	Noticia (1)	Ruido (2)
Guitarra (1)	Novedad (1)	Seña (1)
Habilidad (2)	Novela (4)	Tono (1)
Harpa (1)	Nueva (6-1)	Violín (1)

2) FRECUENCIAS Y RANGOS

Pertenecen a este campo 54 lexemas que son el 7,79% da los 693 totales. Se agrupan,por ordem decreciante de frecuencias, del siçuiente modo

RANGO	FRECcia	Nº LEXEMAS	L E X E M A S
1º	13	2	Letra,palabra.
2º	9	2	Papel, plática.
3º	7	2	Nombre,nueva.
4º	6	1	Música.
5º	5	2	Mandato,relación.
6º	4	2	Carta,novela.
7º	3	4	Autor,coros,muestra,músico
8º	2	14	... Cédula,color,correspondencia,despedida, discurso,habilidad,informe,instrucción, instrumento,menester,nota,poeta,recado, ruido.
9º(HAPAX)	1	25	... Acompañamiento,adagio,aviso,capilla,concierto,consideración,conversación,guitarra, harpa,información,intérprete,lengua,noticia novedad,original,portador,pregunta,prenuncio,primor,prólogo,publicidad,réplica,seña, tono,violín.
Total: 54 lexemas		147 ocurrencias	

3) DISTRIBUCIÓN EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-IV: COMUNICACIÓN

AP. 3-IV-A_ : _LENGUAJE

3-IV-A-a: _ ORAL_

Adagio (1)
Aviso (1)
Consideración(1)
Conversación (1)
Correspondencia(2)
Despedida (2)
Discurso (2)
Información(1)
Informe (2)
Lengua (1)
Mandato (5)
Nombre (7)
Palabra(9-4)
Plática (8-1)
Pregunta (1)
Prenuncio(1)
Publicidad(1)
Recado(1-1)
Relación(5)
Réplica(1)
Ruido (2)
Seña (1)

3-IV-b:ESCRITO_

Carta (4)
Cédula (2)
Instrucción (2)
Letra(10-3)
Muestra (3)
Nota (2)
Noticia (1)
Novedad (1)
Nueva (6-1)
Original(1)
Papel (6-3)
Portador (1)
Prólogo (1)

3-IV-B: ARTES

3-IV-B-a:EN GENERAL

Autor (2-1)
Habilidad (2)
Intérprete (1)
Menester (2)
Primor (1)

3-IV-B-b:LITERATURA

Novela (4)
Poeta (2)

3-IV-B-c: PINTURA_

Color (1-1)

3-IV-B-d: MÚSICA_

Acompañamiento (1)
Capilla (1)
Concierto (1)
Coro (3)
Guitarra (1)
Harpa (1)
Instrumento (2)
Música (4-2)
Músico (1-2)
Tono (1)
Violín (1)

Total: 54 Lexemas

.-=oOo=-.

C A M P O 3 : EL HOMBRE

SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN

(En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS (Sing.y Plur.)

Adieu (1)
Artisan (1)
Assignation (4)
Billet (3-1)
Bruit (10)
Cajolerie (1)
Castagnettes (1)
Comédien (1)
Confidence (1)
Confident (1)
Congé (1)
Conversation (3)
Cri (1)
Chanson (1)
Déclaration (2)
Discours (1)
Eloquence (1)
Expédient(1)
Grimace(1)
Guitare (1)
Instrument (1)
Lettre (3)
Livre (1)
Message (1)
Musique (1)
Nom (3)
Nombre (1)
Nouvelle (3-5)
Ordre (6-1)
Parole (4-5)
Peinture (1)
Poésie (1)
Prière (2)
Proposition,(1)
Relation (1)
Rendez-vous(1)
Réponse (1)
Reprimande(1)
Reproche (2)
Romance (1)
Sarabande(1)
Sérénade (3)
Talent (1)
Théorbe (1)

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Contabilizamos 44 lexemas en este SUBCAMPO que suponen el 9,69 % del total de 461 que usa SCARRON.

Quedan así agrupados según sus frecuencias decrecientes:

RANGO	FRECUENCIA:	Nº de lexemas	L E X E M A S
1º	10	2	Bruit, parole.
2º	8	1	Nouvelle.
3º	7	1	Ordre.
4º	4	2	Assignation, billet.
5º	3	3	Conversation, lettre, sérénade
6º	2	4	Déclaration, nom, prière, reproche.
7º	1	31	Adieu, artisan, cajolerie, castagnettes, comédien, confidence, confident, congé, cri, chanson, discours, éloquence, expédient, grimace, guitare, instrument, livre, message, musique, nombre, peinture, poésie, proposition, rendez-vous, relation, réponse, reprimande, romance, sarabande, talent, théorbe.

Total 44 lexemas 91 ocurrencias

3) DISTRIBUCION EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-IV: COMUNICACIÓN

AP. 3-IV-A_ _: LENGUAJE.

3-IV-A-a : _ORAL._

Adieu (1)
Assignation (4)
Bruit (10)
Cajolerie (1)
Confidence (1)
Confident (1)
Congé (1)
Conversation (3)
Cri (1)
Déclaration (2)
Discours (1)
Eloquence (1)
Grimace (1)
Message (1)
Nom (3)
Nombre (1)
Ordre (5-1)
Parole (4-6)
Prière (2)
Proposition (1)
Relation (1)
Rendez-vous (1)
Réponse (1)
Reprimande (1)
Réproche (2)

3-IV-A-b: ESCRITO

Billet (3-1)
Expédient (1)
Lettre (3)
Livre (1)
Nouvelle (3-5)

3-IV-B_ : ARTES.

3-IV-B-a: EN GENERAL._

Artisan (1)
Talent (1)

3-IV-B-b: LITERATURA.

Comedien (1)
Poésie (1)
Romance (1)

3-IV-B-c : PINTURA.

Peinture (1)

3-IV-B-d : MÚSICA :

Castagnettes (1)
Chanson (1)
Guitare (1)
Instrument (1)
Musique (1)
Sarabande (1)
Sérénade (3)
Théorbe (1)

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-V : INSTUTUCIONES SOCIALES.

(Em.C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Acero(1+1)
Alboroto(1)
Albricias(1)
Alcalde(9)
Amo(2-2)
Apellido(3)
Armada(1)
Arma(-1)
Autoridad(1)
Bandera(1-1)
Bando(-1)
Baqueta(1)
Barril(1)
Batalla(2)
Batería(1)
Bizarría(3)
Boda(-1)
Bridón(1)
Broquel(3-1)
Cuchillada(-1)
Caballero(34-18)
Cadalso(2)
Camarada(3)
Cargo(1)
Carrera(-4)
Cobro(1)
Compañero(1)
Compañía(-6)
Contrario(-3)
Coraza(-1)
Corchete(1-1)
Coronel(2)
Cortejo(-1)
Cortesía(1)
Costumbre(2)
Criado(19-5)
Crimen(1)
Cuenta(12)
Cuestión(1-1)
Cuñado(1)
Cuyo(1)
Dádiva(-1)
Dama(31-18)
Delincuente(1)
Despojo(-1)
Deudo(1-3)
Dinero(-1)
Divertimento(-1)
Doble(-1)
Doblón(-3)
Don(223)
Donativo(-1)
Dote(1)
Ducado(-2)
Dueño(9-1)
Enemigo(3-7)
Escaramuza(1-1)
Escudero(1)
Espada(6-2)
Esposo(17-1)
Familia(2)
Fastajo(-1)
Fiesta(7-7)
Flota(1)
Galán(16-4)
Galanteo(-7)
Galera(1-6)
Gasto(1)
General(7)
Gente(11)
Gineta(1)
Gobernador(1)
Guarda(1)
Hacienda(4)
Heredera(1)
Hermano(6-4)
Hidalgo(1)
Hijo(6-3)
Homicida(2)
Huésped(3)
Impetu(1)
Insignia(1)
Jinete(2)
Justicia(6)
Licencia(4)
Loa(1)
Madre (3)
Maestre(1)
Marido(2)
Marqués(23)
Mayorazgo(2)
Ministro(-1)
Monarquía(1)
Munición(1)
Nagocio(2-2)
Nobleza(2)
Novio(2)
Oficial(3)
Padre(34-2)
Paga(1)
Pago(2)
Palma(1)
Parentela(1)
Pariente(3)
Partido(2)
Paseo(1)
Pastor(-2)
Pastorcillo(-1)
Patria(3)
Patrón(1)
Pendencia(5)
Pistola(1-3)
Pobre(1)
Porción(1)
Preso(1-1)
Primo(1)
Privado(-1)
Quiebra(-1)
Regocijo(-2)
Reino(1)
Renta(1)
Requisito(1)
Reverencia(1)
Riqueza(-1)
Saeta(-1)
Salva(1-1)
Señor(20-1)
Servicio(3-2)
Sirviente(2-1)
Soldado(3)
Sonda(1)
Suegro(1)
Tercio(-1)
Tesoro(1)
Tio(1-2)
Tiranía(1)
Tiro(1)
Trance(1)
Tropa(1)
Vasallo(-1)
Vecindad(1)
Vecino(1)
Victoria(1)
Virrey(3)
Visita(2-1)
Viuda(1)

.-=oOo=-.

2) **FRECUENCIAS Y RANGOS.**

Este SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES, consta de 148 lexemas, 21,29 % del total de los 693 usados por C.SOLÓRZANO.Los ordenamos así por frecuencias decrecientes:

RANGO	FREC-cia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	223	1	Don.
2º	52	1	Caballero.
3º	49	1	Dama.
4º	36	1	Padre.
5º	24	1	Criado.
6º	23	1	Marqués.
7º	21	1	Señor.
8º	20	1	Galán.
9º	18	1	Esposo,
10º	14	1	Fiesta.
11º	12	1	Cuenta.
12º	11	1	Gente .
13º	10	3	Dueño, enemigo, hermano.
14º	9	2	Alcalde, hijo.
15º	8	1	Espada.
16º	7	3	Galanteo, galera, general.
17º	6	2	Compañía, justicia.
18º	5	2	Pendencia, servicio.
19º	4	9	...Amo, broquel, carrera, deudo, hacienda, licencia negocio, pariente, pistola.
20º	3	14...	Apellido, bizarría, camarada, contrario, doblón, huéspad, madre, oficial, patria, sirviente, soldado, tio, Virrey, visita.
21º	2	23...	Acero, bandera, batalla, cadalso, corchete, coronel, costumbre, cuestión, ducado, escaramuza, familia, homicida, jinete, marido, mayorazgo, nobleza, novio, pago, partido, pastores, preso, regocijo, salva.
22º	(HAPAX) 1	76...	Alboroto, albricias, armada, arma, autoridad, bando, baqueta, barril, batería, boda, bridón, cuchillada, cargo, cobro, compañero, coraza, cortejo, cortesía, crimen, cuñado, cuyo, dádiva, delincuente, despojo, dinero, divertimiento , dobla, donativo, dote, escudero, festejo, flota, gasto, gineta, gobernador, guarda, heredera, hidalgo, ímpetu, insignia, loa, maestre, ministro, monarquía, munición, paga, palma, parentela, paseo, pastorcillo, patrón, pobre, porción, presa primo, privado, quiebra, reino, renta, requisito, reverencia, rey, riqueza, saeta, sonda, suegro, viuda, tercio, tesoro, tiranía, tiro, trance, tropa, vasallo. vecindad, vecino, victoria.

Total 827 ocurr. 148 lex. .-=oOo=-.

3) DISTRIBUCIÓN EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES.

AP. 3-V-A : PATRIA.

Cargo(1)
Gobernador(1)
Hidalgo(1)
Marqués(23)
Mayorazgo(2)
Ministro(1)
Monarquía(1)
Nobleza(2)
Partido(2)
Patria(3)
Reino(1)
Rey(1)
Tiranía(1)
Vasallo(1)
Virrey(3)

AP. 3-V-B : MILICIA.

Acero(1-1)
Alboroto(1)
Arma(1)
Armada(1)
Bandera(1)
Bando(1)
Baqueta(1)
Barril(1)
Batalla(2)
Batería(1)
Bizarría(3)
Broquel(3-1)
Caballero(34-18)
Camarada(3)
Compañero(1)
Compañía(6)
Contrario(3)
Coraza(1)
Coronel(2)
Cuchillada(1)
Enemigo(3-7)
Escaramuza(1-1)
Escudero(1)
Espada(6-2)
Flota(1)
Galera(1-1)
General(7)
Gente(11)
Guarda(1)
Imp tu(1)
Insignia(1)
Maestre(1)
Municiόn(1)
Oficial(3)
Pendencia(5)
Pistola(1-3)
Saeta(1)
Selva(1-1)
Soldado(3)
Sonda(1)
Tercio(1)
Tiro(1)
Trance(1)
Tropa(1)
Victoria(1)

AP. 3-V-C : FAMILIA.

Amo(2-2)
Apellido(3)
Boda(1)
Criado(15-9)
Cuñado(5-1)
Dama(31-18)
Deudo(3-1)
Dueño(9-1)
Esposo(17-1)
Familia(2)
Heredero(1)
Hermano(6-4)
Hijo(6-3)
Huesped(3)
Madre(3)
Marido(2)
Novio(2)
Padre(34-2)
Parentela(1)
Pariente(1-3)
Pastor(2)
Pastorcillo(1)
Patrón(1)
Primo(1)
Privado(1)
Señor(11-10)
Servicio(3-2)
Sirviente(2-1)
Suegro(1)
Tio(1-1)
Vecindad(1)
Vecino(1)
Viuda(1)

AP. 3-V-D : COSTUMBRES.

Albricia(1)
Bridón(1)
Carrera(4)
Cortejo(1)
Cortesía(1)
Costumbre(2)
Cuyo(1)
Divertimento(1)
Don(223)
Festejo(1)
Fiesta(7-7)
Galán(16-4)
Galanteo(7)
Gineta(1)
Jinete(2)
Loa(1)
Palma(1)
Paseo(1)
Regocijo(2)
Requisito(1)
Reverencia(1)
Visita(2-1)

AP. 3-V-E : JUSTICIA.

Alcalde(9)
Autoridad(1)
Cadalso(2)
Corchete(1-1)
Crimen(1)
Cuestión(1-1)
Delincuente(1)
Despojo(1)
Homicida(2)
Justicia(6)
Licencia(4)
Preso(1)
Presa(1)

AP. 3-V-F : PROPIEDAD.

Cobro(1)
Cuenta(12)
Dádiva(1)
Dinero(1)
Dobla(1)
Doblón(3)
Donativo(1)
Dote(1)
Ducado(2)
Gasto(1)
Hacienda(4)
Negocio(2-2)
Paga(1)
Pago(2)
Pobre(1)
Porción(1)
Quiebra(1)
Renta(1)
Riqueza(1)
Tesoro(1)

.-=oOo=-.

C A M P O 3- : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES.

(En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Affaire(3-2)
Aînée(1)
Ambassadrice(2)
Arbitre(-1)
Armée(1)
Assassin(-1)
Assemblée(1)
Attaque(1)
Avance(-2)
Aventure(1)
Blanc(1)
Blessure(1)
Bourse(1)
Brave(-2)
Bravoure(1)
Camarade(1)
Canon(1)
Cavalerie(1)
Cavalier(21-4)
Cérémonie(4)
Civilité(1)
Combat(6)
Commanderie(1)
Commerce(3
Compagnie(1)
Cortége(1)
Cour(1)
Course(1)
Cousin(1)
Coutume(1-1)
Crampon(-1)
Dame(8-14)
Dépense(1)
Divertissement(1)
Dom(160)
Domestique(1)
Ecus(1)
Ennemi(1-6)
Epée(5-1)
Esclavage(1)
Esclave(1)
Fille(13-7)
Fils(1)
Frère(6-3)
Gageure(1)
Galant(6-8)
Galanterie(1-4)
Galère(1-10)
Garde(4)
Gendre(1-1)
Général(1-1)
Gens(1)
Gentilhomme(1-1)
Gloire(1)
Gouverneur(1)
Héritier(1)
Justice(9)
Louage(1)
Mademoiselle(1)
Maître(9-1)
Maîtresse(8-1)
Marie(3)
Mariage(4-1)
Marquis(16)
Mère(1)
Messieurs(1)
Nation(1)
Negotiation(1)
Officier(1-1)
Parti(2-1)
Patronne(2)
Pauvre(1)
Parent(2)
Père(20)
Pistole(-1)
Pistolet(-1)
Planche(1)
Poignard(1)
Poupe(1)
Prévôt(1)
Prise(-1)
Privilège(1)
Profit(-1)
Protection(1
Régiment(1)
Révérence(1-
Rival(7-2)
Ronde(2)
Seigneur(1)
Sergent(-1)
Servant(1-3
Service(1-1
Soeur(27-7)
Suite(1)
Valet(1)
Vice-roi(2)
Voisin(-2)

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Son 98 lexemas, o sea el 20,68 % de los 461 totales; ordenados resultan así:

RANGO	FRECcia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	160	1	Dom.
2º	34	1	Soeur.
3º	25	1	Cavalier.
4º	22	1	Dame.
5º	20	2	Fille, père.
6º	16	1	Marquis.
7º	14	1	Galant.
8º	11	1	Galère.
9º	10	1	Maître.
10º	9	4	Frère, justice, maîtresse, rival.
11º	7	1	Ennemi.
12º	6	2	Combat, Epée.
13º	5	3	Affaire, galanterie, mariage.
14º	4	3	Cérémonie, garde, servante.
15º	3	5	Argent, commerce, mari, parti, pistolet
16º	2	14 ...	Ambassadrice, avance, brave, coutume, gendre, gentilhomme, officier, patronne, parent, révérence, ronde, service, vice-roi, voisin.
17º	1	56 ...	Aînée, arbitre, armée, assassin, assemblée, attaque, aventure, blanc, blessure, bourse, bravoure, camarade, canon, cavalerie, civilité commanderie, compagnie, cortège, cour, course, cousin, crampon, dépense, divertissement, domestique, écu, esclavage, esclave, fils, gageure, Général, gens, gloire, guverneur, héritier, louage, mademoiselle, mère, messieur, nation, negotiation, pauvre, pistole, planche, poignard, poupe, prévôt, prise, privilege, profit, protection, régiment, seigneur, sergent, suite, valet.

Total 98 lexemas. 513 ocurrencias

3) DISTRIBUCIÓN EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES (En SCARRON)

AP. 3-V-A : PATRIA.
- Ambassadrice (2)
- Gentilhomme (1-1)
- Gouverneur (1)
- Marquis (16)
- Nation (1)
- Vice-roi (2)

AP. 3-V-B : MILICIA
- Armée (1)
- Attaque (1)
- Avance (2)
- Aventure (1)
- Blanc (1)
- Blessure (1)
- Brave (2)
- Bravoure (1)
- Camarade (1)
- Canon (1)
- Cavalerie (1)
- Cavalier (21-4)
- Combat (6)
- Compagnie (1)
- Crampon (1)
- Ennemi (1-6)
- Epée (5-1)
- Galère (1-10)
- Garde (4)
- Général (1)
- Gens (1)
- Gloire (1)
- Officier (1-1)
- Pistolet (3)
- Planche (1)
- Poignard (1)
- Poupe (1)
- Prise (1)
- Régiment (1)
- Rival (7-2)
- Ronde (2)
- Sergent (1)

AP. 3-V-C : FAMILIA.
- Aîné (1)
- Cousin (1)
- Domestique(1)
- Fils (1)
- Fille (13-7)
- Frère (6-3)
- Gendre (1-1)
- Héritier (1)
- Mademoiselle(1)
- Maître (9-1)
- Maîtresse (8-1)
- Mari (3)
- Mariage (4-1)
- Mère (1)
- Messieurs(1)
- Parent (2)
- Patronne (2)
- Père (20)
- Seigneur (1)
- Servant (1-3)
- Service (1-1)
- Soeur (27-7)
- Suite (1)
- Valet (1)
- Voisin (2)

AP. 3-V-D : COSTUMBRES.
- Assemblée (1)
- Cérémonie (4)
- Civilité (1)
- Commanderie(1)
- Cortège (1)
- Cour (1)
- Course (1)
- Coutume (1-1)
- Dame (8-14)
- Divertissement(1)
- Dom (160)
- Gageure (1)
- Galant (6-8)
- Galanterie(1-4)
- Parti (2-1)
- Révérence (1-1)

AP. 3-V-E : JUSTICIA
- Arbitre (1)
- Assassin (1)
- Esclavage (1)
- Esclave (1)
- Justice (9)
- Prévôt (1)
- Privilége (1)
- Protection (1)

AP. 3-V-F : PROPIEDAD
- Affaire (3-2)
- Bourse (1)
- Commerce (3)
- Dépense (1)
- Ecu (1)
- Louage (1)
- Negotiation (1)
- Pauvre (1)
- Pistole (1)
- Profit (1)

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERIORES.
(En C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Aderezo(2)	Cárcel(2)	Jubón(1)	Puerta(11)
Ant/e)ojos(1)	Casa(35)	Lama(1)	Puertecilla(-1)
Aposento(4-2)	Cenador(2)	Librea(1)	Quinta(2)
Archivo(1)	Diamante(-1)	Llave(5)	Reja(-1)
Asiento(1)	Embozo(1)	Manto (1)	Reloj(1)
Balcón(5-2)	Estancia(2)	Mote(-1)	Sala(1)
Bolsillo(2)	Estrado(1)	Nave(-1)	Silla(-2)
Bordado(2)	Forro(-1)	Ostantación(1)	Sombrerillo(1)
Brida(1)	Gala(4-2)	Pared(-4)	Tahelí(1)
Bujía(-1)	Grada(1)	Pasadizo(2)	Traje(2)
Cabo(-1)	Guanta(-1)	Pasaje(1)	Venera(1)
Cadena(2)	Hábito(3)	Pluma(1)	Vestido(2)
Cama(7)	Hacha(-1)	Posada(7)	

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Son 51 los lexemas reunidos en esta SUBCAMPO,que constituyen el 7,72 % del total de los empleados(693) en la " CONFUSIÓN DE UNA NOCHE".Ordenados por frecuencias decrecientes,aparecan así:

RANGO	FREC cia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	35	1	Casa
2º	11	1	Puerta
3º	7	3	Balcón,cama,posada
4º	6	2	Aposento,gala
5º	5	1	Llave
6º	4	1	Pared
7º	3	1	Hábito
8º	2	12	...Aderezo,bolsillo,bordado,cadena,cárcel, cenador,estancia,pasadizo,quinta,silla, traje,vestido.
9º	1	29	...Ant(e)ojos,archivo,asiento,brida,bujía, cabo,diamente,embozo,estrado,forro,grada, guanta,hacha,jubón,lama,librea,manto,mote, nave,ostentación,pesaje,pluma,puertecilla, reja,reloj,sala,sombrerillo,tahelí,venera.

Total 115 ocurr. 51 lex.

.-=oOo=-.

3) DISTRIBUCIÓn EN APARTADOS DE LOS LEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERIORES

AP. 3-VI-A : VESTIDO.

Aderezo(2)
Ant(e)ojos(1)
Bolsillo(2)
Bordado(2)
Brida(1)
Cabo(1)
Cadena(2)
Diamante(1)
Embozo(1)
Forro(1)
Gala(4-2)
Guante(1)
Hábito(3)
Jubón(1)
Lama(1)
Librea(1)
Manto(1)
Mote(1)
Ostentación(1)
Pluma(1)
Reloj(1)
Sombrerillo(1)
Tahelí(1)
Traje(2)
Venera(1)
Vestido(2)

AP. 3-VI-B : VIVIENDA.

Aposento(4-2)
Archivo(1)
Asiento(1)
Balcón(5-2)
Bujía(1)
Cama(7)
Cárcel(2)
Casa(35)
Cenador(2)
Estancia(2)
Estrado(1)
Grada(1)
Hacha(1)
Llave(5)
Nave(1)
Pared(4)
Pasadizo(2)
Pasaje(1)
Posada(7)
Puerta(11)
Puertecilla(1)
Quinta(2)
Raja(1)
Sala(1)
Silla(2)

.-=oOo=-.

C A M P O 3 : EL HOMBRE.

SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERIORES.

(En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS (Sing.y Plus).

Appartement(1)
Asile(1)
Vague(2)
Balcon(2-1)
Broderie(1)
Clé(4)
Chaîne(2)
Chaise(1)
Chambre(16)
Chapeau(1)
Etoffe(1)
Fenêtre(3)
Flambeau(1)
Habit(2-1)
Lanterne(1)
Linge(1)
Logis(5)
Maison(19-1)
Mante(1)
Mode(1-1)
Plume(1)
Porte(9)
Voile(3)

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Hay en él un total de 23 lexemas que suponen el 4,74 % del total de 461 empleados por SCARRON. Quedan así ordenados :

RANGO	FRECcia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	20	1	Maison
2º	16	1	Chambre
3º	9	1	Porte
4º	5	1	Logis
5º	4	1	Clef
6º	3	4	...Balcon,fenêtre,habit,voile.
7º	2	3	...Vague,chaîne,mode.
8º	1	11	...Appartement,asile,broderie,chaise, chapeau,étoffe,flambeau,lanterne,linge, mante,plume.

Total 83 ocurr. 23 lex.

.-=oOo=-.

3) DISTRIBUCIÓN EN APARTADOS DE LOSLEXEMAS DEL SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERIORES.

AP. 3-VI-A_:_VESTIDO.

Bague(2)
Broderie(1)
Chaîne(2)
Chapeau(1)
Etôffe(1)
Habit(2-1)
Linge(1)
Mante(1)
Mode(1-1)
Plume(1)
Voile(3)

AP. 3-VI-B_:_VIVIENDA.

Appartement(1)
Asile(1)
Balcón(2-1)
Chaise(1)
Chambre(16)
Clef(4)
Fenêtre(3)
Flambeau(1)
Lanterne(1)
Logis(5)
Maison(19-1)
Porte(9)

.-=oOo=-.

C A M P O 4 : NOMBRES PROPIOS.

SUBCAMPO 4-I : DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.

(En C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.)

Andrea(24)	Fabio(3)	Monsalve(4)
Argos(1)	Fadrique(122)	Octavio(4)
Ayala(3)	Febo(1)	Olandeses(1)
Cartuja(1)	Feliciana(30)	Ribera(1)
Delio(1)	Fernando(5)	Rodrigo(15)
Diego(60)	Genovés(1)	Santiago(1)
Dorinda(6)	Leoncio(11)	Silva(3)
Dorotea(95)	Lupercio(6)	Turco(2-1)
	Manuel(27)	

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Contabilizamos 25 lexemas que constituyen el 3,74 % del total de los 693 que aparecen en la novela de C.SOLÓRZANO.Agrupados por orden de creciente de frecuencia,paracene así:

RANGO	FRECcia	Nº de LEX.	LEXEMAS.
1º	122	1	Fadrique
2º	95	1	Dorotea
3º	60	1	Diego
4º	30	1	Feliciana
5º	27	1	Manuel
6º	24	1	Andrea
7º	15	1	Rodrigo
8º	11	1	Leoncio
9º	6	2	Dorinda,Lupercio
10º	5	1	Fernando
11º	4	2	Monsalve,Octavio
12º	3	4	Ayala,Fabio,Silva,Turco.
13º	1	8	Argos,Cartuja,Delio,Febo,Genoveses,(H)Olandeses,Ribera,Santiago.

Total 430 ocurr. 25 lex.

.-=oOo=-.

CAMPO 4 : NOMBRES PROPIOS.

SUBCAMPO 4-I : DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA.

(En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.(Sing.y Plur.).

Diegue(11)	Juan(24)	Saint-Jacques(1)
Dorothée(67)	Manuel(29)	Sancho(95)
Fabio(9)	Marine(8)	Sanchez(4)
Féliciane(14)	Monsalve(6)	Sylva(5)
Gusman(7)	Montalte(1)	Thisbé(1)
Isabelle(16)	Péralte(6)	Turc(1-2)
	Pyrame(1)	

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Son 19, que constuyen el 4,09 % del total de 461. Presentan el siguiente orden :

RANGO	FRECcia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	95	1	Sancho
2º	67	1	Dorothée
3º	29	1	Manuel
4º	24	1	Juan
5º	16	1	Isabelle
6º	14	1	Féliciane
7º	11	1	Diegue
8º	9	1	Fabio
9º	8	1	Marine
10º	7	1	Gusman
11º	6	2	Monsalve,Péralte.
12º	5	1	Sylva
13º	4	1	Sanchez
14º	3	1	Turc
15º	1	4	Montalte,Pyrame, Saint-Jacques,Thisbé.

Total 308 ocurr. 19 lex.

.-=oOo=-.

CAMPO 4 : NOMBRES PROPIOS.

SUBCAMPO 4-II : DE LUGAR. (En C.SOLÓRZANO)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.

Andalucía(2)	España(5)	Perú(1)
Barcelona(2)	Flandes(5)	Quito(1)
Betis(2)	Indias(6)	Sanlúcar(1)
Catania(2)	Italia(1)	Sevilla(27)
Córdoba(1)	Méjico(1)	Sicilia(5)
Cuevas(1)	Mesina(2)	Toledo(4)
	Nápoles(12)	

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Tenemos en él 19 lexemas,que suponen el 2,73 % del total de 693 usados por C.SOLÓRZANO En "LA CONFUSION DE UNA NOCHE".Los ordenamos:

RANGO	FREC-cia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	27	1	Sevilla
2º	12	1	Nápoles
3º	6	1	Indias
4º	5	3	España,Flandes,Sicilia
5º	4	2	Mesina,Toledo
6º	2	4	Andalucía,Barcelona,Betis,Catania
7º	1	7	Córdoba,Cuevas,Italia,Méjico,Perú,Quito, Sanlúcar
Total	83 ocurr.	19 lex.	

.-=oOo=-.

SUBCAMPO 4-II : DE LUGAR. (En SCARRON)

1) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LEXEMAS.

Espagne(7)	Messine(4)	Quito(1)
Flandres(3)	Naples(4)	Sanlucar(1)
France(1)	Paris(1)	Séville(29)
Indes(3)	Pérou(1)	Sicile(2)
	Pont-Neuf(1)	

.-=oOo=-.

2) FRECUENCIAS Y RANGOS.

Los nombres porpios DE LUGAR empleados por SCARRON son 13,suponiendo el 2,58 % del total de sustantivos que usó.Los agupamos así:

RANGO	FREC-cia	Nº de LEX.	LEXEMAS
1º	29	1	Séville
2º	7	1	Espagne
3º	4	2	Messine,Naples
4º	3	2	Flandres,Indes
5º	2	1	Sicile
6º	1	6	France,Paris,Pérou,Pont-Neuf, uito, San-lucar.
Total	58 ocurr.	13 lex.	

.-=oOo=-.

I N T R O D U C C I Ó N

Y

P R O L O G O

RELACION ALFABÉTICA DE LOS LEXEMAS USADOS POR C. SOLÓRZANO AGRUPADOS POR CAMPOS Y SUBCAMPOS.-

C A M P O 1º : DIOS (4 lexemas)

Doctrina (1)
Matrimonio (1)
Ninfa (1)
Serafín (1)

C A M P O 2º : NATURALEZA (36 lexemas)

Aire (1)	Céfiro (1)	Hierba (1)	Planeta (1)
Alba (1)	Clavel (1)	Julio (1)	Pensil (2)
Altura (1)	Coral (1)	Límite (1)	Pomo (1)
Aroma (1)	Ebano (1)	Marfil (1)	Provincia (1)
Arrayán (1)	Eminencia (1)	Milla (1)	Remate (1)
Arrebol (1)	Esquina (1)	Mirto (1)	Rio (1)
Astro (1)	Extremo (1)	Nieve (1)	Ruiseñor (1)
Azahar (1)	Fruto (1)	Océano (1)	Salida (1)
Carmín (1)	Fuentecilla (1)	Oro (1)	Zafir (2)

C A M P O 3º : E L H O M B R E (115 lexemas)

SUBCAMPO 3-I : COMO SER VIVO 11 lexemas)

Accidente (3)	Doctor (2)	Juventud (1)	Olor (1)
Cena (1)	Enfermeria (2)	Medicina (2)	Oyente (2)
Descanso (1)	Físico (2)	Olfato (1)	

SUBCAMPO 3-II : COMO SUJETO RACIONAL(16 lexemas)

Agrado (1)	Interpretación (1)	Obediencia (1)	Recuerdo (1)
Amenidad (2)	Inventiva (1)	Parabién (1)	Singularidad (1)
Beneficio (1)	Logro (1)	Premio (1)	Tormento (1)
Género (1)	Número (1)	Propuesta (1)	Tristeza (1)

SUBCAMPO 3-III : SUJETO AGENTE (14 lexemas)

Alarde (1)	Destreza (2)	Litera (1)
Carro (1)	Discreción (1)	Maridaje (1)
Carroza (1)	Emulación (1)	Severidad (1)
Compostura (1)	Fomento (1)	Término (1)
Consentimiento (2)		Vanidad (1)

SUBCAMPO 3-IV : COMUNICACIÓN (30 lexemas)

Armonía (1)
Auditorio (1)
Cantilena (1)
Cincel (1)
Cítara (1)
Clarín (1)
Clavicordio (1)
Comunicación (1)
Cuadro (1)
Cuerda (1)
Danza (1)
Escoda (1)
Escultor (1)
Escultura (1)
Estatua (1)
Figura (1)
Laud (1)
Lienzo (1)
Maestro (1)
Moldura (1)
Monumento (1)
Motete (1)
Narración (1)
Pincel (1)
Pintura (1)
Prosa (1)
Solfa (1)
Tiorba (1)
Verso (1)
Violón (1)

SUBCAMPO 3-V : INSTITUCIONES SOCIALES (20 lexemas)

Brio (1)
Casamiento (3)
Cumplimiento (1)
Duque (5)
Embate (1)
Entretenimiento(2)
Erario (1)
Incentivo (1)
Juego (1)
Junta (2-1)
Justa (1)
Ley (1)
Príncipe (1)
Privanza (1)
Recreación (1)
Recreo (2)
Sobrino (2)
Solaz (1)
Torneo (1)
Vizconde (1)

SUBCAMPO 3-VI : SIGNOS EXTERNOS (24 lexemas)

Alfombra (1)
Contador (1)
Cultor (1)
Chapín (1)
Edificio (1-2)
Encaje (1)
Escritorio (1)
Espejo (1)
Esplendor (1)
Fábrica (1)
Galería (1)
Joya (1)
Máscara (1)
Ornamento (1)
Palacio (2)
Placeta (1)
Regalo (1)
Relieve (1)
Sortija (1)
Surtidor (1)
Taracea (1)
Teatro (1)
Telliz (1)
Torre (1)

C A M P O 4º : NOMBRES PROPIOS (18 lexemas)

SUBCAMPO 4-I Nombres PROPIOS DE PERSONA O COSA PERSONIFICADA .

Andronio (1)
Casandra (39)
César (1)
Diana (2)
Emilia (1)
Estefanía (1)
Galeazo (2)
Gerarda (10)
Lisipo (1)
Lucrecia (1)
Ludovica (1)
Ludovico (6)
Mucio (2)

SUBCAMPO 4-II NOMBRES PROPIOS DE LUGAR. (5 lexemas)

Europa (1)
Florencia (1)
Lombardía (1)
Milán (15)
Pó (4)

BIBLIOGRAFÍA

B I B L I O G R A F I A

=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=

1.- ALBORG,JUAN LUIS.- "Historia de la Literatura Española".Tomo II. Epoca barroca.-Madrid,Gredos 1970.Biblioteca Románica Hispánica. 1ª edición.

2.- ALONSO DÁMASO.-"Poesía Española.(Ensayo de métodos y límites estilísticos)".- Madrid,Gredos 1971.Biblioteca Románica Hispánica. 5ª edición.

3.- BAHNER,WERNER.- "La lingüística española del siglo de oro".Madrid,1966. Edit. Ciencia Nueva,S.A.

4.- BALDINGER,KURT.- "Teoría Semántica".-Madrid,1970. ROMANIA.Ed. Alcalá.

5.- BARTHES,ROLAND.- "Ensayos críticos".-Barcelona,1967. Biblioteca Breva.-Seix Barral.

6.- BIERWISCH,MANFRED.- "El Estructuralismo.Historia,problemas,métodos".- Barcelona,1971. Cuadernos Intimos nº 19.Tusquets.

Braudel, Fernand - El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II. México-B.Aires 1953

7.- BRUNOT,F.y BRUNEAU,Ch.- "Précis de Grammaire Historique de la Langue Française".- París,1949.-Masson et Cie.

8.- BÜHLER, KARL.-"Teoría del Lenguaje".-Madrid, 1965.-Selecta Rev. OCC.

9.- BUTOR, MICHEL.-"Sobre Literatura (Ensayos I y II)".-Barcelona, 1967.- Seix Barral.

"Repertorio (Sobre Literatura,III)".- Barcelona,1970.- Seix Barral.

10.- CAMORREL, R.- "Scarron et la Nouvelle Espagnole dans "Le Roman Comique".-Aix-en-Provence, 1960.- La pensée universitaire.

11.- CHANCEREL, L.-"Penorame du Théâtre".-Paris,1955.Libr.A.Colin.

12.- CHARAUDEAU,P.-"L´analyse lexico-sémantique,recherche d´une procedure d´analyse". Paris,1971.-Cahiers de Lexicologie,publiés par B.Quemada, y el C.N.R.S.- Didier-Larousse.

13.- CHASLES,PHILARÈTE.- "Etudes sur l´Espagne".- La France l´Espagne et l´Italie au XVII siècle.- Paris.- Charpentier.

14.- CHAURAND, JACQUES.- "Histoire de la Langue Française".- Paris, 1969.-Collection "Que sais-je?.

15.- CHRISTENSEN,N.EGMONT.-"Sobre la Naturaleza del Significado".- Nueva Colección Labor nº 63.

16.- CIORANESCU,A.- "La nouvelle Française jusqu´au XVIIIº siècle". Paris, Mars 1969, nº 18. Cahiers de l´Association Internationale des Etudes Françaises.

17.- COROMINAS, JOAN.-"Diccionario Crítico-etimológico de la lengua Castellana".-Madrid, Gredos Biblioteca Románica Hispánica,1967.

18.- COSERIU,EUGENIO.-"Teoría del Lenguaje y Lingüística General".- Madrid 1967.- Gredos Biblioteca Románica Hispánica.

19.- COTARELO y MORI, EMILIO.- "Introducción a las Harpías en Madrid y Tiempo de Regocijo".- Madrid,1907.-Colección Selecta de Antiguas Novelas Españolas.

20.- COULET, HENRI.-"Histoire du Roman en France: Le Roman jusqu´à la Révolution".- Tome I.-3ème édition.Paris,1967.Collection U Série "Lettres Françaises".

21.- COVARRUBIAS OROZCO, SEBASTIAN DE.-"Tesoro de la Lengua Castellana o Española".- Según la impresión de 1611 en Madrid. Reimpresión de Martin de Riquer, Barcelona,1943.

22.- DELOFFRE,FRÉDÉRIC.-"La Nouvelle en France à l´âge classique".- Paris 1967. Orientations Didier.

23.- DICCIONARIO DE AUTORIDADES DE LA R.A.E.-Ed. facsímil, 3 vols. Gredos Madrid,1970,Biblioteca Románica Hispánica.

24.- DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.-Madrid, 1933.

25.- DICCIONARIO IDEOLÓGICO de JULIO CASARES.Barcelona, 1959 Ed.Gustavo Gili.

26.- DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA, Compuesto por la R.A.E.- Madrid, 1726.

27.- DICTIONNAIRE ALPHABETIQUE & ANALOGIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE.- Paris 1970.-Robert, Paul.- Société du Nouveau Littré.

28.- DICTIONNAIRE ENCYCLOPéDIQUE POUR TOUS.- 31ª tirage.- Paris.1967 Petit Larousse.

29.- DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE.- Paris-1973. Libr.Larousse.

30.- DUNN, PETER N.- "CASTILLO SOLÓRZANO and the Decline of the Spanish Novel".-Oxford, 1952. B. Blackwell.

31.- ESCARPIT, R.G.-" Historia de la Literatura Francesa".- México 1956.Breviarios del Fondo de Cultura Económica.

.-"Sociologíe de la Literatura".Barcelona,1968. Ed. Materiales S.A.

32.- GARCÍA GÓMEZ, E.-"Boccacio y Castillo Solórzano".-Madrid,1928. Rev. Filol.Esp.

33.- GARCÍA HOZ, VICTOR.-"Vocabulario Usual,común y Fundamental.Determinación y análisis de sus factores".-Madrid,1953.-Cens.Sup. Inv.Científicas.Ins.San José de Calasanz.

34.- GENETTE,GéRARD.-"Frontières du récit".-Paris,1966. Communications-Seuil nº 8.

35.- GONZáLEZ DE AMEZúA, AGUSTIN.-"Formación y elementos de la novela cortesana".- Madrid,1929. Bibl.Aut. Esp.

36.- GREIMAS, A.J.-"Semántica estructural.Investigación metodológica".-Madrid,Gredos 1971. Biblioteca Románica Hispánica.

37.- GUIRAUD,P.-"La Sémantique".- Paris, 1961.Collection "Que sais-je?".

.-"La Grammaire".- Collection "Que sais-je?".Paris 1961 Presses Universitaires Françaises.

38.- GUYARD, M.F.-"La Litterature comparée".-Paris, 1969.Coll. "Que sais-je?".P.U.F.

39.- HATZFELD,HELMUT.-"Estudios sobre el barroco". Madrid-Gredos,1966 Biblioteca Románica Hispánica.

40.- HERRERO GARCÍA,M.-"Ideas de los españoles del siglo XVII".- Madrid-Gredos-1966. Biblioteca Románica Hispánica.

41.- HJELMSLEV,LUIS.-"El Lenguaje".- Madrid-Gredos-1968. Biblioteca Románica Hispánica.

42.- HUNS,WULF.D.-"Comunicación y Sociedad".- Madrid, 1972. Ed.Comunicación Serie B-21.

43.- JéRAMEC, JACQUES.-"Le rire contre le Destin".- Paris,1929.Ed. Gallimard.

44.- KAYSER,WOLFGANG.- "Interpretación y anélisis de la obra literaria".- Madrid-Gredos-1970. Biblioteca Románica Hispánica.

45.- KRISTEVA, JULIA.-"Recherches pour une sémanalyse".-Essais. Paris 1969. "Tel Quel". Seuil.

46.- LAGARDE et MICHARD.-"XVII^{e} siècle".- Paris,Bordas,1964.Col. Textes et Littérature.

47.- LASSO DE LA VEGA,JAVIER.-"Manual de Documentación".Madrid,196 Ed. Labor,S.A.

48.- LEPSCHY,GIULIO.C.-"La Linguistique structurale".-Paris, 1969. Etudes et documents Payot.

49.- LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE FRANÇAISES ET ROMANES.-Diversas intervenciones de GUIRAUD,LAPESA,MATORé,QUEMADA,VIDOS,etc.- Strasbourg 12-16 Novbre.1957.-Paris, 1961.Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique.

50.- LLEDó,E.-"Filosofía y Lenguaje".- Barcelona,1970.Ed.Ariel.

51.- MARTINET,ANDRé.-"La Lingüística.Guía Alfabética".-Barcelona, 1962.- Anagrama.

.-"La Lingüística sincrónica".-Madrid-Gredos-19 Biblioteca Románica Hispánica.

52.- MATORé, GEORGES.-"La méthode en Lexicologie".Paris,1953. Ed. Dider.

53.- MAURO, TULIO de.-" Une introduction a la Sémantique".- Paris 1969. Etudes et documents Payot.

54.- MENÉNDEZ Y PELAYO, M.- "Orígenes de la Novela".(Tomo III).- Madrid,1962. Ed. del Consejo Sup. de Inv. Científicas.

55.- MICHEA ,R.-"De quelques regularités statistiques du discours" Essai de Synthèse.-Paris,1972.-Cahiers de Lexicologie.I.

56.-MOLINER, MARÍA.-"Diccionario de uso del español".-Madrid-Gredos-1967. Biblioteca Románica Hispánica.

57.- MOUNIN, GEORGES.-"Histoire de la Linguistique des origines au XXe siècle".- Paris,1960. Presses Universitaires Françaises.

58.- PABST,WALTER.-"La Novela Corta en la Teoría y en la Creación Literaria".-Madrid-Gredos-1962.Biblioteca Románica Hispánica.

59.- PERROT,JEAN.-"La Lingüística".- Barcelona,1970.-Colección ¿Qué sé?.

60.- PESSONAUX et GAUTIER.-"Lexicologie Française.- Paris-1903. Libr.Classique.-F. Nathan.

61.-PIAGET, JEAN.-"Le structuralisme".-Paris,1969.-Collection "Que sais-je?.

62.- PFANDL,LUDWIG.-" Introducción al Siglo de Oro.- Cultura y costumbres del pueblo español en los siglos XVI y XVII".- Barcelona,1929 Ed. Araluce.

63.- PORZIG, WALTER.-"El mundo maravilloso del lenguaje".-Madrid-Gredos-1963.-Biblioteca Románica Hispánica.

64.- POTTIER, BERNARD.-"Gramática del español".- Madrid,1970.-Ed. Alcalá - Aula Magna.

65.- REY-DEBOVE.- "La lexicographie".- Paris, Set.1970.-Langages.- Didier-Larousse.

66.- RICO, F.- "La Novela Picaresca y el Punto de Vista".-Barcelona, 1970.- Biblioteca Breve - Seix Barral.

67.- RODRIGUEZ ADRADOS,F.-"Lingüística estructural".(Tomos I y II) Madrid,Gredos, 1969.Biblioteca Románica Hispánica.

68.- RUIZ MORCUENDE,F.-"Prólogo a "La Garduña de Sevilla y Anzuelo de las Bolsas".- Madrid,1922.- Clásicos Castellanos.

69.- SAUSSURE,FERDINAND de.-"Cours de Linguistique Générale".-Paris, 1969.- Etudes et Documents Payot.

70.- SCHAFF, ADAM.-"Introducción a la semántica".- Méjico-1966.Fondo de Cultura Económica.-

71.- SEVIGNÉ, Mme. de.-" Cartas escogidas".- Buenos Aires 1944.-Ed El Ateneo.

72.- SOBEJANO,GONZALO.- "El epíteto en la lírica española".-Madrid Credos,1970. Biblioteca Románica Hispánica.

73.- SPITZER,LEO.-" Lingüística e Historia Literaria".-Madrid,1968 Credos. Biblioteca Románica Hispánica.

74.- STUBBINGS,HILDA U.-"Renaissance Spain in its Literary relations with England and France.A critical Bibliography".Nashville. Vanderbilt.University press.

75.- TODOROW,ZVETAN.- "Les catégories du récit littéraire".- Paris 1966.- Communications - Seuil.

76.- TRUJILLO, RAMÓN.-"El campo semántico de la Valoración Intelectual en Español",- Universidad de La Laguna, 1970.

77.- VALBUENA PRAT,ANGEL.- La vida española en la Edad de Oro".-Barcelona,1943.- Ed. Alberto Martin.

78.- VAN TIEGHEM,- "Les grands Comédiens".- (1400-1900)Paris, Presses Universitaires de France.

79.- VARELA, JOSÉ LUIS.-"La Transfiguración Literaria".-Madrid,1970 Ed. EL SOTO. Prensa Española.

80.- VENDRYES, J.-"El Lenguaje".- Barcelona,1943.- Ed. Cervantes.

81.- VIER, JACQUES.-"Histoire de la Littérature Française du XVI^{e} et XVII^{e} siècles".- Paris, 1959 Armand Colin.

82.- WARTBURG, WALTER von.-"Evolución y Estructura de la Lengua Francesa".- Madrid, Credos,1966.Biblioteca Rom. Hispánica.

83.- WELLEK, R. y WARREN,AUSTIN.- "Teoría Leteraria".- Madrid,Credos,1969.-Biblioteca Románica Hispénica.

84.- ZAMORA VICENTE,ALONSO.-"Qué es la Novela Picaresca".- Buenos Aires,1962.-Esquemas Ed. Columba.

85.- ZAYAS y SOTOMAYOR, MARIA DE.- "La Burlada Aminta y Venganza del honor"."El Prevenido engañado".- Madrid,1965.Ed.Taurus.

"El Juez de su causa".-(Le juge de sa propre cause), en la II Parte de "Le Roman Comique".Ed. E.Magne,Paris,1967. Garnier Frères.

.-=oOo=-.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

BIBLIOTECA